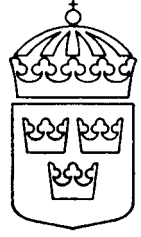


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

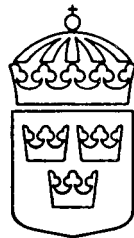
SÖ 1997: 57

Nr 57

**Energistadgefördraget och Energistadgeprotokoll om
energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter
jämte slutakt från den europeiska energistadgskonfe-
rensens**

Lissabon den 17 december 1994

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 57

Nr 57

Energistadgefördraget och Energistadgeprotokoll om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter jämte slutakt från den europeiska energistadgekongressen

Lissabon den 17 december 1994

Regeringen beslutade den 15 december 1994 att underteckna fördraget, protokollet och slutakten. Den 1 augusti 1996 beslutade regeringen att ratificera fördraget och protokollet. Den 16 december 1997 deponerade Sverige vid en gemensam EU-ceremoni sitt ratifikationsinstrument i Lissabon.

Fördraget och protokollet träder i kraft den 16 april 1998.

Den på italienska, ryska, spanska och tyska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

Riksdagsbehandling: Prop. 1995/96: 68, bet. 1995/96: NU14, rskr. 1995/96: 177.

ANNEX 1

THE ENERGY CHARTER TREATY

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS TREATY,

Having regard to the Charter of Paris for a New Europe signed on 21 November 1990,

Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter signed at The Hague on 17 December 1991,

Recalling that all signatories to the Concluding Document of the Hague Conference undertook to pursue the objectives and principles of the European Energy Charter and implement and broaden their co-operation as soon as possible by negotiating in good faith an Energy Charter Treaty and Protocols, and desiring to place the commitments contained in that Charter on a secure and binding international legal basis;

Desiring also to establish the structural framework required to implement the principles enunciated in the European Energy Charter;

Wishing to implement the basic concept of the European Energy Charter initiative which is to catalyse economic growth by means of measures to liberalize investment and trade in energy;

Affirming that Contracting Parties attach the utmost importance to the effective implementation of full national treatment and most favoured nation treatment, and that these commitments will be applied to the making of investments pursuant to a supplementary treaty,

Having regard to the objective of progressive liberalization of international trade and to the principle of avoidance of discrimination in international trade as enunciated in the General Agreement on Tariffs and Trade and its Related Instruments and as otherwise provided for in this Treaty;

Determined progressively to remove technical, administrative and other barriers to trade in energy materials and products and related equipment, technologies and services;

Looking to the eventual membership in the General Agreement on Tariffs and Trade of those Contracting Parties which are not currently parties thereto and concerned to provide interim trade arrangements which will assist those Contracting Parties and not impede their preparation for such membership;

Mindful of the rights and obligations of certain Contracting Parties which are also parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and its Related Instruments;

Having regard to competition rules concerning mergers, monopolies, anti-competitive practices and abuse of dominant position,

Having regard also to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Nuclear Suppliers Guidelines and other international nuclear non-proliferation obligations or understandings,

Recognizing the necessity for the most efficient exploration, production, conversion, storage, transport, distribution and use of energy;

Recalling the United Nations Framework Convention on Climate Change, the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution and its protocols, and other international environmental agreements with energy-related aspects; and

Recognizing the increasingly urgent need for measures to protect the environment, including the decommissioning of energy installations and waste disposal, and for internationally-agreed objectives and criteria for these purposes,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

DEFINITIONS AND PURPOSE

Article 1

Definitions

As used in this Treaty:

1. 'Charter' means the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter signed at The Hague on 17 December 1991; signature of the Concluding Document is considered to be signature of the Charter.
2. 'Contracting Party' means a State or Regional Economic Integration Organization which has consented to be bound by this Treaty and for which the Treaty is in force.
3. 'Regional Economic Integration Organization' means an organization constituted by States to which they have transferred competence over certain matters a number of which are governed by this Treaty, including the authority to take decisions binding on them in respect of those matters.
4. 'Energy materials and products', based on the Harmonized System of the Customs Cooperation Council and the combined nomenclature of the European Communities, means the items included in Annex EM.
5. 'Economic activity in the energy sector' means an economic activity concerning the exploration, extraction, refining, production, storage, land transport, transmission, distribution, trade, marketing, or sale of energy materials and products except those included in Annex NI, or concerning the distribution of heat to multiple premises.
6. 'Investment' means every kind of asset, owned or controlled directly or indirectly by an investor and includes:
 - (a) tangible and intangible, and movable and immovable, property, and any property rights such as leases, mortgages, liens, and pledges;
 - (b) a company or business enterprise, or shares, stock, or other forms of equity participation in a company or business enterprise, and bonds and other debt of a company or business enterprise;
 - (c) claims to money and claims to performance pursuant to contract having an economic value and associated with an investment;
 - (d) intellectual property;
 - (e) returns;
 - (f) any right conferred by law or contract or by virtue of any licences and permits granted pursuant to law to undertake any economic activity in the energy sector.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term 'investment' includes all investments, whether existing at or made after the later of the date of entry into force of this Treaty for the Contracting Party of the investor making the investment and that for the Contracting Party in the area of which the investment is made (hereinafter referred to as the 'effective date') provided that the Treaty shall only apply to matters affecting such investments after the effective date.

'Investment' refers to any investment associated with an economic activity in the energy sector and to investments or classes of investments designated by a Contracting Party in its area as 'Charter efficiency projects' and so notified to the Secretariat.
7. 'Investor' means:
 - (a) with respect to a Contracting Party:
 - (i) a natural person having the citizenship or nationality of or who is permanently residing in that Contracting Party in accordance with its applicable law;

- (ii) a company or other organization organized in accordance with the law applicable in that Contracting Party;
- (b) with respect to a 'third State', a natural person, company or other organization which fulfils, *mutatis mutandis*, the conditions specified in subparagraph (a) for a Contracting Party.
8. 'Make investments' or 'making of investments' means establishing new investments, acquiring all or part of existing investments or moving into different fields of investment activity.
9. 'Returns' means the amounts derived from or associated with an investment, irrespective of the form in which they are paid, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management, technical assistance or other fees and payments in kind.
10. 'Area' means with respect to a State that is a Contracting Party:
- (a) the territory under its sovereignty, it being understood that territory includes land, internal waters and the territorial sea; and
- (b) subject to and in accordance with the international law of the sea: the sea, sea-bed and its subsoil with regard to which that Contracting Party exercises sovereign rights and jurisdiction.

With respect to a Regional Economic Integration Organization which is a Contracting Party, area means the areas of the Member States of such Organization, under the provisions contained in the agreement establishing that Organization.

11. (a) 'GATT' means 'GATT 1947' or 'GATT 1994', or both of them where both are applicable.
- (b) 'GATT 1947' means the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as subsequently rectified, amended or modified.
- (c) 'GATT 1994' means the General Agreement on Tariffs and Trade as specified in Annex 1A of the Agreement Establishing the World Trade Organization, as subsequently rectified, amended or modified.
- (d) 'Related Instruments' means, as appropriate:
- (i) agreements, arrangements or other legal instruments, including decisions, declarations and understandings, concluded under the auspices of GATT 1947 as subsequently rectified, amended or modified; or
- (ii) the Agreement Establishing the World Trade Organization including its Annex 1 (except GATT 1994), its Annexes 2, 3 and 4, and the decisions, declarations and understandings related thereto, as subsequently rectified, amended or modified.
12. 'Intellectual property' includes copyrights and related rights, trademarks, geographical indications, industrial designs, patents, layout designs of integrated circuits and the protection of undisclosed information.
13. (a) 'Energy Charter Protocol' or 'Protocol' means a treaty, the negotiation of which is authorized and the text of which is adopted by the Charter Conference, which is entered into by two or more Contracting Parties in order to complement, supplement, extend or amplify the provisions of this Treaty with respect to any specific sector or category of activity within the scope of this Treaty, or to areas of cooperation pursuant to Title III of the Charter.
- (b) 'Energy Charter Declaration' or 'Declaration' means a non-binding instrument, the negotiation of which is authorized and the text of which is approved by the Charter Conference, which is entered into by two or more Contracting Parties to complement or supplement the provisions of this Treaty.
14. 'Freely convertible currency' means a currency which is widely traded in international foreign exchange markets and widely used in international transactions.

Article 2

Purpose of the Treaty

This Treaty establishes a legal framework in order to promote long-term cooperation in the energy field, based on complementarities and mutual benefits, in accordance with the objectives and principles of the Charter.

PART II
COMMERCE

Article 3

International markets

The Contracting Parties shall work to promote access to international markets on commercial terms, and generally to develop an open and competitive market, for energy materials and products.

Article 4

Non-derogation from GATT and Related Instruments

Nothing in this Treaty shall derogate, as between particular Contracting Parties which are parties to the GATT, from the provisions of the GATT and Related Instruments as they are applied between those Contracting Parties.

Article 5

Trade-related investment measures

1. A Contracting Party shall not apply any trade-related investment measure that is inconsistent with the provisions of Article III or XI of the GATT; this shall be without prejudice to the Contracting Party's rights and obligations under the GATT and Related Instruments and Article 29.

2. Such measures include any investment measure which is mandatory or enforceable under domestic law or under any administrative ruling, or compliance with which is necessary to obtain an advantage, and which requires:

- (a) the purchase or use by an enterprise of products of domestic origin or from any domestic source, whether specified in terms of particular products, in terms of volume or value of products, or in terms of a proportion of volume or value of its local production; or
- (b) that an enterprise's purchase or use of imported products be limited to an amount related to the volume or value of local products that it exports;

or which restricts:

- (c) the importation by an enterprise of products used in or related to its local production, generally or to an

amount related to the volume or value of local production that it exports;

- (d) the importation by an enterprise of products used in or related to its local production by restricting its access to foreign exchange to an amount related to the foreign exchange inflows attributable to the enterprise; or
- (e) the exportation or sale for export by an enterprise of products, whether specified in terms of particular products, in terms of volume or value of products, or in terms of a proportion of volume or value of its local production.

3. Nothing in paragraph 1 shall be construed to prevent a Contracting Party from applying the trade-related investment measures described in subparagraphs 2 (a) and (c) as a condition of eligibility for export promotion, foreign aid, government procurement or preferential tariff or quota programmes.

4. Notwithstanding paragraph 1, a Contracting Party may temporarily continue to maintain trade-related investment measures which were in effect more than 180 days before its signature of this Treaty, subject to the notification and phase-out provisions set out in Annex TRM.

Article 6

Competition

1. Each Contracting Party shall work to alleviate market distortions and barriers to competition in economic activity in the energy sector.

2. Each Contracting Party shall ensure that within its jurisdiction it has and enforces such laws as are necessary and appropriate to address unilateral and concerted anti-competitive conduct in economic activity in the energy sector.

3. Contracting Parties with experience in applying competition rules shall give full consideration to providing, upon request and within available resources, technical assistance on the development and implementation of competition rules to other Contracting Parties.

4. Contracting Parties may cooperate in the enforcement of their competition rules by consulting and exchanging information.

5. If a Contracting Party considers that any specified anti-competitive conduct carried out within the area of another Contracting Party is adversely affecting an important interest relevant to the purposes identified in this Article, the Contracting Party may notify the other Contracting Party and may request that its competition authorities initiate appropriate enforcement action. The notifying Contracting Party shall include in such notification sufficient information to permit the notified Contracting Party to identify the anti-competitive conduct that is the subject of the notification and shall include an offer of such further information and co-operation as the notifying Contracting Party is able to provide. The notified Contracting Party or, as the case may be, the relevant competition authorities may consult with the competition authorities of the notifying Contracting Party and shall accord full consideration to the request of the notifying Contracting Party in deciding whether or not to initiate enforcement action with respect to the alleged anti-competitive conduct identified in the notification. The notified Contracting Party shall inform the notifying Contracting Party of its decision or the decision of the relevant competition authorities and may if it wishes inform the notifying Contracting Party of the grounds for the decision. If enforcement action is initiated, the notified Contracting Party shall advise the notifying Contracting Party of its outcome and, to the extent possible, of any significant interim development.

6. Nothing in this Article shall require the provision of information by a Contracting Party contrary to its laws regarding disclosure of information, confidentiality or business secrecy.

7. The procedures set forth in paragraph 5 and Article 27 (1) shall be the exclusive means within this Treaty of resolving any disputes that may arise over the implementation or interpretation of this Article.

Article 7

Transit

1. Each Contracting Party shall take the necessary measures to facilitate the transit of energy materials and products consistent with the principle of freedom of transit and without distinction as to the origin, destination or ownership of such energy materials and products or discrimination as to pricing on the basis of such distinctions, and without imposing any unreasonable delays, restrictions or charges.

2. Contracting Parties shall encourage relevant entities to cooperate in:

- (a) modernizing energy transport facilities necessary to the transit of energy materials and products;
- (b) the development and operation of energy transport facilities serving the areas of more than one Contracting Party;
- (c) measures to mitigate the effects of interruptions in the supply of energy materials and products;
- (d) facilitating the interconnection of energy transport facilities.

3. Each Contracting Party undertakes that its provisions relating to transport of energy materials and products and the use of energy transport facilities shall treat energy materials and products in transit in no less favourable a manner than its provisions treat such materials and products originating in or destined for its own area, unless an existing international agreement provides otherwise.

4. In the event that transit of energy materials and products cannot be achieved on commercial terms by means of energy transport facilities the Contracting Parties shall not place obstacles in the way of new capacity being established, except as may be otherwise provided in applicable legislation which is consistent with paragraph 1.

5. A Contracting Party through whose area energy materials and products may transit shall not be obliged to

- (a) permit the construction or modification of energy transport facilities; or
- (b) permit new or additional transit through existing energy transport facilities,

which it demonstrates to the other Contracting Parties concerned would endanger the security or efficiency of its energy systems, including the security of supply.

Contracting Parties shall, subject to paragraphs 6 and 7, secure established flows of energy materials and products to, from or between the areas of other Contracting Parties.

6. A Contracting Party through whose area energy materials and products transit shall not, in the event of a

dispute over any matter arising from that transit, interrupt or reduce, permit any entity subject to its control to interrupt or reduce, or require any entity subject to its jurisdiction to interrupt or reduce the existing flow of energy materials and products prior to the conclusion of the dispute resolution procedures set out in paragraph 7, except where this is specifically provided for in a contract or other agreement governing such transit or permitted in accordance with the conciliator's decision.

7. The following provisions shall apply to a dispute described in paragraph 6, but only following the exhaustion of all relevant contractual or other dispute resolution remedies previously agreed between the Contracting Parties party to the dispute or between any entity referred to in paragraph 6 and an entity of another Contracting Party party to the dispute:

- (a) A Contracting Party party to the dispute may refer it to the Secretary-General by a notification summarizing the matters in dispute. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of any such referral.
- (b) Within 30 days of receipt of such a notification, the Secretary-General, in consultation with the parties to the dispute and the other Contracting Parties concerned, shall appoint a conciliator. Such a conciliator shall have experience in the matters subject to dispute and shall not be a national or citizen of or permanently resident in a party to the dispute or one of the other Contracting Parties concerned.
- (c) The conciliator shall seek the agreement of the parties to the dispute to a resolution thereof or upon a procedure to achieve such resolution. If within 90 days of his appointment he has failed to secure such agreement, he shall recommend a resolution to the dispute or a procedure to achieve such resolution and shall decide the interim tariffs and other terms and conditions to be observed for transit from a date which he shall specify until the dispute is resolved.
- (d) The Contracting Parties undertake to observe and ensure that the entities under their control or jurisdiction observe any interim decision under subparagraph (c) on tariffs, terms and conditions for 12 months following the conciliator's decision or until resolution of the dispute, whichever is earlier.
- (e) Notwithstanding subparagraph (b) the Secretary-General may elect not to appoint a conciliator if in

his judgement the dispute concerns transit that is or has been the subject of the dispute resolution procedures set out in subparagraphs (a) to (d) and those proceedings have not resulted in a resolution of the dispute.

- (f) The Charter Conference shall adopt standard provisions concerning the conduct of conciliation and the compensation of conciliators.

8. Nothing in this Article shall derogate from a Contracting Party's rights and obligations under international law including customary international law, existing bilateral or multilateral agreements, including rules concerning submarine cables and pipelines.

9. This Article shall not be so interpreted as to oblige any Contracting Party which does not have a certain type of energy transport facilities used for transit to take any measure under this Article with respect to that type of energy transport facilities. Such a Contracting Party is, however, obliged to comply with paragraph 4.

10. For the purposes of this Article:

(a) 'Transit' means:

- (i) the carriage through the area of a Contracting Party, or to or from port facilities in its area for loading or unloading, of energy materials and products originating in the area of another State and destined for the area of a third State, so long as either the other State or the third State is a Contracting Party; or

- (ii) the carriage through the area of a Contracting Party of energy materials and products originating in the area of another Contracting Party and destined for the area of that other Contracting Party, unless the two Contracting Parties concerned decide otherwise and record their decision by a joint entry in Annex N. The two Contracting Parties may delete their listing in Annex N by delivering a joint written notification of their intentions to the Secretariat, which shall transmit that notification to all other Contracting Parties. The deletion shall take effect four weeks after such former notification.

- (b) 'Energy transport facilities' consist of high-pressure gas transmission pipelines, high-voltage electricity transmission grids and lines, crude oil transmission pipelines, coal slurry pipelines, oil product pipelines, and other fixed facilities specifically for handling energy materials and products.

*Article 8***Transfer of technology**

1. The Contracting Parties agree to promote access to and transfer of energy technology on a commercial and non-discriminatory basis to assist effective trade in energy materials and products and investment and to implement the objectives of the Charter subject to their laws and regulations, and to the protection of intellectual property rights.

2. Accordingly, to the extent necessary to give effect to paragraph 1 the Contracting Parties shall eliminate existing and create no new obstacles to the transfer of technology in the field of energy materials and products and related equipment and services, subject to non-proliferation and other international obligations.

*Article 9***Access to capital**

1. The Contracting Parties acknowledge the importance of open capital markets in encouraging the flow of capital to finance trade in energy materials and products and for the making of and assisting with regard to investments in economic activity in the energy sector in the areas of other Contracting Parties, particularly those with economies in transition. Each Contracting Party shall accordingly endeavour to promote conditions for access to its capital market by companies and nationals of other Contracting Parties, for the purpose of financing trade in energy materials and products and for the purpose of investment in economic activity in the energy sector in the areas of those other Contracting Parties, on a basis no less favourable than that which it accords in like circumstances to its own companies and nationals or companies and nationals of any other Contracting Party or any third State, whichever is the most favourable.

2. A Contracting Party may adopt and maintain programmes providing for access to public loans, grants, guarantees or insurance for facilitating trade or investment abroad. It shall make such facilities available, consistent with the objectives, constraints and criteria of such programmes (including any objectives, constraints or criteria relating to the place of business of an applicant for any such facility or the place of delivery of goods or services supplied with the support of any such facility) for investments in the economic activity in the energy sector of other Contracting Parties or for financing trade in energy materials and products with other Contracting Parties.

3. Contracting Parties shall, in implementing programmes in economic activity in the energy sector to improve the economic stability and investment climates of the Contracting Parties, seek as appropriate to encourage the operations and take advantage of the expertise of relevant international financial institutions.

4. Nothing in this Article shall prevent:

- (a) financial institutions from applying their own lending or underwriting practices based on market principles and prudential considerations; or
- (b) a Contracting Party from taking measures:
 - (i) for prudential reasons, including the protection of investors, consumers, depositors, policyholders or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial service supplier; or
 - (ii) to ensure the integrity and stability of its financial system and capital markets.

PART III

INVESTMENT PROMOTION AND PROTECTION*Article 10***Promotion, protection and treatment of investments**

1. Each Contracting Party shall, in accordance with the provisions of this Treaty, encourage and create stable, equitable, favourable and transparent conditions for investors of other Contracting Parties to make investments in its area. Such conditions shall include a

commitment to accord at all times to investments of investors of other Contracting Parties fair and equitable treatment. Such investments shall also enjoy the most constant protection and security and no Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures their management, maintenance, use, enjoyment or disposal. In no case shall such investments be accorded treatment less favourable than that required by international law, including treaty obli-

gations. Each Contracting Party shall observe any obligations it has entered into with an investor or an investment of an investor of any other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall endeavour to accord to investors of other Contracting Parties, as regards the making of investments in its area, the treatment described in paragraph 3.

3. For the purposes of this Article, 'treatment' means treatment accorded by a Contracting Party which is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other Contracting Party or any third State, whichever is the most favourable.

4. A supplementary treaty shall, subject to conditions to be laid down therein, oblige each party thereto to accord to investors of other parties, as regards the making of investments in its area, the treatment described in paragraph 3. That treaty shall be open for signature by the States and Regional Economic Integration Organizations which have signed or acceded to this Treaty. Negotiations towards the supplementary treaty shall commence not later than 1 January 1995, with a view to concluding it by 1 January 1998.

5. Each Contracting Party shall, as regards the making of investments in its area, endeavour to:

(a) limit to the minimum the exceptions to the Treatment described in paragraph 3;

(b) progressively remove existing restrictions affecting investors of other Contracting Parties.

6. (a) A Contracting Party may, as regards the making of investments in its area, at any time declare voluntarily to the Charter Conference, through the Secretariat, its intention not to introduce new exceptions to the treatment described in paragraph 3.

(b) A Contracting Party may, furthermore, at any time make a voluntary commitment to accord to investors of other Contracting Parties, as regards the making of investments in some or all economic activities in the energy sector in its area, the treatment described in paragraph 3. Such commitments shall be notified to the Secretariat and listed in Annex VC and shall be binding under this Treaty.

7. Each Contracting Party shall accord to investments in its area of investors of other Contracting Parties, and their related activities including management, main-

tenance, use, enjoyment or disposal, treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or of the investors of any other Contracting Party or any third State and their related activities including management, maintenance, use, enjoyment or disposal, whichever is the most favourable.

8. The modalities of application of paragraph 7 in relation to programmes under which a Contracting Party provides grants or other financial assistance, or enters into contracts, for energy technology research and development, shall be reserved for the supplementary treaty described in paragraph 4. Each Contracting Party shall through the Secretariat keep the Charter Conference informed of the modalities it applies to the programmes described in this paragraph.

9. Each State or Regional Economic Integration Organization which signs or accedes to this Treaty shall, on the date it signs the Treaty or deposits its instrument of accession, submit to the Secretariat a report summarizing all laws, regulations or other measures relevant to:

(a) exceptions to paragraph 2; or

(b) the programmes referred to in paragraph 8.

A Contracting Party shall keep its report up to date by promptly submitting amendments to the Secretariat. The Charter Conference shall review these reports periodically.

In respect of subparagraph (a) the report may designate parts of the energy sector in which a Contracting Party accords to investors of other Contracting Parties the treatment described in paragraph 3.

In respect of subparagraph (b) the review by the Charter Conference may consider the effects of such programmes on competition and investments.

10. Notwithstanding any other provision of this Article, the treatment described in paragraphs 3 and 7 shall not apply to the protection of intellectual property; instead, the treatment shall be as specified in the corresponding provisions of the applicable international agreements for the protection of intellectual property rights to which the respective Contracting Parties are parties.

11. For the purposes of Article 26, the application by a Contracting Party of a trade-related investment

measure as described in Article 5 (1) and (2) to an investment of an investor of another Contracting Party existing at the time of such application shall, subject to Article 5 (3) and (4), be considered a breach of an obligation of the former Contracting Party under this part.

12. Each Contracting Party shall ensure that its domestic law provides effective means for the assertion of claims and the enforcement of rights with respect to investments, investment agreements, and investment authorizations.

Article 11

Key personnel

1. A Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of natural persons, examine in good faith requests by investors of another Contracting Party, and key personnel who are employed by such investors or by investments of such investors, to enter and remain temporarily in its area to engage in activities connected with the making or the development, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of relevant investments, including the provision of advice or key technical services.

2. A Contracting Party shall permit investors of another Contracting Party which have investments in its area, and investments of such investors, to employ any key person of the investor's or the investment's choice regardless of nationality and citizenship provided that such key person has been permitted to enter, stay and work in the area of the former Contracting Party and that the employment concerned conforms to the terms, conditions and time limits of the permission granted to such key person.

Article 12

Compensation for losses

1. Except where Article 13 applies, an investor of any Contracting Party which suffers a loss with respect to any investment in the area of another Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of national emergency, civil disturbance, or other similar event in that area, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment which is the most favourable of that which that Contracting Party accords to any other investor, whether its own investor, the investor of any other Contracting Party, or the investor of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1, an investor of a Contracting Party which, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the area of another Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- (b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

Article 13

Expropriation

1. Investments of investors of a Contracting Party in the area of any other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to a measure or measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as 'expropriation') except where such expropriation is:

- (a) for a purpose which is in the public interest;
- (b) not discriminatory;
- (c) carried out under due process of law; and
- (d) accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the expropriation or impending expropriation became known in such a way as to affect the value of the investment (hereinafter referred to as the 'valuation date').

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of payment.

2. The investor affected shall have a right to prompt review, under the law of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph 1.

3. For the avoidance of doubt, expropriation shall include situations where a Contracting Party expropriates the assets of a company or enterprise in its area in which an investor of any other Contracting Party has an investment, including through the ownership of shares.

Article 14

Transfers related to investments

1. Each Contracting Party shall with respect to investments in its area of investors of any other Contracting Party guarantee the freedom of transfer into and out of its area, including the transfer of:

- (a) the initial capital plus any additional capital for the maintenance and development of an investment;
- (b) returns;
- (c) payments under a contract, including amortization of principal and accrued interest payments pursuant to a loan agreement;
- (d) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment;
- (e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute;
- (g) payments of compensation pursuant to Articles 12 and 13.

2. Transfers pursuant to paragraph 1 shall be effected without delay and (except in case of a return in kind) in a freely convertible currency.

3. Transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into special drawing rights, whichever is more favourable to the investor.

4. Notwithstanding paragraphs 1 to 3, a Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure compliance with laws on the issuing, trading and dealing in securities and the satisfaction of judgements in civil, administrative and criminal adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory, and good faith application of its laws and regulations.

5. Notwithstanding paragraph 2, Contracting Parties which are States that were constituent parts of the former Union of Soviet Socialist Republics may provide in agreements concluded between them that transfers of payments shall be made in the currencies of such Contracting Parties, provided that such agreements do not treat investments in their areas of investors of other Contracting Parties less favourably than either investments of investors of the Contracting Parties which have entered into such agreements or investments of investors of any third State.

6. Notwithstanding subparagraph 1 (b), a Contracting Party may restrict the transfer of a return in kind in circumstances where the Contracting Party is permitted pursuant to Article 29 (2) (a) or the GATT and Related Instruments to restrict or prohibit the exportation or the sale for export of the product constituting the return in kind; provided that a Contracting Party shall permit transfers of returns in kind to be effected as authorized or specified in an investment agreement, investment authorization, or other written agreement between the Contracting Party and either an investor of another Contracting Party or its investment.

Article 15

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency (hereinafter referred to as the 'Indemnifying Party') makes a payment under an indemnity or guarantee given in respect of an investment of an investor (hereinafter referred to as the 'Party Indemnified') in the area of another Contracting Party (hereinafter referred to as the 'Host Party'), the Host Party shall recognize:

- (a) the assignment to the Indemnifying Party of all the rights and claims in respect of such investment; and
 - (b) the right of the Indemnifying Party to exercise all such rights and enforce such claims by virtue of subrogation.
2. The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to:
- (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment referred to in paragraph 1; and
 - (b) the same payments due pursuant to those rights and claims,

as the Party Indemnified was entitled to receive by virtue of this Treaty in respect of the investment concerned.

3. In any proceeding pursuant to Article 26, a Contracting Party shall not assert as a defence, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

Article 16

Relation to other agreements

Where two or more Contracting Parties have entered into a prior international agreement, or enter into a subsequent international agreement, whose terms in either case concern the subject matter of Part III or V of this Treaty;

1. nothing in Part III or V of this Treaty shall be construed to derogate from any provision of such terms of the other agreement or from any right to dispute resolution with respect thereto under that agreement; and
2. nothing in such terms of the other agreement shall be construed to derogate from any provision of Part III or V of this Treaty or from any right to dispute resolution with respect thereto under this Treaty;

where any such provision is more favourable to the investor or investment.

Article 17

Non-application of Part III in certain circumstances

Each Contracting Party reserves the right to deny the advantages of this part to:

1. a legal entity if citizens or nationals of a third State own or control such entity and if that entity has no substantial business activities in the area of the Contracting Party in which it is organized; or
2. an investment, if the denying Contracting Party establishes that such investment is an investment of an investor of a third State with or as to which the denying Contracting Party:
 - (a) does not maintain a diplomatic relationship; or
 - (b) adopts or maintains measures that:
 - (i) prohibit transactions with investors of that State; or
 - (ii) would be violated or circumvented if the benefits of this part were accorded to investors of that State or to their investments.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

Sovereignty over energy resources

1. The Contracting Parties recognize State sovereignty and sovereign rights over energy resources. They reaffirm that these must be exercised in accordance with and subject to the rules of international law.
2. Without affecting the objectives of promoting access to energy resources, and exploration and development thereof on a commercial basis, the Treaty shall in no way prejudice the rules in Contracting Parties governing the system of property ownership of energy resources.
3. Each State continues to hold in particular the rights to decide the geographical areas within its area to be made available for exploration and development of its

energy resources, the optimalization of their recovery and the rate at which they may be depleted or otherwise exploited, to specify and enjoy any taxes, royalties or other financial payments payable by virtue of such exploration and exploitation, and to regulate the environmental and safety aspects of such exploration, development and reclamation within its area, and to participate in such exploration and exploitation, *inter alia*, through direct participation by the government or through State enterprises.

4. The Contracting Parties undertake to facilitate access to energy resources, *inter alia*, by allocating in a non-discriminatory manner on the basis of published criteria authorizations, licences, concessions and contracts to prospect and explore for or to exploit or extract energy resources.

*Article 19***Environmental aspects**

1. In pursuit of sustainable development and taking into account its obligations under those international agreements concerning the environment to which it is party, each Contracting Party shall strive to minimize in an economically efficient manner harmful environmental impacts occurring either within or outside its area from all operations within the energy cycle in its area, taking proper account of safety. In doing so each Contracting Party shall act in a cost-effective manner. In its policies and actions each Contracting Party shall strive to take precautionary measures to prevent or minimize environmental degradation. The Contracting Parties agree that the polluter in the areas of Contracting Parties, should, in principle, bear the cost of pollution, including transboundary pollution, with due regard to the public interest and without distorting investment in the energy cycle or international trade. Contracting Parties shall accordingly:

- (a) take account of environmental considerations throughout the formulation and implementation of their energy policies;
- (b) promote market-oriented price formation and a fuller reflection of environmental costs and benefits throughout the energy cycle;
- (c) having regard to Article 34 (4), encourage cooperation in the attainment of the environmental objectives of the Charter and cooperation in the field of international environmental standards for the energy cycle, taking into account differences in adverse effects and abatement costs between Contracting Parties;
- (d) have particular regard to improving energy efficiency, to developing and using renewable energy sources, to promoting the use of cleaner fuels and to employing technologies and technological means that reduce pollution;
- (e) promote the collection and sharing among Contracting Parties of information on environmentally sound and economically efficient energy policies and cost-effective practices and technologies;
- (f) promote public awareness of the environmental impacts of energy systems, of the scope for the prevention or abatement of their adverse environmental impacts, and of the costs associated with various prevention or abatement measures;

- (g) promote and cooperate in the research, development and application of energy efficient and environmentally sound technologies, practices and processes which will minimize harmful environmental impacts of all aspects of the energy cycle in an economically efficient manner;
- (h) encourage favourable conditions for the transfer and dissemination of such technologies consistent with the adequate and effective protection of intellectual property rights;
- (i) promote the transparent assessment at an early stage and prior to decision, and subsequent monitoring, of environmental impacts of environmentally significant energy investment projects;
- (j) promote international awareness and information exchange on Contracting Parties' relevant environmental programmes and standards and on the implementation of those programmes and standards;
- (k) participate, upon request, and within their available resources, in the development and implementation of appropriate environmental programmes in the Contracting Parties.

2. At the request of one or more Contracting Parties, disputes concerning the application or interpretation of provisions of this Article shall, to the extent that arrangements for the consideration of such disputes do not exist in other appropriate international fora, be reviewed by the Charter Conference aiming at a solution.

3. For the purposes of this Article:

- (a) 'energy cycle' means the entire energy chain, including activities related to prospecting for, exploration, production, conversion, storage, transport, distribution and consumption of the various forms of energy, and the treatment and disposal of wastes, as well as the decommissioning, cessation or closure of these activities, minimizing harmful environmental impacts;
- (b) 'environmental impact' means any effect caused by a given activity on the environment, including human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interactions among these factors; it also includes effects on cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors;

- (c) 'improving energy efficiency' means acting to maintain the same unit of output (of a good or service) without reducing the quality or performance of the output, while reducing the amount of energy required to produce that output;
- (d) 'cost-effective' means to achieve a defined objective at the lowest cost or to achieve the greatest benefit at a given cost.

Article 20

Transparency

1. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application which affect trade in energy materials and products are, in accordance with Article 29 (2) (a), among the measures subject to the transparency disciplines of the GATT and relevant Related Instruments.
2. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application made effective by any Contracting Party, and agreements in force between Contracting Parties, which affect other matters covered by this Treaty shall also be published promptly in such a manner as to enable Contracting Parties and investors to become acquainted with them. The provisions of this paragraph shall not require any Contracting Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of any investor.
3. Each Contracting Party shall designate one or more enquiry points to which requests for information about the abovementioned laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings may be addressed and shall communicate promptly such designation to the Secretariat which shall make it available on request.

Article 21

Taxation

1. Except as otherwise provided in this Article, nothing in this Treaty shall create rights or impose obligations with respect to taxation measures of the Contracting Parties. In the event of any inconsistency between this Article and any other provision of the Treaty, this Article shall prevail to the extent of the inconsistency.
2. Article 7 (3) shall apply to taxation measures other than those on income or on capital, except that such provision shall not apply to:

- (a) an advantage accorded by a Contracting Party pursuant to the tax provisions of any convention, agreement or arrangement described in subparagraph (7) (a) (ii); or
- (b) any taxation measure aimed at ensuring the effective collection of taxes, except where the measure of a Contracting Party arbitrarily discriminates against energy materials and products originating in, or destined for the area of another Contracting Party or arbitrarily restricts benefits accorded pursuant to Article 7 (3).

3. Article 10 (2) and (7) shall apply to taxation measures of the Contracting Parties other than those on income or on capital, except that such provisions shall not apply to:

- (a) impose most favoured nation obligations with respect to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to the tax provisions of any convention, agreement or arrangement described in subparagraph (7) (a) (ii) or resulting from membership of any Regional Economic Integration Organization; or
- (b) any taxation measure aimed at ensuring the effective collection of taxes, except where the measure arbitrarily discriminates against an investor of another Contracting Party or arbitrarily restricts benefits accorded under the investment provisions of this Treaty.

4. Article 29 (2) to (6) shall apply to taxation measures other than those on income or on capital.

5. (a) Article 13 shall apply to taxes.

- (b) Whenever an issue arises pursuant to Article 13, to the extent it pertains to whether a tax constitutes an expropriation or whether a tax alleged to constitute an expropriation is discriminatory, the following provisions shall apply:

- (i) the investor or the Contracting Party alleging expropriation shall refer the issue of whether the tax is an expropriation or whether the tax is discriminatory to the relevant competent tax authority. Failing such referral by the investor or the Contracting Party, bodies called upon to settle disputes pursuant to Article 26 (2) (c) or 27 (2) shall make a referral to the relevant competent tax authorities;

(ii) the competent tax authorities shall, within a period of six months of such referral, strive to resolve the issues so referred. Where non-discrimination issues are concerned, the competent tax authorities shall apply the non-discrimination provisions of the relevant tax convention or, if there is no non-discrimination provision in the relevant tax convention applicable to the tax or no such tax convention is in force between the Contracting Parties concerned, they shall apply the non-discrimination principles pursuant to the Model Tax Convention on Income and Capital of the Organization for Economic Cooperation and Development;

(iii) bodies called upon to settle disputes pursuant to Article 26 (2) (c) or 27 (2) may take into account any conclusions arrived at by the competent tax authorities regarding whether the tax is an expropriation. Such bodies shall take into account any conclusions arrived at within the six-month period prescribed in subparagraph (b) (ii) by the competent tax authorities regarding whether the tax is discriminatory. Such bodies may also take into account any conclusions arrived at by the competent tax authorities after the expiry of the six-month period;

(iv) under no circumstances shall involvement of the competent tax authorities, beyond the end of the six-month period referred to in subparagraph (b) (ii), lead to a delay of proceedings pursuant to Articles 26 and 27.

6. For the avoidance of doubt, Article 14 shall not limit the right of a Contracting Party to impose or collect a tax by withholding or other means.

7. For the purposes of this Article:

(a) The term 'taxation measure' includes:

(i) any provision relating to taxes of the domestic law of the Contracting Party or of a political subdivision thereof or a local authority therein; and

(ii) any provision relating to taxes of any convention for the avoidance of double taxation or of any other international agreement or arrangement by which the Contracting Party is bound.

(b) There shall be regarded as taxes on income or on capital all taxes imposed on total income, on total

capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of property, taxes on estates, inheritances and gifts, or substantially similar taxes, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(c) A 'competent tax authority' means the competent authority pursuant to a double taxation agreement in force between the Contracting Parties or, when no such agreement is in force, the minister or ministry responsible for taxes or their authorized representatives.

(d) For the avoidance of doubt, the terms 'tax provisions' and 'taxes' do not include customs duties.

Article 22

State and privileged enterprises

1. Each Contracting Party shall ensure that any State enterprise which it maintains or establishes shall conduct its activities in relation to the sale or provision of goods and services in its area in a manner consistent with the Contracting Party's obligations pursuant to Part III of this Treaty.

2. No Contracting Party shall encourage or require such a State enterprise to conduct its activities in its area in a manner inconsistent with the Contracting Party's obligations pursuant to other provisions of this Treaty.

3. Each Contracting Party shall ensure that if it establishes or maintains an entity and entrusts the entity with regulatory, administrative or other governmental authority, such entity shall exercise that authority in a manner consistent with the Contracting Party's obligations pursuant to this Treaty.

4. No Contracting Party shall encourage or require any entity to which it grants exclusive or special privileges to conduct its activities in its area in a manner inconsistent with the Contracting Party's obligations pursuant to this Treaty.

5. For the purposes of this Article, 'entity' includes any enterprise, agency or other organization or individual.

*Article 23***Observance by sub-national authorities**

1. Each Contracting Party is fully responsible pursuant to this Treaty for the observance of all provisions of the Treaty, and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure such observance by regional and local governments and authorities within its area.

2. The dispute settlement provisions in Parts II, IV and V of this Treaty may be invoked in respect of measures affecting the observance of the Treaty by a Contracting Party which have been taken by regional or local governments or authorities within the area of the Contracting Party.

*Article 24***Exceptions**

1. This Article shall not apply to Articles 12, 13 and 29.

2. The provisions of this Treaty other than:

- (a) those referred to in paragraph 1; and
- (b) with respect to subparagraph (i), Part III of the Treaty;

shall not preclude any Contracting Party from adopting or enforcing any measure:

(i) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(ii) essential to the acquisition or distribution of energy materials and products in conditions of short supply arising from causes outside the control of that Contracting Party, provided that any such measure shall be consistent with the principles that;

(A) all other Contracting Parties are entitled to an equitable share of the international supply of such energy materials and products; and

(B) any such measure that is inconsistent with this Treaty shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to it have ceased to exist; or

(iii) designed to benefit investors who are aboriginal people or socially or economically disadvantaged

individuals or groups or their investments and notified to the Secretariat as such, provided that such measure:

(A) has no significant impact on that Contracting Party's economy; and

(B) does not discriminate between investors of any other Contracting Party and investors of that Contracting Party not included among those for whom the measure is intended;

provided that no such measure shall constitute a disguised restriction on economic activity in the energy sector, or arbitrary or unjustifiable discrimination between Contracting Parties or between investors or other interested persons of Contracting Parties. Such measures shall be duly motivated and shall not nullify or impair any benefit one or more other Contracting Parties may reasonably expect pursuant to this Treaty to an extent greater than is strictly necessary to the stated end.

3. The provisions of this Treaty other than those referred to in paragraph 1 shall not be construed to prevent any Contracting Party from taking any measure which it considers necessary:

(a) for the protection of its essential security interests including those:

(i) relating to the supply of energy materials and products to a military establishment; or

(ii) taken in time of war, armed conflict or other emergency in international relations;

(b) relating to the implementation of national policies respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or needed to fulfil its obligations pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Nuclear Suppliers Guidelines, and other international nuclear non-proliferation obligations or understandings; or

(c) for the maintenance of public order.

Such measure shall not constitute a disguised restriction on transit.

4. The provisions of this Treaty which accord most favoured nation treatment shall not oblige any

Contracting Party to extend to the investors of any other Contracting Party any preferential treatment:

- (a) resulting from its membership of a free-trade area or customs union; or
- (b) which is accorded by a bilateral or multilateral agreement concerning economic cooperation between States that were constituent parts of the former Union of Soviet Socialist Republics pending the establishment of their mutual economic relations on a definitive basis.

Article 25

Economic Integration Agreements

1. The provisions of this Treaty shall not be so construed as to oblige a Contracting Party which is party

to an Economic Integration Agreement (hereinafter referred to as 'EIA') to extend, by means of most favoured nation treatment, to another Contracting Party which is not a party to that EIA, any preferential treatment applicable between the parties to that EIA as a result of their being parties thereto.

2. For the purposes of paragraph 1, 'EIA' means an agreement substantially liberalizing, *inter alia*, trade and investment, by providing for the absence or elimination of substantially all discrimination between or among parties thereto through the elimination of existing discriminatory measures and/or the prohibition of new or more discriminatory measures, either at the entry into force of that agreement or on the basis of a reasonable time frame.

3. This Article shall not affect the application of the GATT and Related Instruments according to Article 29.

PART V

DISPUTE SETTLEMENT

Article 26

Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party

1. Disputes between a Contracting Party and an investor of another Contracting Party relating to an investment of the latter in the area of the former, which concern an alleged breach of an obligation of the former under Part III shall, if possible, be settled amicably.

2. If such disputes can not be settled according to the provisions of paragraph 1 within a period of three months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor party to the dispute may choose to submit it for resolution:

- (a) to the courts or administrative tribunals of the Contracting Party party to the dispute;
- (b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute settlement procedure; or
- (c) in accordance with the following paragraphs of this Article.

3. (a) Subject only to subparagraphs (b) and (c), each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration or conciliation in accordance with the provisions of this Article.

(b) (i) The Contracting Parties listed in Annex ID do not give such unconditional consent where the investor has previously submitted the dispute under subparagraph (2) (a) or (b).

(ii) For the sake of transparency, each Contracting Party that is listed in Annex ID shall provide a written statement of its policies, practices and conditions in this regard to the Secretariat no later than the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 39 or the deposit of its instrument of accession in accordance with Article 41.

(c) A Contracting Party listed in Annex IA does not give such unconditional consent with respect to a dispute arising under the last sentence of Article 10 (1).

4. In the event that an investor chooses to submit the dispute for resolution under subparagraph (2) (c), the investor shall further provide its consent in writing for the dispute to be submitted to:

(a) (i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, 18 March 1965 (hereinafter referred to as the 'Icsid

Convention'), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party party to the dispute are both parties to the Icsid Convention; or

- (ii) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established pursuant to the Convention referred to in subparagraph (a) (i), under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (hereinafter referred to as the 'Additional Facility Rules'), if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party party to the dispute, but not both, is a party to the Icsid Convention;
- (b) a sole arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (hereinafter referred to as 'Uncitral'); or
 - (c) an arbitral proceeding under the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.
5. (a) The consent given in paragraph 3 together with the written consent of the investor given pursuant to paragraph 4 shall be considered to satisfy the requirement for:
- (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II of the Icsid Convention and for purposes of the Additional Facility Rules;
 - (ii) an 'agreement in writing' for purposes of Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, 10 June 1958 (hereinafter referred to as the 'New York Convention'); and
 - (iii) 'the parties to a contract (to) have agreed in writing' for the purposes of Article 1 of the Uncitral Arbitration Rules.
- (b) Any arbitration pursuant to this Article shall at the request of any party to the dispute be held in a State that is a party to the New York Convention. Claims submitted to arbitration hereunder shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of that Convention.

6. A tribunal established pursuant to paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this

Treaty and applicable rules and principles of international law.

7. An investor other than a natural person which has the nationality of a Contracting Party party to the dispute on the date of the consent in writing referred to in paragraph 4 and which, before a dispute between it and that Contracting Party arises, is controlled by investors of another Contracting Party, shall for the purpose of Article 25 (2) (b) of the Icsid Convention be treated as a 'national of another Contracting State' and shall for the purpose of Article 1 (6) of the Additional Facility Rules be treated as a 'national of another State'.

8. The awards of arbitration, which may include an award of interest, shall be final and binding upon the parties to the dispute. An award of arbitration concerning a measure of a sub-national government or authority of the disputing Contracting Party shall provide that the Contracting Party may pay monetary damages in lieu of any other remedy granted. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and shall make provision for the effective enforcement in its area of such awards.

Article 27

Settlement of disputes between Contracting Parties

1. Contracting Parties shall endeavour to settle disputes concerning the application or interpretation of this Treaty through diplomatic channels.

2. If a dispute has not been settled in accordance with paragraph 1 within a reasonable period of time, either party thereto may, except as otherwise provided in this Treaty or agreed in writing by the Contracting Parties, and except as concerns the application or interpretation of Article 6 or Article 19 or, for Contracting Parties listed in Annex IA, the last sentence of Article 10 (1), upon written notice to the other party to the dispute submit the matter to an *ad hoc* tribunal pursuant to this Article.

3. Such an *ad hoc* arbitral tribunal shall be constituted as follows:

(a) The Contracting Party instituting the proceedings shall appoint one member of the tribunal and inform the other Contracting Party to the dispute of its appointment within 30 days of receipt of the notice referred to in paragraph 2 by the other Contracting Party.

(b) Within 60 days of the receipt of the written notice referred to in paragraph 2, the other Contracting

- Party party to the dispute shall appoint one member. If the appointment is not made within the time limit prescribed, the Contracting Party having instituted the proceedings may, within 90 days of the receipt of the written notice referred to in paragraph 2, request that the appointment be made in accordance with subparagraph (d).
- (c) A third member, who may not be a national or citizen of a Contracting Party party to the dispute, shall be appointed by the Contracting Parties parties to the dispute. That member shall be the President of the tribunal. If, within 150 days of the receipt of the notice referred to in paragraph 2, the Contracting Parties are unable to agree on the appointment of a third member, that appointment shall be made, in accordance with subparagraph (d), at the request of either Contracting Party submitted within 180 days of the receipt of that notice.
- (d) Appointments requested to be made in accordance with this paragraph shall be made by the Secretary-General of the Permanent Court of International Arbitration within 30 days of the receipt of a request to do so. If the Secretary-General is prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the First Secretary of the Bureau. If the latter, in turn, is prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the most senior deputy.
- (e) Appointments made in accordance with subparagraphs (a) to (d) shall be made with regard to the qualifications and experience, particularly in matters covered by this Treaty, of the members to be appointed.
- (f) In the absence of an agreement to the contrary between the Contracting Parties, the Arbitration Rules of Uncitral shall govern, except to the extent modified by the Contracting Parties parties to the dispute or by the arbitrators. The tribunal shall take its decisions by a majority vote of its members.
- (g) The tribunal shall decide the dispute in accordance with this Treaty and applicable rules and principles of international law.
- (h) The arbitral award shall be final and binding upon the Contracting Parties parties to the dispute.
- (i) Where, in making an award, a tribunal finds that a measure of a regional or local government or authority within the area of a Contracting Party listed in Part I of Annex P is not in conformity with this Treaty, either party to the dispute may invoke the provisions of Part II of Annex P.
- (j) The expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne in equal shares by the Contracting Parties parties to the dispute. The tribunal may, however, at its discretion direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties parties to the dispute.
- (k) Unless the Contracting Parties parties to the dispute agree otherwise, the tribunal shall sit in The Hague, and use the premises and facilities of the Permanent Court of Arbitration.
- (l) A copy of the award shall be deposited with the Secretariat which shall make it generally available.

Article 28

Non-application of Article 27 to certain disputes

A dispute between Contracting Parties with respect to the application or interpretation of Article 5 or 29 shall not be settled pursuant to Article 27 unless the Contracting Parties parties to the dispute so agree.

PART VI

TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 29

Interim provisions on trade-related matters

1. The provisions of this Article shall apply to trade in energy materials and products while any Contracting Party is not a party to the GATT and Related Instruments.

2. (a) Trade in energy materials and products between Contracting Parties at least one of which is not a party to the GATT or a relevant Related Instrument shall be governed, subject to subparagraphs (b) and (c) and to the exceptions and rules provided for in Annex G, by the provisions of GATT 1947 and Related Instruments, as applied on 1 March 1994 and practised with regard to energy materials and products by parties to GATT 1947 among them-

selves, as if all Contracting Parties were parties to GATT 1947 and Related Instruments.

(b) Such trade of a Contracting Party which is a State that was a constituent part of the former Union of Soviet Socialist Republics may instead be governed, subject to the provisions of Annex TFU, by an agreement between two or more such States, until 1 December 1999 or the admission of that Contracting Party to the GATT, whichever is the earlier.

(c) As concerns trade between any two parties to the GATT, subparagraph (a) shall not apply if either of those parties is not a party to GATT 1947.

3. Each signatory to this Treaty, and each State or Regional Economic Integration Organization acceding to this Treaty, shall on the date of its signature or of its deposit of its instrument of accession provide to the Secretariat a list of all tariff rates and other charges levied on energy materials and products at the time of importation or exportation, notifying the level of such rates and charges applied on such date of signature or deposit. Any changes to such rates or other charges shall be notified to the Secretariat, which shall inform the Contracting Parties of such changes.

4. Each Contracting Party shall endeavour not to increase any tariff rate or other charge levied at the time of importation or exportation:

(a) in the case of the importation of energy materials and products described in Part I of the schedule relating to the Contracting Party referred to in Article II of the GATT, above the level set forth in that schedule, if the Contracting Party is a party to the GATT;

(b) in the case of the exportation of energy materials and products, and that of their importation if the Contracting Party is not a party to the GATT, above the level most recently notified to the Secretariat, except as permitted by the provisions made applicable by subparagraph 2 (a).

5. A Contracting Party may increase such tariff rate or other charge above the level referred to in paragraph 4 only if:

(a) in the case of a rate or other charge levied at the time of importation, such action is not inconsistent

with the applicable provisions of the GATT other than those provisions of GATT 1947 and Related Instruments listed in Annex G and the corresponding provisions of GATT 1994 and Related Instruments; or

(b) it has, to the fullest extent practicable under its legislative procedures, notified the Secretariat of its proposal for such an increase, given other interested Contracting Parties reasonable opportunity for consultation with respect to its proposal, and accorded consideration to any representations from such Contracting Parties.

6. Signatories undertake to commence negotiations not later than 1 January 1995 with a view to concluding by 1 January 1998, as appropriate in the light of any developments in the world trading system, a text of an amendment to this Treaty which shall, subject to conditions to be laid down therein, commit each Contracting Party not to increase such tariffs or charges beyond the level prescribed under that amendment.

7. Annex D shall apply to disputes regarding compliance with provisions applicable to trade pursuant to this Article and, unless both Contracting Parties agree otherwise, to disputes regarding compliance with Article 5 between Contracting Parties at least one of which is not a party to the GATT, except that Annex D shall not apply to any dispute between Contracting Parties, the substance of which arises under an agreement that:

(a) has been notified in accordance with and meets the other requirements of subparagraph 2 (b) and Annex TFU; or

(b) establishes a free-trade area or a customs union as described in Article XXIV of the GATT.

Article 30

Developments in international trading arrangements

Contracting Parties undertake that in the light of the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations embodied principally in the Final Act thereof done at Marrakesh, 15 April 1994, they will commence consideration not later than 1 July 1995 or the entry into force of this Treaty, whichever is the later, of appropriate amendments to this Treaty with a view to the adoption of any such amendments by the Charter Conference.

*Article 31***Energy-related equipment**

The provisional Charter Conference shall at its first meeting commence examination of the inclusion of energy-related equipment in the trade provisions of this Treaty.

*Article 32***Transitional arrangements**

1. In recognition of the need for time to adapt to the requirements of a market economy, a Contracting Party listed in Annex T may temporarily suspend full compliance with its obligations under one or more of the following provisions of this Treaty, subject to the conditions in paragraphs 3 to 6:

Article 6 (2) and (5)

Article 7 (4)

Article 9 (1)

Article 10 (7) — specific measures

Article 14 (1) (d) — related only to transfer of unspent earnings

Article 20 (3)

Article 22 (1) and (3)

2. Other Contracting Parties shall assist any Contracting Party which has suspended full compliance pursuant to paragraph 1 to achieve the conditions under which such suspension can be terminated. This assistance may be given in whatever form the other Contracting Parties consider most effective to respond to the needs notified pursuant to subparagraph 4 (c) including, where appropriate, through bilateral or multilateral arrangements.

3. The applicable provisions, the stages towards full implementation of each, the measures to be taken and the date or, exceptionally, contingent event, by which each stage shall be completed and measure taken are listed in Annex T for each Contracting Party claiming transitional arrangements. Each such Contracting Party shall take the measure listed by the date indicated for the relevant provision and stage as set out in Annex T. Contracting Parties which have temporarily suspended full compliance pursuant to paragraph 1 undertake to comply fully with the relevant obligations by 1 July 2001. Should a Contracting Party find it necessary, due to exceptional circumstances, to request that the period of

such temporary suspension be extended or that any further temporary suspension not previously listed in Annex T be introduced, the decision on a request to amend Annex T shall be made by the Charter Conference.

4. A Contracting Party which has invoked transitional arrangements shall notify the Secretariat no less often than once every 12 months:

(a) of the implementation of any measures listed in its Annex T and of its general progress to full compliance;

(b) of the progress it expects to make during the next 12 months towards full compliance with its obligations, of any problem it foresees and of its proposals for dealing with that problem;

(c) of the need for technical assistance to facilitate completion of the stages set out in Annex T as necessary for the full implementation of this Treaty, or to deal with any problem notified pursuant to subparagraph (b) as well as to promote other necessary market-oriented reforms and modernization of its energy sector;

(d) of any possible need to make a request of the kind referred to in paragraph 3.

5. The Secretariat shall:

(a) circulate to all Contracting Parties the notifications referred to in paragraph 4;

(b) circulate and actively promote, relying where appropriate on arrangements existing within other international organizations, the matching of needs for and offers of technical assistance referred to in paragraph 2 and subparagraph 4 (c);

(c) circulate to all Contracting Parties at the end of each six-month period a summary of any notifications made pursuant to subparagraph 4 (a) or (d).

6. The Charter Conference shall annually review the progress by Contracting Parties towards implementation of the provisions of this Article and the matching of needs and offers of technical assistance referred to in paragraph 2 and subparagraph 4 (c). In the course of that review it may decide to take appropriate action.

PART VII

STRUCTURE AND INSTITUTIONS

*Article 33***Energy Charter Protocols and Declarations**

1. The Charter Conference may authorize the negotiation of a number of Energy Charter Protocols or Declarations in order to pursue the objectives and principles of the Charter.

2. Any signatory to the Charter may participate in such negotiation.

3. A State or Regional Economic Integration Organization shall not become a party to a Protocol or Declaration unless it is, or becomes at the same time, a signatory to the Charter and a Contracting Party to this Treaty.

4. Subject to paragraph 3 and subparagraph 6 (a), final provisions applying to a Protocol shall be defined in that Protocol.

5. A Protocol shall apply only to the Contracting Parties which consent to be bound by it, and shall not derogate from the rights and obligations of those Contracting Parties not party to the Protocol.

6. (a) A Protocol may assign duties to the Charter Conference and functions to the Secretariat, provided that no such assignment may be made by an amendment to a Protocol unless that amendment is approved by the Charter Conference, whose approval shall not be subject to any provisions of the Protocol which are authorized by subparagraph (b).

(b) A Protocol which provides for decisions thereunder to be taken by the Charter Conference may, subject to subparagraph (a), provide with respect to such decisions:

(i) for voting rules other than those contained in Article 36;

(ii) that only parties to the Protocol shall be considered to be Contracting Parties for the purposes of Article 36 or eligible to vote under the rules provided for in the Protocol.

*Article 34***Energy Charter Conference**

1. The Contracting Parties shall meet periodically in the Energy Charter Conference (referred to herein as the

'Charter Conference') at which each Contracting Party shall be entitled to have one representative. Ordinary meetings shall be held at intervals determined by the Charter Conference.

2. Extraordinary meetings of the Charter Conference may be held at such times as may be determined by the Charter Conference, or at the written request of any Contracting Party, provided that, within six weeks of the request being communicated to the Contracting Parties by the Secretariat, it is supported by at least one-third of the Contracting Parties.

3. The functions of the Charter Conference shall be to:

(a) carry out the duties assigned to it by this Treaty and any Protocols;

(b) keep under review and facilitate the implementation of the principles of the Charter and of the provisions of this Treaty and the Protocols;

(c) facilitate in accordance with this Treaty and the Protocols the coordination of appropriate general measures to carry out the principles of the Charter;

(d) consider and adopt programmes of work to be carried out by the Secretariat;

(e) consider and approve the annual accounts and budget of the Secretariat;

(f) consider and approve or adopt the terms of any headquarters or other agreement, including privileges and immunities considered necessary for the Charter Conference and the Secretariat;

(g) encourage cooperative efforts aimed at facilitating and promoting market-oriented reforms and modernization of energy sectors in those countries of central and eastern Europe and the former Union of Soviet Socialist Republics undergoing economic transition;

(h) authorize and approve the terms of reference for the negotiation of Protocols, and consider and adopt the texts thereof and of amendments thereto;

(i) authorize the negotiation of declarations, and approve their issuance;

(j) decide on accessions to this Treaty;

- (k) authorize the negotiation of and consider and approve or adopt association agreements;
- (l) consider and adopt texts of amendments to this Treaty;
- (m) consider and approve modifications of and technical changes to the Annexes to this Treaty;
- (n) appoint the Secretary-General and take all decisions necessary for the establishment and functioning of the Secretariat including the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees.

4. In the performance of its duties, the Charter Conference, through the Secretariat, shall cooperate with and make as full a use as possible, consistently with economy and efficiency, of the services and programmes of other institutions and organizations with established competence in matters related to the objectives of this Treaty.

5. The Charter Conference may establish such subsidiary bodies as it considers appropriate for the performance of its duties.

6. The Charter Conference shall consider and adopt rules of procedure and financial rules.

7. In 1999 and thereafter at intervals (of not more than five years) to be determined by the Charter Conference, the Charter Conference shall thoroughly review the functions provided for in this Treaty in the light of the extent to which the provisions of the Treaty and Protocols have been implemented. At the conclusion of each review the Charter Conference may amend or abolish the functions specified in paragraph 3 and may discharge the Secretariat.

Article 35

Secretariat

- 1. In carrying out its duties, the Charter Conference shall have a Secretariat which shall be composed of a Secretary-General and such staff as are the minimum consistent with efficient performance.
- 2. The Secretary-General shall be appointed by the Charter Conference. The first such appointment shall be for a maximum period of five years.
- 3. In the performance of its duties the Secretariat shall be responsible to and report to the Charter Conference.

4. The Secretariat shall provide the Charter Conference with all necessary assistance for the performance of its duties and shall carry out the functions assigned to it in this Treaty or in any Protocol and any other functions assigned to it by the Charter Conference.

5. The Secretariat may enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions.

Article 36

Voting

1. Unanimity of the Contracting Parties present and voting at the meeting of the Charter Conference where such matters fall to be decided shall be required for decisions by the Charter Conference to:

- (a) adopt amendments to this Treaty other than amendments to Articles 34 and 35 and Annex T;
- (b) approve accessions to this Treaty pursuant to Article 41 by States or Regional Economic Integration Organizations which were not signatories to the Charter as of 16 June 1995;
- (c) authorize the negotiation of and approve or adopt the text of association agreements;
- (d) approve modifications to Annexes EM, NI, G and B;
- (e) approve technical changes to the Annexes to this Treaty; and
- (f) approve the Secretary-General's nominations of panelists pursuant to Annex D, paragraph 7.

The Contracting Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any other matter requiring their decision pursuant to this Treaty. If agreement cannot be reached by consensus, paragraphs 2 to 5 shall apply.

2. Decisions on budgetary matters referred to in Article 34 (3) (e) shall be taken by a qualified majority of Contracting Parties whose assessed contributions as specified in Annex B represent, in combination, at least three-fourths of the total assessed contributions specified therein.

3. Decisions on matters referred to in Article 34 (7) shall be taken by a three-fourths majority of the Contracting Parties.

4. Except in cases specified in subparagraphs 1 (a) to (f), paragraphs 2 and 3, and subject to paragraph 6, decisions provided for in this Treaty shall be taken by a

three-fourths majority of the Contracting Parties present and voting at the meeting of the Charter Conference at which such matters fall to be decided.

5. For purposes of this Article, 'Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that the Charter Conference may decide upon rules of procedure to enable such decisions to be taken by Contracting Parties by correspondence.

6. Except as provided in paragraph 2, no decision referred to in this Article shall be valid unless it has the support of a simple majority of the Contracting Parties.

7. A Regional Economic Integration Organization shall, when voting, have a number of votes equal to the number of its Member States which are Contracting Parties to this Treaty; provided that such an Organization shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

8. In the event of persistent arrears in a Contracting Party's discharge of financial obligations pursuant to this Treaty, the Charter Conference may suspend that Contracting Party's voting rights in whole or in part.

Article 37

Funding principles

1. Each Contracting Party shall bear its own costs of representation at meetings of the Charter Conference and any subsidiary bodies.

2. The cost of meetings of the Charter Conference and any subsidiary bodies shall be regarded as a cost of the Secretariat.

3. The costs of the Secretariat shall be met by the Contracting Parties assessed according to their capacity to pay, determined as specified in Annex B, the provisions of which may be modified in accordance with Article 36 (1) (d).

4. A Protocol shall contain provisions to assure that any costs of the Secretariat arising from that Protocol are borne by the parties thereto.

5. The Charter Conference may in addition accept voluntary contributions from one or more Contracting Parties or from other sources. Costs met from such contributions shall not be considered costs of the Secretariat for the purposes of paragraph 3.

PART VIII

FINAL PROVISIONS

Article 38

Signature

This Treaty shall be open for signature at Lisbon from 17 December 1994 to 16 June 1995 by the States and Regional Economic Integration Organizations which have signed the Charter.

Article 39

Ratification, acceptance or approval

This Treaty shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

Article 40

Application to territories

1. Any State or Regional Economic Integration Organization may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration

deposited with the Depositary, declare that the Treaty shall be binding upon it with respect to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such declaration shall take effect at the time the Treaty enters into force for that Contracting Party.

2. Any Contracting Party may at a later date, by a declaration deposited with the Depositary, bind itself under this Treaty with respect to other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Treaty shall enter into force on the 90th day following the receipt by the Depositary of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification to the Depositary. The withdrawal shall, subject to the applicability of Article 47 (3), become effective upon the expiry of one year after the date of receipt of such notification by the Depositary.

4. The definition of 'area' in Article 1 (10) shall be construed having regard to any declaration deposited pursuant to this Article.

Article 41**Accession**

This Treaty shall be open for accession, from the date on which the Treaty is closed for signature, by States and Regional Economic Integration Organizations which have signed the Charter, on terms to be approved by the Charter Conference. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 42**Amendments**

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Treaty.
2. The text of any proposed amendment to this Treaty shall be communicated to the Contracting Parties by the Secretariat at least three months before the date on which it is proposed for adoption by the Charter Conference.
3. Amendments to this Treaty, texts of which have been adopted by the Charter Conference, shall be communicated by the Secretariat to the Depositary which shall submit them to all Contracting Parties for ratification, acceptance or approval.
4. Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments to this Treaty shall be deposited with the Depositary. Amendments shall enter into force between Contracting Parties having ratified, accepted or approved them on the 90th day after deposit with the Depositary of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Contracting Parties. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Contracting Party on the 90th day after that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

Article 43**Association agreements**

1. The Charter Conference may authorize the negotiation of association agreements with States or Regional Economic Integration Organizations, or with international organizations, in order to pursue the objectives and principles of the Charter and the provisions of this Treaty or one or more Protocols.
2. The relationship established with and the rights enjoyed and obligations incurred by an associating State, Regional Economic Integration Organization, or international organization shall be appropriate to the

particular circumstances of the association, and in each case shall be set out in the association agreement.

Article 44**Entry into force**

1. This Treaty shall enter into force on the 90th day after the date of deposit of the 30th instrument of ratification, acceptance or approval thereof, or of accession thereto, by a State or Regional Economic Integration Organization which is a signatory to the Charter as of 16 June 1995.
2. For each State or Regional Economic Integration Organization which ratifies, accepts or approves this Treaty or accedes thereto after the deposit of the 30th instrument of ratification, acceptance or approval, it shall enter into force on the 90th day after the date of deposit by such State or Regional Economic Integration Organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. For the purposes of paragraph 1, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of such Organization.

Article 45**Provisional application**

1. Each signatory agrees to apply this Treaty provisionally pending its entry into force for such signatory in accordance with Article 44, to the extent that such provisional application is not inconsistent with its constitution, laws or regulations.
2. (a) Notwithstanding paragraph 1 any signatory may, when signing, deliver to the Depositary a declaration that it is not able to accept provisional application. The obligation contained in paragraph 1 shall not apply to a signatory making such a declaration. Any such signatory may at any time withdraw that declaration by written notification to the Depositary.
- (b) Neither a signatory which makes a declaration in accordance with subparagraph (a) nor investors of that signatory may claim the benefits of provisional application pursuant to paragraph 1.
- (c) Notwithstanding subparagraph (a), any signatory making a declaration referred to in subparagraph (a) shall apply Part VII provisionally pending the entry into force of the Treaty for such signatory in accordance with Article 44, to the extent that

such provisional application is not inconsistent with its laws or regulations.

3. (a) Any signatory may terminate its provisional application of this Treaty by written notification to the Depositary of its intention not to become a Contracting Party to the Treaty. Termination of provisional application for any signatory shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which such signatory's written notification is received by the Depositary.

(b) In the event that a signatory terminates provisional application pursuant to subparagraph (a), the obligation of the signatory pursuant to paragraph 1 to apply Parts III and V with respect to any investments made in its area during such provisional application by investors of other signatories shall nevertheless remain in effect with respect to those investments for 20 years following the effective date of termination, except as otherwise provided in subparagraph (c).

(c) Subparagraph (b) shall not apply to any signatory listed in Annex PA. A signatory shall be removed from the list in Annex PA effective upon delivery to the Depositary of its request therefor.

4. Pending the entry into force of this Treaty the signatories shall meet periodically in the provisional Charter Conference, the first meeting of which shall be convened by the provisional Secretariat referred to in paragraph 5 not later than 180 days after the opening date for signature of the Treaty as specified in Article 38.

5. The functions of the Secretariat shall be carried out on an interim basis by a provisional Secretariat until the entry into force of this Treaty pursuant to Article 44 and the establishment of a Secretariat.

6. The signatories shall, in accordance with and subject to the provisions of paragraph 1 or subparagraph 2 (c) as appropriate, contribute to the costs of the provisional Secretariat as if the signatories were Contracting Parties pursuant to Article 37 (3). Any modifications made to Annex B by the signatories shall terminate upon the entry into force of this Treaty.

7. A State or Regional Economic Integration Organization which, prior to this Treaty's entry into force, accedes to the Treaty in accordance with Article 41 shall, pending the Treaty's entry into force, have the rights and assume the obligations of a signatory pursuant to this Article.

Article 46

Reservations

No reservations may be made to this Treaty.

Article 47

Withdrawal

1. At any time after five years from the date on which this Treaty has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may give written notification to the Depositary of its withdrawal from the Treaty.

2. Any such withdrawal shall take effect upon the expiry of one year after the date of the receipt of the notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. The provisions of this Treaty shall continue to apply to investments made in the area of a Contracting Party by investors of other Contracting Parties or in the area of other Contracting Parties by investors of that Contracting Party as of the date when that Contracting Party's withdrawal from the Treaty takes effect for a period of 20 years from such date.

4. All Protocols to which a Contracting Party is party shall cease to be in force for that Contracting Party on the effective date of its withdrawal from this Treaty.

Article 48

Status of Annexes and Decisions

The Annexes to this Treaty and the Decisions set out in Annex 2 to the Final Act of the European Energy Charter Conference signed at Lisbon on 17 December 1994 are integral parts of the Treaty.

Article 49

Depositary

The Government of the Portuguese Republic shall be the Depositary of this Treaty.

Article 50

Authentic texts

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Treaty in English, French, German, Italian, Russian and Spanish, of which every text is equally authentic, in one original, which will be deposited with the Government of the Portuguese Republic.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovanta-quattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

ANNEXES TO THE ENERGY CHARTER TREATY

TABLE OF CONTENTS

	Page
1. <i>Annex EM</i>	
Energy materials and products (In accordance with Article 1 (4))	65
2. <i>Annex NI</i>	
Non-applicable energy materials and products for definition of 'economic activity in the energy sector' (In accordance with Article 1 (5))	66
3. <i>Annex TRM</i>	
Notification and phase-out (TRIMs) (In accordance with Article 5 (4))	66
4. <i>Annex N</i>	
List of Contracting Parties requiring at least three separate areas to be involved in a transit (In accordance with Article 7 (10) (a))	67
5. <i>Annex VC</i>	
List of Contracting Parties which have made voluntary binding commitments in respect of Article 10 (3) (In accordance with Article 10 (6))	67
6. <i>Annex ID</i>	
List of Contracting Parties not allowing an investor to resubmit the same dispute to international arbitration at a later stage pursuant to Article 26 (In accordance with Article 26 (3) (b) (i))	68
7. <i>Annex IA</i>	
List of Contracting Parties not allowing an investor or Contracting Party to submit a dispute concerning the last sentence of Article 10 (1) to international arbitration (In accordance with Articles 26 (3) (c) and 27 (2))	68
8. <i>Annex P</i>	
Special sub-national dispute procedure (In accordance with Article 27 (3) (i))	68
9. <i>Annex G</i>	
Exceptions and rules governing the application of the provisions of the GATT and Related Instruments (In accordance with Article 29 (2) (a))	70
10. <i>Annex TFU</i>	
Provisions regarding trade agreements between States which were constituent parts of the Former Union of Soviet Socialist Republics (In accordance with Article 29 (2) (b))	73
11. <i>Annex D</i>	
Interim provisions for trade dispute settlement (In accordance with Article 29 (7))	74

	Page
12. <i>Annex B</i>	
Formula for allocating charter costs (In accordance with Article 37 (3))	78
13. <i>Annex PA</i>	
List of signatories which do not accept the provisional application obligation of Article 45 (3) (b) (In accordance with Article 45 (3) (c))	78
14. <i>Annex T</i>	
Contracting Parties' transitional measures (In accordance with Article 32 (1))	79

1. Annex EM

ENERGY MATERIALS AND PRODUCTS

(In accordance with Article 1 (4))

Nuclear energy

- 2612 Uranium or thorium ores and concentrates.
- 2612 10 Uranium ores and concentrates.
- 2612 20 Thorium ores and concentrates.
- 2844 Radioactive chemical elements and radioactive isotopes (including the fissile or fertile chemical elements and isotopes) and their compounds; mixtures and residues containing these products.
- 2844 10 Natural uranium and its compounds.
- 2844 20 Uranium enriched in U235 and its compounds; plutonium and its compounds.
- 2844 30 Uranium depleted in U235 and its compounds; thorium and its compounds.
- 2844 40 Radioactive elements and isotopes and radioactive compounds other than 2844 10, 2844 20 or 2844 30.
- 2844 50 Spent (irradiated) fuel elements (cartridges) of nuclear reactors.
- 2845 10 Heavy water (deuterium oxide).

Coal, natural gas, petroleum and petroleum products, electrical energy

- 2701 Coal, briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal.
- 2702 Lignite, whether or not agglomerated excluding jet.
- 2703 Peat (including peat litter), whether or not agglomerated.
- 2704 Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated; retort carbon.
- 2705 Coal gas, water gas, producer gas and similar gases, other than petroleum gases and other gaseous hydrocarbons.
- 2706 Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, whether or not dehydrated or partially distilled, including reconstituted tars.
- 2707 Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents (e.g., benzole, toluole, xylole, naphtalene, other aromatic hydrocarbon mixtures, phenols, creosote oils and others).
- 2708 Pitch and pitch coke, obtained from coal tar or from other mineral tars.
- 2709 Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude.
- 2710 Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude.
- 2711 Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons
Liquified:
— natural gas,
— propane,
— butanes,
— ethylene, propylene, butylene and butadiene (2711 14),
— other.

In gaseous state:

- natural gas,
- other.

- 2713 Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals.
- 2714 Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks.
- 2715 Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (e.g., bituminous mastics, cut-backs).
- 2716 Electrical energy.

Other energy

- 4401 10 Fuel wood, in logs, in billets, in twigs, in faggots or in similar forms.
- 4402 Charcoal (including charcoal from shells or nuts), whether or not agglomerated.

2. Annex NI

NON-APPLICABLE ENERGY MATERIALS AND PRODUCTS FOR DEFINITION OF 'ECONOMIC ACTIVITY IN THE ENERGY SECTOR'

(In accordance with Article 1 (5))

- 2707 Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents (e.g., benzole, toluole, xylole, naphtalene, other aromatic hydrocarbon mixtures, phenols, creosote oils and others).
- 4401 10 Fuel wood, in logs, in billets, in twigs, in faggots or in similar forms.
- 4402 Charcoal (including charcoal from shells or nuts), whether or not agglomerated.

3. Annex TRM

NOTIFICATION AND PHASE-OUT (TRIMs)

(In accordance with Article 5 (4))

1. Each Contracting Party shall notify to the Secretariat all trade-related investment measures which it applies that are not in conformity with the provisions of Article 5, within:
 - (a) 90 days after the entry into force of this Treaty if the Contracting Party is a party to the GATT; or
 - (b) 12 months after the entry into force of this Treaty if the Contracting Party is not a party to the GATT.

Such trade-related investment measures of general or specific application shall be notified along with their principal features.

2. In the case of trade-related investment measures applied under discretionary authority, each specific application shall be notified. Information that would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises need not be disclosed.
3. Each Contracting Party shall eliminate all trade-related investment measures which are notified under paragraph 1 within:
 - (a) two years from the date of entry into force of this Treaty if the Contracting Party is a party to the GATT; or
 - (b) three years from the date of entry into force of this Treaty if the Contracting Party is not a party to the GATT.
4. During the applicable period referred to in paragraph 3 a Contracting Party shall not modify the terms of any trade-related investment measure which it notifies pursuant to paragraph 1 from those prevailing at the date of entry into force of this Treaty so as to increase the degree of inconsistency with the provisions of Article 5 of this Treaty.
5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, a Contracting Party, in order not to disadvantage established enterprises which are subject to a trade-related investment measure notified pursuant to paragraph 1, may apply during the phase-out period the same trade-related investment measure to a new investment where:
 - (a) the products of such investment are like products to those of the established enterprises; and
 - (b) such application is necessary to avoid distorting the conditions of competition between the new investment and the established enterprises.

Any trade-related investment measure so applied to a new investment shall be notified to the Secretariat. The terms of such a trade-related investment measure shall be equivalent in their competitive effect to those applicable to the established enterprises, and it shall be terminated at the same time.
6. Where a State or Regional Economic Integration Organization accedes to this Treaty after the Treaty has entered into force:
 - (a) the notification referred to in paragraphs 1 and 2 shall be made by the later of the applicable date in paragraph 1 or the date of deposit of the instrument of accession; and
 - (b) the end of the phase-out period shall be the later of the applicable date in paragraph 3 or the date on which the Treaty enters into force for that State or Regional Economic Integration Organization.

4. *Annex N*

LIST OF CONTRACTING PARTIES REQUIRING AT LEAST THREE SEPARATE AREAS TO BE INVOLVED IN A TRANSIT

(In accordance with Article 7 (10) (a))

1. Canada and United States of America

5. *Annex VC*

LIST OF CONTRACTING PARTIES WHICH HAVE MADE VOLUNTARY BINDING COMMITMENTS IN RESPECT OF ARTICLE 10 (3)

(In accordance with Article 10 (6))

6. *Annex ID***LIST OF CONTRACTING PARTIES NOT ALLOWING AN INVESTOR TO RESUBMIT THE SAME DISPUTE TO INTERNATIONAL ARBITRATION AT A LATER STAGE PURSUANT TO ARTICLE 26**

(In accordance with Article 26 (3) (b) (i))

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Australia | 13. Italy |
| 2. Azerbaijan | 14. Japan |
| 3. Bulgaria | 15. Kazakhstan |
| 4. Canada | 16. Norway |
| 5. Croatia | 17. Poland |
| 6. Cyprus | 18. Portugal |
| 7. The Czech Republic | 19. Romania |
| 8. European Communities | 20. The Russian Federation |
| 9. Finland | 21. Slovenia |
| 10. Greece | 22. Spain |
| 11. Hungary | 23. Sweden |
| 12. Ireland | 24. United States of America |

7. *Annex IA***LIST OF CONTRACTING PARTIES NOT ALLOWING AN INVESTOR OR CONTRACTING PARTY TO SUBMIT A DISPUTE CONCERNING THE LAST SENTENCE OF ARTICLE 10 (1) TO INTERNATIONAL ARBITRATION**

(In accordance with Articles 26 (3) (c) and 27 (2))

1. Australia
2. Canada
3. Hungary
4. Norway

8. *Annex P***SPECIAL SUB-NATIONAL DISPUTE PROCEDURE**

(In accordance with Article 27 (3) (i))

PART I

1. Canada
2. Australia

PART II

1. Where, in making an award, the tribunal finds that a measure of a regional or local government or authority of a Contracting Party (hereinafter referred to as the 'Responsible Party') is not in conformity with a provision of this Treaty, the Responsible Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the Treaty in respect of the measure.
2. The Responsible Party shall, within 30 days from the date the award is made, provide to the Secretariat written notice of its intentions as to ensuring observance of the Treaty in respect of the measure. The Secretariat shall present the notification to the Charter Conference at the earliest practicable opportunity, and no later than the meeting of the Charter Conference following receipt of the notice. If it is impracticable to ensure observance immediately, the Responsible Party shall have a reasonable period of time in which to do so. The reasonable period of time shall be agreed by both parties to the dispute. In the event that such agreement is not reached, the Responsible Party shall propose a reasonable period for approval by the Charter Conference.
3. Where the Responsible Party fails, within the reasonable period of time, to ensure observance in respect of the measure, it shall at the request of the other Contracting Party party to the dispute (hereinafter referred to as the 'Injured Party') endeavour to agree with the Injured Party on appropriate compensation as a mutually satisfactory resolution of the dispute.
4. If no satisfactory compensation has been agreed within 20 days of the request of the Injured Party, the Injured Party may with the authorization of the Charter Conference suspend such of its obligations to the Responsible Party under the Treaty as it considers equivalent to those denied by the measure in question, until such time as the Contracting Parties have reached agreement on a resolution of their dispute or the non-conforming measure has been brought into conformity with the Treaty.
5. In considering what obligations to suspend, the Injured Party shall apply the following principles and procedures:
 - (a) The Injured Party should first seek to suspend obligations with respect to the same part of the Treaty as that in which the tribunal has found a violation.
 - (b) If the Injured Party considers that it is not practicable or effective to suspend obligations with respect to the same part of the Treaty, it may seek to suspend obligations in other parts of the Treaty. If the Injured Party decides to request authorization to suspend obligations under this subparagraph, it shall state the reasons therefor in its request to the Charter Conference for authorization.
6. On written request of the Responsible Party, delivered to the Injured Party and to the President of the tribunal that rendered the award, the tribunal shall determine whether the level of obligations suspended by the Injured Party is excessive, and if so, to what extent. If the tribunal cannot be reconstituted, such determination shall be made by one or more arbitrators appointed by the Secretary-General. Determinations pursuant to this paragraph shall be completed within 60 days of the request to the tribunal or the appointment by the Secretary-General. Obligations shall not be suspended pending the determination, which shall be final and binding.
7. In suspending any obligations to a Responsible Party, an Injured Party shall make every effort not to affect adversely the rights under the Treaty of any other Contracting Party.

9. Annex G

EXCEPTIONS AND RULES GOVERNING THE APPLICATION OF THE PROVISIONS OF THE GATT AND RELATED INSTRUMENTS

(In accordance with Article 29 (2) (a))

1. The following provisions of GATT 1947 and Related Instruments shall not be applicable under Article 29 (2) (a):

(a) General Agreement on Tariffs and Trade

- II Schedules of concessions (and the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade)
- IV Special provisions relating to cinematographic films
- XV Exchange arrangements
- XVIII Governmental assistance to economic development
- XXII Consultation
- XXIII Nullification or impairment
- XXV Joint action by the Contracting Parties
- XXVI Acceptance, Entry into force and registration
- XXVII Withholding or withdrawal of concessions
- XXVIII Modification of Schedules
- XXVIIIa Tariff negotiations
- XXIX The relation of this Agreement to the Havana Charter
- XXX Amendments
- XXXI Withdrawal
- XXXII Contracting Parties
- XXXIII Accession
- XXXV Non-application of the Agreement between particular Contracting Parties
- XXXVI Principles and objectives
- XXXVII Commitments
- XXXVIII Joint action
- Annex H Relating to Article XXVI
- Annex I Notes and supplementary provisions (related to above GATT Articles)

Safeguard action for development purposes

Understanding regarding notification, consultation, dispute settlement and surveillance.

(b) Related Instruments

(i) *Agreement on Technical Barriers to Trade (Standards Code)*

Preamble (paragraphs 1, 8, 9)

- 1.3. General provisions
- 2.6.4. Preparation, adoption and application of technical regulations and standards by central government bodies
- 10.6. Information about technical regulations, standards and certification systems
- 11. Technical assistance to other Parties
- 12. Special and differential treatment of developing countries
- 13. The Committee on Technical Barriers to Trade
- 14. Consultation and dispute settlement
- 15. Final provisions (other than 15.5 and 15.13)
- Annex 2 Technical Expert Groups
- Annex 3 Panels

(ii) *Agreement on Government Procurement*(iii) *Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII (Subsidies and Countervailing Measures)*

- 10. Export subsidies on certain primary products
- 12. Consultations
- 13. Conciliation, dispute settlement and authorized counter measures
- 14. Developing countries
- 16. Committee on Subsidies and Countervailing Measures
- 17. Conciliation
- 18. Dispute settlement
- 19.2. Acceptance and accession
- 19.4. Entry into force
- 19.5. (a) National legislation
- 19.6. Review
- 19.7. Amendments
- 19.8. Withdrawal
- 19.9. Non-application of this Agreement between particular signatories
- 19.11. Secretariat
- 19.12. Deposit
- 19.13. Registration

(iv) *Agreement on Implementation of Article VII (Customs Valuation)*

- 1.2. (b) (iv) Transaction value
- 11.1. Determination of customs value
- 14. Application of Annexes (second sentence)
- 18. Institutions (Committee on Customs Valuation)

- 19. Consultation
- 20. Dispute settlement
- 21. Special and differential treatment of developing countries
- 22. Acceptance and accession
- 24. Entry into force
- 25.1. National legislation
- 26. Review
- 27. Amendments
- 28. Withdrawal
- 29. Secretariat
- 30. Deposit
- 31. Registration
- Annex II Technical Committee on Customs Valuation
- Annex III *Ad hoc* panels

Protocol to the Agreement on Implementation of Article VII (except I.7 and I.8; with necessary conforming introductory language)

(v) *Agreement on Import Licensing Procedures*

- 1.4. General provisions (last sentence)
- 2.2. Automatic import licensing (footnote 2)
- 4. Institutions, consultation and dispute settlement
- 5. Final provisions (except paragraph 2)

(vi) *Agreement on Implementation of Article VI (Antidumping Code)*

- 13. Developing countries
- 14. Committee on Anti-Dumping Practices
- 15. Consultation, conciliation and dispute settlement
- 16. Final provisions (except paragraphs 1 and 3)

(vii) *Arrangement regarding bovine meat*

(viii) *International dairy arrangement*

(ix) *Agreement on Trade in Civil Aircraft*

(x) *Declaration on trade measures taken for balance-of-payments purposes.*

(c) **All other provisions in the GATT or Related Instruments which relate to:**

- (i) governmental assistance to economic development and the treatment of developing countries, except for paragraphs 1 to 4 of the Decision of 28 November 1979 (L/4903) on differential and more favourable treatment, reciprocity and fuller participation of developing countries;
- (ii) the establishment or operation of specialist committees and other subsidiary institutions;
- (iii) signature, accession, entry into force, withdrawal, deposit and registration.

- (d) All agreements, arrangements, decisions, understandings or other joint action pursuant to the provisions listed in subparagraphs (a) to (c).
2. Contracting Parties shall apply the provisions of the 'Declaration on trade measures taken for balance-of-payments purposes' to measures taken by those Contracting Parties which are not parties to the GATT, to the extent practicable in the context of the other provisions of this Treaty.
3. With respect to notifications required by the provisions made applicable by Article 29 (2) (a):
- (a) Contracting Parties which are not parties to the GATT or a Related Instrument shall make their notifications to the Secretariat. The Secretariat shall circulate copies of the notifications to all Contracting Parties. Notifications to the Secretariat shall be in one of the authentic languages of this Treaty. The accompanying documents may be solely in the language of the Contracting Party;
- (b) such requirements shall not apply to Contracting Parties to this Treaty which are also parties to the GATT and Related Instruments, which contain their own notification requirements.
4. Trade in nuclear materials may be governed by agreements referred to in the declarations related to this paragraph contained in the Final Act of the European Energy Charter Conference.

10. *Annex TFU*

**PROVISIONS REGARDING TRADE AGREEMENTS BETWEEN STATES WHICH WERE
CONSTITUENT PARTS OF THE FORMER UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

(In accordance with Article 29 (2) (b))

1. Any agreement referred to in Article 29 (2) (b) shall be notified in writing to the Secretariat by or on behalf of all of the parties to such agreement which sign or accede to this Treaty:
- (a) in respect of an agreement in force as of a date three months after the date on which the first of such parties signs or deposits its instrument of accession to the Treaty, no later than six months after such date of signature or deposit; and
- (b) in respect of an agreement which enters into force on a date subsequent to the date referred to in subparagraph (a), sufficiently in advance of its entry into force for other States or Regional Economic Integration Organizations which have signed or acceded to the Treaty (hereinafter referred to as the 'Interested Parties') to have a reasonable opportunity to review the agreement and make representations concerning it to the parties thereto and to the Charter Conference prior to such entry into force.
2. The notification shall include:
- (a) copies of the original texts of the agreement in all languages in which it has been signed;
- (b) a description, by reference to the items included in Annex EM, of the specific energy materials and products to which it applies;
- (c) an explanation, separately for each relevant provision of the GATT and Related Instruments made applicable by Article 29 (2) (a), of the circumstances which make it impossible or impracticable for the parties to the agreement to conform fully with that provision;
- (d) the specific measures to be adopted by each party to the agreement to address the circumstances referred to in subparagraph (c); and

- (e) a description of the parties' programmes for achieving a progressive reduction and ultimate elimination of the agreement's non-conforming provisions.
3. Parties to an agreement notified in accordance with paragraph 1 shall afford to the Interested Parties a reasonable opportunity to consult with them with respect to such agreement, and shall accord consideration to their representations. Upon the request of any of the Interested Parties, the agreement shall be considered by the Charter Conference, which may adopt recommendations with respect thereto.
 4. The Charter Conference shall periodically review the implementation of agreements notified pursuant to paragraph 1 and the progress having been made towards the elimination of provisions thereof that do not conform with provisions of the GATT and Related Instruments made applicable by Article 29 (2) (a). Upon the request of any of the Interested Parties, the Charter Conference may adopt recommendations with respect to such an agreement.
 5. An agreement described in Article 29 (2) (b) may in case of exceptional urgency be allowed to enter into force without the notification and consultation provided for in subparagraph 1 (b), paragraphs 2 and 3, provided that such notification takes place and the opportunity for such consultation is afforded promptly. In such a case the parties to the agreement shall nevertheless notify its text in accordance with subparagraph 2 (a) promptly upon its entry into force.
 6. Contracting Parties which are or become parties to an agreement described in Article 29 (2) (b) undertake to limit the non-conformities thereof with the provisions of the GATT and Related Instruments made applicable by Article 29 (2) (a) to those necessary to address the particular circumstances and to implement such an agreement so as least to deviate from those provisions. They shall make every effort to take remedial action in light of representations from the Interested Parties and of any recommendations of the Charter Conference.

11. Annex D

INTERIM PROVISIONS FOR TRADE DISPUTE SETTLEMENT

(In accordance with Article 29 (7))

1. (a) In their relations with one another, Contracting Parties shall make every effort through cooperation and consultations to arrive at a mutually satisfactory resolution of any dispute about existing measures that might materially affect compliance with the provisions applicable to trade pursuant to Article 5 or 29.
- (b) A Contracting Party may make a written request to any other Contracting Party for consultations regarding any existing measure of the other Contracting Party that it considers might affect materially compliance with provisions applicable to trade pursuant to Article 5 or 29. A Contracting Party which requests consultations shall to the fullest extent possible indicate the measure complained of and specify the provisions of Article 5 or 29 and of the GATT and Related Instruments that it considers relevant. Requests to consult pursuant to this paragraph shall be notified to the Secretariat, which shall periodically inform the Contracting Parties of pending consultations that have been notified.
- (c) A Contracting Party shall treat any confidential or proprietary information identified as such and contained in or received in response to a written request, or received in the course of consultations, in the same manner in which it is treated by the Contracting Party providing the information.
- (d) In seeking to resolve matters considered by a Contracting Party to affect compliance with provisions applicable to trade pursuant to Article 5 or 29 as between itself and another Contracting Party, the Contracting Parties participating in consultations or other dispute settlement shall make every effort to avoid a resolution that adversely affects the trade of any other Contracting Party.

2. (a) If, within 60 days from the receipt of the request for consultation referred to in subparagraph 1 (b), the Contracting Parties have not resolved their dispute or agreed to resolve it by conciliation, mediation, arbitration or other method, either Contracting Party may deliver to the Secretariat a written request for the establishment of a panel in accordance with subparagraphs (b) to (f). In its request the requesting Contracting Party shall state the substance of the dispute and indicate which provisions of Article 5 or 29 and of the GATT and Related Instruments are considered relevant. The Secretariat shall promptly deliver copies of the request to all Contracting Parties.
 - (b) The interests of other Contracting Parties shall be taken into account during the resolution of a dispute. Any other Contracting Party having a substantial interest in a matter shall have the right to be heard by the panel and to make written submissions to it, provided that both the disputing Contracting Parties and the Secretariat have received written notice of its interest no later than the date of establishment of the panel, as determined in accordance with subparagraph (c).
 - (c) A panel shall be deemed to be established 45 days after the receipt of the written request of a Contracting Party by the Secretariat pursuant to subparagraph (a).
 - (d) A panel shall be composed of three members who shall be chosen by the Secretary-General from the roster described in paragraph 7. Except where the disputing Contracting Parties agree otherwise, the members of a panel shall not be citizens of Contracting Parties which either are party to the dispute or have notified their interest in accordance with subparagraph (b), or citizens of States members of a Regional Economic Integration Organization which either is party to the dispute or has notified its interest in accordance with subparagraph (b).
 - (e) The disputing Contracting Parties shall respond within 10 working days to the nominations of panel members and shall not oppose nominations except for compelling reasons.
 - (f) Panel members shall serve in their individual capacities and shall neither seek nor take instruction from any government or other body. Each Contracting Party undertakes to respect these principles and not to seek to influence panel members in the performance of their tasks. Panel members shall be selected with a view to ensuring their independence, and that a sufficient diversity of backgrounds and breadth of experience are reflected in a panel.
 - (g) The Secretariat shall promptly notify all Contracting Parties that a panel has been constituted.
3. (a) The Charter Conference shall adopt rules of procedure for panel proceedings consistent with this Annex. Rules of procedure shall be as close as possible to those of the GATT and Related Instruments. A panel shall also have the right to adopt additional rules of procedure not inconsistent with the rules of procedure adopted by the Charter Conference or with this Annex. In a proceeding before a panel each disputing Contracting Party and any other Contracting Party which has notified its interest in accordance with subparagraph 2 (b), shall have the right to at least one hearing before the panel and to provide a written submission. Disputing Contracting Parties shall also have the right to provide a written rebuttal. A panel may grant a request by any other Contracting Party which has notified its interest in accordance with subparagraph 2 (b) for access to any written submission made to the panel, with the consent of the Contracting Party which has made it.

The proceedings of a panel shall be confidential. A panel shall make an objective assessment of the matters before it, including the facts of the dispute and the compliance of measures with the provisions applicable to trade pursuant to Article 5 or 29. In exercising its functions, a panel shall consult with the disputing Contracting Parties and give them adequate opportunity to arrive at a mutually satisfactory solution. Unless otherwise agreed by the disputing Contracting Parties, a panel shall base its decision on the arguments and submissions of the disputing Contracting Parties. Panels shall be guided by the interpretations given to the GATT and Related Instruments within the framework of the GATT, and shall not question the compatibility with Article 5 or 29 of practices applied by any Contracting Party which is a party to the GATT to other parties to the GATT to which it applies the GATT and which have not been taken by those other parties to dispute resolution under the GATT.

Unless otherwise agreed by the disputing Contracting Parties, all procedures involving a panel, including the issuance of its final report, should be completed within 180 days of the date of establishment of the panel; however, a failure to complete all procedures within this period shall not affect the validity of a final report.

- (b) A panel shall determine its jurisdiction; such determination shall be final and binding. Any objection by a disputing Contracting Party that a dispute is not within the jurisdiction of the panel shall be considered by the panel, which shall decide whether to deal with the objection as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.
 - (c) In the event of two or more requests for establishment of a panel in relation to disputes that are substantively similar, the Secretary-General may with the consent of all the disputing Contracting Parties appoint a single panel.
4. (a) After having considered rebuttal arguments, a panel shall submit to the disputing Contracting Parties the descriptive sections of its draft written report, including a statement of the facts and a summary of the arguments made by the disputing Contracting Parties. The disputing Contracting Parties shall be afforded an opportunity to submit written comments on the descriptive sections within a period set by the panel.

Following the date set for receipt of comments from the Contracting Parties, the panel shall issue to the disputing Contracting Parties an interim written report, including both the descriptive sections and the panel's proposed findings and conclusions. Within a period set by the panel a disputing Contracting Party may submit to the panel a written request that the panel review specific aspects of the interim report before issuing a final report. Before issuing a final report the panel may, in its discretion, meet with the disputing Contracting Parties to consider the issues raised in such a request.

The final report shall include descriptive sections (including a statement of the facts and a summary of the arguments made by the disputing Contracting Parties), the panel's findings and conclusions, and a discussion of arguments made on specific aspects of the interim report at the stage of its review. The final report shall deal with every substantial issue raised before the panel and necessary to the resolution of the dispute and shall state the reasons for the panel's conclusions.

A panel shall issue its final report by providing it promptly to the Secretariat and to the disputing Contracting Parties. The Secretariat shall at the earliest practicable opportunity distribute the final report, together with any written views that a disputing Contracting Party desires to have appended, to all Contracting Parties.

- (b) Where a panel concludes that a measure introduced or maintained by a Contracting Party does not comply with a provision of Article 5 or 29 or with a provision of the GATT or a Related Instrument that applies pursuant to Article 29, the panel may recommend in its final report that the Contracting Party alter or abandon the measure or conduct so as to be in compliance with that provision.
- (c) Panel reports shall be adopted by the Charter Conference. In order to provide sufficient time for the Charter Conference to consider panel reports, a report shall not be adopted by the Charter Conference until at least 30 days after it has been provided to all Contracting Parties by the Secretariat. Contracting Parties having objections to a panel report shall give written reasons for their objections to the Secretariat at least 10 days prior to the date on which the report is to be considered for adoption by the Charter Conference, and the Secretariat shall promptly provide them to all Contracting Parties. The disputing Contracting Parties and Contracting Parties which notified their interest in accordance with subparagraph 2 (b) shall have the right to participate fully in the consideration of the panel report on that dispute by the Charter Conference, and their views shall be fully recorded.
- (d) In order to ensure effective resolution of disputes to the benefit of all Contracting Parties, prompt compliance with rulings and recommendations of a final panel report that has been adopted by the Charter Conference is essential. A Contracting Party which is subject to a ruling or recommendation of a final panel report that has been adopted by the Charter Conference shall inform the Charter Conference of its intentions regarding compliance with such ruling or recommendation. In the event that immediate compliance is impracticable, the Contracting Party concerned shall explain its reasons for non-compliance to the Charter Conference and, in light of this explanation, shall have a reasonable period of time to effect compliance. The aim of dispute resolution is the modification or removal of inconsistent measures.

5. (a) Where a Contracting Party has failed within a reasonable period of time to comply with a ruling or recommendation of a final panel report that has been adopted by the Charter Conference, a Contracting Party to the dispute injured by such non-compliance may deliver to the non-complying Contracting Party a written request that the non-complying Contracting Party enter into negotiations with a view to agreeing upon mutually acceptable compensation. If so requested the non-complying Contracting Party shall promptly enter into such negotiations.
- (b) If the non-complying Contracting Party refuses to negotiate, or if the Contracting Parties have not reached agreement within 30 days after delivery of the request for negotiations, the injured Contracting Party may make a written request for authorization of the Charter Conference to suspend obligations owed by it to the non-complying Contracting Party pursuant to Article 5 or 29.
- (c) The Charter Conference may authorize the injured Contracting Party to suspend such of its obligations to the non-complying Contracting Party, under provisions of Article 5 or 29 or under provisions of the GATT or Related Instruments that apply pursuant to Article 29, as the injured Contracting Party considers equivalent in the circumstances.
- (d) The suspension of obligations shall be temporary and shall be applied only until such time as the measure found to be inconsistent with Article 5 or 29 has been removed, or until a mutually satisfactory solution is reached.
6. (a) Before suspending such obligations the injured Contracting Party shall inform the non-complying Contracting Party of the nature and level of its proposed suspension. If the non-complying Contracting Party delivers to the Secretary-General a written objection to the level of suspension of obligations proposed by the injured Contracting Party, the objection shall be referred to arbitration as provided below. The proposed suspension of obligations shall be stayed until the arbitration has been completed and the determination of the arbitral panel has become final and binding in accordance with subparagraph (e).
- (b) The Secretary-General shall establish an arbitral panel in accordance with subparagraphs 2 (d) to (f), which if practicable shall be the same panel which made the ruling or recommendation referred to in subparagraph 4 (d), to examine the level of obligations that the injured Contracting Party proposes to suspend. Unless the Charter Conference decides otherwise the rules of procedure for panel proceedings shall be adopted in accordance with subparagraph 3 (a).
- (c) The arbitral panel shall determine whether the level of obligations proposed to be suspended by the injured Contracting Party is excessive in relation to the injury it experienced, and if so, to what extent. It shall not review the nature of the obligations suspended, except in so far as this is inseparable from the determination of the level of suspended obligations.
- (d) The arbitral panel shall deliver its written determination to the injured and the non-complying Contracting Parties and to the Secretariat within 60 days of the establishment of the panel or within such other period as may be agreed by the injured and the non-complying Contracting Parties. The Secretariat shall present the determination to the Charter Conference at the earliest practicable opportunity, and no later than the meeting of the Charter Conference following receipt of the determination.
- (e) The determination of the arbitral panel shall become final and binding 30 days after the date of its presentation to the Charter Conference, and any level of suspension of benefits allowed thereby may thereupon be put into effect by the injured Contracting Party in such manner as that Contracting Party considers equivalent in the circumstances, unless prior to the expiration of the 30 days period the Charter Conference decides otherwise.
- (f) In suspending any obligations to a non-complying Contracting Party, an injured Contracting Party shall make every effort not to affect adversely the trade of any other Contracting Party.
7. Each Contracting Party may designate two individuals who shall, in the case of Contracting Parties which are also party to the GATT, if they are willing and able to serve as panellists pursuant to this Annex, be panellists currently nominated for the purpose of GATT dispute panels. The Secretary-General may also designate, with the approval of the Charter Conference, not more than 10 individuals, who are willing and able to serve as panellists for purposes of dispute resolution in accordance with paragraphs 2 to 4. The Charter Conference may in addition decide to designate for the same purposes up to 20 individuals, who serve on dispute settlement rosters of other international bodies, who are willing and able to serve as panellists. The names of all of the individuals so designated shall constitute the dispute settlement roster. Individuals shall be designated strictly on the basis of objectivity, reliability

and sound judgement and, to the greatest extent possible, shall have expertise in international trade and energy matters, in particular as relates to provisions applicable pursuant to Article 29. In fulfilling any function pursuant to this Annex, designees shall not be affiliated with or take instructions from any Contracting Party. Designees shall serve for renewable terms of five years and until their successors have been designated. A designee whose term expires shall continue to fulfil any function for which that individual has been chosen pursuant to this Annex. In the case of death, resignation or incapacity of a designee, the Contracting Party or the Secretary-General, whichever designated said designee, shall have the right to designate another individual to serve for the remainder of that designee's term, the designation by the Secretary-General being subject to approval of the Charter Conference.

8. Notwithstanding the provisions contained in this Annex, Contracting Parties are encouraged to consult throughout the dispute resolution proceeding with a view to settling their dispute.
9. The Charter Conference may appoint or designate other bodies or fora to perform any of the functions delegated in this Annex to the Secretariat and the Secretary-General.

12. *Annex B*

FORMULA FOR ALLOCATING CHARTER COSTS

(In accordance with Article 37 (3))

1. Contributions payable by Contracting Parties shall be determined by the Secretariat annually on the basis of their percentage contributions required under the latest available United Nations Regular Budget Scale of Assessment (supplemented by information on theoretical contributions for any Contracting Parties which are not UN members).
2. The contributions shall be adjusted as necessary to ensure that the total of all Contracting Parties' contributions is 100 %.

13. *Annex PA*

**LIST OF SIGNATORIES WHICH DO NOT ACCEPT THE PROVISIONAL APPLICATION
OBLIGATION OF ARTICLE 45 (3) (b)**

(In accordance with Article 45 (3) (c))

1. The Czech Republic
 2. Germany
 3. Hungary
 4. Lithuania
 5. Poland
 6. The Slovak Republic
-

14. Annex T

CONTRACTING PARTIES' TRANSITIONAL MEASURES

(In accordance with Article 32 (1))

List of Contracting Parties entitled to transitional arrangements

Albania	Latvia
Armenia	Lithuania
Azerbaijan	Moldova
Belarus	Poland
Bulgaria	Romania
Croatia	The Russian Federation
The Czech Republic	Slovakia
Estonia	Slovenia
Georgia	Tajikistan
Hungary	Turkmenistan
Kazakhstan	Ukraine
Kyrgyzstan	Uzbekistan

List of provisions subject to transitional arrangements

<i>Provision</i>	<i>Page</i>
Article 6 (2)	80
Article 6 (5)	82
Article 7 (4)	84
Article 9 (1)	85
Article 10 (7)	86
Article 14 (1) (d)	86
Article 20 (3)	87
Article 22 (3)	88

Article 6 (2)

'Each Contracting Party shall ensure that within its jurisdiction it has and enforces such laws as are necessary and appropriate to address unilateral and concerted anti-competitive conduct in economic activity in the energy sector.'

COUNTRY: ALBANIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

There is no law on protection of competition in Albania. The law No 7746 of 28 July 1993 on hydrocarbons and the law No 7796 of 17 February 1994 on minerals do not include such provisions. There is no law on electricity which is in the stage of preparation. This law is planned to be submitted to the Parliament by the end of 1996. In these laws Albania intends to include provisions on anti-competitive conduct.

Phase-out

1 January 1998.

COUNTRY: ARMENIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

At present a State monopoly exists in Armenia in most energy sectors. There is no law on protection of competition, thus the rules of competition are not yet being implemented. There are no laws on energy. The draft laws on energy are planned to be submitted to the Parliament in 1994. The laws are envisaged to include provisions on anti-competitive behaviour, which would be harmonized with the EC legislation on competition.

Phase-out

31 December 1997.

COUNTRY: AZERBAIJAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The anti-monopoly legislation is at the stage of elaboration.

Phase-out

1 January 2000.

COUNTRY: BELARUS

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Anti-monopoly legislation is at the stage of elaboration.

Phase-out

1 January 2000.

COUNTRY: GEORGIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Laws on demonopolization are at present at the stage of elaboration in Georgia and that is why the State has so far the monopoly for practically all energy sources and energy resources, which restricts the possibility of competition in the energy and fuel complex.

Phase-out

1 January 1999.

COUNTRY: KAZAKHSTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The law on development of competition and restriction of monopolistic activities (No 656 of 11 June 1991) has been adopted, but is of a general nature. It is necessary to develop the legislation further, in particular by means of adopting relevant amendments or adopting a new law.

Phase-out

1 January 1998.

COUNTRY: KYRGYZSTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The law on anti-monopoly policies has already been adopted. The transitional period is needed to adapt provisions of this law to the energy sector which is now strictly regulated by the State.

Phase-out

1 July 2001.

COUNTRY: MOLDOVA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The law on restriction of monopolistic activities and development of competition of 29 January 1992 provides an organizational and legal basis for the development of competition, and of measures to prevent, limit and restrict monopolistic activities; it is oriented towards implementing market economy conditions. This law, however, does not provide for concrete measures of anti-competitive conduct in the energy sector, nor does it cover completely the requirements of Article 6.

In 1995 drafts of a law on competition and a State programme of demonopolization of the economy will be submitted to the Parliament. The draft law on energy which will also be submitted to the Parliament in 1995 will cover issues on demonopolization and development of competition in the energy sector.

Phase-out

1 January 1998.

COUNTRY: ROMANIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The rules of competition are not yet implemented in Romania. The draft law on protection of competition has been submitted to the Parliament and is scheduled to be adopted during 1994.

The draft contains provisions with respect to anti-competitive behaviour, harmonized with the EC's law on competition.

Phase-out

31 December 1996.

COUNTRY: THE RUSSIAN FEDERATION

Sector

All energy sectors.

Level of government

The Federation.

Description

A comprehensive framework of anti-monopoly legislation has been created in the Russian Federation but other legal and organizational measures to prevent, limit or suppress monopolistic activities and unfair competition will have to be adopted and in particular in the energy sector.

Phase-out

1 July 2001.

COUNTRY: SLOVENIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Law on protection of competition adopted in 1993 and published in Official Journal No 18/93 treats anti-competitive conduct generally. The existing law also provides for conditions for the establishment of competition authorities. At present the main competition authority is the Office of Protection of Competition in the Ministry of Economic Relations and Development. With regard to importance of energy sector a separate law in this respect is foreseen and thus more time for full compliance is needed.

Phase-out

1 January 1998.

COUNTRY: TAJIKISTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

In 1993 Tajikistan passed the law on demonopolization and competition. However, due to the difficult economic situation in Tajikistan, the jurisdiction of the law has been temporarily suspended.

Phase-out

31 December 1997.

COUNTRY: TURKMENISTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Under the Ruling of the President of Turkmenistan No 1532 of 21 October 1993 the Committee on Restricting Monopolistic Activities has been established and is acting now, the function of which is to protect enterprises and other entities from monopoly conduct and practices and to promote the formation of market principles on the basis of the development of competition and entrepreneurship.

Further development of legislation and regulations is needed which would regulate anti-monopoly conduct of enterprises in the economic activity in the energy sector.

Phase-out

1 July 2001.

COUNTRY: UZBEKISTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The law on restricting monopoly activities has been adopted in Uzbekistan and has been in force since July 1992. However, the law (as is specified in Article 1 (3)) does not extend to the activities of enterprises in the energy sector.

Phase-out

1 July 2001.

Article 6 (5)

'If a Contracting Party considers that any specified anti-competitive conduct carried out within the area of another Contracting Party is adversely affecting an important interest relevant to the purposes identified in this Article, the Contracting Party may notify the other Contracting Party and may request that its competition authorities initiate appropriate enforcement action. The notifying Contracting Party shall include in such notification sufficient information to permit the notified Contracting Party to identify the anti-competitive conduct that is the subject of the notification and shall include an offer of such further information and cooperation as that Contracting Party is able to provide. The notified Contracting Party or, as the case may be, the relevant competition authorities may consult with the competition authorities of the notifying Contracting Party and shall accord full consideration to the request of the notifying Contracting Party in deciding whether or not to initiate enforcement action with respect to the alleged anti-competitive conduct identified in the notification. The notified Contracting Party shall inform the notifying Contracting Party of its decision or the decision of the relevant competition authorities and may if it wishes inform the notifying Contracting Party of the grounds for the decision. If enforcement action is initiated, the notified Contracting Party shall advise the notifying Contracting Party of its outcome and, to the extent possible, of any significant interim development.'

COUNTRY: ALBANIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

In Albania there are no established institutions to enforce the competition rules. Such institutions will be provided for in the law on the protection of competition which is planned to be finalized in 1996.

Phase-out

1 January 1999.

Level of government

National.

Description

Institutions to enforce the provisions of this paragraph have not been established in Armenia.

The laws on energy and protection of competition are planned to include provisions to establish such institutions.

Phase-out

31 December 1997.

COUNTRY: AZERBAIJAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

COUNTRY: ARMENIA

Sector

All energy sectors.

Description

Anti-monopoly authorities shall be established after the adoption of anti-monopoly legislation.

Phase-out

1 January 2000.

COUNTRY: BELARUS*Sector*

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Anti-monopoly authorities shall be established after the adoption of anti-monopoly legislation.

Phase-out

1 January 2000.

COUNTRY: GEORGIA*Sector*

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Laws on demonopolization are at present at the stage of elaboration in Georgia and that is why there are no competition authorities established yet.

Phase-out

1 January 1999.

COUNTRY: KAZAKHSTAN*Sector*

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

An Anti-monopoly Committee has been established in Kazakhstan, but its activity needs improvement, both from legislative and organizational points of view, in order to elaborate an effective mechanism handling the complaints on anti-competitive conduct.

Phase-out

1 January 1998.

COUNTRY: KYRGYZSTAN*Sector*

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

There is no mechanism in Kyrgyzstan to control the anti-competitive conduct and the relevant legislation. It is necessary to establish relevant anti-monopoly authorities.

Phase-out

1 July 2001.

COUNTRY: MOLDOVA*Sector*

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The Ministry of Economy is responsible for the control of competitive conduct in Moldova. Relevant amendments have been made to the law on breach of administrative rules, which envisage some penalties for violating rules of competition by monopoly enterprises.

The draft law on competition which is now at the stage of elaboration will have provisions on the enforcement of competition rules.

Phase-out

1 January 1998.

COUNTRY: ROMANIA*Sector*

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Institutions to enforce the provisions of this paragraph have not been established in Romania.

The institutions charged with the enforcement of competition rules are provided for in the draft law on protection of competition which is scheduled to be adopted during 1994.

The draft also provides a period of nine months for enforcement, starting with the date of its publication.

According to the Europe Agreement establishing an association between Romania and the European Communities, Romania was granted a period of five years to implement competition rules.

Phase-out

1 January 1998.

COUNTRY: TAJIKISTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Tajikistan has adopted laws on demonopolization and competition, but institutions to enforce competition rules are in the stage of development.

Phase-out

31 December 1997.

COUNTRY: UZBEKISTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The law on restricting monopoly activities has been adopted in Uzbekistan and has been in force since July 1992. However, the law (as is specified in Article 1 (3)) does not extend to the activities of the enterprises in the energy sector.

Phase-out

1 July 2001.

Article 7 (4)

'In the event that transit of energy materials and products cannot be achieved on commercial terms by means of energy transport facilities the Contracting Parties shall not place obstacles in the way of new capacity being established, except as may be otherwise provided in applicable legislation which is consistent with paragraph 1.'

COUNTRY: AZERBAIJAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

It is necessary to adopt a set of laws on energy, including licensing procedures regulating transit. During a transition period it is envisaged to build and modernize power transmission lines, as well as generating capacities with the aim of bringing their technical level to the world requirements and adjusting to conditions of a market economy.

Phase-out

31 December 1999.

COUNTRY: BULGARIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Bulgaria has no laws regulating transit of energy materials and products. An overall restructuring is ongoing in the energy sector, including development of institutional framework, legislation and regulation.

Phase-out

The transitional period of seven years is necessary to bring the legislation concerning the transit of energy materials and products in full compliance with this provision.

1 July 2001.

COUNTRY: BELARUS

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Laws on energy, land and other subjects are being worked out at present, and until their final adoption, uncertainty remains as to the conditions for establishing new transport capacities for energy carriers in the territory of Belarus.

Phase-out

31 December 1998.

COUNTRY: GEORGIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

It is necessary to prepare a set of laws on the matter. At present there are substantially different conditions for the transport and transit of various energy sources in Georgia (electric power, natural gas, oil products, coal).

Phase-out

1 January 1999.

COUNTRY: HUNGARY

Sector

Electricity industry.

Level of government

National.

Description

According to the current legislation establishment and operation of high-voltage transmission lines is a State monopoly.

The creation of the new legal and regulatory framework for establishment, operation and ownership of high-voltage transmission lines is under preparation.

The Ministry of Industry and Trade has already taken the initiative to put forward a new Act on Electricity Power, that will have its impact also on the Civil Code and on the Act on Concession. Compliance can be achieved after entering in force of the new law on electricity and related regulatory decrees.

Phase-out

31 December 1996.

COUNTRY: POLAND

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Polish law on energy, being in the final stage of coordination, stipulates for creating new legal regulations similar to those applied by free market countries (licenses to generate, transmit, distribute and trade in energy carriers). Until it is adopted by the Parliament a temporary suspension of obligations under this paragraph is required.

Phase-out

31 December 1995.

Article 9 (1)

'The Contracting Parties acknowledge the importance of open capital markets in encouraging the flow of capital to finance trade in energy materials and products and for the making of and assisting with regard to investments in economic activity in the energy sector in the areas of other Contracting Parties, particularly those with economies in transition. Each Contracting Party shall accordingly endeavour to promote conditions for access to its capital market by companies and nationals of other Contracting Parties, for the purpose of financing trade in energy materials and products and for the purpose of investment in economic activity in the energy sector in the areas of those other Contracting Parties, on a basis no less favourable than that which it accords in like circumstances to its own companies and nationals or companies and nationals of any other Contracting Party or any third State, whichever is the most favourable.'

COUNTRY: AZERBAIJAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Relevant legislation is at the stage of elaboration.

Phase-out

1 January 2000.

Phase-out

1 January 2000.

COUNTRY: GEORGIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Relevant legislation is at the stage of preparation.

COUNTRY: BELARUS

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Relevant legislation is at the stage of elaboration.

Phase-out

1 January 1997.

COUNTRY: KAZAKHSTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The bill on foreign investments is at the stage of authorization approval with the aim to adopt it by the Parliament in autumn 1994.

Phase-out

1 July 2001.

COUNTRY: KYRGYZSTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Relevant legislation is currently under preparation.

Phase-out

1 July 2001.

Article 10 (7) — Specific measures

'Each Contracting Party shall accord to investments in its area of investors of another Contracting Party, and their related activities including management, maintenance, use, enjoyment or disposal, treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or of the investors of any other Contracting Party or any third State and their related activities including management, maintenance, use, enjoyment or disposal, whichever is the most favourable.'

COUNTRY: BULGARIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Foreign persons may not acquire property rights over land. A company with more than 50 % of foreign person's share may not acquire property right over agricultural land.

Foreigners and foreign legal persons may not acquire property rights over land except by way of inheritance according to the law. In this case they have to make it over.

A foreign person may acquire property rights over buildings, but without property rights over the land.

Foreign persons or companies with foreign controlling participation must obtain a permit before performing the following activities:

- exploration, development and extraction of natural resources from the territorial sea, continental shelf or exclusive economic zone,
- acquisition of real estate in geographic regions designated by the Council of Ministers,
- the permits are issued by the Council of Ministers or by a body authorized by the Council of Ministers.

Phase-out

1 July 2001.

Article 14 (1) (d)

'Each Contracting Party shall with respect to investments in its area of investors of any other Contracting Party guarantee the freedom of transfer into and out of its area, including the transfer of:

unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with that investment;'

COUNTRY: BULGARIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Foreign nationals employed by companies with more than 50 % of foreign participation, or by a foreign person registered as sole trader or a branch or a representative office of a foreign company in Bulgaria, receiving their salary in Bulgarian leva, may purchase foreign currency not exceeding 70 % of their salary, including social security payments.

Phase-out

1 July 2001.

COUNTRY: HUNGARY

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

According to the Act on Investments of Foreigners in Hungary, Article 33, foreign top managers, executive managers, members of the Supervisory Board and foreign employees may transfer

their income up to 50 % of their aftertax earnings derived from the company of their employment through the bank of their company.

Phase-out

The phase out of this particular restriction depends on the progress Hungary is able to make in the implementation of the foreign exchange liberalization programme whose final target is the full convertibility of the Forint. This restriction does not create barriers to foreign investors. Phase-out is based on stipulations of Article 32.

1 July 2001.

Article 20 (3)

'Each Contracting Party shall designate one or more enquiry points to which requests for information about the abovementioned laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings may be addressed and shall communicate promptly such designation to the Secretariat which shall make it available on request.'

COUNTRY: ARMENIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

In Armenia there are no official enquiry points yet to which requests for information about the relevant laws and other regulations could be addressed. There is no information centre either. There is a plan to establish such a centre in 1994 to 1995. Technical assistance is required.

Phase-out

31 December 1996.

Level of government

National.

Description

Official enquiry offices which could give information on laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings do not exist yet in Belarus. As far as the judicial decisions and administrative rulings are concerned there is no practice of their publishing.

Phase-out

31 December 1998.

COUNTRY: KAZAKHSTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

The process of establishing enquiry points has begun. As far as the judicial decisions and administrative rulings are concerned they are not published in Kazakhstan (except for some decisions made by the Supreme Court), because they are not considered to be sources of law. To change the existing practice will require a long transitional period.

Phase-out

1 July 2001.

COUNTRY: AZERBAIJAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

There are no official enquiry points so far in Azerbaijan to which requests for information about relevant laws and regulations could be addressed. At present such information is concentrated in various organizations.

Phase-out

31 December 1997.

COUNTRY: MOLDOVA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

COUNTRY: BELARUS

Sector

All energy sectors.

Description

It is necessary to establish enquiry points.

Phase-out

31 December 1995.

COUNTRY: THE RUSSIAN FEDERATION

Sector

All energy sectors.

Level of government

The Federation and the Republics constituting Federation.

Description

No official enquiry points exist in the Russian Federation as of now to which requests for information about relevant laws and other regulation acts could be addressed. As far as the judicial decisions and administrative rulings are concerned they are not considered to be sources of law.

Phase-out

31 December 2000.

COUNTRY: SLOVENIA

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

In Slovenia there are no official enquiry points yet to which requests for information about relevant laws and other regulatory acts could be addressed. At present such information is available in various ministries. The law on foreign investments which is under preparation foresees establishment of such an enquiry point.

Phase-out

1 January 1998.

COUNTRY: TAJIKISTAN

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

There are no enquiry points yet in Tajikistan to which requests for information about relevant laws and other regulations could be addressed. It is only a question of having available funding.

Phase-out

31 December 1997.

COUNTRY: UKRAINE

Sector

All energy sectors.

Level of government

National.

Description

Improvement of the present transparency of laws up to the level of international practice is required. Ukraine will have to establish enquiry points providing information about laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings and standards of general application.

Phase-out

1 January 1998.

Article 22 (3)

'Each Contracting Party shall ensure that if it establishes or maintains a State entity and entrusts the entity with regulatory, administrative or other governmental authority, such entity shall exercise that authority in a manner consistent with the Contracting Party's obligations under this Treaty.'

COUNTRY: THE CZECH REPUBLIC

Sector

Uranium and nuclear industries.

Level of government

National.

Description

In order to deplete uranium ore reserves that are stocked by Administration of State Material Reserves, no imports of uranium ore and concentrates, including uranium fuel bundles containing uranium of non-Czech origin, will be licensed.

Phase-out

1 July 2001.

ANNEX 2

DECISIONS WITH RESPECT TO THE ENERGY CHARTER TREATY

The European Energy Charter Conference has adopted the following Decisions:

1. With respect to the Treaty as a whole

In the event of a conflict between the treaty concerning Spitsbergen of 9 February 1920 (the Svalbard Treaty) and the Energy Charter Treaty, the treaty concerning Spitsbergen shall prevail to the extent of the conflict, without prejudice to the positions of the Contracting Parties in respect of the Svalbard Treaty. In the event of such conflict or a dispute as to whether there is such conflict or as to its extent, Article 16 and Part V of the Energy Charter Treaty shall not apply.

2. With respect to Article 10 (7)

The Russian Federation may require that companies with foreign participation obtain legislative approval for the leasing of federally-owned property, provided that the Russian Federation shall ensure without exception that this process is not applied in a manner which discriminates among investments of investors of other Contracting Parties.

3. With respect to Article 14 (*)

1. The term 'freedom of transfer' in Article 14 (1) does not preclude a Contracting Party (hereinafter referred to as the 'Limiting Party') from applying restrictions on movement of capital by its own investors, provided that:

(a) such restrictions shall not impair the rights granted pursuant to Article 14 (1) to investors of other Contracting Parties with respect to their investments;

(b) such restrictions do not affect current transactions; and

(c) the Contracting Party ensures that investments in its area of the investors of all other Contracting Parties are accorded, with respect to transfers, treatment no less favourable than that which it accords to investments of investors of any other Contracting Party or of any third State, whichever is the most favourable.

2. This Decision shall be subject to examination by the Charter Conference five years after entry into force of the Treaty, but not later than the date envisaged in Article 32 (3).

3. No Contracting Party shall be eligible to apply such restrictions unless it is a Contracting Party which is a State that was a constituent part of the former Union of Soviet Socialist Republics, which has notified the provisional Secretariat in writing no later than 1 July 1995 that it elects to be eligible to apply restrictions in accordance with this Decision.

4. For the avoidance of doubt, nothing in this Decision shall derogate, as concerns Article 16, from the rights hereunder of a Contracting Party, its investors or their investments, or from the obligations of a Contracting Party.

5. For the purposes of this Decision:

'current transactions' are current payments connected with the movement of goods, services or persons that are made in accordance with normal international practice, and do not include arrangements which materially constitute a combination of a current payment and a capital transaction, such as deferrals of payments and advances which is meant to circumvent respective legislation of the Limiting Party in the field.

4. With respect to Article 14 (2)

Without prejudice to the requirements of Article 14 and its other international obligations, Romania shall endeavour during the transition to full convertibility of its national currency to take appropriate steps to improve the efficiency of its procedures for the transfers of investment returns and shall in any case guarantee such transfers in a freely convertible currency without restriction or a delay exceeding six months. Romania shall ensure that investments in its area of the investors of all other Contracting Parties are accorded, with respect to transfers, treatment no

(*) This Decision has been drafted in the understanding that Contracting Parties which intend to avail themselves of it and which also have entered into Partnership and Cooperation Agreements with the European Communities and their Member States containing an article disapplying those Agreements in favour of the Treaty, will exchange letters of understanding which have the legal effect of making Article 16 of the Treaty applicable between them in relation to this Decision. The exchange of letters shall be completed in good time prior to signature.

less favourable than that which it accords to investments of investors of any other Contracting Party or of any third State, whichever is the most favourable.

5. With respect to Articles 24 (4) (a) and 25

An investment of an investor referred to in Article 1 (7) (a) (ii), of a Contracting Party which is not party to an EIA or a member of a free-trade area or a customs union, shall be entitled to treatment accorded

under such EIA, free-trade area or customs union, provided that the investment:

- (a) has its registered office, central administration or principal place of business in the area of a party to that EIA or member of that free-trade area or customs union; or
- (b) in case it only has its registered office in that area, has an effective and continuous link with the economy of one of the parties to that EIA or member of that free-trade area or customs union.

ANNEX 3

ENERGY CHARTER PROTOCOL
on energy efficiency and related environmental aspects**PREAMBLE**

THE CONTRACTING PARTIES to this Protocol,

Having regard to the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter, signed at The Hague on 17 December 1991; and in particular to the declarations therein that cooperation is necessary in the field of energy efficiency and related environmental protection,

Having regard also to the Energy Charter Treaty, opened for signature from 17 December 1994 to 16 June 1995,

Mindful of the work undertaken by international organizations and fora in the field of energy efficiency and environmental aspects of the energy cycle;

Aware of the improvements in supply security, and of the significant economic and environmental gains, which result from the implementation of cost-effective energy efficiency measures; and aware of their importance for restructuring economies and improving living standards;

Recognizing that improvements in energy efficiency reduce negative environmental consequences of the energy cycle including global warming and acidification;

Convinced that energy prices should reflect as far as possible a competitive market, ensuring market-oriented price formation, including fuller reflection of environmental costs and benefits, and recognizing that such price formation is vital to progress in energy efficiency and associated environmental protection;

Appreciating the vital role of the private sector including small and medium-sized enterprises in promoting and implementing energy efficiency measures, and intent on ensuring a favourable institutional framework for economically viable investment in energy efficiency;

Recognizing that commercial forms of cooperation may need to be complemented by intergovernmental cooperation, particularly in the area of energy policy formulation and analysis as well as in other areas which are essential to the enhancement of energy efficiency but not suitable for private funding; and

Desiring to undertake cooperative and coordinated action in the field of energy efficiency and related environmental protection and to adopt a Protocol providing a framework for using energy as economically and efficiently as possible,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

INTRODUCTION

Article 1

Scope and objectives of the Protocol

1. This Protocol defines policy principles for the promotion of energy efficiency as a considerable source of energy and for consequently reducing adverse environmental impacts of energy systems. It furthermore provides guidance on the development of energy efficiency programmes, indicates areas of cooperation and provides a framework for the development of cooperative and coordinated action. Such action may include the prospecting for, exploration, production, conversion, storage, transport, distribution, and consumption of energy, and may relate to any economic sector.
2. The objectives of this Protocol are:
 - (a) the promotion of energy efficiency policies consistent with sustainable development;
 - (b) the creation of framework conditions which induce producers and consumers to use energy as economically, efficiently and environmentally soundly as possible, particularly through the organization of efficient energy markets and a fuller reflection of environmental costs and benefits; and
 - (c) the fostering of cooperation in the field of energy efficiency.

Article 2

Definitions

As used in this Protocol:

1. 'Charter' means the European Energy Charter adopted in the Concluding Document of the Hague Conference on the European Energy Charter signed at The Hague on 17 December 1991; signature of the Concluding Document is considered to be signature of the Charter.
2. 'Contracting Party' means a State or Regional Economic Integration Organization which has consented to be bound by this Protocol and for which the Protocol is in force.
3. 'Regional Economic Integration Organization' means an organization constituted by States to which they have transferred competence over certain matters a number of which are governed by this Protocol,

including the authority to take decisions binding on them in respect of those matters.

4. 'Energy cycle' means the entire energy chain, including activities related to prospecting for, exploration, production, conversion, storage, transport, distribution and consumption of the various forms of energy, and the treatment and disposal of wastes, as well as the decommissioning, cessation or closure of these activities, minimizing harmful environmental impacts.
5. 'Cost-effectiveness' means to achieve a defined objective at the lowest cost or to achieve the greatest benefit at a given cost.
6. 'Improving energy efficiency' means acting to maintain the same unit of output (of a good or service) without reducing the quality or performance of the output, while reducing the amount of energy required to produce that output.
7. 'Environmental impact' means any effect caused by a given activity on the environment, including human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape and historical monuments or other physical structures or the interactions among these factors; it also includes effects on cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors.

PART II

POLICY PRINCIPLES

Article 3

Basic principles

Contracting Parties shall be guided by the following principles:

1. Contracting Parties shall cooperate and, as appropriate, assist each other in developing and implementing energy efficiency policies, laws and regulations.
2. Contracting Parties shall establish energy efficiency policies and appropriate legal and regulatory frameworks which promote, *inter alia*:
 - (a) efficient functioning of market mechanisms including market-oriented price formation and a fuller reflection of environmental costs and benefits;

(b) reduction of barriers to energy efficiency, thus stimulating investments;

(c) mechanisms for financing energy efficiency initiatives;

(d) education and awareness;

(e) dissemination and transfer of technologies;

(f) transparency of legal and regulatory frameworks.

3. Contracting Parties shall strive to achieve the full benefit of energy efficiency throughout the energy cycle. To this end they shall, to the best of their competence, formulate and implement energy efficiency policies and cooperative or coordinated actions based on cost-effectiveness and economic efficiency, taking due account of environmental aspects.

4. Energy efficiency policies shall include both short-term measures for the adjustment of previous practices and long-term measures to improve energy efficiency throughout the energy cycle.

5. When cooperating to achieve the objectives of this Protocol, Contracting Parties shall take into account the differences in adverse effects and abatement costs between Contracting Parties.

6. Contracting Parties recognize the vital role of the private sector. They shall encourage action by energy utilities, responsible authorities and specialized agencies, and close cooperation between industry and administrations.

7. Cooperative or coordinated action shall take into account relevant principles adopted in international agreements, aimed at protection and improvement of the environment, to which Contracting Parties are parties.

8. Contracting Parties shall take full advantage of the work and expertise of competent international or other bodies and shall take care to avoid duplication.

Article 4

Division of responsibility and coordination

Each Contracting Party shall strive to ensure that energy efficiency policies are coordinated among all of its responsible authorities.

Article 5

Strategies and policy aims

Contracting Parties shall formulate strategies and policy aims for improving energy efficiency and thereby reducing environmental impacts of the energy cycle as appropriate in relation to their own specific energy conditions. These strategies and policy aims shall be transparent to all interested parties.

Article 6

Financing and financial incentives

1. Contracting Parties shall encourage the implementation of new approaches and methods for financing energy efficiency and energy related environmental protection investments, such as joint venture arrangements between energy users and external investors (hereinafter referred to as 'Third Party Financing').

2. Contracting Parties shall endeavour to take advantage of and promote access to private capital markets and existing international financing institutions in order to facilitate investments in improving energy efficiency and in environmental protection related to energy efficiency.

3. Contracting Parties may, subject to the provisions of the Energy Charter Treaty and to their other international legal obligations, provide fiscal or financial incentives to energy users in order to facilitate market penetration of energy efficiency technologies, products and services. They shall strive to do so in a manner that both ensures transparency and minimizes the distortion of international markets.

Article 7

Promotion of energy efficient technology

1. Consistent with the provisions of the Energy Charter Treaty, Contracting Parties shall encourage commercial trade and cooperation in energy efficient and environmentally sound technologies, energy related services and management practices.

2. Contracting Parties shall promote the use of these technologies, services and management practices throughout the energy cycle.

Article 8

Domestic programmes

1. In order to achieve the policy aims formulated according to Article 5, each Contracting Party shall

develop, implement and regularly update energy efficiency programmes best suited to its circumstances.

2. These programmes may include activities such as the:

- (a) development of long-term energy demand and supply scenarios to guide decision-making;
- (b) assessment of the energy, environmental and economic impact of actions taken;
- (c) definition of standards designed to improve the efficiency of energy using equipment, and efforts to harmonize these internationally to avoid trade distortions;
- (d) development and encouragement of private initiative and industrial cooperation, including joint ventures;
- (e) promotion of the use of the most energy efficient technologies that are economically viable and environmentally sound;
- (f) encouragement of innovative approaches for investments in energy efficiency improvements, such as Third Party Financing and co-financing;
- (g) development of appropriate energy balances and databases, for example with data on energy demand at a sufficiently detailed level and on technologies for improving energy efficiency;
- (h) promotion of the creation of advisory and consultancy services which may be operated by public or private industry or utilities and which provide information about energy efficiency programmes and technologies, and assist consumers and enterprises;
- (i) support and promotion of cogeneration and of measures to increase the efficiency of district heat production and distribution systems to buildings and industry;
- (j) establishment of specialized energy efficiency bodies at appropriate levels, that are sufficiently funded and staffed to develop and implement policies.

3. In implementing their energy efficiency programmes, Contracting Parties shall ensure that adequate institutional and legal infrastructures exist.

PART III

INTERNATIONAL COOPERATION

Article 9

Areas of cooperation

The cooperation between Contracting Parties may take any appropriate form. Areas of possible cooperation are listed in the Annex.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND LEGAL ARRANGEMENTS

Article 10

Role of the Charter Conference

1. All decisions made by the Charter Conference in accordance with this Protocol shall be made by only those Contracting Parties to the Energy Charter Treaty who are Contracting Parties to this Protocol.
2. The Charter Conference shall endeavour to adopt, within 180 days after the entry into force of this Protocol, procedures for keeping under review and facilitating the implementation of its provisions, including reporting requirements, as well as for identifying areas of cooperation in accordance with Article 9.

Article 11

Secretariat and financing

1. The Secretariat established pursuant to Article 35 of the Energy Charter Treaty shall provide the Charter Conference with all necessary assistance for the performance of its duties under this Protocol and provide such other services in support of the Protocol as may be required from time to time, subject to approval by the Charter Conference.
2. The costs of the Secretariat and Charter Conference arising from this Protocol shall be met by the Contracting Parties to this Protocol according to their capacity to pay, determined according to the formula specified in Annex B to the Energy Charter Treaty.

*Article 12***Voting**

1. Unanimity of Contracting Parties present and voting at the meeting of the Charter Conference where such matters fall to be decided shall be required for decisions to:

- (a) adopt amendments to this Protocol; and
- (b) approve accessions to this Protocol pursuant to Article 16.

Contracting Parties shall make every effort to reach agreement by consensus on any other matter requiring their decision pursuant to this Protocol. If agreement cannot be reached by consensus, decisions on non-budgetary matters shall be taken by a three-fourths majority of Contracting Parties present and voting at the meeting of the Charter Conference at which such matters fall to be decided.

Decisions on budgetary matters shall be taken by a qualified majority of Contracting Parties whose assessed contributions pursuant to Article 11 (2) represent, in combination, at least three-fourths of the total assessed contributions.

2. For purposes of this Article, 'Contracting Parties present and voting' means Contracting Parties to this Protocol present and casting affirmative or negative votes, provided that the Charter Conference may decide upon rules of procedure to enable such decisions to be taken by Contracting Parties by correspondence.

3. Except as provided in paragraph 1 in relation to budgetary matters, no decision referred to in this Article shall be valid unless it has the support of a simple majority of Contracting Parties.

4. A Regional Economic Integration Organization shall, when voting, have a number of votes equal to the number of its Member States which are Contracting Parties to this Protocol; provided that such an Organization shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

5. In the event of persistent arrears in a Contracting Party's discharge of financial obligations under this Protocol, the Charter Conference may suspend that Contracting Party's voting rights in whole or in part.

*Article 13***Relation to the Energy Charter Treaty**

1. In the event of inconsistency between the provisions of this Protocol and the provisions of the Energy

Charter Treaty, the provisions of the Energy Charter Treaty shall, to the extent of the inconsistency, prevail.

2. Article 10 (1) and Article 12 (1) to (3) shall not apply to votes in the Charter Conference on amendments to this Protocol which assign duties or functions to the Charter Conference or the Secretariat, the establishment of which is provided for in the Energy Charter Treaty.

PART V**FINAL PROVISIONS***Article 14***Signature**

This Protocol shall be open for signature at Lisbon from 17 December 1994 to 16 June 1995 by the States and Regional Economic Integration Organizations whose representatives have signed the Charter and the Energy Charter Treaty.

*Article 15***Ratification, acceptance or approval**

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository.

*Article 16***Accession**

This Protocol shall be open for accession, from the date on which the Protocol is closed for signature, by States and Regional Economic Integration Organizations which have signed the Charter and are Contracting Parties to the Energy Charter Treaty, on terms to be approved by the Charter Conference. The instruments of accession shall be deposited with the Depository.

*Article 17***Amendments**

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Protocol.

2. The text of any proposed amendment to this Protocol shall be communicated to Contracting Parties by the Secretariat at least three months before the date on which it is proposed for adoption by the Charter Conference.

3. Amendments to this Protocol, texts of which have been adopted by the Charter Conference, shall be communicated by the Secretariat to the Depositary which shall submit them to all Contracting Parties for ratification, acceptance or approval.

4. Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments to this Protocol shall be deposited with the Depositary. Amendments shall enter into force between Contracting Parties having ratified, accepted or approved them on the 30th day after deposit with the Depositary of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Contracting Parties. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Contracting Party on the 30th day after that Contracting Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendments.

Article 18

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the 30th day after the date of deposit of the 15th instrument of ratification, acceptance or approval thereof, or of accession thereto, by a State or Regional Economic Integration Organization which is a signatory to the Charter and a Contracting Party to the Energy Charter Treaty or on the same date as the Energy Charter Treaty enters into force, whichever is later.

2. For each State or Regional Economic Integration Organization for which the Energy Charter Treaty has entered into force and which ratifies, accepts, or approves this Protocol or accedes thereto after the Protocol has entered into force in accordance with paragraph 1, the Protocol shall enter into force on the 30th day after the date of deposit by such State or Regional Economic Integration Organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraph 1, any instrument deposited by a Regional Economic Integration Organization shall not be counted as additional to those deposited by Member States of such Organization.

Article 19

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

Article 20

Withdrawal

1. At any time after this Protocol has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may give written notification to the Depositary of its withdrawal from the Protocol.

2. Any Contracting Party which withdraws from the Energy Charter Treaty shall be considered as also having withdrawn from this Protocol.

3. The effective date of withdrawal pursuant to paragraph 1 shall be 90 days after receipt of notification by the Depositary. The effective date of withdrawal pursuant to paragraph 2 shall be the same as the effective date of withdrawal from the Energy Charter Treaty.

Article 21

Depositary

The Government of the Portuguese Republic shall be the Depositary of this Protocol.

Article 22

Authentic texts

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol in English, French, German, Italian, Russian and Spanish, of which every text is equally authentic, in one original, which will be deposited with the Government of the Portuguese Republic.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovanta-quattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

FINAL ACT OF THE EUROPEAN ENERGY CHARTER CONFERENCE

I. The final Plenary Session of the European Energy Charter Conference was held at Lisbon on 16 to 17 December 1994. Representatives of the Republic of Albania, the Republic of Armenia, Australia, the Republic of Austria, the Azerbaijani Republic, the Kingdom of Belgium, the Republic of Belarus, the Republic of Bulgaria, Canada, the Republic of Croatia, the Republic of Cyprus, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the European Communities, the Republic of Finland, the French Republic, the Republic of Georgia, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, Japan, the Republic of Kazakhstan, the Republic of Kyrgyzstan, the Republic of Latvia, the Principality of Liechtenstein, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Malta, the Republic of Moldova, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Russian Federation, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Republic of Tajikistan, the Republic of Turkey, Turkmenistan, Ukraine, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as 'the representatives') participated in the Conference, as did invited observers from certain countries and international organizations.

BACKGROUND

II. During the meeting of the European Council in Dublin in June 1990, the Prime Minister of the Netherlands suggested that economic recovery in eastern Europe and the then Union of Soviet Socialist Republics could be catalysed and accelerated by cooperation in the energy sector. This suggestion was welcomed by the Council, which invited the Commission of the European Communities to study how best to implement such cooperation. In February 1991 the Commission proposed the concept of a European Energy Charter.

Following discussion of the Commission's proposal in the Council of the European Communities, the European Communities invited the other countries of western and eastern Europe, of the Union of Soviet Socialist Republics and the non-European members of the Organization for Economic Cooperation and Development to attend a conference in

Brussels in July 1991 to launch negotiations on the European Energy Charter. A number of other countries and international organizations were invited to attend the European Energy Charter Conference as observers.

Negotiations on the European Energy Charter were completed in 1991 and the Charter was adopted by signature of a Concluding Document at a conference held at The Hague on 16 to 17 December 1991. Signatories of the Charter, then or subsequently, include all those listed in Section I, other than observers.

The signatories of the European Energy Charter undertook:

— to pursue the objectives and principles of the Charter and implement and broaden their cooperation as soon as possible by negotiating in good faith a Basic Agreement and Protocols.

The European Energy Charter Conference accordingly began negotiations on a Basic Agreement — later called the Energy Charter Treaty — designed to promote east-west industrial cooperation by providing legal safeguards in areas such as investment, transit and trade. It also began negotiations on Protocols in the fields of energy efficiency, nuclear safety and hydrocarbons, although in the last case negotiations were later suspended until completion of the Energy Charter Treaty.

Negotiations on the Energy Charter Treaty and the Energy Charter Protocol on energy efficiency and related environmental aspects were successfully completed in 1994.

THE ENERGY CHARTER TREATY

III. As a result of its deliberations the European Energy Charter Conference has adopted the text of the Energy Charter Treaty (hereinafter referred

to as the 'Treaty') which is set out in Annex 1 and Decisions with respect thereto which are set out in Annex 2, and agreed that the Treaty would be open for signature at Lisbon from 17 December 1994 to 16 June 1995.

UNDERSTANDINGS

IV. By signing the Final Act, the representatives agreed to adopt the following understandings with respect to the Treaty:

1. With respect to the Treaty as a whole

(a) The representatives underline that the provisions of the Treaty have been agreed upon bearing in mind the specific nature of the Treaty aiming at a legal framework to promote long-term cooperation in a particular sector and as a result cannot be construed to constitute a precedent in the context of other international negotiations.

(b) The provisions of the Treaty do not:

(i) oblige any Contracting Party to introduce mandatory third party access; or

(ii) prevent the use of pricing systems which, within a particular category of consumers, apply identical prices to customers in different locations.

(c) Derogations from most favoured nation treatment are not intended to cover measures which are specific to an investor or group of investors, rather than applying generally.

2. With respect to Article 1 (5)

(a) It is understood that the Treaty confers no rights to engage in economic activities other than economic activities in the energy sector.

(b) The following activities are illustrative of economic activity in the energy sector:

(i) prospecting and exploration for, and extraction of, e.g., oil, gas, coal and uranium;

(ii) construction and operation of power generation facilities, including those powered by wind and other renewable energy sources;

(iii) land transportation, distribution, storage and supply of energy materials and products, e.g., by way of transmission and distribution grids and pipelines or dedicated rail lines, and construction of facilities for such, including the laying of oil, gas, and coal-slurry pipelines;

(iv) removal and disposal of wastes from energy related facilities such as power stations, including radioactive wastes from nuclear power stations;

(v) decommissioning of energy related facilities, including oil rigs, oil refineries and power generating plants;

(vi) marketing and sale of, and trade in energy materials and products, e.g., retail sales of gasoline; and

(vii) research, consulting, planning, management and design activities related to the activities mentioned above, including those aimed at improving energy efficiency.

3. With respect to Article 1 (6)

For greater clarity as to whether an investment made in the area of one Contracting Party is controlled, directly or indirectly, by an investor of any other Contracting Party, control of an investment means control in fact, determined after an examination of the actual circumstances in each situation. In any such examination, all relevant factors should be considered, including the investor's:

(a) financial interest, including equity interest, in the investment;

(b) ability to exercise substantial influence over the management and operation of the investment; and

(c) ability to exercise substantial influence over the selection of members of the board of directors or any other managing body.

Where there is doubt as to whether an investor controls, directly or indirectly, an investment, an investor claiming such control has the burden of proof that such control exists.

4. With respect to Article 1 (8)

Consistent with Australia's foreign investment policy, the establishment of a new mining or raw materials processing project in Australia with total investment of \$A 10 million or more by a foreign interest, even where that foreign interest is already operating a similar business in Australia, is considered as the making of a new investment.

5. With respect to Article 1 (12)

The representatives recognize the necessity for adequate and effective protection of intellectual property rights according to the highest internationally-accepted standards.

6. With respect to Article 5

The representatives' agreement to Article 5 is not meant to imply any position on whether or to what extent the provisions of the 'Agreement on Trade-Related Investment Measures' annexed to the Final Act of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations are implicit in Articles III and XI of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

7. With respect to Article 6

(a) The unilateral and concerted anti-competitive conduct referred to in Article 6 (2) are to be defined by each Contracting Party in accordance with its laws and may include exploitative abuses.

(b) 'Enforcement' and 'enforces' include action under the competition laws of a Contracting Party by way of investigation, legal proceeding, or administrative action as well as by way of any decision or further law granting or continuing an authorization.

8. With respect to Article 7 (4)

The applicable legislation would include provisions on environmental protection, land use, safety, or technical standards.

9. With respect to Articles 9, 10 and Part V

As a Contracting Party's programmes which provide for public loans, grants, guarantees or insurance for facilitating trade or investment

abroad are not connected with investment or related activities of investors from other Contracting Parties in its area, such programmes may be subject to constraints with respect to participation in them.

10. With respect to Article 10 (4)

The supplementary treaty will specify conditions for applying the treatment described in Article 10 (3). Those conditions will include, *inter alia*, provisions relating to the sale or other divestment of state assets (privatization) and to the dismantling of monopolies (demonopolization).

11. With respect to Articles 10 (4) and 29 (6)

Contracting Parties may consider any connection between the provisions of Article 10 (4) and Article 29 (6).

12. With respect to Article 14 (5)

It is intended that a Contracting Party which enters into an agreement referred to in Article 14 (5) ensure that the conditions of such an agreement are not in contradiction with that Contracting Party's obligations under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

13. With respect to Article 19 (1) (i)

It is for each Contracting Party to decide the extent to which the assessment and monitoring of environmental impacts should be subject to legal requirements, the authorities competent to take decisions in relation to such requirements, and the appropriate procedures to be followed.

14. With respect to Articles 22 and 23

With regard to trade in energy materials and products governed by Article 29, that Article specifies the provisions relevant to the subjects covered by Articles 22 and 23.

15. With respect to Article 24

Exceptions contained in the GATT and Related Instruments apply between particular Contracting Parties which are parties to the GATT, as recognized by Article 4. With respect to trade in energy materials and

products governed by Article 29, that Article specifies the provisions relevant to the subjects covered by Article 24.

16. With respect to Article 26 (2) (a)

Article 26 (2) (a) should not be interpreted to require a Contracting Party to enact Part III of the Treaty into its domestic law.

17. With respect to Articles 26 and 27

The reference to treaty obligations in the penultimate sentence of Article 10 (1) does not include decisions taken by international organizations, even if they are legally binding, or treaties which entered into force before 1 January 1970.

18. With respect to Article 29 (2) (a)

- (a) Where a provision of GATT 1947 or a Related Instrument referred to in this paragraph provides for joint action by parties to the GATT, it is intended that the Charter Conference take such action.
- (b) The notion 'applied on 1 March 1994 and practised with regard to energy materials and products by parties to GATT 1947 among themselves' is not intended to refer to cases where a party to the GATT has invoked Article XXXV of the GATT, thereby disapplying the GATT *vis-à-vis* another party to the GATT, but nevertheless applies unilaterally on a *de facto* basis some provisions of the GATT *vis-à-vis* that other party to the GATT.

19. With respect to Article 33

The provisional Charter Conference should at the earliest possible date decide how best to give effect to the goal of Title III of the European Energy Charter that Protocols be negotiated in areas of cooperation such as those listed in Title III of the Charter.

20. With respect to Article 34

- (a) The provisional Secretary-General should make immediate contact with other international bodies in order to discover the terms on which they might be willing to undertake tasks arising from the Treaty

and the Charter. The provisional Secretary-General might report back to the provisional Charter Conference at the meeting which Article 45 (4) requires to be convened not later than 180 days after the opening date for signature of the Treaty.

- (b) The Charter Conference should adopt the annual budget before the beginning of the financial year.

21. With respect to Article 34 (3) (m)

The technical changes to Annexes might for instance include, delisting of non-signatories or of signatories that have evinced their intention not to ratify, or additions to Annexes N and VC. It is intended that the Secretariat would propose such changes to the Charter Conference when appropriate.

22. With respect to Annex TFU (1)

- (a) If some of the parties to an agreement referred to in paragraph 1 have not signed or acceded to the Treaty at the time required for notification, those parties to the agreement which have signed or acceded to the Treaty may notify on their behalf.
- (b) The need in general for notification of agreements of a purely commercial nature is not foreseen because such agreements should not raise a question of compliance with Article 29 (2) (a), even when they are entered into by state agencies. The Charter Conference could, however, clarify for purposes of Annex TFU which types of agreements referred to in Article 29 (2) (b) require notification under the Annex and which types do not.

DECLARATIONS

- V. The representatives declared that Article 18 (2) shall not be construed to allow the circumvention of the application of the other provisions of the Treaty.
- VI. The representatives also noted the following declarations that were made with respect to the Treaty:

1. With respect to Article 1 (6)

The Russian Federation wishes to have reconsidered, in negotiations with regard to the supplementary treaty referred to in Article 10 (4), the question of the importance of national legislation with respect to the issue of control as expressed in the understanding to Article 1 (6).

2. With respect to Articles 5 and 10 (11)

Australia notes that the provisions of Articles 5 and 10 (11) do not diminish its rights and obligations under the GATT, including as elaborated in the Uruguay Round Agreement on Trade-Related Investment Measures, particularly with respect to the list of exceptions in Article 5 (3), which it considers incomplete.

Australia further notes that it would not be appropriate for dispute settlement bodies established under the Treaty to give interpretations of GATT Articles III and XI in the context of disputes between parties to the GATT or between an investor of a party to the GATT and another party to the GATT. It considers that with respect to the application of Article 10 (11) between an investor and a party to the GATT, the only issue that can be considered under Article 26 is the issue of the awards of arbitration in the event that a GATT panel or the WTO dispute settlement body first establishes that a trade-related investment measure maintained by the Contracting Party is inconsistent with its obligations under the GATT or the Agreement on Trade-Related Investment Measures.

3. With respect to Article 7

The European Communities and their Member States and Austria, Norway, Sweden and Finland declare that the provisions of Article 7 are subject to the conventional rules of international law on jurisdiction over submarine cables and pipelines or, where there are no such rules, to general international law.

They further declare that Article 7 is not intended to affect the interpretation of existing international law on jurisdiction over submarine cables and pipelines, and cannot be considered as doing so.

4. With respect to Article 10

Canada and the United States of America each affirm that they will apply the provisions of Article 10 in accordance with the following considerations:

For the purposes of assessing the treatment which must be accorded to investors of other Contracting Parties and their investments, the circumstances will need to be considered on a case-by-case basis. A comparison between the treatment accorded to investors of one Contracting Party, or the investments of investors of one Contracting Party, and the investments or investors of another Contracting Party, is only valid if it is made between investors and investments in similar circumstances. In determining whether differential treatment of investors or investments is consistent with Article 10, two basic factors must be taken into account.

The first factor is the policy objectives of Contracting Parties in various fields in so far as they are consistent with the principles of non-discrimination set out in Article 10. Legitimate policy objectives may justify differential treatment of foreign investors or their investments in order to reflect a dissimilarity of relevant circumstances between those investors and investments and their domestic counterparts. For example, the objective of ensuring the integrity of a country's financial system would justify reasonable prudential measures with respect to foreign investors or investments, where such measures would be unnecessary to ensure the attainment of the same objectives in so far as domestic investors or investments are concerned. Those foreign investors or their investments would thus not be 'in similar circumstances' to domestic investors or their investments. Thus, even if such a measure accorded differential treatment, it would not be contrary to Article 10.

The second factor is the extent to which the measure is motivated by the fact that the relevant investor or investment is subject to foreign ownership or under foreign control. A measure aimed specifically at investors because they are foreign, without sufficient countervailing policy reasons consistent with the preceding paragraph, would be contrary to the principles of Article 10. The foreign investor or investment would be 'in similar circumstances' to domestic investors and their investments, and the measure would be contrary to Article 10.

5. With respect to Article 25

The European Communities and their Member States recall that, in accordance with Article 58 of the Treaty establishing the European Community:

- (a) companies or firms formed in accordance with the law of a Member State and having their registered office, central administration or principal place of business within the Community shall, for the right of establishment pursuant to Part Three, Title III, Chapter 2 of the Treaty establishing the European Community, be treated in the same way as natural persons who are nationals of Member States; companies or firms which only have their registered office within the Community must, for this purpose, have an effective and continuous link with the economy of one of the Member States;
- (b) 'companies and firms' means companies or firms constituted under civil or commercial law, including cooperative societies, and other legal persons governed by public or private law, save for those which are non-profitmaking.

The European Communities and their Member States further recall that:

Community law provides for the possibility to extend the treatment described above to branches and agencies of companies or firms not established in one of the Member States; and that, the application of Article 25 of the Energy Charter Treaty will allow only those derogations necessary to safeguard the preferential treatment resulting from the wider process of economic integration resulting from the Treaties establishing the European Communities.

6. With respect to Article 40

Denmark recalls that the European Energy Charter does not apply to Greenland and the Faroe Islands until notice to this effect has been received from the local governments of Greenland and the Faroe Islands.

In this respect Denmark affirms that Article 40 of the Treaty applies to Greenland and the Faroe Islands.

7. With respect to Annex G (4)

- (a) The European Communities and the Russian Federation declare that trade in nuclear materials between them shall be governed, until they reach another agreement, by the provisions of Article 22 of the Agreement on Partnership and Cooperation establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, signed at Corfu on 24 June 1994, the exchange of letters attached thereto and the related joint declaration, and disputes regarding such trade will be subject to the procedures of the said Agreement.
- (b) The European Communities and Ukraine declare that, in accordance with the Partnership and Cooperation Agreement signed at Luxembourg on 14 June 1994 and the Interim Agreement thereto, initialled there the same day, trade in nuclear materials between them shall be exclusively governed by the provisions of a specific agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and Ukraine.

Until entry into force of this specific agreement, the provisions of the Agreement on Trade and Economic and Commercial Cooperation between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Brussels on 18 December 1989 shall exclusively continue to apply to trade in nuclear materials between them.

- (c) The European Communities and Kazakhstan declare that, in accordance with the Partnership and Cooperation Agreement initialled at Brussels on 20 May 1994, trade in nuclear materials between them shall be exclusively governed by the provisions of a specific agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and Kazakhstan.

Until entry into force of this specific agreement, the provisions of the Agreement on Trade and Economic and Commercial Cooperation between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics signed at

Brussels on 18 December 1989 shall exclusively continue to apply to trade in nuclear materials between them.

- (d) The European Communities and Kyrgyzstan declare that, in accordance with the Agreement on Partnership and Co-operation initialled at Brussels on 31 May 1994, trade in nuclear materials between them shall be exclusively governed by the provisions of a specific agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and Kyrgyzstan.

Until entry into force of this specific agreement, the provisions of the Agreement on Trade and Economic and Commercial Cooperation between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Brussels on 18 December 1989 shall exclusively continue to apply to trade in nuclear materials between them.

- (e) The European Communities and Tajikistan declare that trade in nuclear materials between them shall be exclusively governed by the provisions of a specific agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and Tajikistan.

Until entry into force of this specific agreement, the provisions of the Agreement on Trade and Economic and Commercial Cooperation between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Brussels on 18 December 1989 shall exclusively continue to apply to trade in nuclear materials between them.

- (f) The European Communities and Uzbekistan declare that trade in nuclear materials between them shall be exclusively governed by the provisions of a specific agreement to be concluded between the European Atomic Energy Community and Uzbekistan.

Until entry into force of this specific agreement, the provisions of the Agreement on Trade and Economic and Commercial Cooperation between the European Economic Community, the European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Brussels on 18 December 1989 shall exclusively continue to apply to trade in nuclear materials between them.

THE ENERGY CHARTER PROTOCOL ON ENERGY EFFICIENCY AND RELATED ENVIRONMENTAL ASPECTS

- VII. The European Energy Charter Conference has adopted the text of the Energy Charter Protocol on energy efficiency and related environmental aspects which is set out in Annex 3.

THE EUROPEAN ENERGY CHARTER

- VIII. The provisional Charter Conference and the Charter Conference provided for in the Treaty shall henceforth be responsible for making decisions on requests to sign the Concluding Document of The Hague Conference on the European Energy Charter and the European Energy Charter adopted thereby.

DOCUMENTATION

- XI. The records of negotiations of the European Energy Charter Conference will be deposited with the Secretariat.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovantaquattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одно тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

ANNEXE 1

TRAITÉ SUR LA CHARTE DE L'ÉNERGIE

Préambule

LES PARTIES CONTRACTANTES AU PRÉSENT TRAITÉ,

considérant la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, signée le 21 novembre 1990;

considérant la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signé à La Haye le 17 décembre 1991;

rappelant que toutes les parties signataires du document de clôture de la Conférence de La Haye se sont engagées à poursuivre les objectifs et à respecter les principes de la Charte européenne de l'énergie ainsi qu'à mettre en œuvre et à élargir leur coopération, le plus rapidement possible, en négociant de bonne foi un traité et des protocoles sur la Charte de l'énergie, et désireuses de donner aux engagements contenus dans cette charte une base juridique internationale sûre et contraignante;

désireuses également d'établir le cadre structurel nécessaire à la mise en œuvre des principes énoncés dans la Charte européenne de l'énergie;

souhaitant mettre en œuvre le concept de base de l'initiative de la Charte européenne de l'énergie, qui est de catalyser la croissance économique par des mesures destinées à libéraliser les investissements et les échanges en matière d'énergie;

affirmant que les parties contractantes attachent la plus grande importance à l'application effective et complète du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée et que ces engagements seront appliqués à la réalisation des investissements conformément à un traité complémentaire;

considérant l'objectif de libéralisation progressive des échanges internationaux et le principe de non-discrimination dans les échanges internationaux tels qu'énoncés dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et ses instruments connexes et tels que prévus par ailleurs dans le présent traité;

déterminées à éliminer progressivement les obstacles techniques, administratifs et autres au commerce de matières et de produits énergétiques et des équipements, technologies et services connexes;

envisageant l'adhésion future à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce des parties contractantes qui n'y sont actuellement pas parties, et soucieuses de prévoir un régime commercial transitoire qui aide ces parties contractantes et n'entrave pas leur préparation à cette adhésion;

conscientes des droits et obligations de certaines parties contractantes qui sont également parties à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux instruments connexes;

considérant les règles de concurrence concernant les fusions, les monopoles, les pratiques contraires à la concurrence et l'abus de position dominante;

considérant également le traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, les directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologies nucléaires et les autres obligations ou clauses interprétatives relatives à la non-prolifération internationale en matière de nucléaire;

reconnaissant la nécessité d'accroître au maximum l'efficacité de l'exploration, de la production, de la conversion, du stockage, du transport, de la distribution et de l'utilisation de l'énergie;

rappelant la convention-cadre des Nations unies sur le changement climatique, la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance et ses protocoles, ainsi que d'autres accords internationaux en matière d'environnement comportant des aspects liés à l'énergie

et

reconnaissant qu'il est de plus en plus urgent de prendre des mesures visant à protéger l'environnement, y compris des mesures concernant le déclassement des installations énergétiques et l'élimination des déchets, et d'adopter, à l'échelon international, des objectifs et des critères à ces fins,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

PARTIE I

DÉFINITIONS ET OBJET

Article premier

Définitions

Tels qu'ils sont employés dans le présent traité, les termes qui suivent ont la signification indiquée ci-après:

- 1) «Charte» désigne la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signé à La Haye le 17 décembre 1991; la signature du document de clôture est considérée comme valant signature de la Charte.
- 2) «Partie contractante» désigne tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale qui a accepté d'être lié par le présent traité et à l'égard duquel ou de laquelle celui-ci est en vigueur.
- 3) «Organisation d'intégration économique régionale» désigne toute organisation constituée par des États à laquelle ils ont transféré des compétences dans des domaines déterminés, dont certains sont régis par le présent traité, y compris le pouvoir de prendre des décisions qui les lient dans ces domaines.
- 4) «Matières et produits énergétiques», selon le système harmonisé du Conseil de coopération douanière et la nomenclature combinée des Communautés européennes, désigne les éléments figurant à l'annexe EM.
- 5) «Activité économique du secteur de l'énergie» désigne toute activité économique relative à l'exploitation, à l'extraction, au raffinage, à la production, au stockage, au transport terrestre, à la transmission, à la distribution, à l'échange, à la commercialisation et à la vente de matières ou de produits énergétiques, exceptés ceux qui figurent à l'annexe NI, ou relative à la diffusion de chaleur dans des locaux multiples.
- 6) «Investissement» désigne tout type d'avoir détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur et comprenant:
 - a) les biens matériels et immatériels, mobiliers et immobiliers, et tous droits de propriété tels que location, hypothèques, créances privilégiées et gages;
 - b) une société ou entreprise commerciale ou les actions, capitaux ou toute autre forme de participation au capital dans une société ou entreprise commerciale, ainsi que les obligations, titres ou autres dettes d'une société ou d'une entreprise commerciale;
 - c) les créances liquides ou les droits à prestations au titre d'un contrat à valeur économique et associé à un investissement;
 - d) la propriété intellectuelle;
 - e) les rendements;
 - f) tout droit conféré par la loi ou par contrat ou découlant de licences ou d'autorisations délivrées conformément à la loi pour l'exercice d'une activité économique dans le secteur de l'énergie.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme «investissement» couvre tous les investissements, qu'ils existent à la date d'entrée en vigueur ou qu'ils soient réalisés postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent traité pour la partie contractante d'où provient l'investisseur ou pour la partie contractante dans la zone de laquelle l'investissement est réalisé, ci-après appelée «date effective», à condition que le traité ne s'applique qu'aux matières affectant ces investissements après la date effective.

Le terme «investissement» vise tout investissement associé à une activité économique dans le secteur de l'énergie et tout investissement ou toute catégorie d'investissements réalisés dans sa zone par une partie contractante, désignés par elle comme des «projets d'efficacité de la Charte», et notifiées en tant que tels au Secrétariat.
- 7) «Investisseur» désigne:
 - a) en ce qui concerne une partie contractante:
 - i) toute personne physique jouissant de la citoyenneté ou de la nationalité de cette partie contractante, ou résidant en permanence sur son territoire conformément à sa législation applicable;

- ii) toute entreprise ou autre organisation organisée conformément à la législation applicable sur le territoire de cette partie contractante;
- b) en ce qui concerne un «État tiers», toute personne physique, entreprise ou organisation qui remplit, *mutatis mutandis*, les conditions énoncées au point a) pour une partie contractante.
- 8) «Investir» ou «réaliser des investissements» désigne le fait de réaliser de nouveaux investissements, en acquérant tout ou partie des investissements existants ou en se tournant vers d'autres domaines d'activités d'investissement.
- 9) «Rendement» désigne les revenus qui découlent d'un investissement ou qui y sont associés, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué, y compris les profits, dividendes, intérêts, plus-values, royalties, frais de gestion, d'assistance technique ou tout autre droit ou paiement en nature.
- 10) «Zone» désigne, par rapport à un État qui est partie contractante:
- a) le territoire qui relève de sa souveraineté, étant entendu que ce territoire inclut les terres, les eaux intérieures et les eaux territoriales
- et
- b) sous réserve du droit international de la mer et en conformité avec celui-ci: la mer, les fonds marins et leur sous-sol sur lesquels cette partie contractante exerce des droits souverains et sa juridiction.
- En ce qui concerne les organisations d'intégration économique régionale qui sont parties contractantes, on entend par «zone» la zone des États membres de cette organisation conformément aux dispositions contenues dans l'acte constitutif de cette organisation.
- 11) a) «GATT» désigne le GATT 1947 ou le GATT 1994, ou les deux lorsque les deux sont applicables.
- b) «GATT 1947» désigne l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce daté du 30 octobre 1947, annexé à l'acte final adopté à l'issue de la deuxième session du Comité préparatoire de la Conférence des Nations unies sur le commerce et l'emploi, tel que corrigé, amendé ou modifié ultérieurement.
- c) «GATT 1994» désigne l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tel que spécifié à l'annexe 1A de l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce, tel que corrigé, amendé ou modifié ultérieurement.

Une partie à l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce est considérée comme étant partie au GATT 1994.

- d) «Instruments connexes» désigne, selon le cas:
- i) les accords, arrangements ou autres instruments juridiques, y compris les décisions, déclarations et clauses interprétatives, conclus sous les auspices du GATT 1947, tels que rectifiés, amendés ou modifiés ultérieurement
- ou
- ii) l'accord établissant l'organisation mondiale du commerce, y compris son annexe 1 (à l'exclusion du GATT 1994), ses annexes 2, 3 et 4, et les décisions, déclarations et clauses interprétatives y relatives, tels que rectifiés, amendés ou modifiés ultérieurement.
- 12) «Propriété intellectuelle» comprend les droits d'auteur et les droits connexes, les marques commerciales, les indications géographiques, les dessins et modèles industriels, les brevets, les topographies des circuits intégrés et la protection d'informations non divulguées.
- 13) a) «Protocole sur la Charte de l'énergie» ou «protocole» désignent un traité dont la négociation est autorisée et le texte adopté par la Conférence de la Charte et qui est conclu par deux ou plusieurs parties contractantes en vue de compléter, remplacer, étendre ou amplifier les dispositions du présent traité pour un secteur ou une catégorie d'activité spécifiques entrant dans le champ d'application du présent traité, ou pour les domaines de coopération visés au titre III de la Charte.
- b) «Déclaration de la Charte de l'énergie» ou «déclaration» désignent un instrument non contraignant dont la négociation est autorisée et le texte approuvé par la Conférence de la Charte et qui est conclu par deux ou plusieurs parties contractantes en vue de préciser ou compléter les dispositions du présent traité.
- 14) «Devise librement convertible» désigne une devise largement négociée sur les marchés des changes internationaux et largement utilisée dans les transactions internationales.

Article 2

Objet du traité

Le présent traité établit un cadre juridique destiné à promouvoir la coopération à long terme dans le domaine de l'énergie, et fondé sur la complémentarité et les avantages mutuels, conformément aux objectifs et aux principes de la Charte.

PARTIE II

COMMERCE

*Article 3***Marchés internationaux**

Les parties contractantes œuvrent en vue de promouvoir l'accès aux marchés internationaux des matières et produits énergétiques à des conditions commerciales et, de manière générale, de développer un marché ouvert et concurrentiel de l'énergie.

*Article 4***Non-dérogation au GATT et aux instruments connexes**

Aucune disposition du présent traité ne déroge, dans les relations entre parties contractantes qui sont parties au GATT, aux dispositions du GATT et des instruments connexes telles qu'elles sont appliquées entre ces parties contractantes.

*Article 5***Mesures d'investissement liées au commerce**

1. Aucune partie contractante ne peut appliquer des mesures d'investissement liées au commerce qui sont incompatibles avec les dispositions des articles III ou XI du GATT; cette disposition s'entend sans préjudice des droits et obligations des parties contractantes découlant du GATT et des instruments connexes ainsi que de l'article 29.

2. Les mesures en question comprennent toute mesure d'investissement qui est obligatoire ou exécutable en vertu du droit national ou de tout règlement administratif, ou dont le respect est nécessaire pour l'obtention d'un avantage, et qui requiert:

a) l'achat ou l'utilisation par une entreprise de produits d'origine nationale ou de toute autre source nationale, que ce soit en termes de produits particuliers, en termes de volume ou de valeur des produits, ou en termes de proportion de volume ou de valeur de sa production locale

ou

b) un achat ou une utilisation, par une entreprise, de produits ou services importés qui soient limités à un montant proportionnel au volume ou à la valeur des produits ou services locaux qu'il exporte

ou qui restreint:

c) l'importation, par une entreprise, de produits utilisés dans sa production locale ou en rapport avec elle de

façon générale ou à un montant proportionnel au volume ou à la valeur de la production locale qu'elle exporte;

d) l'importation, par une entreprise, de produits ou services utilisés dans sa production locale ou en rapport avec celle-ci, l'accès de l'entreprise étant limité au change pour un montant proportionnel à l'afflux de devises étrangères qui est attribuable à celle-ci

ou

e) l'exportation ou la vente pour exportation de produits par une entreprise, que ce soit en termes de produits particuliers, en termes de volume ou de valeur des produits ou en termes d'une proportion du volume ou de la valeur de sa production locale.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 ne peut être interprétée comme empêchant une partie contractante d'appliquer les mesures d'investissement liées au commerce décrites au paragraphe 2 points a) et c) en tant que condition d'éligibilité à la promotion des exportations, à l'aide étrangère, aux marchés publics ou aux programmes de tarifs ou de quotas préférentiels.

4. Nonobstant le paragraphe 1, une partie contractante peut temporairement maintenir les mesures d'investissement liées au commerce qui étaient appliquées depuis plus de cent quatre-vingts jours à la date de la signature du présent traité, sous réserve des dispositions de l'annexe TRM relatives à la notification et à l'élimination progressive.

*Article 6***Concurrence**

1. Chaque partie contractante œuvre en vue de lutter contre les distorsions de marché et les entraves à la concurrence dans les activités économiques du secteur de l'énergie.

2. Chaque partie contractante s'assure que, dans les limites de sa juridiction, elle a et applique les dispositions législatives nécessaires et appropriées pour faire face à tout comportement anticoncurrentiel unilatéral et concerté dans les activités économiques du secteur de l'énergie.

3. Les parties contractantes disposant d'une expérience dans l'application des règles régissant la concurrence examinent avec attention la possibilité de fournir, sur demande et dans les limites des ressources disponibles, une assistance technique aux autres parties contractantes pour l'élaboration et la mise en œuvre de règles de concurrence.

4. Les parties contractantes peuvent coopérer dans l'application de leurs règles de concurrence en procédant à des consultations et des échanges d'informations.

5. Lorsqu'une partie contractante estime qu'un comportement anticoncurrentiel déterminé observé dans la zone d'une autre partie contractante a un effet négatif sur un intérêt important relatif aux objectifs définis au présent article, elle peut le notifier à l'autre partie contractante et demander que les autorités de celle-ci compétentes en matière de concurrence entament une action coercitive appropriée. La partie contractante qui procède à la notification inclut dans cette dernière des informations suffisantes pour permettre à la partie contractante qui reçoit la notification d'identifier le comportement anticoncurrentiel qui fait l'objet de la notification et propose en même temps toute autre information et toute coopération qu'elle est en mesure de fournir. La partie contractante qui reçoit la notification ou, le cas échéant, ses autorités compétentes en matière de concurrence peuvent consulter les autorités responsables en matière de concurrence de la partie contractante qui a procédé à la notification et prennent pleinement en considération la requête de l'autre partie contractante lorsqu'elles décident s'il y a lieu ou non d'entamer une action coercitive en rapport avec le comportement anticoncurrentiel allégué indiqué dans la notification. La partie contractante qui a reçu la notification informe l'autre partie contractante de sa décision ou de la décision de ses autorités compétentes en matière de concurrence et lui fait connaître, si elle le souhaite, les motifs de la décision. Si l'action coercitive est engagée, la partie contractante qui a reçu la notification avise l'autre partie contractante de son résultat et, dans la mesure du possible, de toute évolution intermédiaire significative.

6. Aucune disposition du présent article n'impose à une partie contractante de fournir des informations contrares à ses lois sur la divulgation de renseignements, la confidentialité ou le secret commercial.

7. Les procédures décrites au paragraphe 5 et à l'article 27 paragraphe 1 constituent les seuls moyens prévus par le présent traité pour le règlement des différends qui pourraient survenir au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent article.

Article 7

Transit

1. Chaque partie contractante prend les mesures nécessaires pour faciliter le transit des matières et produits énergétiques en conformité avec le principe de libre transit et sans distinction quant à l'origine, à la destination ou à la propriété de ces matières et produits énergétiques, ni discrimination quant à une formation des prix faite sur la base de telles distinctions, de même que sans imposer de retards, de restrictions ou de taxes déraisonnables.

2. Les parties contractantes encouragent les instances compétentes à coopérer:

- a) à la modernisation des équipements de transport d'énergie nécessaires au transit des matières et produits énergétiques;
- b) au développement et au fonctionnement des équipements de transport d'énergie desservant la zone de plus d'une partie contractante;
- c) aux mesures visant à compenser les effets des interruptions de l'approvisionnement en matières et produits énergétiques;
- d) à la facilitation de l'interconnexion des équipements de transport d'énergie.

3. Chaque partie contractante s'engage à ce que ses dispositions relatives au transport des matières et produits énergétiques et l'utilisation des équipements de transport d'énergie traitent les matières et produits énergétiques en transit d'une manière non moins favorable que les matières et produits originaires de sa propre zone ou destinés à celle-ci, à moins qu'un accord international existant n'en dispose autrement.

4. Dans le cas où les équipements de transport d'énergie ne permettent pas un transit de matières et produits énergétiques à des conditions commerciales, les parties contractantes ne créent aucun obstacle à l'établissement de nouvelles capacités, sauf disposition contraire d'une législation applicable et conforme au paragraphe 1.

5. Une partie contractante dans la zone de laquelle transitent des matières et produits énergétiques n'est pas tenue:

- a) de permettre la construction ou la modification d'équipements de transport d'énergie

ou

- b) de permettre d'autres transits ou des transits supplémentaires utilisant les équipements de transport d'énergie existants,

si elle peut prouver aux autres parties contractantes concernées que la sécurité ou l'efficacité de ses systèmes énergétiques, y compris sa sécurité d'approvisionnement, seraient ainsi mises en péril.

Les parties contractantes garantissent, sous réserve des paragraphes 6 et 7, le transit de flux établis de matières et produits énergétiques à destination ou en provenance des zones d'autres parties contractantes ou entre ces zones.

6. Une partie contractante dans la zone de laquelle transitent des matières et produits énergétiques s'abstient,

en cas de différend portant sur une question quelconque soulevée par ce transit, d'interrompre ou de réduire le flux existant de matières et produits énergétiques, ou de permettre à toute entité soumise à son contrôle ou d'enjoindre à une entité relevant de sa juridiction d'interrompre ou de réduire ce flux, avant l'achèvement des procédures de règlement de différend décrites au paragraphe 7, sauf si cela est expressément prévu par un contrat ou un autre accord régissant ce transit ou autorisé en conformité avec la décision du conciliateur.

7. Les dispositions qui suivent s'appliquent au différend décrit au paragraphe 6, mais uniquement après épuisement de tous les moyens contractuels ou autres de règlement des différends préalablement convenus entre les parties contractantes parties au différend ou entre toute entité visée au paragraphe 6 et une entité d'une autre partie contractante partie au différend:

- a) Une partie contractante partie au différend peut déférer celui-ci au secrétaire général par une notification résumant l'objet du différend. Le secrétaire général notifie cette saisine à toutes les parties contractantes.
- b) Dans les trente jours suivant la réception de cette notification, le secrétaire général, en consultation avec les parties au différend et les autres parties contractantes concernées, nomme un conciliateur. Ce conciliateur doit avoir une expérience des questions faisant l'objet du différend et ne doit pas être un ressortissant, un citoyen ou un résident permanent sur le territoire d'une partie au différend ou de l'une ou l'autre des parties contractantes concernées.
- c) Le conciliateur recherche l'accord des parties au différend sur une solution de celui-ci ou sur une procédure permettant de parvenir à une telle résolution. Si, dans les quatre-vingt-dix jours de sa nomination, il n'est pas parvenu à dégager un tel accord, il recommande une résolution du différend ou une procédure permettant de parvenir à une telle résolution et il décide des tarifs douaniers provisoires et d'autres conditions et modalités devant être respectées pour le transit à partir de la date qu'il détermine jusqu'au règlement du différend.
- d) Les parties contractantes s'engagent à observer et à garantir que les entités soumises à leur contrôle ou relevant de leur juridiction observent toute décision provisoire prise au titre du point c) en ce qui concerne les tarifs douaniers et les conditions et modalités au cours des douze mois suivant la décision du conciliateur ou jusqu'au règlement du différend, l'échéance retenue étant celle qui se produit en premier lieu.
- e) Nonobstant le point b), le secrétaire général peut choisir de ne pas nommer de conciliateur s'il juge que

le différend concerne un transit qui fait ou a fait l'objet des procédures de règlement du différend prévues aux points a) à d) et que ces procédures n'ont pas abouti à un règlement du différend.

- f) La Conférence de la Charte adopte des dispositions types sur le déroulement de la procédure de conciliation et sur la rémunération des conciliateurs.

8. Aucune disposition du présent article ne déroge aux droits et obligations des parties contractantes découlant du droit international, y compris le droit international coutumier, et des accords bilatéraux ou multilatéraux existants, y compris les règles relatives aux câbles et pipelines sous-marins.

9. Le présent article ne peut être interprété comme obligeant une partie contractante qui ne dispose pas d'un type déterminé d'équipements de transport d'énergie pour le transit à prendre des mesures au titre de cet article en ce qui concerne ce type d'équipements de transport d'énergie. Une telle partie contractante est toutefois tenue de se conformer aux dispositions du paragraphe 4.

10. Aux fins du présent article:

- a) «Transit» désigne:

- i) le transport, à travers la zone d'une partie contractante ou à destination ou en provenance des installations portuaires situées dans sa zone à des fins de chargement ou de déchargement, de produits et matières énergétiques originaires de la zone d'un autre État et destinés à la zone d'un troisième État, pour autant que l'autre État ou le troisième État soit une partie contractante

ou

- ii) le transport, à travers la zone d'une partie contractante, de produits et matières énergétiques originaires de la zone d'une autre partie contractante et destinés à la zone de cette autre partie contractante, sauf si les deux parties contractantes concernées en décident autrement et qu'elles enregistrent leur décision par une inscription commune à l'annexe N. Les deux parties contractantes peuvent supprimer leur inscription à l'annexe N en notifiant conjointement, par écrit, leur intention au Secrétariat, qui transmet cette notification à toutes les autres parties contractantes. La suppression prend effet quatre semaines après cette notification.

- b) «Équipements de transport d'énergie» désigne les gazoducs à haute pression, les réseaux et lignes de transmission d'électricité à haute tension, les oléoducs pour pétrole brut, les conduites pour l'acheminement de boues de charbon, les conduites pour produits pétroliers et tous autres équipements fixes spécifiquement destinés à la manutention de matières et produits énergétiques.

*Article 8***Transfert de technologie**

1. Les parties contractantes conviennent de promouvoir l'accès à la technologie de l'énergie et les transferts de celle-ci sur une base commerciale et non discriminatoire afin de favoriser des échanges efficaces de produits et matériaux énergétiques et des investissements et de mettre en œuvre les objectifs de la Charte, sous réserve de leurs lois et règlements et de la protection des droits de propriété intellectuelle.

2. En conséquence, dans la mesure nécessaire pour donner effet au paragraphe 1, les parties contractantes éliminent les obstacles existants et n'en créent pas de nouveaux au transfert de technologie dans le domaine des matières et produits énergétiques et des équipements et services connexes, sous réserve des obligations de non-prolifération et des autres obligations internationales.

*Article 9***Accès aux capitaux**

1. Les parties contractantes reconnaissent l'importance des marchés ouverts de capitaux pour encourager les flux de capitaux destinés à financer les échanges de matières et produits énergétiques et pour réaliser et faciliter les investissements dans les activités économiques du secteur de l'énergie dans les zones des autres parties contractantes, en particulier de celles qui connaissent une économie de transition. Par conséquent, chaque partie contractante s'efforce de favoriser l'accès à son marché des capitaux aux entreprises et ressortissants des autres parties contractantes, aux fins du financement des échanges de matières et produits énergétiques et aux fins des investissements concernant les activités économiques du secteur de l'énergie dans les zones de ces autres parties contractantes, sur la base d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé dans des circonstances similaires à ses propres entreprises et ressortissants ou aux entreprises et ressortissants de toute autre partie contractante ou de tout pays tiers, le régime à retenir étant celui qui est le plus favorable.

2. Une partie contractante peut adopter et appliquer des programmes prévoyant l'accès à des prêts, subventions, garanties ou assurances publics afin de faciliter les échanges ou les investissements à l'étranger. Elle fournit ces facilités, en conformité avec les objectifs, limitations et critères de ces programmes (y compris les motifs, objectifs, limitations ou critères concernant le siège de l'entreprise du demandeur de telles facilités ou le lieu de livraison des biens et services fournis dans le cadre de telles facilités), pour tout investissement dans les activités économiques du secteur de l'énergie d'autres parties contractantes ou pour le financement des échanges de matières et produits énergétiques avec d'autres parties contractantes.

3. Dans la mise en œuvre de programmes d'activités économiques dans le secteur de l'énergie destinés à améliorer la stabilité économique et le climat financier des parties contractantes, celles-ci cherchent à encourager les opérations et à utiliser pleinement l'expérience des institutions financières internationales pertinentes.

4. Aucune disposition du présent article n'empêche:

a) les institutions financières d'appliquer leurs pratiques de prêts ou de garanties fondées sur les principes du marché et les considérations prudentielles

ou

b) une partie contractante de prendre des mesures:

i) pour des raisons prudentielles, y compris pour assurer la protection des investisseurs, des consommateurs, des déposants, des titulaires de police ou des personnes bénéficiant d'une obligation fiduciaire de la part d'un prestataire de services financiers

ou

ii) pour assurer l'intégralité et la stabilité du système financier et des marchés des capitaux.

PARTIE III

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS*Article 10***Promotion, protection et traitement des investissements**

1. Chaque partie contractante encourage et crée, conformément aux dispositions du présent traité, des conditions stables, équitables, favorables et transparentes pour la réalisation d'investissements dans sa zone par les investisseurs des autres parties contractantes. Ces conditions comprennent l'engagement d'accorder, à tout

instant, un traitement loyal et équitable aux investissements des investisseurs des autres parties contractantes. Ces investissements bénéficient également d'une protection et d'une sécurité les plus constantes possible, et aucune partie contractante n'entrave, en aucune manière, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, leur gestion, maintien, utilisation, jouissance ou disposition. En aucun cas, ces investissements ne peuvent être traités d'une manière moins favorable que celle requise par le droit international, y compris les obligations conventionnelles. Chaque partie contractante respecte les obliga-

tions qu'elle a contractées vis-à-vis d'un investisseur ou à l'égard des investissements d'un investisseur d'une autre partie contractante.

2. Chaque partie contractante s'efforce d'accorder aux investisseurs des autres parties contractantes, en ce qui concerne la réalisation d'investissements dans sa zone, le traitement défini au paragraphe 3.

3. Aux fins du présent article, on entend par «traitement» le traitement qui est accordé par une partie contractante et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, le traitement à retenir étant celui qui est le plus favorable.

4. Un traité complémentaire obligera toute partie à celui-ci, aux conditions qui y seront stipulées, à accorder aux investisseurs des autres parties, pour la réalisation d'investissements dans sa zone, le traitement défini au paragraphe 3. Ce traité sera ouvert à la signature des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé le présent traité ou y ont adhéré. Les négociations relatives à ce traité complémentaire commenceront au plus tard le 1^{er} janvier 1995, la conclusion de celui-ci étant prévu d'ici au 1^{er} janvier 1998.

5. Chaque partie contractante s'efforce, en ce qui concerne la réalisation d'investissements dans sa zone:

a) de limiter au maximum les exceptions au traitement défini au paragraphe 3;

b) de supprimer progressivement les restrictions existantes qui touchent les investisseurs des autres parties contractantes.

6. a) Une partie contractante peut, en ce qui concerne la réalisation d'investissements dans sa zone, déclarer volontairement à tout moment à la Conférence de la Charte, par l'intermédiaire du Secrétariat, qu'elle a l'intention de ne pas introduire de nouvelles exceptions au traitement défini au paragraphe 3.

b) En outre, une partie contractante peut à tout moment s'engager volontairement à accorder aux investisseurs des autres parties contractantes pour la réalisation, dans sa zone, d'investissements portant sur certaines ou l'ensemble des activités économiques du secteur de l'énergie, le traitement défini au paragraphe 3. Ces engagements sont notifiés au Secrétariat et consignés à l'annexe VC et sont contraignants dans le cadre du présent traité.

7. Chaque partie contractante accorde aux investissements réalisés dans sa zone par des investisseurs d'autres parties contractantes, ainsi qu'à leurs activités connexes,

y compris leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou disposition, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, ainsi qu'à leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou disposition, le traitement à retenir étant celui qui est le plus favorable.

8. Les modalités d'application du paragraphe 7 dans le cadre des programmes en vertu desquels une partie contractante octroie une subvention ou une autre aide financière ou passe un contrat de recherche et de développement technologique dans le domaine de l'énergie sont réservées au traité complémentaire visé au paragraphe 4. Chaque partie contractante informe la Conférence de la Charte, par l'intermédiaire du Secrétariat, des modalités qu'elle applique aux programmes visés au présent paragraphe.

9. Chaque État ou organisation d'intégration économique régionale qui signe le présent traité ou y adhère présente au Secrétariat, à la date à laquelle il signe le traité ou dépose son instrument d'adhésion, un rapport résumant l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires ou autres relatives:

a) aux exceptions au paragraphe 2

ou

b) aux programmes visés au paragraphe 8.

Les parties contractantes tiennent leur rapport à jour en communiquant rapidement les changements au Secrétariat. La Conférence de la Charte examine ces rapports périodiquement.

En ce qui concerne le point a), le rapport peut indiquer les segments du secteur de l'énergie dans lesquels une partie contractante accorde aux investisseurs des autres parties contractantes le traitement défini au paragraphe 3.

En ce qui concerne le point b), l'examen effectué par la Conférence de la Charte peut considérer les effets des programmes en question sur la concurrence et les investissements.

10. Nonobstant les autres dispositions du présent article, le traitement défini aux paragraphes 3 et 7 ne s'applique pas à la protection de la propriété intellectuelle; le traitement entrant en ligne de compte est celui qui est prévu par les dispositions correspondantes des accords internationaux applicables à la protection des droits de propriété intellectuelle auxquelles les parties contractantes respectives sont parties.

11. Aux fins de l'article 26, l'application par une partie contractante d'une des mesures d'investissement liées au

commerce décrites à l'article 5 paragraphes 1 et 2 à un investissement d'un investisseur d'une autre partie contractante existant au moment de cette application est considérée, sous réserve de l'article 5 paragraphes 3 et 4, comme une violation d'une obligation de la première partie contractante au titre de la présente partie.

12. Chaque partie contractante veille à ce que son droit interne offre des moyens efficaces pour introduire des revendications et faire valoir des droits en ce qui concerne les investissements, les accords d'investissement et les autorisations d'investissement.

Article 11

Personnel de base

1. Sous réserve de ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et le travail des personnes physiques, chaque partie contractante examine de bonne foi les demandes formulées par les investisseurs d'une autre partie contractante et par le personnel qui est employé par ces investisseurs ou dans le cadre des investissements de ces investisseurs pour être autorisés à entrer et à séjourner temporairement dans sa zone en vue de s'engager dans des activités liées à la réalisation ou au développement, à la gestion, à la maintenance, à l'utilisation, à la jouissance ou à la disposition des investissements en question, y compris la fourniture de conseils ou de services techniques de base.

2. Toute partie contractante permet aux investisseurs d'une autre partie contractante qui ont des investissements dans sa zone, ainsi qu'aux investissements de ces investisseurs d'employer du personnel de base choisi par ces investisseurs ou ces investissements sans considération de nationalité ou de citoyenneté pour autant que ce personnel de base ait été autorisé à entrer, à séjourner et à travailler dans la zone de la première partie contractante et que le recrutement en question soit conforme aux conditions, modalités et aux limites de durée de l'autorisation accordée à ce personnel de base.

Article 12

Compensation pour perte

1. Sauf dans les cas où l'article 13 s'applique, un investisseur d'une partie contractante qui subit des pertes concernant un investissement réalisé dans la zone d'une autre partie contractante en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou d'autres événements similaires survenant dans cette zone bénéficie de la part de cette autre partie contractante, en ce qui concerne toute restitution, indemnisation ou compensation ou tout autre règlement, du traitement le plus favorable que cette partie contractante accorde aux autres investisseurs, qu'il s'agisse de ses propres investisseurs, des investisseurs d'une autre partie contractante ou d'un État tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1, un investisseur d'une partie contractante qui, dans une des situations visées audit paragraphe, subit des pertes dans la zone d'une autre partie contractante qui résulte:

a) de la réquisition de ses investissements ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou les autorités de cette dernière

ou

b) de la destruction de ses investissements ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou les autorités de cette dernière, qui n'était pas requise par les nécessités de la situation,

se voit accorder une restitution ou une compensation qui, dans les deux cas, doit être prompte, adéquate et effective.

Article 13

Expropriation

1. Les investissements d'un investisseur d'une partie contractante réalisés dans la zone d'une autre partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à une ou plusieurs mesures ayant des effets équivalents à une nationalisation ou à une expropriation, dénommées ci-après «expropriation», sauf lorsque cette expropriation:

a) est effectuée pour des motifs d'intérêt public;

b) n'est pas discriminatoire;

c) est effectuée avec les garanties prévues par la loi

et

d) est accompagnée du prompt versement d'une compensation adéquate et effective.

Cette compensation équivaut à la valeur marchande équitable de l'investissement exproprié au moment qui précède immédiatement celui où l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation a été officiellement connue et a affecté la valeur de l'investissement, ci-après dénommé «date d'estimation».

Cette valeur marchande équitable est exprimée, selon le choix de l'investisseur, dans une devise librement convertible, sur la base du taux de change prévalant sur le marché pour cette devise à la date d'estimation. La compensation inclut également un intérêt à un taux commercial établi sur la base du marché à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement.

2. L'investisseur concerné a le droit de faire procéder à un prompt réexamen, selon la loi de la partie contractante qui exproprie, par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de cette partie contractante, de son cas, de l'estimation de son investissement et du paiement de la compensation, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1.

3. Pour prévenir toute équivoque, l'expropriation couvre les situations dans lesquelles une partie contractante exproprie les avoirs d'une compagnie ou d'une entreprise qui opère dans sa zone et dans laquelle un investisseur d'une autre partie contractante a un investissement, y compris par le biais de la détention de titres.

Article 14

Transfert des paiements afférents aux investissements

1. Chaque partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements effectués dans sa zone par des investisseurs d'une autre partie contractante, la liberté des transferts dans sa zone et hors de celle-ci, y compris le transfert:

- a) du capital initial plus tout capital additionnel nécessaire au maintien et au développement d'un investissement;
- b) des rendements;
- c) des paiements effectués au titre d'un contrat, et notamment de l'amortissement du principal et des paiements d'intérêts dus au titre d'un accord d'emprunt;
- d) des recettes non dépensées et des autres rémunérations de personnel engagé à l'étranger en rapport avec cet investissement;
- e) du produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
- f) des paiements résultant du règlement d'un différend;
- g) des paiements de compensations en application des articles 12 et 13.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués sans délai et (sauf en cas de rendements en nature) dans une devise librement convertible.

3. Les transferts sont effectués au taux de change prévalant sur le marché à la date du transfert en ce qui concerne les transactions au comptant effectuées dans la devise à transférer. En l'absence de marché des changes, le taux à utiliser est le taux le plus récent appliqué aux investissements nationaux ou le taux de change le plus récent pour la conversion de devises en droits de tirage spéciaux, le taux à retenir étant celui qui est le plus favorable pour l'investisseur.

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, une partie contractante peut protéger les droits des créanciers ou assurer le respect des lois sur l'émission, le commerce et l'échange d'obligations et l'exécution de jugements dans des procédures civiles, administratives et pénales, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois et règles.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les parties contractantes qui étaient des États membres de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques peuvent prévoir dans des accords conclus entre elles que les transferts de paiements sont effectués dans les monnaies de ces parties contractantes, pour autant que les accords en question ne traitent pas les investissements des investisseurs des autres parties contractantes réalisés dans leur zone d'une manière moins favorable que les investissements des investisseurs des parties contractantes qui ont conclu ces accords ou les investissements des investisseurs d'un État tiers.

6. Nonobstant le paragraphe 1 point b), une partie contractante peut restreindre le transfert d'un rendement en nature lorsque la partie contractante est autorisée par l'article 29 paragraphe 2 point a) ou par le GATT et les instruments connexes à restreindre ou à interdire les exportations ou la vente à l'exportation de produits constituant un rendement en nature, pour autant que cette partie contractante permette d'effectuer des transferts de rendements en nature tels qu'autorisés ou spécifiés dans un accord d'investissement, une autorisation d'investissement ou tout autre accord écrit conclu entre elle et un investisseur d'une autre partie contractante ou son investissement.

Article 15

Subrogation

1. Si une partie contractante ou une institution désignée par elle, ci-après dénommée «partie indemnisante», effectue un paiement à titre d'indemnité ou de garantie octroyée pour un investissement réalisé par un investisseur, ci-après dénommée «partie indemnisée», réalisé dans la zone d'une autre partie contractante, ci-après dénommée «partie hôte», la partie hôte reconnaît:

- a) la cession à la partie indemnisante de tous les droits et de toutes les créances relatifs à un tel investissement

et

- b) le droit de la partie indemnisante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par voie de subrogation.

2. La partie indemnisante est en droit, en toute circonstance:

- a) de bénéficier du même traitement en ce qui concerne ses droits et créances acquis en vertu de la cession visée au paragraphe 1

et

- b) de percevoir les mêmes paiements dus au titre de ces droits et de ces créances,

que ceux auxquels la partie indemnisée avait droit en vertu du présent traité pour l'investissement en question.

3. Dans toute procédure engagée au titre de l'article 26, une partie contractante ne peut invoquer pour sa défense, aux fins d'une demande reconventionnelle ou d'un droit de compensation ou pour toute autre raison, que l'indemnisation ou toute autre compensation pour tout ou partie du dommage allégué a été reçue ou sera reçue en application d'un contrat d'assurance ou de garantie.

Article 16

Relation avec d'autres accords

Lorsque deux ou plusieurs parties contractantes ont conclu un accord international antérieur ou concluent postérieurement un accord international dont les dispositions portent dans les deux cas sur l'objet des parties III ou V du présent traité:

- 1) aucune disposition des parties III ou V du présent traité ne peut être interprétée comme dérogeant aux dispositions de cet autre accord ni au droit d'exiger un règlement du différend concernant ce point conformément à cet accord
- et
- 2) aucune disposition de l'autre accord ne peut être interprétée comme dérogeant aux dispositions des parties III ou V du présent traité ni au droit d'exiger un règlement du différend concernant ce point conformément au présent traité,

lorsque de telles dispositions sont plus favorables pour l'investisseur ou l'investissement.

Article 17

Non-application de la partie III dans certaines circonstances

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser le bénéfice de la présente partie:

- 1) à toute entité juridique si les citoyens ou les ressortissants d'un État tiers sont propriétaires ou ont le contrôle de cette entité et si celle-ci n'exerce pas d'activités commerciales substantielles dans la zone de la partie contractante dans laquelle elle est constituée
- ou
- 2) à un investissement si la partie contractante qui refuse établit qu'il s'agit d'un investissement d'un investisseur d'un État tiers avec lequel ou à l'égard duquel elle:
 - a) n'entretient pas de relations diplomatiques
 - ou
 - b) adopte ou maintient des mesures qui:
 - i) interdisent des transactions avec les investisseurs de cet État
 - ou
 - ii) seraient enfreintes ou contournées si les avantages prévus dans la présente partie étaient accordés aux investisseurs de cet État ou à leurs investissements.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Souveraineté sur les ressources énergétiques

1. Les parties contractantes reconnaissent la souveraineté nationale et les droits souverains sur les ressources énergétiques. Elles réaffirment qu'ils doivent être exercés en conformité et sous réserve des règles du droit international.
2. Sans affecter les objectifs de promotion de l'accès aux ressources énergétiques ainsi que de leur exploration et de leur exploitation sur une base commerciale, le présent traité ne porte en rien préjudice aux règles des parties contractantes qui régissent le régime de propriété des ressources énergétiques.
3. Chaque État conserve en particulier le droit de décider des secteurs géographiques de sa zone qui sont

destinés à être mis à disposition pour l'exploration et l'exploitation de ses ressources énergétiques, de l'optimisation de leur récupération et du rythme auquel elles peuvent être extraites ou autrement exploitées, de déterminer et de percevoir les taxes, redevances ou autres paiements financiers qui sont payables au titre de cette exploration et de cette exploitation et de régir les aspects environnementaux et de sécurité de cette exploration, de cette exploitation et de cette mise en valeur dans sa zone, ainsi que de participer à cette exploration et cette exploitation, notamment par une participation directe de son gouvernement ou des entreprises d'État.

4. Les parties contractantes s'engagent à faciliter l'accès aux ressources énergétiques, notamment en octroyant d'une manière non discriminatoire, sur la base de critères publiés, des autorisations, des licences, des concessions et des contrats de prospection et d'exploration en vue de l'exploitation ou l'extraction des ressources énergétiques.

Article 19

Aspects environnementaux

1. En poursuivant l'objectif de développement durable et en tenant compte des obligations qui lui incombent en vertu des accords internationaux concernant l'environnement auxquels elle est partie, chaque partie contractante s'efforce de réduire à un minimum, d'une manière économiquement efficace, tout impact nuisible à l'environnement, produit à l'intérieur ou à l'extérieur de sa zone par toutes les opérations du cycle énergétique menées dans cette zone, en veillant au respect des normes de sécurité. Pour ce faire, chaque partie contractante agit de manière efficace au niveau des coûts. Dans ses politiques et ses actions, chaque partie contractante s'efforce de prendre des mesures préventives pour empêcher ou réduire à un minimum les dommages à l'environnement. Les parties contractantes conviennent que le pollueur opérant dans leurs zones devrait, en principe, supporter le coût de cette pollution, y compris la pollution transfrontière, dans le respect de l'intérêt public et sans que soient faussés les investissements dans le cycle énergétique ou le commerce international. À cette fin, les parties contractantes:

- a) tiennent compte des considérations environnementales lors de la formulation et de la mise en œuvre de leurs politiques énergétiques;
- b) favorisent une formation des prix axée sur le marché et une meilleure prise en considération des coûts et des avantages environnementaux sur l'ensemble du cycle énergétique;
- c) eu égard à l'article 34 paragraphe 4, encouragent la coopération dans la réalisation des objectifs environnementaux de la Charte et la coopération dans le domaine des normes environnementales internationales applicables au cycle énergétique, compte tenu des différences qui existent entre les parties contractantes quant aux effets néfastes et aux coûts de réduction;
- d) prennent particulièrement en considération l'amélioration de l'efficacité énergétique, le développement et l'utilisation des sources d'énergie renouvelable, la promotion de l'utilisation de combustibles plus propres et l'emploi de technologies et de moyens technologiques qui réduisent la pollution;
- e) favorisent la collecte et le partage entre les parties contractantes des informations sur des politiques énergétiques écologiquement saines et économiquement rentables ainsi que sur les pratiques et technologies rentables;
- f) favorisent la sensibilisation du public à l'impact environnemental des systèmes énergétiques, à l'importance de la prévention et de la réduction de leur impact environnemental négatif et à la réalité des frais liés aux différentes mesures de prévention ou de réduction;

g) contribuent et coopèrent à la recherche, au développement et à l'application de technologies, pratiques et procédés efficaces d'un point de vue énergétique et écologiquement sains, qui réduiront à un minimum, d'une manière économiquement rentable, les effets néfastes pour l'environnement de tous les aspects du cycle énergétique;

h) encouragent l'instauration de conditions favorables pour le transfert et la diffusion de ces technologies qui soient compatibles avec une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle;

i) favorisent l'évaluation transparente, à un stade précoce et préalable à toute décision, et le contrôle ultérieur de l'impact environnemental des projets d'investissement en matière d'énergie qui présente un intérêt significatif pour l'environnement;

j) favorisent la sensibilisation internationale et l'échange d'informations en ce qui concerne les programmes et les normes pertinents des parties contractantes en matière d'environnement ainsi que la mise en œuvre de ces programmes et de ces normes;

k) participent, sur demande et dans les limites de leurs ressources disponibles, à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes environnementaux appropriés dans les parties contractantes.

2. À la demande d'une ou de plusieurs parties contractantes, les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation des dispositions du présent article sont examinés par la Conférence de la Charte en vue de leur règlement, pour autant qu'il n'existe pas d'accords concernant l'examen de ces différends dans d'autres enceintes internationales appropriées.

3. Aux fins du présent article:

a) «Cycle énergétique» désigne la chaîne énergétique complète, y compris les activités liées à la prospection, à l'exploration, à la production, à la conversion, au stockage, au transport, à la distribution et à la consommation des différentes formes d'énergie, le traitement et l'élimination des déchets, ainsi que le déclassement, la cessation ou la clôture de ces activités, l'impact néfaste pour l'environnement devant être réduit à un minimum.

b) «Impact environnemental» désigne tout effet causé par une activité déterminée sur l'environnement, y compris la santé et la sécurité humaines, la flore, la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou les autres structures physiques ou l'interaction entre ces facteurs; ce terme couvre également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques résultant de l'altération de ces facteurs.

- c) «Améliorer l'efficacité énergétique» désigne le fait d'agir pour maintenir la même unité de production (d'un bien ou d'un service) sans réduire la qualité ou le rendement de la production, tout en réduisant la quantité d'énergie requise pour générer cette production.
- d) «Mesures efficaces au niveau des coûts» désigne le fait d'atteindre un objectif défini au plus faible coût ou de tirer le plus grand avantage possible à un coût déterminé.

Article 20

Transparence

1. Les lois, règlements, décisions judiciaires et mesures administratives d'application générale qui affectent les échanges de matières et produits énergétiques font partie, aux termes de l'article 29 paragraphe 2 point a), des mesures qui sont sujettes aux disciplines de transparence du GATT et des instruments connexes pertinents.

2. Les lois, règlements, décisions judiciaires et mesures administratives d'application générale qui sont rendus effectifs par une partie contractante, ainsi que les accords en vigueur entre les parties contractantes qui affectent d'autres matières couvertes par le présent traité, sont également publiés rapidement de manière à permettre aux parties contractantes et aux investisseurs d'en prendre connaissance. Les dispositions du présent paragraphe n'imposent pas à une partie contractante de divulguer des informations confidentielles si cette divulgation empêche l'application du droit ou est contraire de toute autre manière à l'intérêt public ou porte préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de tout investisseur.

3. Chaque partie contractante désigne un ou plusieurs bureaux de renseignements auxquels peuvent être adressées les demandes d'information concernant les lois, règlements, décisions judiciaires et mesures administratives visés ci-dessus et communique rapidement la localisation de ces bureaux au Secrétariat, qui les fournit à toute personne qui le demande.

Article 21

Fiscalité

1. À moins que le présent article n'en dispose autrement, aucune disposition du présent traité ne crée des droits ni impose des obligations en ce qui concerne les mesures fiscales des parties contractantes. En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute autre disposition du traité, le présent article prévaut, dans la mesure où il y a incompatibilité.

2. Le paragraphe 3 de l'article 7 s'applique aux mesures fiscales autres que les impôts sur le revenu ou sur la fortune; toutefois, il ne s'applique pas:

- a) à un avantage accordé par une partie contractante en application des dispositions en matière fiscale contenues dans une convention, un accord ou un arrangement tels que visés au paragraphe 7 point a) ii)

ou

- b) à une mesure fiscale visant à garantir la perception effective d'impôts, sauf lorsqu'une telle mesure d'une partie contractante établit une discrimination arbitraire à l'encontre des matières et produits énergétiques qui sont originaires de la zone d'une autre partie contractante ou destinés à une telle zone ou restreint de manière arbitraire les avantages accordés conformément à l'article 7 paragraphe 3.

3. Les paragraphes 2 et 7 de l'article 10 s'appliquent aux mesures fiscales des parties contractantes autres que les impôts sur le revenu ou sur la fortune; toutefois, il ne s'applique pas:

- a) pour l'imposition d'obligations de la nation la plus favorisée par rapport aux avantages accordés par une partie contractante en application des dispositions fiscales d'une convention, d'un accord ou d'un arrangement tels que visés au paragraphe 7 point a) ii) ou résultant de l'adhésion d'une organisation d'intégration économique régionale

ou

- b) à une mesure fiscale visant à assurer la perception effective d'impôts, sauf lorsque cette mesure établit une discrimination arbitraire à l'encontre d'un investisseur d'une autre partie contractante ou restreint de manière arbitraire les avantages accordés en vertu des dispositions en matière d'investissement contenues dans le présent traité.

4. L'article 29 paragraphes 2 à 6 s'applique aux mesures fiscales autres que les impôts pour le revenu ou la fortune.

5. a) L'article 13 s'applique aux impôts.

- b) Lorsqu'un problème se pose au sujet de l'article 13 et porte sur le point de savoir si une mesure fiscale constitue une expropriation ou si une mesure fiscale alléguée comme constitutive d'une expropriation est discriminatoire, les dispositions suivantes s'appliquent:

- i) l'investisseur ou la partie contractante alléguant l'expropriation saisit l'autorité fiscale compétente de la question de savoir si la mesure fiscale constitue une expropriation ou si elle est discriminatoire. En l'absence d'une telle saisine par l'investisseur ou la partie contractante, les organes appelés à trancher le différend conformément à l'article 26 paragraphe 2 point c) ou à l'article 27 paragraphe 2 renvoient l'affaire aux autorités fiscales compétentes.

ii) Les autorités fiscales compétentes s'efforcent, dans un délai de six mois à compter de ce renvoi, de régler les questions qui leur sont ainsi soumises. Lorsqu'il s'agit d'une question de non-discrimination, elles appliquent les dispositions en matière de non-discrimination de la convention fiscale pertinente ou, s'il n'existe aucune disposition sur la non-discrimination dans la convention fiscale pertinente applicable à la mesure fiscale en cause ou si aucune convention fiscale n'est en vigueur entre les parties contractantes concernées, elles appliquent les principes de non-discrimination de la convention modèle d'imposition sur le revenu et la fortune de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

iii) Les organes appelés à régler les différends conformément à l'article 2 paragraphe 2 point c) ou à l'article 27 paragraphe 2 peuvent prendre en considération les conclusions auxquelles ont abouti les autorités fiscales compétentes au sujet de la question de savoir si la mesure fiscale constitue une expropriation. Ils prennent en considération les conclusions auxquelles ont abouti les autorités fiscales compétentes, dans le délai de six mois visé au point ii), au sujet de la question de savoir si la mesure fiscale est discriminatoire. Ils peuvent également prendre en considération les conclusions auxquelles ont abouti les autorités fiscales compétentes à l'expiration du délai de six mois.

iv) En aucun cas, l'intervention des autorités fiscales compétentes, au-delà du délai de six mois visé au point ii), ne doit entraîner un retard dans les procédures prévues aux articles 26 et 27.

6. Pour prévenir toute équivoque, l'article 14 ne limite pas le droit d'une partie contractante d'imposer ou de percevoir un impôt par retenue à la source ou par d'autres moyens.

7. Aux fins du présent article:

a) le terme «mesure fiscale» couvre:

i) toute disposition fiscale de la législation nationale de la partie contractante ou d'une de ses subdivisions politiques ou d'une autorité locale

et

ii) toute disposition fiscale d'une convention visant à éviter la double imposition et d'un arrangement ou règlement international par lequel la partie contractante est liée.

b) Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts sur l'ensemble du revenu, sur

l'ensemble de la fortune ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les plus-values provenant de la cession de propriété, les impôts sur les immeubles, les héritages et les donations, ou les impôts substantiellement similaires, les impôts sur le montant total des salaires ou rémunérations payés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

c) On entend par «autorité fiscale compétente» l'autorité compétente en vertu d'une convention sur la double imposition en vigueur entre les parties contractantes ou, lorsqu'aucune convention de ce type n'est en vigueur, le ministre ou le ministère responsables en matière d'impôts ou leurs représentants autorisés.

d) Pour prévenir toute équivoque, les termes «dispositions fiscales» et «impôts» n'incluent pas les droits de douane.

Article 22

Entreprises d'État et entités privilégiées

1. Chaque partie contractante veille à ce que toute entreprise d'État qu'elle maintient ou crée mène ses activités en matière de vente ou de fourniture de biens et de services dans sa zone d'une manière compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu de la partie III du présent traité.

2. Aucune partie contractante n'encourage ni contraint une telle entreprise d'État à mener ses activités dans sa zone d'une manière non compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu d'autres dispositions du présent traité.

3. Chaque partie contractante veille à ce que, lorsqu'elle crée ou maintient une entité et lui délègue des pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres, cette entité exerce ces pouvoirs d'une manière compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu du présent traité.

4. Aucune partie contractante n'encourage ni contraint une entité à laquelle elle accorde des privilèges exclusifs ou spéciaux à mener ses activités dans sa zone d'une façon non compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu du présent traité.

5. Aux fins du présent article, on entend par «entité» toute entreprise, institution ou autre organisme ou tout particulier.

*Article 23***Respect des dispositions par les autorités sous-nationales**

1. Chaque partie contractante est entièrement responsable, en vertu du présent traité, du respect de toutes les dispositions de celui-ci et prend toutes les mesures raisonnables dont elle dispose pour assurer ce respect par les administrations publiques et autorités régionales et locales situées dans sa zone.

2. Les dispositions des parties II, IV et V du présent traité relatives au règlement des différends peuvent être invoquées à l'égard des mesures prises par les administrations publiques ou autorités régionales ou locales de la zone d'une partie contractante lorsque ces mesures affectent le respect du présent traité par la partie contractante.

*Article 24***Exceptions**

1. Le présent article ne s'applique pas aux articles 12, 13 et 29.

2. Les dispositions du présent traité autres que:

a) celles visées au paragraphe 1

et

b) celles de la partie III du présent traité, en ce qui concerne le point i) du présent paragraphe,

n'interdisent pas à une partie contractante d'adopter ou d'appliquer des mesures:

i) nécessaires à la protection de la vie ou de la santé des hommes, des animaux ou des plantes;

ii) indispensables à l'acquisition ou à la distribution de matières et de produits énergétiques dans des conditions de pénurie qui sont dues à des causes échappant au contrôle de cette partie contractante, pour autant que ces mesures soient compatibles avec les principes selon lesquels:

A) toutes les autres parties contractantes ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international en ces matières et produits énergétiques

et

B) toute mesure qui est incompatible avec le présent traité est rapportée dès que les conditions qui ont été à son origine ont cessé d'exister;

ou

iii) destinées à profiter aux investisseurs qui appartiennent aux populations indigènes ou sont des

personnes ou des groupes socialement ou économiquement défavorisés ou à leurs investissements et notifiées au Secrétariat, sous réserve que ces mesures:

A) n'aient pas une incidence significative sur l'économie de la partie contractante

et

B) ne fassent pas de distinction entre les investisseurs d'autres parties contractantes et les investisseurs de cette partie contractante qui ne figurent pas parmi les bénéficiaires de ces mesures,

à condition qu'aucune mesure ne constitue une restriction déguisée aux activités économiques du secteur de l'énergie ou une discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties contractantes ou entre les investisseurs ou d'autres personnes intéressées des parties contractantes. Ces mesures sont dûment motivées et n'annulent ni n'entravent, plus que ce qui est strictement nécessaire à l'objectif déclaré, les avantages qu'une ou plusieurs autres parties contractantes peuvent raisonnablement attendre au titre du présent traité.

3. Les dispositions du présent traité autres que celles visées au paragraphe 1 ne doivent pas être interprétées comme empêchant une partie contractante de prendre toute mesure qu'elle estime nécessaire:

a) à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité, y compris les mesures qui:

i) concernent l'approvisionnement des établissements militaires en matières et produits énergétiques

ou

ii) sont prises en temps de guerre, en cas de conflit armé ou dans une autre situation d'urgence survenant dans les relations internationales;

b) à la mise en œuvre des politiques nationales concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou autres systèmes nucléaires explosifs, ou nécessaires pour satisfaire aux obligations qui lui incombent en vertu du traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, des directives applicables à l'exportation de matières nucléaires et des autres obligations ou arrangements internationaux en matière de non-prolifération des armes nucléaires

ou

c) au maintien de l'ordre public.

Une telle mesure ne peut constituer une restriction déguisée du transit.

4. Les dispositions du présent traité qui accordent le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée n'obliment

gent aucune partie contractante à étendre aux investisseurs d'une autre partie contractante un traitement préférentiel résultant:

- a) de sa participation à une zone de libre-échange ou à une union douanière
- ou
- b) d'un accord bilatéral ou multilatéral de coopération économique entre les États ayant fait partie de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques, dans l'attente de l'établissement de leurs relations économiques mutuelles sur une base définitive.

Article 25

Accords d'intégration économique

1. Les dispositions du présent traité ne doivent pas être interprétées comme obligeant une partie contractante qui est partie à un accord d'intégration économique

(AIE) à étendre, sous le couvert du traitement de la nation la plus favorisée, à une autre partie contractante qui n'est pas partie à cet AIE, un traitement préférentiel applicable entre les parties à cet AIE en raison du fait qu'elles sont parties à cet AIE.

2. Aux fins du paragraphe 1, on entend par «AIE» tout accord visant à une libéralisation substantielle, entre autres, du commerce et des investissements, en veillant à l'absence ou à l'élimination de toute discrimination substantielle entre les parties à cet accord grâce à la suppression des mesures discriminatoires existantes et/ou à l'interdiction de mesures discriminatoires nouvelles ou plus discriminatoires, soit au moment de l'entrée en vigueur de cet accord, soit sur la base d'un calendrier raisonnable.

3. Le présent article n'affecte pas l'application du GATT et des instruments connexes conformément à l'article 29.

PARTIE V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Article 26

Règlement des différends entre un investisseur et une partie contractante

1. Les différends qui opposent une partie contractante et un investisseur d'une autre partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier dans la zone de la première et qui portent sur un manquement allégué à une obligation de la première partie contractante au titre de la partie III sont, dans la mesure du possible, réglées à l'amiable.

2. Si un différend de ce type n'a pu être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 dans un délai de trois mois à compter du moment où l'une des parties au différend a sollicité un règlement à l'amiable, l'investisseur partie au différend peut choisir de le soumettre, en vue de son règlement:

- a) aux juridictions judiciaires ou administratives de la partie contractante qui est partie au différend;
 - ou
 - b) conformément à toute procédure de règlement des différends applicable préalablement convenue;
 - ou
 - c) conformément aux paragraphes suivants du présent article.
3. a) Sous réserve des seuls points b) et c), chaque partie contractante donne son consentement inconditionnel à la soumission de tout différend à une procédure d'arbitrage ou de conciliation interna-

tionale, conformément aux dispositions du présent article.

b) i) Les parties contractantes énumérées à l'annexe ID ne donnent pas ce consentement inconditionnel si l'investisseur a, au préalable, soumis ce différend selon les procédures prévues au paragraphe 2 points a) ou b).

ii) Pour des raisons de transparence, chaque partie contractante qui est indiquée à l'annexe ID communique par écrit ses politiques, pratiques et conditions en la matière au Secrétariat au plus tard à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 39 ou au dépôt de son instrument d'adhésion conformément à l'article 41.

c) Les parties contractantes énumérées à l'annexe IA ne donnent pas ce consentement inconditionnel pour les différends survenant au sujet de la disposition contenue dans la dernière phrase de l'article 10 paragraphe 1.

4. Si un investisseur choisit de soumettre le différend en vue de son règlement conformément au paragraphe 2 point c), il donne son consentement par écrit pour que le différend soit porté devant:

- a) i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé en application de la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte pour signa-

ture à Washington le 18 mars 1965, ci-après dénommée «convention CIRDI», si la partie contractante de l'investisseur et la partie contractante partie au différend sont toutes deux parties à la convention CIRDI

ou

ii) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé en application de la convention visée au point a) i), sur la base du règlement du mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre, ci-après dénommé «règlement du mécanisme supplémentaire», si la partie contractante de l'investisseur ou la partie contractante partie au différend, mais non les deux, est partie à la convention CIRDI;

b) à un arbitre unique ou à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* constitué sur la base du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (CNUDCI)

ou

c) à une procédure d'arbitrage sous l'égide de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

5. a) Le consentement prévu au paragraphe 3, ainsi que le consentement écrit de l'investisseur donné en application du paragraphe 4, sont considérés comme satisfaisant aux exigences suivantes:

i) l'existence d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II de la convention CIRDI et du règlement du mécanisme supplémentaire;

ii) l'existence d'un accord par écrit aux fins de l'article II de la convention des Nations unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958, ci-après dénommée «convention de New York»

et

iii) l'existence d'un accord par écrit des parties à un contrat aux fins de l'article 1^{er} du règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

b) Tout arbitrage effectué en vertu du présent article se déroule à la demande de l'une des parties au différend dans un État qui est partie à la convention de New York. Les réclamations soumises à l'arbitrage conformément aux présentes dispositions sont considérées comme découlant d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article 1^{er} de ladite convention.

6. Un tribunal constitué selon les dispositions du paragraphe 4 statue sur les questions litigieuses conformé-

ment au présent traité et aux règles et principes applicables de droit international.

7. Un investisseur, autre qu'une personne physique, qui a la nationalité d'une partie contractante partie au différend à la date du consentement écrit visé au paragraphe 4 et qui, avant qu'un différend ne survienne entre lui et cette partie contractante, était contrôlé par les investisseurs d'une autre partie contractante est traité, aux fins de l'article 25 paragraphe 2 point b) de la convention CIRDI, comme un «ressortissant d'une autre partie contractante» et, aux fins de l'article 1^{er} paragraphe 6 du règlement du mécanisme supplémentaire, comme un «ressortissant d'un autre État».

8. Les sentences arbitrales, qui peuvent inclure l'attribution d'intérêts, sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Les sentences arbitrales concernant une mesure prise par une administration politique ou une autorité sous-nationale de la partie contractante en litige prévoient que la partie contractante peut payer un dédommagement monétaire à la place de toute autre réparation accordée. Chaque partie contractante exécute ces sentences sans retard et prend des mesures en vue de leur exécution effective dans sa zone.

Article 27

Règlement des différends entre parties contractantes

1. Les parties contractantes s'efforcent de régler les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent traité par la voie diplomatique.

2. Lorsqu'un différend n'a pas été réglé conformément au paragraphe 1 dans un délai raisonnable, chaque partie au différend peut, à moins que le présent traité n'en dispose autrement ou que les parties contractantes en aient convenu autrement par écrit, et sauf s'il s'agit de l'application ou de l'interprétation de l'article 6 ou de l'article 19 ou, pour les parties contractantes énumérées à l'annexe IA, de la dernière phrase de l'article 10 paragraphe 1, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vertu du présent article, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie au différend.

3. Le tribunal d'arbitrage *ad hoc* est constitué de la manière suivante:

a) La partie contractante engageant la procédure nomme un membre du tribunal et informe l'autre partie contractante de cette nomination dans les trente jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 2 et faite par l'autre partie contractante.

b) Dans les soixante jours suivant la réception de la notification écrite visée au paragraphe 2, l'autre partie

- contractante partie au différend nomme un membre. Si cette nomination n'est pas effectuée dans le délai prescrit, la partie contractante ayant engagé la procédure peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification écrite visée au paragraphe 2, requérir que la nomination soit effectuée conformément au présent paragraphe point d).
- c) Un troisième membre, qui ne peut être un ressortissant ou un citoyen d'une partie contractante partie au différend, est nommé par les parties contractantes parties au différend. Ce membre sera le président du tribunal. Si, dans les cent cinquante jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 2, les parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la nomination d'un troisième membre, cette nomination est effectuée, conformément au présent paragraphe point d), à la demande de l'une des deux parties contractantes présentée dans les cent-quatre-vingts jours suivant la réception de cette notification.
- d) Les nominations qu'il est demandé d'effectuer conformément au présent paragraphe sont faites par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage international dans les trente jours suivant la réception d'une demande à cette fin. Si le secrétaire général n'est pas en mesure de s'acquitter de cette tâche, le premier secrétaire du bureau procède à la nomination. Si, à son tour, ce dernier n'est pas en mesure de s'acquitter de cette tâche, les nominations sont effectuées par le doyen des juges de la Cour.
- e) Les nominations effectuées conformément aux points a) à d) sont faites compte tenu de la qualification et de l'expérience des membres susceptibles d'être nommés, en particulier en ce qui concerne les matières couvertes par le présent traité.
- f) En l'absence d'un accord contraire entre les parties contractantes, le règlement d'arbitrage de la CNUDCI est applicable, sauf dans la mesure où il a été modifié par les parties contractantes parties au différend ou par les arbitres. Le tribunal rend ses décisions à la majorité des voix de ses membres.
- g) Le tribunal tranche le différend conformément au présent traité et aux règles et principes applicables du droit international.
- h) La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les parties contractantes parties au différend.
- i) Lorsque, dans sa sentence, le tribunal estime qu'une mesure adoptée par une administration publique ou autorité régionale ou locale de la zone d'une partie contractante mentionnée à la partie I de l'annexe P n'est pas conforme au présent traité, chacune des parties au différend peut invoquer les dispositions de la partie II de l'annexe P.
- j) Les frais de tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties contractantes parties au différend. Le tribunal peut toutefois, à sa discrétion, imputer une part plus importante des frais à l'une des parties contractantes parties au différend.
- k) Sauf accord contraire des parties contractantes parties au différend, le tribunal siège à La Haye et utilise les locaux et les installations de la Cour permanente d'arbitrage.
- l) Une copie de la sentence est déposée au Secrétariat, qui la tient à la disposition de tous.

Article 28

Non-application de l'article 27 à certains différends

Les différends entre les parties contractantes relatifs à l'application ou à l'interprétation de l'article 5 ou de l'article 29 ne sont pas réglés conformément à l'article 27, sauf accord contraire des parties contractantes parties au différend.

PARTIE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 29

Dispositions provisoires concernant les matières liées au commerce

1. Les dispositions du présent article s'appliquent au commerce de matières et de produits énergétiques aussi longtemps qu'une partie contractante n'est pas partie au GATT et aux instruments connexes.

2. a) Le commerce des matières et des produits énergétiques entre des parties contractantes dont l'une au moins n'est pas partie au GATT ou à un instrument connexe pertinent est régi, sous réserve des points b) et c) et des exceptions et règles prévues à l'annexe G, par les dispositions du GATT 1947 et des instruments connexes, tels qu'appliqués au 1^{er} mars 1994 et pratiqués, en ce qui concerne les matières et les produits énergétiques, par les parties au GATT 1947 entre elles, comme si toutes les

parties contractantes étaient parties au GATT 1947 et aux instruments connexes.

- b) Ce commerce entre une partie contractante qui est un État ayant fait partie de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques peut toutefois être régi, sous réserve des dispositions de l'annexe TFU, par un accord entre deux ou plusieurs de ces États, jusqu'au 1^{er} décembre 1999 ou jusqu'à l'admission de cette partie contractante au GATT, la date la plus proche étant retenue.
- c) Pour le commerce entre deux parties au GATT, le point a) ne s'applique pas si l'une de ces parties n'est pas partie au GATT 1947.

3. Chaque signataire du présent traité et chaque État ou organisation d'intégration économique régionale adhérant au présent traité déposent au Secrétariat, le jour de sa signature ou du dépôt de son instrument d'adhésion, une liste de tous les droits de douane et des autres taxes appliqués à l'importation ou à l'exportation de matières et de produits énergétiques, en communiquant le niveau de ces droits et taxes à la date de la signature ou du dépôt. Toute modification apportée à ces droits et autres taxes est notifiée au Secrétariat, qui en informe les parties contractantes.

4. Chaque partie contractante s'efforce de ne pas augmenter les droits de douane ou autres taxes perçus à l'importation ou à l'exportation:

- a) dans le cas des importations de matières et produits énergétiques visés à la partie 1 du programme concernant la partie contractante visée à l'article II du GATT, au-delà du niveau indiqué dans ce programme, si la partie contractante est partie au GATT;
- b) dans le cas des exportations de matières et de produits énergétiques, ainsi que des importations de tels matières et produits, si la partie contractante n'est pas partie au GATT, au-dessus du niveau notifié le plus récemment au Secrétariat, à moins que les dispositions applicables en vertu du paragraphe 2 point a) l'autorisent.

5. Une partie contractante ne peut augmenter les droits de douane ou autres taxes au-dessus du niveau visé au paragraphe 4 que si:

- a) dans le cas de droits de douane ou de taxe perçus à l'importation, une telle mesure n'est pas incompatible

avec les dispositions applicables du GATT autres que les dispositions du GATT 1947 et des instruments connexes énumérés à l'annexe G et les dispositions correspondantes du GATT 1994 et des instruments connexes

ou

- b) elle a, dans toute la mesure du possible selon ses procédures législatives, notifié au Secrétariat sa proposition d'augmentation, offert aux autres parties contractantes une possibilité raisonnable de procéder à une consultation au sujet de cette proposition et pris en considération les observations des parties contractantes intéressées.

6. Les signataires s'engagent à entamer les négociations au plus tard le 1^{er} janvier 1995 en vue de conclure, d'ici au 1^{er} janvier 1998, le cas échéant en tenant compte de l'évolution du système commercial mondial, un amendement du présent traité qui, sous réserve des conditions qui y sont énoncées, engage chaque partie contractante à ne pas augmenter ces droits de douane ou taxes au-delà du niveau prescrit par cet amendement.

7. L'annexe D s'applique aux différends qui portent sur le respect des dispositions applicables aux échanges aux termes du présent article, sauf convention contraire entre les deux parties contractantes, ainsi qu'aux différends qui portent sur le respect de l'article 5 entre les parties contractantes dont l'une au moins n'est pas partie au GATT, étant entendu que l'annexe D ne s'applique pas aux différends survenant entre parties contractantes et découlant, quant au fond, d'un accord qui:

- a) a été notifié conformément au paragraphe 2 point b) et à l'annexe TFU et qui satisfait aux autres exigences de ceux-ci

ou

- b) établit une zone de libre-échange ou une union douanière telle que décrite à l'article XXIV du GATT.

Article 30

Évolution des accords commerciaux internationaux

Les parties contractantes s'engagent, à la lumière des résultats des négociations commerciales multilatérales de l'*Uruguay Round*, repris principalement dans l'acte final établi à Marrakech le 15 avril 1994, à entamer, au plus tard le 1^{er} juillet 1995 ou à la date d'entrée en vigueur du présent traité, la date la plus tardive étant retenue, l'examen de modifications appropriées du présent traité en vue de leur adoption par la Conférence de la Charte.

Article 31**Équipement lié à l'énergie**

Lors de sa première réunion, la Conférence provisoire de la Charte procède à l'examen de l'inclusion de l'équipement lié à l'énergie dans les dispositions commerciales du présent traité.

Article 32**Dispositions transitoires**

1. Étant donné que l'adaptation aux exigences d'une économie de marché requiert du temps, les parties contractantes énumérées à l'annexe T peuvent temporairement suspendre le respect de leurs obligations découlant d'une ou de plusieurs des dispositions suivantes du présent traité, sous réserve des conditions énoncées aux paragraphes 3 à 6:

Article 6 paragraphes 2 et 5,

article 7 paragraphe 4,

article 9 paragraphe 1,

article 10 paragraphe 7 — mesures spécifiques,

article 14 paragraphe 1 point d) — uniquement en ce qui concerne les transferts de recettes non dépensées,

article 20 paragraphe 3,

article 22 paragraphes 1 et 3.

2. Les autres parties contractantes aident toute partie contractante qui a suspendu le respect total des dispositions en vertu du paragraphe 1 à réaliser les conditions permettant de mettre un terme à cette suspension. Cette assistance peut être donnée sous toute forme que les autres parties contractantes estiment la plus efficace pour répondre aux besoins notifiés conformément au paragraphe 4 point c), y compris, le cas échéant, au moyen d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux.

3. Les dispositions applicables, les étapes vers une application intégrale de chacune, les mesures à prendre et la date ou, exceptionnellement, l'événement aléatoire qui marquera la fin de chaque étape et l'adoption des mesures sont énumérés à l'annexe T pour chaque partie contractante qui sollicite un régime transitoire. Chacune de ces parties contractantes prend la mesure prévue à la date indiquée pour la disposition et l'étape pertinentes telles que prévues à l'annexe T. Les parties contractantes qui ont temporairement suspendu le respect de leurs obligations conformément au paragraphe 1 s'engagent à se conformer entièrement aux obligations correspondantes

d'ici au 1^{er} juillet 2001. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, une partie contractante estime nécessaire de demander que cette période de suspension temporaire soit prolongée ou considère qu'une suspension temporaire non encore prévue à l'annexe T doit être introduite, la Conférence de la Charte statue sur cette demande de modification de l'annexe T.

4. Une partie contractante qui a invoqué des dispositions transitoires notifie au Secrétariat au moins une fois tous les douze mois:

a) la mise en œuvre de toute mesure prévue à son annexe T et de l'état d'avancement général du respect intégral de ses obligations;

b) les progrès qu'elle espère réaliser au cours des douze mois suivants en vue du respect intégral de ses obligations, tout problème qu'elle prévoit et ses propositions visant à régler un tel problème;

c) la nécessité d'une assistance technique destinée à faciliter l'achèvement des étapes prévues à l'annexe T, comme l'exige la pleine application du présent traité, ou permettant de résoudre un problème notifié conformément au point b), ou encore destinée à promouvoir d'autres réformes nécessaires orientées vers le marché ainsi que la modernisation de son secteur énergétique;

d) le besoin éventuel de formuler une demande du type visé au paragraphe 3.

5. Le Secrétariat:

a) communique à toutes les parties contractantes les notifications visées au paragraphe 4;

b) communique et favorise activement, en recourant le cas échéant à des arrangements existant dans le cadre d'autres organisations internationales, l'adéquation entre les besoins et les offres d'assistance technique visées au paragraphe 2 et au paragraphe 4 point c);

c) communique à toutes les parties contractantes, à la fin de chaque période de six mois, un résumé de toutes les notifications effectuées au titre du paragraphe 4 points a) ou d);

6. La Conférence de la Charte examine annuellement les progrès réalisés par les parties contractantes en ce qui concerne l'application des dispositions du présent article et l'adéquation entre les besoins et les offres d'assistance technique visée au paragraphe 2 et au paragraphe 4 point c). Lors de cet examen, elle peut décider de prendre les mesures qui s'imposent.

PARTIE VII

STRUCTURE ET INSTITUTIONS

*Article 33***Protocoles et déclarations sur la Charte de l'énergie**

1. La Conférence de la Charte peut autoriser la négociation d'un certain nombre de protocoles et de déclarations sur la Charte de l'énergie en vue de la réalisation des objectifs et des principes de celle-ci.
2. Tout signataire de la Charte peut participer à une telle négociation.
3. Un État ou une organisation d'intégration économique régionale ne peuvent être parties à un protocole ou à une déclaration que s'ils sont ou deviennent simultanément signataires de la Charte et parties contractantes au présent traité.
4. Sous réserve du paragraphe 3 et du paragraphe 6 point a), les dispositions finales qui s'appliquent à un protocole sont définies dans ce protocole.
5. Un protocole ne s'applique qu'aux parties contractantes qui consentent à être liées par celui-ci et ne déroge pas aux droits et obligations des parties contractantes qui ne sont pas parties à ce protocole.
6. a) Un protocole peut attribuer des tâches à la Conférence de la Charte et des fonctions au Secrétariat, à condition qu'aucune attribution de cette nature ne soit faite par la voie d'un amendement du protocole, sauf si cet amendement est approuvé par la Conférence de la Charte, dont l'approbation ne sera soumise à aucune des dispositions du protocole qui sont autorisées par le point b).
- b) Un protocole qui prévoit les décisions à prendre par la Conférence de la Charte au titre de ses dispositions peut, sous réserve du point a), stipuler, en ce qui concerne ces décisions:

- i) des règles de vote autres que celles contenues dans l'article 36;
- ii) que seules les parties au protocole sont considérées comme parties contractantes aux fins de l'article 36 ou sont habilitées à voter en vertu des règles stipulées dans le protocole.

*Article 34***Conférence sur la Charte de l'énergie**

1. Les parties contractantes se réunissent périodiquement au sein de la Conférence sur la Charte de l'énergie,

ci-après dénommée «Conférence de la Charte», auprès de laquelle chaque partie contractante est habilitée à avoir un représentant. Les réunions ordinaires se tiennent à des intervalles réguliers déterminés par la Conférence de la Charte.

2. Des réunions extraordinaires de la Conférence de la Charte peuvent être tenues sur décision de celle-ci ou à la demande écrite de toute partie contractante, pour autant que, dans un délai de six semaines suivant la notification de cette demande aux parties contractantes par le Secrétariat, cette demande reçoive l'appui d'au moins un tiers des parties contractantes.

3. La Conférence de la Charte exécute les tâches suivantes:

- a) elle remplit les obligations qui lui sont assignées en vertu du présent traité et des protocoles;
- b) elle surveille et facilite l'application des principes de la Charte et des dispositions du présent traité et des protocoles;
- c) elle facilite, conformément au présent traité et aux protocoles, la coordination de mesures générales appropriées visant à mettre en œuvre les principes de la Charte;
- d) elle examine et adopte les programmes de travail qui doivent être exécutés par le Secrétariat;
- e) elle examine et approuve les comptes annuels et le budget du Secrétariat;
- f) elle examine et approuve ou adopte les conditions de tout accord de siège ou autre, y compris les privilèges et immunités, jugées nécessaires pour la Conférence de la Charte et le Secrétariat;
- g) elle encourage les efforts de coopération visant à faciliter et à promouvoir les réformes orientées vers le marché ainsi que la modernisation des secteurs de l'énergie dans les pays d'Europe centrale et orientale et de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques en phase de transition économique;
- h) elle autorise et approuve les mandats de négociation des protocoles et examine et adopte les textes des protocoles et de leurs amendements;
- i) elle autorise la négociation de déclarations et approuve leur publications;
- j) elle décide des adhésions au présent traité;

- k) elle autorise la négociation d'accords d'association et examine et approuve ou adopte le texte de ceux-ci;
- l) elle examine et adopte le texte des amendements du présent traité;
- m) elle examine et adopte les amendements et les modifications techniques des annexes du présent traité;
- n) elle nomme le secrétaire général et prend toutes les décisions nécessaires pour l'établissement et le fonctionnement du Secrétariat, y compris la structure, le nombre de membres du personnel et les conditions de travail des fonctionnaires et agents.

4. Dans l'accomplissement de sa mission, la Conférence de la Charte, agissant par l'entremise du Secrétariat, coopère avec les services et programmes d'autres institutions et organisations ayant une compétence reconnue dans les matières qui se rapportent aux objectifs du présent traité, et elle fait le plus grand usage, d'une manière aussi économique et efficace que possible, de ces services et programmes.

5. La Conférence de la Charte peut créer les organes subsidiaires qu'elle estime appropriés pour l'accomplissement de sa mission.

6. La Conférence de la Charte examine et adopte le règlement intérieur et le règlement financier.

7. En 1999 et, par la suite, à des intervalles (de cinq ans au maximum) à fixer par elle, la Conférence de la Charte réexaminera en profondeur les fonctions prévues par le présent traité en fonction de la manière dont les dispositions du présent traité et des protocoles ont été appliquées. À l'issue de chaque réexamen, elle pourra modifier ou supprimer les fonctions indiquées au paragraphe 3 et peut dissoudre le Secrétariat.

Article 35

Secrétariat

1. Pour l'accomplissement de sa mission, la Conférence de la Charte dispose d'un Secrétariat, composé d'un secrétaire général et d'un personnel dont le nombre de membres doit correspondre au nombre minimal nécessaire à un fonctionnement efficace.

2. Le secrétaire général est nommé par la Conférence de la Charte. Le premier mandat est d'une durée de cinq ans au maximum.

3. Dans l'accomplissement de sa mission, le Secrétariat est responsable devant la Conférence de la Charte, à laquelle il fait rapport.

4. Le Secrétariat prête à la Conférence de la Charte toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de sa mission et exerce les fonctions qui lui sont attribuées par le présent traité ou par tout protocole et toute autre fonction que lui confère la Conférence de la Charte.

5. Le Secrétariat peut conclure les arrangements administratifs et contractuels qui peuvent se révéler nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article 36

Votes

1. L'unanimité des parties contractantes présentes et votantes à la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions est requise pour les décisions de celle-ci ayant pour objet:

- a) d'adopter des amendements du présent traité autres que des amendements des articles 34 et 35 et de l'annexe T;
 - b) d'approuver les adhésions au présent traité, en vertu de l'article 41, d'États ou d'organisations d'intégration économique régionale qui n'étaient pas signataires de la Charte au 16 juin 1995;
 - c) d'autoriser la négociation d'accords d'association et d'approuver ou d'adopter le texte de ceux-ci;
 - d) d'approuver les adaptations des annexes EM, NI, G et B;
 - e) d'adopter les modifications techniques des annexes du présent traité
- et
- f) d'approuver les nominations, par le secrétaire général, des membres de jurys visés à l'annexe D paragraphe 7.

Les parties contractantes font tous les efforts nécessaires pour parvenir à un accord par consensus sur toute question requérant leur décision aux termes du présent traité. Si un accord ne peut être dégagé par consensus, les paragraphes 2 à 5 s'appliquent.

2. Les décisions concernant les questions budgétaires visées à l'article 34 paragraphe 3 point e) sont adoptées à la majorité qualifiée des parties contractantes dont les contributions estimées, telles qu'indiquées à l'annexe B, représentent, ensemble, au moins trois quarts du total des contributions estimées qui y sont indiquées.

3. Les décisions concernant les questions visées à l'article 34 paragraphe 7 sont adoptées à la majorité des trois quarts des parties contractantes.

4. Sauf dans les cas indiqués au paragraphe 1 points a) à f) et aux paragraphes 2 et 3, et sous réserve du paragraphe 6, les décisions prévues par le présent traité sont adoptées à la majorité des trois quarts des parties contractantes présentes et votantes à la réunion de la

Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions.

5. Aux fins du présent article, on entend par «parties contractantes présentes et votantes» les parties contractantes qui sont présentes et qui expriment un vote affirmatif ou négatif, étant entendu que la Conférence de la Charte peut adopter des règles de procédure permettant aux parties contractantes de prendre ces décisions par correspondance.

6. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2, les décisions visées au présent article sont valables si elles recueillent la majorité simple des voix des parties contractantes.

7. Lors d'un vote, les organisations d'intégration économique régionale ont un nombre de voix égal à celui de leurs États membres parties contractantes au présent traité, à condition qu'elles n'exercent pas leur droit de vote lorsque leurs États membres exercent le leur, et inversement.

8. En cas d'arriéré persistant d'une partie contractante dans le respect de ses obligations financières au titre du présent traité, la Conférence de la Charte peut suspendre l'exercice du droit de vote de cette partie contractante en tout ou en partie.

Article 37

Principes de financement

1. Chaque partie contractante supporte ses propres frais de représentation aux réunions de la Conférence de la Charte et de tout organe subsidiaire.
2. Les frais afférents aux réunions de la Conférence de la Charte et de tout organe subsidiaire sont considérés comme des frais du Secrétariat.
3. Les frais du Secrétariat sont couverts par les parties contractantes en fonction de leur capacité de paiement telle qu'indiquée à l'annexe B, dont les dispositions peuvent être modifiées conformément à l'article 36 paragraphe 1 point d).
4. Les protocoles contiennent des dispositions garantissant que tous les frais du Secrétariat qui en découlent sont supportés par les parties à ces protocoles.
5. La Conférence de la Charte peut en outre accepter des contributions volontaires d'une ou de plusieurs parties contractantes ou d'autres sources. Les frais supportés au moyen de ces contributions ne sont pas considérés comme des frais du Secrétariat aux fins du paragraphe 3.

PARTIE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 38

Signature

Le présent traité est ouvert, à Lisbonne, du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995, à la signature des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé la Charte.

Article 39

Ratification, acceptation ou approbation

Le présent traité est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

Article 40

Application aux territoires

1. Tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou

de l'adhésion, déclarer par une déclaration déposée auprès du dépositaire, que le présent traité le lie pour tous les territoires pour lesquels il est responsable en matière de relations internationales, ou pour l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration prend effet au moment où le présent traité entre en vigueur pour cette partie contractante.

2. Toute partie contractante peut à une date ultérieure, par une déclaration déposée auprès du dépositaire, se déclarer liée par le présent traité pour d'autres territoires indiqués dans sa déclaration. En ce qui concerne ces territoires, le présent traité entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le dépositaire de ladite déclaration.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents au sujet des territoires qu'elle indique peut être retirée par notification au dépositaire. Sous réserve de l'article 47 paragraphe 3, le retrait devient effectif à l'expiration du délai d'un an à compter de la réception de ladite notification par le dépositaire.

4. La définition du terme «zone» contenue à l'article 1^{er} point 10 doit être interprétée eu égard à toute déclaration déposée conformément au présent article.

Article 41**Adhésion**

Le présent traité est ouvert à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé la Charte, et ce à partir de la date à laquelle le délai pour la signature du présent traité a expiré, à des conditions à approuver par la Conférence de la Charte. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 42**Amendements**

1. Toute partie contractante peut proposer des amendements du présent traité.
2. Le texte de tout amendement proposé du présent traité est communiqué aux parties contractantes par le Secrétariat au moins trois mois avant la date à laquelle il est soumis pour adoption à la Conférence de la Charte.
3. Les amendements du présent traité dont le texte a été adopté par la Conférence de la Charte sont communiqués par le Secrétariat au dépositaire, qui les soumet à toutes les parties contractantes pour ratification, acceptation ou approbation.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements du présent traité sont déposés auprès du dépositaire. Les amendements entrent en vigueur, entre les parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés ou approuvés, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt auprès du dépositaire des instruments de leur ratification, acceptation ou approbation par au moins les trois quarts des parties contractantes. Ensuite, les amendements entrent en vigueur, pour toute autre partie contractante, le quatre-vingt-dixième jour après que ladite partie contractante a déposé ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

Article 43**Accords d'association**

1. La Conférence de la Charte peut autoriser la négociation des accords d'association avec des États ou des organisations d'intégration économique régionale, ou avec des organisations internationales, afin de poursuivre les objectifs et de mettre en œuvre les principes de la Charte ainsi que les dispositions du présent traité ou d'un ou plusieurs protocoles.
2. Les relations établies avec un État, une organisation d'intégration économique régionale ou une organisation internationale, ainsi que les droits et les obligations qui en découlent, sont adaptés aux circonstances particulières

de l'association et, dans chaque cas, sont précisés dans l'accord d'association.

Article 44**Entrée en vigueur**

1. Le présent traité entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'un État ou d'une organisation d'intégration économique régionale signataire de la Charte à la date du 16 juin 1995.
2. Pour tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale qui ratifie, accepte ou approuve le présent traité ou y adhère après le dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent traité entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt, par cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale, de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. Aux fins du paragraphe 1, tout instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'additionne pas aux instruments déposés par les États membres de cette organisation.

Article 45**Application provisoire**

1. Les signataires conviennent d'appliquer le présent traité à titre provisoire, en attendant son entrée en vigueur pour ces signataires conformément à l'article 44, dans la mesure où cette application provisoire n'est pas incompatible avec leur constitution ou leurs lois et règlements.
2. a) Nonobstant le paragraphe 1, tout signataire peut, lors de la signature, déposer auprès du dépositaire une déclaration selon laquelle il n'est pas en mesure d'accepter l'application provisoire. L'obligation énoncée au paragraphe 1 ne s'applique pas au signataire qui a procédé à cette déclaration. Tout signataire de ce type peut à tout moment retirer cette déclaration par notification écrite au dépositaire.
- b) Ni un signataire qui procède à une déclaration telle que visée au point a) ni des investisseurs de ce signataire ne peuvent se prévaloir du bénéfice de l'application provisoire au titre du paragraphe 1.
- c) Nonobstant le point a), tout signataire qui procède à une déclaration telle que visée à ce point applique à titre provisoire la partie VII, en attendant l'entrée en vigueur du présent traité pour ledit signataire conformément à l'article 44, dans la

mesure où cette application provisoire n'est pas incompatible avec ses lois et règlements.

3. a) Tout signataire peut mettre un terme à son application provisoire du présent traité en notifiant par écrit au dépositaire son intention de ne pas devenir partie contractante au présent traité. La fin de l'application provisoire prend effet, pour tout signataire, à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter du jour où le dépositaire reçoit la notification écrite du signataire.

b) Lorsqu'un signataire met fin à son application provisoire en vertu du point a), l'obligation qu'il a, en vertu du paragraphe 1, d'appliquer les parties III et V à tout investissement réalisé dans sa zone au cours de l'application provisoire par des investisseurs des autres signataires reste néanmoins valable, en ce qui concerne ces investissements, pendant vingt ans à compter de la date effective de fin d'application, sauf disposition contraire du point c).

c) Le point b) ne s'applique pas aux signataires énumérés à l'annexe PA. Tout signataire est retiré de la liste figurant à cette annexe dès qu'il a adressé une demande à cet effet au dépositaire.

4. En attendant l'entrée en vigueur du présent traité, les signataires se réunissent périodiquement au sein de la Conférence provisoire de la Charte, dont la première réunion est convoquée par le Secrétariat provisoire visé au paragraphe 5 au plus tard cent quatre-vingts jours après la date d'ouverture à la signature du présent traité, indiquée à l'article 38.

5. Les fonctions du Secrétariat sont exercées à titre provisoire par un Secrétariat provisoire jusqu'à l'entrée en vigueur du présent traité conformément à l'article 44 et jusqu'à la mise en place d'un Secrétariat.

6. En conformité et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 point c), selon le cas, les signataires contribuent, en vertu de l'article 37 paragraphe 3, aux frais encourus par le Secrétariat provisoire comme s'ils étaient des parties contractantes. Toute modification de l'annexe B par les signataires prend fin lors de l'entrée en vigueur du présent traité.

7. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent traité, un État ou une organisation d'intégration économique régionale qui adhère à celui-ci avant son entrée en vigueur conformément à l'article 41 possède les droits et assume les obligations d'un signataire qui découlent du présent article.

Article 46

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à l'égard du présent traité.

Article 47

Retrait

1. À l'issue d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent traité est entré en vigueur pour une partie contractante, celle-ci peut à tout moment notifier au dépositaire, par écrit, son retrait du présent traité.

2. Ce retrait prend effet au terme d'un an après la date de réception de la notification par le dépositaire, ou à une date ultérieure indiquée dans la notification du retrait.

3. Les dispositions du présent traité continuent à s'appliquer pendant une période de vingt ans aux investissements réalisés dans la zone d'une partie contractante par des investisseurs d'autres parties contractantes ou dans la zone d'autres parties contractantes par des investisseurs de cette partie contractante, à compter du moment où le retrait de la partie contractante du présent traité prend effet.

4. Tout protocole auquel une partie contractante est partie cesse d'être en vigueur pour cette partie contractante à la date effective de son retrait du présent traité.

Article 48

Statut des annexes et décisions

Les annexes du présent traité et les décisions visées à l'annexe 2 de l'acte final de la Conférence de la Charte européenne de l'énergie, signée à Lisbonne le 17 décembre 1994, font partie intégrante du présent traité.

Article 49

Dépositaire

Le gouvernement de la République portugaise est le dépositaire du présent traité.

Article 50

Authenticité des textes

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent traité en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire original, qui est déposé auprès du gouvernement de la République portugaise.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovanta-quattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

ANNEXES AU TRAITÉ SUR LA CHARTE DE L'ÉNERGIE

TABLE DES MATIÈRES

	Page
1. <i>Annexe EM</i> Matières et produits énergétiques (conformément à l'article 1 ^{er} point 4)	65
2. <i>Annexe NI</i> Matières et produits énergétiques non applicables aux investissements pour la définition de l'«activité économique du secteur de l'énergie» (conformément à l'article 1 ^{er} point 5)	66
3. <i>Annexe TRM</i> Notification et élimination progressive (TRM) (conformément à l'article 5 paragraphe 4)	66
4. <i>Annexe N</i> Liste des parties contractantes demandant qu'au moins trois zones différentes soient concernées par un transit [conformément à l'article 7 paragraphe 10 point a)]	67
5. <i>Annexe VC</i> Liste des parties contractantes qui se sont volontairement engagées à respecter l'article 10 paragraphe 3 (conformément à l'article 10 paragraphe 6)	67
6. <i>Annexe ID</i> Liste des parties contractantes qui ne permettent pas à un investisseur de soumettre de nouveau le même différend à un arbitrage international à un stade ultérieur au titre de l'article 26 [conformément à l'article 26 paragraphe 3 point b) i)]	68
7. <i>Annexe IA</i> Liste des parties contractantes qui n'autorisent pas un investisseur ou une partie contractante à soumettre un différend concernant la dernière phrase de l'article 10 paragraphe 1 à un arbitrage international [conformément à l'article 26 paragraphe 3 point c) et à l'article 27 paragraphe 2]	68
8. <i>Annexe P</i> Procédure spéciale sous-nationale de règlement des différends [conformément à l'article 27 paragraphe 3 point i)]	68
9. <i>Annexe G</i> Exceptions et règles régissant l'application des dispositions du GATT et des instruments connexes [conformément à l'article 29 paragraphe 2 point a)]	70
10. <i>Annexe TFU</i> Dispositions relatives aux accords commerciaux entre les États qui ont fait partie de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques [conformément à l'article 29 paragraphe 2 point b)]	73
11. <i>Annexe D</i> Dispositions provisoires pour le règlement des différends commerciaux (conformément à l'article 29 paragraphe 7)	74

	Page
12. <i>Annexe B</i> Formules de répartition pour l'allocation des frais découlant de la Charte (conformément à l'article 37 paragraphe 3)	78
13. <i>Annexe PA</i> Liste des signataires qui n'acceptent pas l'application provisoire de l'article 45 paragraphe 3 point b) [conformément à l'article 45 paragraphe 3 point c)]	78
14. <i>Annexe T</i> Mesures transitoires adoptées par les parties contractantes (conformément à l'article 32 paragraphe 1)	79

1. *Annexe EM***MATIÈRES ET PRODUITS ÉNERGÉTIQUES**(conformément à l'article 1^{er} point 4)**Énergie nucléaire**

- 2612 Minerais d'uranium ou de thorium et leurs concentrés.
- 2612 10 Minerais d'uranium et leurs concentrés.
- 2612 20 Minerais de thorium et leurs concentrés.
- 2844 Éléments chimiques radioactifs et isotopes radioactifs (y compris les éléments chimiques et isotopes fissiles ou fertiles) et leurs composés; mélanges et résidus contenant ces produits.
- 2844 10 Uranium naturel et ses composés.
- 2844 20 Uranium enrichi en U 235 et ses composés; plutonium et ses composés.
- 2844 30 Uranium appauvri en U 235 et ses composés; thorium et ses composés.
- 2844 40 Éléments et isotopes radioactifs et composés radioactifs autres que ceux des n^{os} 2844 10, 2844 20 ou 2844 30.
- 2844 50 Éléments combustibles (cartouches) usés (irradiés) de réacteurs nucléaires.
- 2845 10 Eau lourde (oxyde de deutérium).

Charbon, gaz naturel, pétrole et produits pétroliers, énergie électrique

- 2701 Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille.
- 2702 Lignite, même agglomérées, à l'exclusion du jais.
- 2703 Tourbe (y compris la tourbe pour lièvre), même agglomérée.
- 2704 Cokes et semi-cokes de houille, de lignite ou de tourbe, même agglomérés; charbon de cornue.
- 2705 Gaz de houille, gaz à l'eau, gaz pauvre et gaz similaires, à l'exclusion des gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux.
- 2706 Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, même déshydratés ou étetés, y compris les goudrons reconstitués.
- 2707 Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille à haute température; produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques (par exemple, les benzols, toluols, xylols, naphthalènes, autres mélanges d'hydrocarbures aromatiques, phénols, huiles de créosote et autres).
- 2708 Brai et coke de brai de goudron de houille ou d'autres goudrons minéraux.
- 2709 Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux.
- 2710 Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, autres que les huiles brutes.
- 2711 Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux liquéfiés:
 — gaz naturel,
 — propane,
 — butanes,
 — éthylène, propylène, butylène et butadiène (2711 14),
 — autres,

- à l'état gazeux:
 — gaz naturel,
 — autres.
- 2713 Coke de pétrole, bitume de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux.
- 2714 Bitumes et asphaltes, naturels; schistes et sables bitumineux; asphaltites et roches asphaltiques.
- 2715 Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturels, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, *cut-backs*, par exemple).
- 2716 Énergie électrique.
- Autre énergie**
- 4401 10 Bois de chauffage en rondins, billettes, bûches, fagots ou sous formes similaires.
- 4402 Charbon de bois (y compris le charbon de coques ou de noix), même aggloméré.

— — — — —

2. *Annexe NI*

**MATIÈRES ET PRODUITS ÉNERGÉTIQUES NON APPLICABLES AUX INVESTISSEMENTS
 POUR LA DÉFINITION DE L'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE DU SECTEUR DE L'ÉNERGIE-**

(conformément à l'article 1^{er} point 5)

- 2707 Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille à haute température, produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques (par exemple, les benzols, toluols, xyloles, naphthalènes, autres mélanges d'hydrocarbures aromatiques, phénols, huiles de créosote et autres).
- 4401 10 Bois de chauffage en rondins, billettes, bûches, fagots ou sous formes similaires.
- 4402 Charbon de bois (y compris le charbon de coques ou de noix), même aggloméré.

— — — — —

3. *Annexe TRM*

NOTIFICATION ET ÉLIMINATION PROGRESSIVE (TRM)

(conformément à l'article 5 paragraphe 4)

1. Chaque partie contractante notifiée au Secrétariat toutes les mesures d'investissement liées au commerce qu'elle applique et qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 5, dans un délai de:
 - a) quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent traité si la partie contractante est partie au GATT
 - ou
 - b) douze mois après l'entrée en vigueur du présent traité si la partie contractante n'est pas partie au GATT.

Ces mesures d'investissement liées au commerce, d'application générale ou spécifique, ainsi que leurs principales caractéristiques sont notifiées.

2. Dans le cas de mesures d'investissement liées au commerce qui sont appliquées en vertu d'un pouvoir discrétionnaire, chaque application spécifique est notifiée. Aucune information susceptible de porter préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières ne doit être divulguée.
3. Chaque partie contractante élimine toutes les mesures d'investissement liées au commerce qui ont été notifiées conformément au paragraphe 1:
 - a) dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent traité si la partie contractante est partie au GATT
ou
 - b) dans les trois ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent traité si la partie contractante n'est pas partie au GATT.
4. Durant la période applicable visée au paragraphe 3, une partie contractante ne modifie pas les clauses d'une mesure d'investissement liée au commerce qui a été notifiée conformément au paragraphe 1 par rapport à celles qui étaient utilisées à la date d'entrée en vigueur du présent traité d'une manière qui aboutirait à augmenter le degré d'incompatibilité par rapport aux dispositions de l'article 5 du présent traité.
5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, une partie contractante peut, pour ne pas désavantager des entreprises établies qui sont soumises à une mesure d'investissement liée au commerce qui a été notifiée conformément au paragraphe 1, appliquer cette mesure à un nouvel investissement pendant la période d'élimination lorsque:
 - a) les produits d'un tel investissement sont similaires aux produits des entreprises établies
et
 - b) cette application se révèle nécessaire afin d'éviter des distorsions des conditions de concurrence entre le nouvel investissement et les entreprises établies.

Toute mesure d'investissement liée au commerce ainsi appliquée à un nouvel investissement est notifiée au secrétaire. Les clauses d'une telle mesure sont équivalentes, du point de vue de l'effet concurrentiel, à celles applicables aux entreprises établies, et la mesure s'éteint à la même échéance.
6. Si un État ou une organisation d'intégration économique régionale adhère au présent traité après son entrée en vigueur:
 - a) la notification visée aux paragraphes 1 et 2 est effectuée à la date applicable selon le paragraphe 1 ou à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion, la date la plus tardive étant retenue
et
 - b) la période d'élimination prend fin à la date applicable selon le paragraphe 3 ou à la date d'entrée en vigueur du présent traité pour cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale, la date la plus tardive étant retenue.

4. *Annexe N*

LISTE DES PARTIES CONTRACTANTES DEMANDANT QU'AU MOINS TROIS ZONES DIFFÉRENTES SOIENT CONCERNÉES PAR UN TRANSIT

[conformément à l'article 7 paragraphe 10 point a)]

1. Le Canada et les États-Unis d'Amérique.
-

5. *Annexe VC*

LISTE DES PARTIES CONTRACTANTES QUI SE SONT VOLONTAIREMENT ENGAGÉES À RESPECTER L'ARTICLE 10 PARAGRAPHE 3

(conformément à l'article 10 paragraphe 6)

6. *Annexe ID*

LISTE DES PARTIES CONTRACTANTES QUI NE PERMETTENT PAS À UN INVESTISSEUR DE SOUMETTRE DE NOUVEAU LE MÊME DIFFÉREND À UN ARBITRAGE INTERNATIONAL À UN STADE ULTÉRIEUR AU TITRE DE L'ARTICLE 26

[conformément à l'article 26 paragraphe 3 point b) i)]

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Australie | 13. Italie |
| 2. Azerbaïdjan | 14. Japon |
| 3. Bulgarie | 15. Kazakhstan |
| 4. Canada | 16. Norvège |
| 5. Croatie | 17. Pologne |
| 6. Chypre | 18. Portugal |
| 7. République tchèque | 19. Roumanie |
| 8. Communautés européennes | 20. Fédération de Russie |
| 9. Finlande | 21. Slovénie |
| 10. Grèce | 22. Espagne |
| 11. Hongrie | 23. Suède |
| 12. Irlande | 24. États-Unis d'Amérique |

7. *Annexe IA*

LISTE DES PARTIES CONTRACTANTES QUI N'AUTORISENT PAS UN INVESTISSEUR OU UNE PARTIE CONTRACTANTE À SOUMETTRE UN DIFFÉREND CONCERNANT LA DERNIÈRE PHRASE DE L'ARTICLE 10 PARAGRAPHE 1 À UN ARBITRAGE INTERNATIONAL

[conformément à l'article 26 paragraphe 3 point c) et à l'article 27 paragraphe 2]

1. Australie
2. Canada
3. Hongrie
4. Norvège

8. *Annexe P*

PROCÉDURE SPÉCIALE SOUS-NATIONALE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

[conformément à l'article 27 paragraphe 3 point i)]

PARTIE I

1. Canada
2. Australie

PARTIE II

1. Lorsque, dans sa sentence, un tribunal estime qu'une mesure appliquée par une administration publique ou autorité régionale ou locale d'une partie contractante, ci-après dénommée «partie responsable», n'est pas conforme à une disposition du traité, la partie responsable prend toutes les mesures raisonnables dont elle dispose pour assurer le respect du traité en ce qui concerne cette mesure.
2. Dans les trente jours suivant le jour où la sentence est prononcée, la partie responsable adresse au Secrétariat une notification écrite précisant ses intentions en ce qui concerne le respect du traité concernant cette mesure. Le Secrétariat soumet la notification à la Conférence de la Charte dans les meilleurs délais, mais au plus tard lors de la réunion de la Conférence de la Charte suivant la réception de la notification. S'il est impossible d'assurer immédiatement le respect, la partie responsable dispose d'un délai raisonnable pour y parvenir. Ce délai raisonnable est convenu par les deux parties au différend. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord à ce sujet, la partie responsable propose un délai raisonnable qui est approuvé par la Conférence de la Charte.
3. Lorsque la partie responsable omet de respecter la mesure dans le délai raisonnable, elle s'efforce, à la demande de l'autre partie contractante partie au différend, ci-après dénommée «partie lésée», de convenir avec la partie lésée d'une compensation appropriée à titre de règlement mutuellement satisfaisant du différend.
4. Si aucune compensation satisfaisante n'a été convenue dans un délai de vingt jours suivant la demande déposée par la partie lésée, celle-ci peut, avec l'autorisation de la Conférence de la Charte, suspendre les obligations qui lui incombent en vertu du traité à l'égard de la partie responsable si elle les estime équivalentes à celles refusées par la mesure en question, et ce jusqu'à ce que les parties contractantes parviennent à un accord sur un règlement de leur différend ou jusqu'à ce que la mesure en cause ait été rendue conforme au traité.
5. La partie lésée applique les principes et procédures suivants lorsqu'elle s'interroge sur les obligations à suspendre:
 - a) Elle cherche d'abord à suspendre les obligations qui concernent la même partie du traité que celle à l'égard de laquelle le tribunal a découvert une infraction.
 - b) Si elle estime qu'il n'est pas praticable ou efficace de suspendre des obligations relevant de la même partie du traité, elle peut chercher à suspendre des obligations relevant d'autres parties du traité. Si elle décide de demander l'autorisation de suspendre des obligations en vertu du présent point, elle en indique les motifs dans sa demande d'autorisation adressée à la Conférence de la Charte.
6. À la demande écrite de la partie responsable, adressée à la partie lésée et au président du tribunal qui a rendu la sentence, le tribunal détermine si le niveau des obligations suspendues par la partie lésée est excessif et, dans ce cas, dans quelle mesure il l'est. Si le tribunal ne peut être reconstitué, cette détermination est effectuée par un ou plusieurs arbitres désignés par le secrétaire général. Les déterminations effectuées en vertu du présent paragraphe doivent être terminées dans les soixante jours suivant la demande faite au tribunal ou la désignation effectuée par le secrétaire général. Les obligations ne sont pas suspendues dans l'attente de la détermination, laquelle sera définitive et contraignante.
7. En suspendant ses obligations à l'égard de la partie responsable, la partie lésée s'efforce dans toute la mesure du possible de ne pas affecter de manière négative les droits dont jouissent les autres parties contractantes en vertu du traité.

9. Annexe G

EXCEPTIONS ET RÈGLES RÉGISSANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU GATT ET
DES INSTRUMENTS CONNEXES

[conformément à l'article 29 paragraphe 2 point a)]

1. En vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a), les dispositions suivantes du GATT 1947 et des instruments connexes ne sont pas applicables:

a) L'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)

II	Listes de concessions (et listes relatives au GATT)
IV	Dispositions spéciales relatives aux films cinématographiques
XV	Dispositions en matière de change
XVIII	Aide d'État en faveur du développement économique
XXII	Consultations
XXIII	Protection des concessions et des avantages
XXV	Action collective des parties contractantes
XXVI	Acceptation. Entrée en vigueur et enregistrement
XXVII	Suspension ou retrait de concessions
XXVIII	Modification des listes
XXVIII bis	Négociations tarifaires
XXIX	Rapports de l'accord avec la Charte de La Havane
XXX	Amendements
XXXI	Retrait
XXXII	Parties contractantes
XXXIII	Adhésion
XXXV	Non-application de l'accord entre certaines parties contractantes
XXXVI	Principes et objectifs
XXXVII	Engagements
XXXVIII	Action commune
Annexe H	Concernant l'article XXVI
Annexe I	Notes et dispositions complémentaires (concernant les articles du GATT mentionnés ci-dessus)

Action de sauvegarde à des fins de développement

Clause interprétative concernant la notification, les consultations, le règlement des différends et la surveillance.

b) Les instruments connexes

i) *L'accord sur les entraves techniques au commerce (code normatif)*

Préambule (paragraphe 1, 8 et 9)

- 1.3. Dispositions générales
- 2.6.4. Préparation, adoption et application des règlements et des normes techniques par les organes du gouvernement central
- 10.6. Information sur les règlements techniques, les normes et les systèmes de certification
- 11. Assistance technique aux parties
- 12. Traitement spécial et différentiel des pays en développement
- 13. Comité des entraves techniques aux échanges
- 14. Consultations et règlements des différends
- 15. Dispositions finales (autres que 15.5 et 15.3)
- Annexe 2 Groupes d'experts techniques
- Annexe 3 Jurys

ii) *L'accord sur les marchés publics*iii) *L'accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII (subventions et droits compensateurs)*

- 10. Subventions à l'exportation de certains produits primaires
- 12. Consultations
- 13. Conciliation, règlement des différends et mesures de rétorsion autorisées
- 14. Pays en développement
- 16. Comité des subventions et des mesures compensatoires
- 17. Conciliation
- 18. Règlement des différends
- 19.2. Acceptation et adhésion
- 19.4. Entrée en vigueur
- 19.5. a) Législation nationale
- 19.6. Réexamen
- 19.7. Amendements
- 19.8. Retrait
- 19.9. Non-application de l'accord entre certains signataires
- 19.11. Secrétariat
- 19.12. Dépôt
- 19.13. Enregistrement

iv) *L'accord sur l'application de l'article VII (valeurs en douane)*

- 1.2. b) iv) Valeur de transaction
- 11.1. Détermination de la valeur douanière
- 14. Application des annexes (deuxième phrase)
- 18. Institutions (Comité sur les valeurs en douane)

- 19. Consultations
- 20. Règlement des différends
- 21. Traitement spécial et différentiel des pays en développement
- 22. Acceptation et adhésion
- 24. Entrée en vigueur
- 25.1. Législation nationale
- 26. Réexamen
- 27. Amendements
- 28. Retrait
- 29. Secrétariat
- 30. Dépôt
- 31. Enregistrement
- Annexe II Comité technique des valeurs en douane
- Annexe III Jurys *ad hoc*

Protocole à l'accord en vertu de l'article VII (sauf 1.7 et 1.8; avec les formules introductives idoines)

v) *L'accord sur les procédures afférentes aux licences d'importation*

- 1.4. Dispositions générales (dernière phrase)
- 2.2. Licence automatique d'importation (note de bas de page 2)
- 4. Institutions, consultation et règlement des différends
- 5. Dispositions définitives (sauf le paragraphe 2)

vi) *L'accord sur l'application de l'article VI (code antidumping)*

- 13. Pays en développement
- 14. Comité des pratiques antidumping
- 15. Consultations, conciliation et règlement des différends
- 16. Dispositions finales (sauf les paragraphes 1 et 3)

vii) *Disposition concernant la viande bovine*

viii) *Disposition internationale en matière de produits laitiers*

ix) *Accord sur le commerce en aviation civile*

x) *Déclaration sur les mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements.*

c) Toutes les autres dispositions du GATT ou des instruments connexes qui concernent:

- i) l'assistance gouvernementale au développement économique et au traitement des pays en développement, à l'exception des paragraphes 1 à 4 de la décision du 28 novembre 1979 (L/4903) sur le traitement différentiel et le traitement de la nation la plus favorisée, la réciprocité et la pleine participation des pays en développement;
- ii) la création ou le fonctionnement de comités de spécialistes et d'autres institutions subsidiaires;
- iii) la signature, l'adhésion, l'entrée en vigueur, le retrait, le dépôt et l'enregistrement.

- d) Tous accords, arrangements, décisions, clauses interprétatives ou autres actions communes adoptées conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 points a) à c).
2. Les parties contractantes appliquent les dispositions de la «déclaration sur les mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements» aux mesures prises par les parties contractantes qui ne sont pas parties au GATT, pour autant que les autres dispositions du traité le permettent.
3. En ce qui concerne les notifications requises par les dispositions applicables en vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a):
- a) les parties contractantes qui ne sont pas parties au GATT ou à un instrument connexe adressent leur notification au Secrétariat. Le Secrétariat distribue des copies des notifications à toutes les parties contractantes. Les notifications faites au Secrétariat doivent être rédigées dans une des langues faisant foi du présent traité. Les documents d'accompagnement peuvent n'être rédigés que dans la langue de la partie contractante;
- b) ces exigences ne s'appliquent pas aux parties contractantes au traité qui sont également parties au GATT et aux instruments connexes qui contiennent leurs propres exigences en matière de notification.
4. Les échanges de matières nucléaires peuvent être régis par les accords visés dans les déclarations relatives à ce paragraphe qui sont contenues dans l'acte final de la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie.

10. *Annexe TFU*

DISPOSITIONS CONCERNANT LES ACCORDS COMMERCIAUX ENTRE LES ÉTATS QUI ONT FAIT PARTIE DE L'ANCIENNE UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[conformément à l'article 29 paragraphe 2 point b)]

1. Tout accord visé à l'article 29 paragraphe 2 point b) est notifié par écrit au Secrétariat par toutes les parties à cet accord qui signent le traité ou y adhèrent, ou en leur nom:
- a) dans le cas d'un accord en vigueur trois mois après la date à laquelle la première de ces parties signe ou dépose ses instruments d'adhésion au traité, au plus tard six mois après la date de la signature ou du dépôt
- et
- b) dans le cas d'un accord qui entre en vigueur à une date ultérieure à celle mentionnée au point a), en temps utile avant son entrée en vigueur pour permettre aux autres États ou aux organisations d'intégration économique régionale qui ont signé le traité ou y ont adhéré, ci-après dénommées «parties intéressées», d'avoir une possibilité raisonnable de réviser l'accord et de faire leurs observations à ce sujet aux parties concernées et à la Conférence de la Charte avant l'entrée en vigueur dudit accord.
2. La notification comprend:
- a) des copies des textes originaux de l'accord dans toutes les langues dans lesquelles il a été signé;
- b) une description, par référence aux positions figurant à l'annexe EM, des matières et produits énergétiques spécifiques auxquels l'accord s'applique;
- c) une explication, séparée pour chacune des dispositions pertinentes du GATT et des instruments connexes applicables en vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a), des circonstances à cause desquelles il est impossible ou impraticable pour les parties à l'accord de se conformer totalement à cette disposition;
- d) les mesures spécifiques à adopter par chaque partie à l'accord en vue de faire face aux circonstances visées au point c)
- et

- e) une description des programmes des parties en vue de parvenir à une réduction progressive et, en définitive, à une suppression des dispositions non conformes de l'accord.
3. Les parties à un accord notifié conformément au paragraphe 1 offrent aux parties intéressées une possibilité raisonnable de les consulter au sujet de cet accord et prennent leurs observations en considération. À la demande d'une des parties intéressées, l'accord est examiné par la Conférence de la Charte, qui peut adopter des recommandations à cet égard.
4. La Conférence de la Charte révisé régulièrement l'application des accords notifiés conformément au paragraphe 1 ainsi que les progrès réalisés en vue de la suppression des dispositions de ces accords qui ne sont pas conformes aux dispositions du GATT et des instruments connexes applicables en vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a). À la demande d'une des parties intéressées, la Conférence de la Charte peut adopter des recommandations au sujet d'un tel accord.
5. Un accord tel que visé à l'article 29 paragraphe 2 point b) peut, dans des cas d'urgence exceptionnelle, entrer en vigueur sans la notification et la consultation prévues au paragraphe 1 point b) et aux paragraphes 2 et 3, à condition que la notification ait lieu et que la possibilité de consultation soit offerte rapidement. Dans ce cas, les parties à l'accord communiquent néanmoins promptement le texte de l'accord, conformément au paragraphe 2 point a), après son entrée en vigueur.
6. Les parties contractantes qui sont ou deviennent parties à un accord tel que visé à l'article 29 paragraphe 2 point b) s'engagent à en limiter la non-conformité avec les dispositions du GATT et des instruments connexes applicables en vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a) aux cas strictement nécessaires pour faire face aux circonstances particulières et à appliquer cet accord d'une manière qui s'écarte le moins possible desdites dispositions. Elles mettent tout en œuvre pour prendre des mesures de redressement à la lumière des observations des parties intéressées et des recommandations de la Conférence de la Charte.

11. Annexe D

DISPOSITIONS PROVISOIRES POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS COMMERCIAUX

(conformément à l'article 29 paragraphe 7)

1. a) Dans leurs relations mutuelles, les parties contractantes mettent tout en œuvre par la voie de la coopération et de consultations pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de tout différend relatif aux mesures existantes susceptibles d'affecter sensiblement le respect des dispositions applicables aux échanges en vertu des articles 5 ou 29.
- b) Une partie contractante peut adresser une demande écrite à toute autre partie contractante en vue de consultations sur toute mesure existante de l'autre partie contractante dont elle considère qu'elle peut affecter sensiblement le respect des dispositions applicables aux échanges en vertu des articles 5 ou 29. Une partie contractante qui demande des consultations indique de façon aussi précise que possible la mesure qui fait l'objet d'une plainte et indique les dispositions de l'article 5 ou de l'article 29 ainsi que du GATT et des instruments connexes qu'elle estime pertinentes. Les demandes de consultations en application du présent paragraphe sont notifiées au Secrétariat, qui informe périodiquement les parties contractantes des consultations en cours qui ont été notifiées.
- c) Toute partie contractante traite les renseignements confidentiels ou protégés identifiés comme tels et contenus ou reçus en réponse à une demande écrite ou obtenus au cours de consultations de la même manière qu'ils sont traités par la partie contractante qui les fournit.
- d) Lorsqu'elles tentent de résoudre des questions dont une partie contractante estime qu'elles affectent le respect des dispositions applicables au commerce en vertu des articles 5 ou 29 entre elles et une autre partie contractante, les parties contractantes qui participent aux consultations ou à un autre mode de règlement du différend mettent tout en œuvre pour éviter une solution qui ait un impact négatif sur le commerce de toute autre partie contractante.

2. a) Si, dans les soixante jours après réception de la demande de consultations visée au paragraphe 1 point b), les parties contractantes n'ont pas réglé leur différend ni convenu de le régler par voie de conciliation, de médiation ou d'arbitrage ou par une autre méthode, l'une ou l'autre des parties contractantes peut adresser au Secrétariat une demande écrite en vue de la constitution du jury prévu aux points b) à f). Dans sa demande, la partie contractante requérante précise l'objet du différend et indique les dispositions des articles 5 ou 29 ainsi que des articles du GATT et des instruments connexes qu'elle juge pertinentes. Le Secrétariat fournit promptement des copies de la demande à toutes les parties contractantes.
- b) Les intérêts des autres parties contractantes sont pris en considération pendant le règlement d'un différend. Toute autre partie contractante qui a un intérêt substantiel dans une affaire a le droit d'être entendue par le jury et de présenter des observations écrites au jury, à condition que les parties contractantes en litige et le Secrétariat aient reçu notification écrite de cet intérêt au plus tard à la date de constitution du jury, faite conformément au point c).
- c) Le jury est supposé constitué quarante-cinq jours après la date de réception de la demande écrite d'une partie contractante par le Secrétariat conformément au point a).
- d) Le jury se compose de trois membres qui sont choisis par le secrétaire général sur la liste visée au paragraphe 7. Sauf convention contraire entre les deux parties contractantes en litige, les membres d'un jury ne peuvent être des citoyens des parties contractantes qui sont parties au différend ou ont notifié leur intérêt conformément au point b), ni des citoyens d'États membres d'une organisation d'intégration économique régionale qui est partie au différend ou a notifié son intérêt conformément au point b).
- e) Les parties contractantes en litige réagissent dans les dix jours ouvrables aux nominations des membres du jury et ne s'opposent pas aux nominations, sauf pour des raisons impératives.
- f) Les membres du jury officient en leur qualité de particuliers et ne reçoivent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun autre organe. Chaque partie contractante s'engage à respecter ces principes et à ne pas chercher à influencer les membres du jury dans l'exécution de leur tâche. Lors du choix des membres du jury, il est tenu compte de la nécessité de garantir l'indépendance des membres et de faire en sorte que le jury reflète des horizons suffisamment différents et dispose d'un large éventail d'expériences.
- g) Le Secrétariat notifie rapidement à toutes les parties contractantes la constitution du jury.
3. a) La Conférence de la Charte adopte pour les débats du jury un règlement de procédure conforme à la présente annexe. Ce règlement de procédure doit être aussi proche que possible de celui du GATT et des instruments connexes. Le jury a en outre le droit d'adopter des règles supplémentaires de procédure qui ne soient pas incompatibles avec le règlement de procédure adopté par la Conférence de la Charte ou les règles contenues dans la présente annexe. Lorsqu'une procédure est engagée devant un jury, chaque partie contractante en litige et toute autre partie contractante qui a notifié son intérêt conformément au paragraphe 2 point b) a droit à être entendue au moins par le jury et à présenter des observations écrites. Les parties contractantes en litige ont également le droit de fournir par écrit une argumentation de réfutation. Le jury peut accueillir favorablement une demande faite par une autre partie contractante qui a notifié son intérêt conformément au paragraphe 2 point b) en vue d'avoir accès à toute observation écrite présentée au jury, avec le consentement de la partie contractante qui l'a formulée.

Les débats du jury sont confidentiels. Le jury procède à une appréciation objective des questions qui lui sont soumises, y compris les éléments de fait du différend et la conformité des mesures avec les dispositions applicables au commerce en vertu des articles 5 ou 29. Dans l'exercice de ses fonctions, le jury consulte les parties contractantes en litige et leur donne une possibilité adéquate de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante. Sauf accord contraire des parties contractantes, le jury fonde sa décision sur les arguments et les observations des parties contractantes en litige. Il s'inspire des interprétations données au GATT et aux instruments connexes au sein du GATT et ne met pas en doute la compatibilité avec l'article 5 ou l'article 29 de pratiques qui sont suivies par une partie contractante partie au GATT à l'égard d'autres parties au GATT auxquelles elle applique le GATT et qui ne sont pas suivies par les autres parties à la procédure dans le cadre du GATT.

Sauf accord contraire des parties contractantes en litige, toutes les procédures qui impliquent un jury, y compris la publication de son rapport final, doivent se terminer au plus tard cent quatre-vingts jours après la date de constitution du jury; toutefois, le non-achèvement de l'ensemble des procédures dans ce délai n'affecte pas la validité du rapport final.

- b) Le jury détermine sa compétence; cette décision est finale et obligatoire. Toute objection formulée par une partie contractante en litige et niant la compétence du jury est examinée par le jury, qui décide s'il y a lieu de traiter l'objection comme une question préjudicielle ou de la joindre au fond de l'affaire.
 - c) Lorsque deux ou plusieurs demandes de constitution d'un jury sont présentées pour des différends qui sont substantiellement similaires, le secrétaire général peut, avec le consentement de toutes les parties contractantes en litige, nommer un jury unique.
4. a) Après avoir examiné les arguments de réfutation, le jury soumet aux parties contractantes en litige la partie descriptive de son projet de rapport écrit, y compris une énonciation des faits et un résumé des arguments avancés par les parties contractantes en litige. Celles-ci se voient accorder la possibilité de soumettre des observations écrites à propos de la partie descriptive dans le délai fixé par le jury.

Après la date fixée pour la réception des observations des parties contractantes, le jury délivre aux parties contractantes en litige un rapport écrit intermédiaire, comprenant aussi bien la partie descriptive que les constatations et les conclusions proposées par le jury. Dans un délai déterminé par le jury, une partie contractante en litige peut soumettre au jury une requête écrite demandant qu'il réexamine des aspects spécifiques du rapport intermédiaire avant la publication du rapport final. Avant de publier un rapport final, le jury peut, à sa discrétion, se réunir avec les parties contractantes en litige afin d'examiner les questions soulevées dans cette requête.

Le rapport final comporte la partie descriptive de l'affaire (comprenant une énonciation des faits et un résumé des arguments avancés par les parties contractantes en litige), les constatations et les conclusions du jury, ainsi qu'une discussion des arguments formulés sur les aspects spécifiques du rapport intermédiaire au moment de sa révision. Le rapport final traite toutes les questions substantielles soulevées devant le jury et nécessaires au règlement du différend et il motive les conclusions du jury.

Le jury publie son rapport final en le mettant rapidement à la disposition du Secrétariat et des parties contractantes en litige. Le Secrétariat distribue à toutes les parties contractantes en litige, dès que possible, le rapport final, en même temps que toute opinion écrite qu'une partie contractante souhaite y voir annexer.

- b) Lorsqu'il conclut qu'une mesure introduite ou maintenue par une partie contractante n'est pas conforme à une disposition des articles 5 ou 29 ou à une disposition du GATT ou d'un instrument connexe qui est applicable en vertu de l'article 29, le jury peut, dans son rapport final, recommander à cette partie contractante de modifier ou d'abandonner la mesure ou son comportement de manière à se conformer à cette disposition.
- c) Les rapports du jury sont adoptés par la Conférence de la Charte. Afin de donner suffisamment de temps à la Conférence de la Charte pour examiner les rapports du jury, un rapport n'est adopté par celle-ci que trente jours après que le Secrétariat a fourni le rapport à toutes les parties contractantes. Les parties contractantes qui ont des objections à l'encontre du rapport d'un jury indiquent par écrit au Secrétariat les raisons de leurs objections au moins dix jours avant la date à laquelle le rapport doit être examiné en vue de son adoption par la Conférence de la Charte, et le Secrétariat les communique rapidement à toutes les parties contractantes. Les parties contractantes en litige et les parties contractantes qui ont notifié leur intérêt conformément au paragraphe 2 point b) ont le droit de participer pleinement à l'examen par la Conférence de la Charte du rapport du jury relatif au différend en question, et leurs opinions sont enregistrées intégralement.
- d) Afin d'assurer un règlement effectif des différends dans l'intérêt de toutes les parties contractantes, il est essentiel que les décisions et les recommandations d'un rapport final de jury qui a été adopté par la Conférence de la Charte soient respectées rapidement. Une partie contractante qui fait l'objet d'une décision ou d'une recommandation d'un rapport final de jury qui a été adopté par la Conférence de la Charte informe celle-ci de son intention de se conformer à cette décision ou à cette recommandation. S'il lui est impossible de s'y conformer immédiatement, elle en explique les raisons à la Conférence de la Charte et, à la lumière de cette explication, elle dispose d'un délai raisonnable pour s'y conformer. Le but du règlement d'un différend est la modification ou l'élimination de mesures incompatibles.

5. a) Lorsqu'une partie contractante ne s'est pas conformée dans un délai raisonnable à une décision ou à une recommandation d'un rapport final de jury qui a été adopté par la Conférence de la Charte, une partie contractante partie au différend qui est lésée par ce manquement peut adresser à la partie contractante défaillante une demande écrite tendant à ce que celle-ci entame des négociations en vue de convenir d'une compensation mutuellement acceptable. Si elle est ainsi saisie, la partie contractante défaillante engage rapidement ces négociations.
- b) Si la partie contractante défaillante refuse de négocier, ou si les parties contractantes ne sont pas parvenues à un accord dans les trente jours suivant l'envoi d'une demande de négociations, la partie contractante lésée peut introduire une requête écrite demandant à la Conférence de la Charte l'autorisation de suspendre les obligations qu'elle doit remplir à l'égard de la partie contractante défaillante au titre des articles 5 ou 29.
- c) La Conférence de la Charte peut autoriser la partie contractante lésée à suspendre celles de ses obligations à l'égard de la partie contractante défaillante, conformément aux dispositions des articles 5 ou 29 ou conformément aux dispositions du GATT ou des instruments connexes qui s'appliquent en vertu de l'article 29, que la partie contractante lésée estime équivalentes eu égard aux circonstances.
- d) La suspension d'obligations est temporaire et n'est applicable que jusqu'au moment où la mesure jugée incompatible avec l'article 5 ou l'article 29 a été supprimée ou jusqu'au moment où une solution mutuellement satisfaisante a été trouvée.
6. a) Avant de suspendre de telles obligations, la partie contractante lésée informe la partie contractante défaillante de la nature et du degré de la suspension qu'elle propose. Si la partie contractante défaillante adresse au secrétaire général une objection écrite concernant le niveau de suspension des obligations proposé par la partie contractante lésée, l'objection est soumise à l'arbitrage tel que prévu ci-dessous. Il est sursis à la suspension proposée des obligations jusqu'au moment où l'arbitrage est terminé et où la décision du jury d'arbitrage est devenue définitive et obligatoire conformément au point e).
- b) Conformément au paragraphe 2 points d) à f), le secrétaire général constitue un jury d'arbitrage, qui, dans la mesure du possible, doit être le même jury que celui qui a adopté la décision ou la recommandation visée au paragraphe 4 point d), afin qu'il examine le niveau des obligations que la partie contractante lésée propose de suspendre. Sauf décision contraire de la Conférence de la Charte, le règlement de procédure applicable aux délibérations du jury est adopté conformément au paragraphe 3 point a).
- c) Le jury d'arbitrage détermine si le niveau des obligations que la partie contractante lésée propose de suspendre est excessif par rapport au préjudice subi et, si tel est le cas, dans quelle mesure il l'est. Il ne réexamine pas la nature des obligations suspendues, sauf si cet aspect ne peut être dissocié de la détermination du niveau des obligations suspendues.
- d) Le jury d'arbitrage adresse sa décision écrite aux parties contractantes lésée et défaillante et au Secréariat au plus tard soixante jours après la constitution du jury ou dans tout autre délai convenu entre les parties contractantes lésée et défaillante. Le Secréariat soumet la décision à la Conférence de la Charte dans les meilleurs délais possibles, mais au plus tard lors de la réunion de celle-ci qui suit la réception de la décision.
- e) La décision du jury d'arbitrage devient définitive et obligatoire trente jours après la date de sa soumission à la Conférence de la Charte, et le niveau de suspension des avantages qu'elle autorise peut être appliqué par la partie contractante lésée d'une manière qu'elle juge équivalente eu égard aux circonstances, à moins que la Conférence de la Charte en décide autrement avant l'expiration de la période de trente jours.
- f) En suspendant une obligation à l'égard de la partie contractante défaillante, la partie contractante lésée s'efforce dans toute la mesure du possible de ne pas affecter négativement les échanges de toute autre partie contractante.
7. Chaque partie contractante, au cas où elle est également partie au GATT, peut désigner deux personnes qui, si elles se déclarent disposées et sont aptes à servir comme membre d'un jury au titre de la présente annexe, sont des membres en passe d'être nommés dans des jurys chargés de différends liés au GATT. Le secrétaire général peut également désigner, avec l'approbation de la Conférence de la Charte, au maximum dix personnes qui se déclarent disposées et sont aptes à servir comme membres d'un jury aux fins du règlement de différends conformément aux paragraphes 2 à 4. La Conférence de la Charte peut en outre décider de désigner aux mêmes fins jusqu'à 20 personnes qui figurent sur les listes d'autres organismes internationaux pour le règlement de différends et qui se déclarent disposés et sont aptes à

faire partie de jurys. Les personnes ainsi désignées constituent la liste de membres de jurys pour le règlement des différends. Elles sont désignées selon des critères stricts d'objectivité, d'honnêteté et d'esprit de discernement et doivent avoir, autant que possible, une expérience dans le domaine du commerce international et des matières énergétiques, notamment en ce qui concerne les dispositions applicables en vertu de l'article 29. Dans l'exercice de toute fonction relevant de la présente annexe, les personnes désignées ne doivent pas être liées à une partie contractante et ne pas en recevoir d'instructions. Elles ont un mandat renouvelable de cinq ans, qui court jusqu'à ce que leurs successeurs soient désignés. Une personne désignée dont le mandat vient à expiration continue à remplir toute fonction pour laquelle elle a été choisie au titre de la présente annexe. En cas de décès, de démission ou d'incapacité d'une personne désignée, la partie contractante ou le secrétaire général qui avait désigné cette personne a le droit de désigner une autre personne pour le mandat restant à courir, la désignation par le secrétaire général étant soumise à l'approbation de la Conférence de la Charte.

8. Nonobstant les dispositions de la présente annexe, les parties contractantes sont invitées à se consulter pendant toute la procédure de règlement du différend qui les oppose, en vue de résoudre celui-ci.
9. La Conférence de la Charte peut nommer ou désigner d'autres organes ou instances chargés de remplir les fonctions déléguées par la présente annexe au Secrétariat et au secrétaire général.

12. Annexe B

FORMULES DE RÉPARTITION DES FRAIS DÉCOULANT DE LA CHARTE

(conformément à l'article 37 paragraphe 3)

1. Les contributions payables par les parties contractantes sont déterminées par le Secrétariat chaque année sur la base de leur contribution en pourcentage fixée par la dernière grille relative à l'évaluation du budget régulier des Nations unies (complétée par des informations sur leurs contributions théoriques pour les parties contractantes qui ne sont pas membres des Nations unies).
2. Les contributions sont adaptées, si nécessaire, afin que le total des contributions des parties contractantes atteigne 100 %.

13. Annexe PA

LISTE DES SIGNATAIRES QUI N'ACCEPTENT PAS L'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ARTICLE 45 PARAGRAPHE 3 POINT b)

(conformément à l'article 45 paragraphe 3 point c))

1. La République tchèque
 2. L'Allemagne
 3. La Hongrie
 4. La Lituanie
 5. La Pologne
 6. La Slovaquie
-

14. Annexe T

MESURES TRANSITOIRES ADOPTÉES PAR LES PARTIES CONTRACTANTES

(conformément à l'article 32 paragraphe 1)

Liste des parties contractantes pouvant bénéficier d'un régime transitoire

Albanie	Lettonie
Arménie	Lituanie
Azerbaïdjan	Moldova
Bélarus	Pologne
Bulgarie	Roumanie
Croatie	Russie
République tchèque	Slovaquie
Estonie	Slovénie
Géorgie	Tadjikistan
Hongrie	Turkménistan
Kazakhstan	Ukraine
Kirghistan	Ouzbékistan

Liste des dispositions soumises à un régime transitoire

<i>Disposition</i>	<i>Page</i>
Article 6 paragraphe 2	80
Article 6 paragraphe 5	82
Article 7 paragraphe 4	84
Article 9 paragraphe 1	85
Article 10 paragraphe 7	86
Article 14 paragraphe 1 point d)	86
Article 20 paragraphe 3	87
Article 22 paragraphe 3	88

Article 6 paragraphe 2

«Chaque partie contractante s'assure que, dans les limites de sa juridiction, elle a et applique les dispositions législatives nécessaires et appropriées pour faire face à tout comportement anticoncurrentiel unilatéral et concerté exercé dans les activités économiques du secteur de l'énergie.»

PAYS: ALBANIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il n'existe aucune loi relative à la protection de la concurrence en Albanie. La loi n° 7746 du 28 juillet 1993 sur les hydrocarbures et la loi n° 7796 du 17 février 1994 sur les minéraux ne contiennent pas ce type de dispositions. Il n'existe pas de loi sur l'électricité, mais elle est en cours de préparation. Cette loi devrait être soumise au Parlement d'ici à la fin de 1996. L'Albanie a l'intention d'inclure dans ces lois des dispositions relatives au comportement anticoncurrentiel.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1998.

PAYS: ARMÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Actuellement, la plupart des secteurs énergétiques en Arménie sont dominés par un monopole d'État. Il n'existe aucune loi protégeant la concurrence. Par conséquent, les dispositions concernant la concurrence ne sont pas encore appliquées. Il n'existe aucune loi sur l'énergie. Les projets de loi sur l'énergie devraient être soumis au Parlement en 1994. Il est prévu que les lois comprendront des dispositions sur le comportement anticoncurrentiel, qui seraient harmonisées avec la législation de la Communauté européenne en matière de concurrence.

Élimination

Le 31 décembre 1997.

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La législation antimonopole est en cours d'élaboration.

Élimination

Le 1^{er} janvier 2000.

PAYS: BÉLARUS

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La législation antimonopole est en cours d'élaboration.

Élimination

Le 1^{er} janvier 2000.

PAYS: GÉORGIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Les lois sur la démonopolisation sont actuellement en cours d'élaboration en Géorgie et c'est la raison pour laquelle l'État détient actuellement un monopole pour pratiquement toutes les sources et les ressources d'énergie, ce qui limite les possibilités de concurrence dans le secteur de l'énergie et des carburants.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1999.

PAYS: KAZAKHSTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La loi sur le développement de la concurrence et la restriction des activités monopolistiques (n° 656 du 11 juin 1991) a été adoptée, mais elle est de nature générale. Il est nécessaire de développer davantage la législation, en particulier en adoptant les amendements pertinents ou en adoptant une nouvelle législation.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1998.

PAYS: KIRGHISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La loi sur les politiques antimonopoles a déjà été adoptée. La période transitoire est nécessaire pour adapter les dispositions de cette loi dans le secteur de l'énergie, qui est actuellement strictement réglementé par l'État.

*Élimination*Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: MOLDOVA

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La loi sur la restriction des activités monopolistiques et le développement de la concurrence du 29 janvier 1992 jette les bases organisationnelles et juridiques pour le développement de la concurrence et pour l'adoption de mesures visant à prévenir, à limiter et à restreindre les activités monopolistiques; elle vise à introduire des conditions d'économie de marché. Cette loi ne prévoit toutefois pas de mesures concrètes concernant les comportements anticoncurrentiels dans le secteur de l'énergie et elle ne couvre pas complètement les prescriptions de l'article 6.

Des projets de loi sur la concurrence et un programme national de démonopolisation de l'économie seront soumis au Parlement en 1995. Le projet de loi sur l'énergie, qui sera également soumis au Parlement en 1995, couvrira les questions relatives à la démonopolisation et au développement de la concurrence dans le secteur de l'énergie.

*Élimination*Le 1^{er} janvier 1998.

PAYS: ROUMANIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Les règles de concurrence ne sont pas encore mises en œuvre en Roumanie. Le projet de loi sur la protection de la concurrence a été soumise au Parlement de la Roumanie et devrait être adoptée dans le courant de l'année 1994.

Le projet comporte des dispositions concernant le comportement anticoncurrentiel, harmonisées avec le droit de la Communauté européenne en matière de concurrence.

Élimination

Le 31 décembre 1996.

PAYS: FÉDÉRATION DE RUSSIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

Fédération.

Description

Un cadre global a été créé dans la Fédération de Russie en vue de l'adoption d'une législation antimonopole, mais d'autres mesures juridiques et organisationnelles destinées à empêcher, à limiter ou à supprimer les activités monopolistiques et la concurrence déloyale devront être adoptées, en particulier dans le secteur de l'énergie.

*Élimination*Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: SLOVÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La loi sur la protection de la concurrence adoptée en 1993 et publiée au Journal officiel n° 18/93 traite de manière générale du comportement anticoncurrentiel. La loi existante contient également des conditions relatives à la mise en place des autorités chargées de la concurrence. À l'heure actuelle, la principale autorité en matière de concurrence est le Bureau de protection de la concurrence du ministère des relations économiques et du développement. Compte tenu de l'importance du secteur de l'énergie, une loi séparée est prévue à cet égard et il faudra donc davantage de temps pour parvenir à une conformité totale.

*Élimination*Le 1^{er} janvier 1998.

PAYS: TADJIKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

En 1993, le Tadjikistan a adopté la loi sur la démonopolisation et la concurrence. Cependant, en raison de la situation économique difficile du Tadjikistan, l'application de la loi a été temporairement suspendue.

Élimination

Le 31 décembre 1997.

PAYS: TURKMÉNISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La Commission sur la restriction des activités monopolistiques a été créée à la suite de la décision n° 1532 du président du Turkménistan en date du 21 octobre 1993; elle fonctionne actuellement; elle a pour tâche de protéger les entreprises et autres entités des comportements et pratiques monopolistiques et d'encourager l'établissement de principes régissant le marché et fondés sur le développement de la concurrence et l'esprit d'entreprise.

La législation et les réglementations devraient être développées davantage afin de maîtriser le comportement antimonopolistique des entreprises dans les activités économiques du secteur de l'énergie.

Élimination

Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: OUBÉKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La loi sur les activités monopolistiques restrictives adoptée en Ouzbékistan est en vigueur depuis juillet 1992. Toutefois, la loi (comme le précise l'article 1^{er} paragraphe 3) ne couvre pas les activités des entreprises du secteur de l'énergie.

Élimination

Le 1^{er} juillet 2001.

Article 6 paragraphe 5

«Lorsqu'une partie contractante estime qu'un comportement anticoncurrentiel déterminé observé dans la zone d'une autre partie contractante a un effet négatif sur un intérêt important relatif aux objectifs définis au présent article, elle peut le notifier à l'autre partie contractante et demander que les autorités de celle-ci compétentes en matière de concurrence entament une action coercitive appropriée. La partie contractante qui procède à la notification inclut dans cette dernière des informations suffisantes pour permettre à la partie contractante qui reçoit la notification d'identifier le comportement anticoncurrentiel qui fait l'objet de la notification et propose en même temps toute autre information et toute coopération qu'elle est en mesure de fournir. La partie contractante qui reçoit la notification ou, le cas échéant, ses autorités compétentes en matière de concurrence peuvent consulter les autorités responsables en matière de concurrence de la partie contractante qui a procédé à la notification et prennent pleinement en considération la requête de l'autre partie contractante lorsqu'elles décident s'il y a lieu ou non d'entamer une action coercitive en rapport avec le comportement anticoncurrentiel allégué indiqué dans la notification. La partie contractante qui a reçu la notification informe l'autre partie contractante de sa décision ou de la décision des autorités compétentes en matière de concurrence et lui fait connaître si elle le souhaite, les motifs de la décision. Si l'action coercitive est engagée, la partie contractante qui a reçu la notification avise l'autre partie contractante de son résultat et, dans la mesure du possible, de toute évolution intermédiaire significative.»

PAYS: ALBANIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

En Albanie, il n'existe pas d'institutions établies chargées de l'application des règles sur la concurrence. Ces institutions seront prévues dans la loi sur la protection de la concurrence qui devrait être terminée en 1996.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1999.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il n'y a pas, en Arménie, d'institutions chargées d'appliquer les dispositions du paragraphe en question.

Les lois sur l'énergie et la protection de la concurrence devraient comprendre des dispositions sur la création de telles institutions.

Élimination

Le 31 décembre 1997.

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

PAYS: ARMÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Description

Les autorités antimonopoles seront installées après l'adoption de la législation antimonopole.

Élimination

Le 1^{er} janvier 2000.

PAYS: BÉLARUS*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Les autorités antimonopoles seront installées après l'adoption de la législation antimonopole.

Élimination

Le 1^{er} janvier 2000.

PAYS: GÉORGIE*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Des lois sur la démonopolisation sont actuellement en cours d'élaboration en Géorgie et c'est la raison pour laquelle il n'existe pas à l'heure actuelle d'autorités officielles en matière de concurrence.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1999.

PAYS: KAZAKHSTAN*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Un comité antimonopole a été créé au Kazakhstan, mais son activité doit être améliorée, tant du point de vue législatif que du point de vue organisationnel, afin d'élaborer un véritable mécanisme traitant les plaintes relatives à des comportements anticoncurrentiels.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1998.

PAYS: KIRGHISTAN*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Au Kirghistan, il n'existe pas de mécanisme permettant de contrôler le comportement anticoncurrentiel ni de législation pertinente en la matière. Il est nécessaire de mettre en place les autorités antimonopoles pertinentes.

Élimination

Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: MOLDOVA*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Le ministère de l'économie est responsable du contrôle de la concurrence en Moldova. Des amendements pertinents ont été apportés à la loi régissant les infractions aux règles administratives, qui prévoient des pénalités pour les entreprises monopolistiques contrevenant aux règles de concurrence.

Le projet de loi sur la concurrence qui est actuellement en cours de mise au point comprendra des dispositions relatives à l'application des règles de concurrence.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1998.

PAYS: ROUMANIE*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Les institutions chargées d'appliquer les dispositions de ce paragraphe n'ont pas encore été créées.

Les institutions chargées de l'application des règles de concurrence sont prévues dans le projet de loi sur la protection de la concurrence qui devrait être adopté dans le courant de 1994.

Le projet prévoit également un délai de neuf mois pour sa mise en application, à compter de la date de sa publication.

Conformément à l'accord européen établissant une association conclu entre la Roumanie et les Communautés européennes, la Roumanie bénéficie d'un délai de cinq ans pour appliquer les dispositions en matière de concurrence.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1998.

PAYS: TADJIKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Le Tadjikistan a adopté des lois sur la démonopolisation et la concurrence; les institutions chargées d'appliquer les règles de concurrence sont en train d'être organisées.

Élimination

Le 31 décembre 1997.

PAYS: OUZBÉKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La loi sur la restriction des activités monopolistiques adoptée en Ouzbékistan est en vigueur depuis juillet 1992. Toutefois, la loi (comme le précise l'article 1^{er} paragraphe 3) ne s'étend pas aux activités des entreprises du secteur de l'énergie.

Élimination

Le 1^{er} juillet 2001.

Article 7 paragraphe 4

«Dans le cas où les équipements de transport d'énergie ne permettent pas un transit de matières et produits énergétiques à des conditions commerciales, les parties contractantes ne créent aucun obstacle à l'établissement de nouvelles capacités, sauf disposition contraire d'une législation applicable et conforme au paragraphe 1.»

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il est nécessaire d'adopter une série de mesures législatives sur l'énergie, y compris les procédures d'octroi de licences régissant le transit. Pendant une période transitoire, on envisage de construire et de moderniser les lignes de transmission ainsi que de créer des capacités afin d'amener leur niveau technique à celui des prescriptions mondiales et de procéder à une adaptation aux conditions de l'économie de marché.

Élimination

Le 31 décembre 1999.

PAYS: BULGARIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La Bulgarie ne possède pas de lois réglementant le transit des matières et des produits énergétiques. Une restructuration générale est en cours dans le secteur de l'énergie, y compris la mise en place d'un cadre institutionnel et l'adoption de lois et de règlements.

Élimination

La période transitoire de sept ans est nécessaire pour introduire la législation relative au transit des matières et des produits énergétiques conformément à cette disposition.

Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: BÉLARUS

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Des lois sur l'énergie, sur les terres et sur d'autres secteurs sont en cours d'élaboration et, tant qu'elles ne seront pas adoptées, il subsistera des incertitudes en ce qui concerne les conditions de création de nouvelles capacités de transport d'énergie sur le territoire du Bélarus.

Élimination

Le 31 décembre 1998.

PAYS: GÉORGIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il est nécessaire de préparer une série de mesures législatives en la matière. Actuellement, le transport et le transit des différentes sources d'énergie s'effectuent dans des conditions substantiellement différentes en Géorgie (énergie électrique, gaz naturel, produits pétroliers, charbon).

Élimination

Le 1^{er} janvier 1999.

PAYS: HONGRIE

Secteur

Secteur de l'électricité.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Selon la législation actuelle, l'établissement et l'exploitation des lignes de transmission à haute tension font toujours l'objet d'un monopole d'État.

La création du nouveau cadre juridique et réglementaire pour l'établissement, l'exploitation et la propriété des lignes de transmission à haute tension est en cours de préparation.

Le ministère de l'industrie et du commerce a déjà pris l'initiative de présenter une nouvelle loi sur l'énergie électrique qui se répercutera également sur le Code civil et sur la loi relative aux concessions. La compatibilité pourra être assurée dès l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'électricité et des décrets connexes.

Élimination

Le 31 décembre 1996.

PAYS: POLOGNE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La loi polonaise sur l'énergie, qui en est au stade final de la coordination, prévoit l'instauration de nouvelles réglementations juridiques semblables à celles qui sont appliquées dans les pays à économie de marché (licences pour produire, transmettre, distribuer et commercialiser des secteurs énergétiques). Aussi longtemps que cette loi n'est pas adoptée par le Parlement, une suspension temporaire des obligations découlant de ce paragraphe est requise.

Élimination

Le 31 décembre 1995.

Article 9 paragraphe 1

«Les parties contractantes reconnaissent l'importance des marchés ouverts de capitaux pour encourager les flux de capitaux destinés à financer les échanges de matières et produits énergétiques et pour réaliser et faciliter les investissements dans les activités économiques du secteur de l'énergie dans les zones des autres parties contractantes, en particulier de celles qui connaissent une économie de transition. Par conséquent, chaque partie contractante s'efforce de favoriser l'accès à son marché des capitaux aux entreprises et des ressortissants des autres parties contractantes, aux fins du financement des échanges de matières et produits énergétiques et aux fins des investissements concernant les activités économiques du secteur de l'énergie dans les zones de ces autres parties contractantes, sur la base d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé dans des circonstances similaires à ses propres entreprises et ressortissants ou aux entreprises et ressortissants de toute autre partie contractante ou de tout pays tiers, le régime à retenir étant celui qui est le plus favorable.»

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La législation pertinente est en cours d'élaboration.

Élimination

Le 1^{er} janvier 2000.

Élimination

Le 1^{er} janvier 2000.

PAYS: GÉORGIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La législation pertinente est en cours d'élaboration.

PAYS: BÉLARUS

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La législation pertinente est en cours d'élaboration.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1997.

PAYS: KAZAKHSTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Le projet de loi sur les investissements étrangers est en cours d'approbation en vue de son adoption par le Parlement à l'automne 1994.

*Élimination*Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: KIRGHISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

La législation pertinente est actuellement en cours d'élaboration.

*Élimination*Le 1^{er} juillet 2001.**Article 10 paragraphe 7 — Mesures spécifiques**

«Chaque partie contractante accorde aux investissements réalisés dans sa zone par des investisseurs d'autres parties contractantes, ainsi qu'à leurs activités connexes, y compris leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou disposition, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, ainsi qu'à leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou disposition, le traitement à retenir étant celui qui est le plus favorable.»

PAYS: BULGARIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Les étrangers ne peuvent acquérir de terres. Une société dont les actions sont détenues à plus de 50 % par des étrangers ne peut acquérir de terres cultivables.

Les étrangers et les représentants légaux étrangers ne peuvent acquérir de terres, sauf en héritage, selon la loi. Dans ce cas, ils doivent la céder.

Un étranger peut acquérir des bâtiments mais sans disposer de droits de propriété sur la terre.

Les étrangers ou les entreprises étrangères contrôlées par des étrangers doivent obtenir un permis pour exercer les activités suivantes:

- exploration, mise en valeur et extraction de ressources naturelles dans les eaux territoriales, sur le plateau continental ou dans la zone économique exclusive,
- acquisition de biens immobiliers dans des zones géographiques spécifiées par le Conseil de ministres,
- les permis sont délivrés par le Conseil de ministres ou par un organe mandaté par le Conseil de ministres.

*Élimination*Le 1^{er} juillet 2001.**Article 14 paragraphe 1 point d)**

«Chaque partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements effectués dans sa zone par des investisseurs d'une autre partie contractante, la liberté des transferts afférents à ces investissements vers sa zone et hors de celle-ci, y compris le transfert:

des recettes non dépensées et des autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en rapport avec cet investissement.»

PAYS: BULGARIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Les ressortissants étrangers employés par des entreprises ayant plus de 50 % de participation étrangère, par une personne étrangère enregistrée comme seul opérateur ou par une filiale ou un bureau de représentation d'une entreprise étrangère en Bulgarie et percevant leur salaire en leva bulgares peuvent acheter des devises étrangères pour un montant ne dépassant pas 70 % de leur salaire, y compris les versements de la sécurité sociale.

*Élimination*Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: HONGRIE*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Conformément à l'article 33 de la loi sur les investissements réalisés par des étrangers en Hongrie, les directeurs, les administrateurs, les membres étrangers du Conseil de contrôle et les

employés étrangers peuvent transférer jusqu'à 50 % de leur revenu professionnel net par l'intermédiaire de la banque de leur entreprise.

Élimination

L'élimination de cette restriction particulière dépend des progrès que la Hongrie est en mesure de faire dans l'application du programme de libéralisation des taux de change, dont l'objectif final est de parvenir à la convertibilité totale du forint. Cette restriction ne constitue pas une entrave aux investisseurs étrangers. L'élimination se fonde sur les dispositions de l'article 32.

Le 1^{er} juillet 2001.

Article 20 paragraphe 3

«Chaque partie contractante désigne un ou plusieurs bureaux de renseignements auxquels peuvent être adressées les demandes d'information concernant les lois, règlements, décisions judiciaires et mesures administratives visés ci-dessus et communique rapidement la localisation de ces bureaux au Secrétariat, qui les fournit à toute personne qui le demande.»

PAYS: ARMÉNIE*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il n'existe pas encore, en Arménie, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser des demandes d'information au sujet des lois et autres réglementations pertinentes. Il n'existe pas davantage de centre d'information. Il est prévu de créer un centre de ce type en 1994/1995. Une aide technique est nécessaire.

Élimination

Le 31 décembre 1996.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il n'existe pas encore, au Bélarus, de bureaux de renseignements officiels qui pourraient donner des informations sur les lois, les règlements, les décisions judiciaires et les réglementations administratives. En ce qui concerne les décisions judiciaires et les réglementations administratives, la pratique est de ne pas les publier.

Élimination

Le 31 décembre 1998.

PAYS: KAZAKHSTAN*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Le processus de création de bureaux de renseignements a commencé. En ce qui concerne les décisions judiciaires et les réglementations administratives, elles ne sont pas publiées au Kazakhstan (à l'exception de certaines décisions de la Cour suprême), étant donné qu'elles ne sont pas considérées comme des sources du droit. Il faudra une longue période transitoire pour changer la pratique existante.

Élimination

Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: AZERBAÏDJAN*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il n'existe actuellement pas, en Azerbaïdjan, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser les demandes d'information concernant les lois et réglementations pertinentes. Ces informations sont actuellement concentrées dans divers organismes.

Élimination

Le 31 décembre 1997.

PAYS: MOLDOVA*Secteur*

Tous les secteurs énergétiques.

Niveau de gouvernement

National.

PAYS: BÉLARUS*Secteur*

Tous les secteurs de l'énergie.

Description

Il est nécessaire de créer des bureaux de renseignements.

Élimination

Le 31 décembre 1995.

PAYS: FÉDÉRATION DE RUSSIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

La Fédération et les républiques constituant la Fédération.

Description

Jusqu'à présent, il n'existe pas, dans la Fédération de Russie, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser des demandes d'informations concernant les lois ou autres réglementations pertinentes. En ce qui concerne les décisions judiciaires et les réglementations administratives, elles ne sont pas considérées comme des sources du droit.

Élimination

Le 31 décembre 2000.

PAYS: SLOVÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il n'existe pas encore, en Slovénie, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser des demandes d'information concernant les lois et autres réglementations pertinentes. À l'heure actuelle, ces informations sont disponibles dans différents ministères. La loi sur les investissements étrangers, en cours de préparation, prévoit la création d'un tel bureau de renseignements.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1998.

PAYS: TADJIKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il n'existe pas encore, au Tadjikistan, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser des demandes d'informations concernant les lois et autres réglementations pertinentes. Ce n'est qu'une question de fonds disponibles.

Élimination

Le 31 décembre 1997.

PAYS: UKRAINE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Il est nécessaire d'améliorer la transparence actuelle des législations jusqu'au niveau des pratiques internationales. L'Ukraine devra créer des bureaux de renseignements fournissant des informations sur les lois, les réglementations, les décisions judiciaires et les réglementations administratives ainsi que sur les normes d'application générale.

Élimination

Le 1^{er} janvier 1998.

Article 22 paragraphe 3

«Chaque partie contractante veille à ce que, lorsqu'elle crée ou maintient une entité et lui délègue des pouvoirs réglementaires administratifs ou autres, cette entité exerce ces pouvoirs d'une manière compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu du présent traité.»

PAYS: RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Secteur

Industrie de l'uranium et industrie nucléaire.

Niveau de gouvernement

National.

Description

Afin de réduire les réserves de minerai d'uranium stocké par l'administration des réserves de matières de l'État, aucune importation de minerai ou de concentrés d'uranium, y compris les faisceaux de combustible d'uranium contenant de l'uranium d'origine non tchèque, n'est autorisée.

Élimination

Le 1^{er} juillet 2001.

ANNEXE 2

DÉCISIONS RELATIVES À LA CHARTE EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE

La Conférence de la Charte européenne de l'énergie adopte les décisions suivantes:

1. En ce qui concerne le traité dans son ensemble

En cas de conflit entre le traité concernant le Spitzberg du 9 février 1920 (traité de Svalbard) et le traité sur la Charte de l'énergie, le traité concernant le Spitzberg l'emporte pour tout ce qui concerne ledit conflit, sans préjudice des positions des parties contractantes au sujet du traité de Svalbard. En cas de conflit de ce genre, ou en cas de différend sur le point de savoir s'il existe un tel conflit ou sur son étendue, l'article 16 et la partie V du traité sur la Charte de l'énergie ne sont pas applicables.

2. En ce qui concerne l'article 10 paragraphe 7

La Fédération de Russie peut demander que les entreprises à participation étrangère obtiennent une autorisation législative pour le crédit-bail relatif à un bien de propriété fédérale, pour autant qu'elle assure que, sans exception aucune, cette procédure n'est pas appliquée de manière à introduire une discrimination entre les investissements des investisseurs des autres parties contractantes.

3. En ce qui concerne l'article 14 (*)

1) Le terme «liberté des transferts» apparaissant à l'article 14 paragraphe 1 n'empêche pas une partie contractante, ci-après dénommée «partie restreignante», d'appliquer des restrictions aux mouvements de capitaux de ses propres investisseurs, à condition que:

a) ces restrictions n'entravent pas l'exercice des droits accordés en vertu de l'article 14 paragraphe 1 aux investisseurs des autres parties contractantes en ce qui concerne leurs investissements;

b) ces restrictions n'affectent pas les opérations commerciales courantes

et

c) la partie contractante assure que les investissements effectués dans sa zone par les investisseurs de toutes les autres parties contractantes bénéficient, en matière de transferts, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, le traitement à retenir étant celui qui est le plus favorable.

2) La présente décision sera examinée par la Conférence de la Charte cinq ans après l'entrée en vigueur du traité, mais au plus tard à la date prévue à l'article 32 paragraphe 3.

3) Aucune partie contractante n'a le droit d'appliquer ces restrictions à moins qu'elle ne soit un État qui a fait partie de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques et qu'elle ait fait savoir par écrit au Secrétaire provisoire, avant le 1^{er} juillet 1995, qu'elle souhaite pouvoir appliquer des restrictions conformément à la présente décision.

4) Afin de prévenir toute équivoque, la présente décision ne déroge en rien, en ce qui concerne l'article 16, aux droits qui en découlent pour les parties contractantes, ses investisseurs ou leurs investissements, ni aux obligations des parties contractantes.

5) Aux fins de la présente décision:

les «opérations commerciales courantes» sont les paiements courants liés aux mouvements de biens, de services ou de personnes qui sont effectués conformément aux pratiques internationales normales et ne comprennent pas les arrangements qui combinent concrètement une opération commerciale courante et une opération en capital, tels que sursis de paiement et avances, qui visent à contourner la législation respective de la partie restreignante en la matière.

4. En ce qui concerne l'article 14 paragraphe 2

Sans préjudice des conditions énoncées à l'article 14 et de ses autres obligations internationales, la Roumanie s'efforce, au cours de la transition vers une convertibilité totale de sa monnaie nationale, de prendre les mesures appropriées pour améliorer l'efficacité de ses procédures de transfert de revenus d'investissements et garantit, dans tous les cas, ces transferts en une monnaie librement convertible sans restriction ni retard excédant six mois. La Roumanie assure que les investissements effectués dans sa zone par les investisseurs de toutes les autres parties contractantes bénéficient, en matière de transferts, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle

Note de bas de page de la décision n° 3

(*) Lors de la rédaction de cette décision, il était entendu que les parties contractantes qui ont l'intention de l'invoquer et qui ont également conclu avec les Communautés européennes et leurs États membres des accords de partenariat et de coopération contenant un article privilégiant le traité par rapport à ces accords procéderont à un échange de lettres d'accord qui aura pour effet juridique de rendre l'article 16 du traité applicable entre elles en ce qui concerne cette décision. Ces échanges de lettres interviendront en temps utile avant la signature.

accorde aux investissements des investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, le traitement à retenir étant celui qui est le plus avantageux.

5. En ce qui concerne l'article 24 paragraphe 4 point a) et l'article 25

Les investissements d'un investisseur visés à l'article 1^{er} paragraphe 7 point a) ii) ou d'une partie contractante qui n'est pas partie à un AIE ni membre d'une zone de libre-échange ou d'une union douanière bénéficient du traitement accordé par cet AIE, cette

zone de libre-échange ou cette union douanière, à condition que les bénéficiaires de ces investissements:

a) aient leur siège social, leur administration centrale ou leur principal établissement dans la zone d'une partie à l'AIE ou d'un membre de cet espace de libre-échange ou de cette union douanière

ou

b) si ces investissements sont simplement établis sur leur sol, qu'ils aient un lien effectif et suivi avec l'économie d'une partie à cet AIE ou d'un membre de cette zone de libre-échange ou de cette union douanière.

ANNEXE 3

PROTOCOLE DE LA CHARTE DE L'ÉNERGIE
sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes

PRÉAMBULE

LES PARTIES CONTRACTANTES au présent protocole,

CONSIDÉRANT la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signé à La Haye le 17 décembre 1991, et notamment les déclarations y jointes selon lesquelles la coopération est nécessaire dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement;

CONSIDÉRANT également le traité sur la Charte de l'énergie, ouvert à la signature du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995;

AYANT à l'esprit les travaux entrepris par les organisations et les instances internationales dans le domaine de l'efficacité énergétique et des aspects environnementaux du cycle énergétique;

CONSCIENTES de la plus grande sécurité des approvisionnements et des gains économiques et environnementaux générés par la mise en œuvre de mesures d'efficacité énergétique présentant un bon rapport coût-efficacité, et conscientes de l'importance de ces mesures dans la restructuration des économies et l'amélioration des niveaux de vie;

RECONNAISSANT que les améliorations réalisées dans le domaine de l'efficacité énergétique réduisent les effets négatifs du cycle énergétique sur l'environnement, y compris le réchauffement général et l'acidification;

CONVAINCUES que les prix de l'énergie doivent refléter, dans la mesure du possible, un marché concurrentiel, assurant une formation des prix orientée vers le marché, y compris une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux, et reconnaissant qu'une telle formation des prix est essentielle pour réaliser des progrès dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement;

AYANT conscience du rôle essentiel joué par le secteur privé, y compris les petites et moyennes entreprises, dans la promotion et la mise en œuvre de mesures d'efficacité énergétique, et désireuses d'assurer un cadre institutionnel favorable aux investissements économiquement viables dans le domaine de l'efficacité énergétique;

RECONNAISSANT que les formes commerciales de coopération peuvent éventuellement devoir être complétées par une coopération intergouvernementale, en particulier dans le domaine de la formulation de la politique énergétique et de l'analyse ainsi que dans d'autres domaines essentiels à l'amélioration de l'efficacité énergétique mais qui ne se prêtent pas à un financement privé

et

DÉSIREUSES de mener une action commune coordonnée dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement et d'adopter un protocole créant un cadre pour l'utilisation la plus économique et la plus efficace possible de l'énergie,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

SECTION I

INTRODUCTION

*Article premier***Champ d'application et objectifs du protocole**

1. Le présent protocole définit les principes d'une politique visant la promotion de l'efficacité énergétique, considérée comme une source importante d'énergie, et la réduction des effets dommageables des systèmes énergétiques sur l'environnement. Il fournit en outre des orientations sur l'élaboration de programmes d'efficacité énergétique, indique les domaines de coopération et crée un cadre pour la réalisation d'une action commune coordonnée. Une telle action peut inclure la prospection, l'exploration, la production, la conversion, le stockage, le transport, la distribution et la consommation d'énergie et peut se rapporter à tout secteur économique.

2. Les objectifs du présent protocole sont:

- a) la promotion de politiques d'efficacité énergétique compatibles avec le développement durable;
 - b) la création de conditions susceptibles d'inciter les producteurs et les consommateurs à utiliser l'énergie de la manière la plus économique, la plus efficace et la plus saine possible pour l'environnement, en particulier grâce à l'organisation de marchés de l'énergie efficaces et d'une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux
- et
- c) l'encouragement de la coopération dans le domaine de l'efficacité énergétique.

*Article 2***Définitions**

Tels qu'ils sont employés dans le présent protocole, les termes qui suivent ont la signification indiquée ci-après:

- 1) «Charte» désigne la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signé à La Haye le 17 décembre 1991; la signature du document de clôture est considérée comme valant signature de la Charte.
- 2) «Partie contractante» désigne tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale qui a accepté d'être lié par le présent protocole et à l'égard duquel ou de laquelle celui-ci est en vigueur.
- 3) «Organisation d'intégration économique régionale» désigne toute organisation constituée par des États à laquelle ceux-ci ont transféré des compétences dans des domaines déterminés dont certains sont régis par

le présent protocole, y compris le pouvoir de prendre des décisions qui les lient dans ces domaines.

- 4) «Cycle énergétique» désigne la chaîne énergétique complète, y compris les activités liées à la prospection, à l'exploration, à la production, à la conversion, au stockage, au transport, à la distribution et à la consommation des différentes formes d'énergie, le traitement et l'élimination des déchets, ainsi que le déclassement, la cessation ou la clôture de ces activités, l'impact nuisible pour l'environnement devant être réduit à un minimum.
- 5) «Bon rapport coût-efficacité» désigne la réalisation d'un objectif déterminé au coût le plus faible ou l'obtention de l'avantage le plus grand à un coût donné.
- 6) «Améliorer l'efficacité énergétique» désigne le fait d'agir pour maintenir la même unité de production (d'un bien ou d'un service) sans réduire la qualité ou le rendement de la production, tout en réduisant la quantité d'énergie requise pour générer cette production.
- 7) «Impact environnemental» désigne tout effet causé par une activité déterminée sur l'environnement, y compris la santé et la sécurité humaines, la flore, la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou les autres structures physiques, ou sur les interactions entre ces facteurs; ce terme couvre également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques résultant de l'altération de ces facteurs.

SECTION II

PRINCIPES DE POLITIQUE GÉNÉRALE*Article 3***Principes de base**

Les parties contractantes sont guidées par les principes suivants:

- 1) Les parties contractantes coopèrent et, le cas échéant, s'entraident dans le domaine de l'élaboration et de la mise en œuvre de politiques, de lois et de règlements relatifs à l'efficacité énergétique.
- 2) Les parties contractantes établissent des politiques d'efficacité énergétique et des cadres légaux et réglementaires susceptibles de promouvoir, entre autres:
 - a) le fonctionnement efficace des mécanismes du marché, y compris une formation des prix orientée vers le marché et une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux;

- b) l'abaissement des barrières à l'efficacité énergétique, stimulant ainsi les investissements;
- c) les mécanismes relatifs au financement des initiatives en faveur de l'efficacité énergétique;
- d) l'enseignement et la prise de conscience;
- e) la dissémination et le transfert de technologies;
- f) la transparence des cadres légaux et réglementaires.

3) Les parties contractantes s'efforcent d'obtenir le plein bénéfice de l'efficacité énergétique dans l'ensemble du cycle énergétique. À cette fin, elles formulent et mettent en œuvre, dans la mesure de leur compétence, des politiques d'efficacité énergétique et des actions communes ou coordonnées, fondées sur le rapport coût-efficacité et sur l'efficacité économique, tenant dûment compte des considérations environnementales.

4) Les politiques d'efficacité énergétique comprennent des mesures à court terme visant à adapter les pratiques antérieures et des mesures à long terme destinées à améliorer l'efficacité énergétique dans l'ensemble du cycle énergétique.

5) Dans le cadre de la coopération menée en vue de réaliser les objectifs du présent protocole, les parties contractantes tiennent compte des différences existant entre les parties contractantes en termes d'effets nuisibles et de coûts de réduction.

6) Les parties contractantes reconnaissent le rôle essentiel du secteur privé. Elles encouragent les actions entreprises par les institutions de service public déployant leurs activités dans le domaine énergétique, les autorités responsables et les organismes spécialisés, et favorisent une coopération étroite entre l'industrie et les administrations.

7) L'action commune ou coordonnée tient compte des principes pertinents adoptés dans le cadre d'accords internationaux qui ont pour objet la protection et l'amélioration de l'environnement et auxquelles les parties contractantes sont parties.

8) Les parties contractantes profitent pleinement des travaux et de l'expertise des organismes compétents, internationaux ou autres, et veillent à éviter tout double emploi.

Article 4

Répartition de la responsabilité et coordination

Chaque partie contractante s'efforce de faire en sorte que les politiques d'efficacité énergétique soient coordonnées entre l'ensemble de ses autorités responsables.

Article 5

Stratégies et objectifs des politiques

Les parties contractantes formulent des stratégies et des objectifs visant à améliorer l'efficacité énergétique et à réduire ainsi l'impact environnemental du cycle énergétique, en tenant compte de leurs conditions énergétiques spécifiques. Ces stratégies et ces objectifs doivent être transparents pour toutes les parties intéressées.

Article 6

Financement et incitations financières

1. Les parties contractantes encouragent la mise en œuvre de nouvelles approches et méthodes relatives au financement d'investissements visant l'efficacité énergétique et la protection de l'environnement liée au domaine énergétique, telles que des accords de co-entreprise entre utilisateurs d'énergie et investisseurs extérieurs, ci-après dénommé «financement par un tiers».

2. Les parties contractantes s'efforcent d'exploiter et d'encourager l'accès aux marchés des capitaux privés et aux institutions financières internationales existantes en vue de faciliter les investissements visant l'amélioration de l'efficacité énergétique et la protection de l'environnement liée à l'efficacité énergétique.

3. Les parties contractantes peuvent, sous réserve des dispositions du traité sur la Charte de l'énergie et des autres obligations juridiques internationales qui leur incombent, fournir des incitations fiscales ou financières aux utilisateurs d'énergie afin de faciliter la pénétration sur le marché de technologies, de produits et de services d'efficacité énergétique. Elles s'efforcent d'agir en ce sens de manière à assurer à la fois la transparence et une distorsion aussi faible que possible des marchés internationaux.

Article 7

Promotion de technologies efficaces du point de vue énergétique

1. En conformité avec les dispositions du traité sur la Charte de l'énergie, les parties contractantes encouragent les échanges et la coopération dans le domaine des technologies, des services et des pratiques de gestion efficaces du point de vue énergétique et respectueux de l'environnement.

2. Les parties contractantes favorisent l'utilisation de ces technologies, services et pratiques de gestion dans l'ensemble du cycle énergétique.

Article 8

Programmes nationaux

1. Afin de réaliser les objectifs formulés conformément à l'article 5, chaque partie contractante élabore,

met en œuvre et actualise régulièrement les programmes d'efficacité énergétique les mieux adaptés à sa propre situation.

2. Ces programmes peuvent comprendre des activités telles que:

- a) la mise au point de scénarios à long terme de demande et d'offre d'énergie afin de guider la prise de décisions;
- b) l'évaluation de l'impact des actions entreprises sur l'énergie, l'environnement et l'économie;
- c) la définition de normes destinées à améliorer l'efficacité des équipements utilisant de l'énergie et des efforts déployés en vue d'harmoniser ces normes au niveau international afin d'éviter des distorsions du commerce;
- d) le développement et l'encouragement de l'initiative privée et de la coopération industrielle, y compris les co-entreprises;
- e) le soutien de l'utilisation des technologies efficaces du point de vue énergétique qui sont économiquement viables et respectueuses de l'environnement;
- f) l'encouragement d'approches innovatrices dans le domaine des investissements visant l'amélioration de l'efficacité énergétique, telles que le financement par des tiers et le co-financement;
- g) l'élaboration de bilans et de bases de données appropriés en matière d'énergie, comportant par exemple des données sur la demande d'énergie qui soient suffisamment détaillées et sur les technologies qui permettent d'améliorer l'efficacité énergétique;
- h) le soutien de la création de services de conseil et d'expertise, qui peuvent être dirigés par l'industrie publique ou privée ou des institutions de service public et qui fournissent des informations sur les programmes et les technologies d'efficacité énergétique et conseillent les consommateurs et les entreprises;
- i) le soutien et l'encouragement de la cogénération et de mesures visant à augmenter l'efficacité de la production régionale de chaleur et des systèmes de distribution aux immeubles et à l'industrie;
- j) l'établissement, aux niveaux appropriés, d'organismes spécialisés dans le domaine de l'efficacité énergétique, qui disposent des moyens et du personnel nécessaires pour concevoir et mettre en œuvre des politiques.

3. Lors de la mise en œuvre de leurs programmes d'efficacité énergétique, les parties contractantes veillent

à ce que des infrastructures institutionnelles et juridiques adéquates existent.

SECTION III

COOPÉRATION INTERNATIONALE

Article 9

Domaines de coopération

La coopération entre les parties contractantes peut prendre toute forme jugée appropriée. Les domaines dans lesquels une coopération est possible sont énumérés en annexe.

SECTION IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET JURIDIQUES

Article 10

Rôle de la Conférence de la Charte

1. Toutes les décisions prises par la Conférence de la Charte conformément au présent protocole sont prises seulement par les parties contractantes au traité sur la Charte de l'énergie qui sont parties contractantes au présent protocole.

2. La Conférence de la Charte s'efforce d'adopter, dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur du présent protocole, des procédures visant à contrôler et à faciliter la mise en œuvre des dispositions de celui-ci, y compris des exigences relatives à l'établissement de rapports, ainsi que des procédures ayant pour objet l'identification des domaines de coopération conformément à l'article 9.

Article 11

Secrétariat et financement

1. Le Secrétariat institué par l'article 35 du traité sur la Charte de l'énergie prête à la Conférence de la Charte toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de sa mission au titre du présent protocole et fournit, le cas échéant, les services nécessaires à la mise en œuvre de celui-ci, sous réserve de l'approbation par la Conférence sur la Charte.

2. Les frais du Secrétariat et de la Conférence de la Charte résultant du présent protocole sont couverts par les parties contractantes au présent protocole selon leur capacité de financement, déterminée selon la formule indiquée à l'annexe B du traité sur la Charte de l'énergie.

*Article 12***Votes**

1. L'unanimité des parties contractantes présentes et votantes à la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions est requise pour les décisions de celle-ci ayant pour objet:

a) d'adopter des amendements du présent protocole

et

b) d'approuver les adhésions au présent protocole en vertu de l'article 16.

Les parties contractantes font tous les efforts nécessaires pour parvenir à un accord par consensus sur toute question requérant leur décision aux termes du présent protocole. Si un accord ne peut être dégagé par consensus, les décisions concernant les questions non budgétaires sont adoptées à la majorité des trois quarts des parties contractantes et votantes lors de la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions.

Les décisions concernant les questions budgétaires sont adoptées à la majorité qualifiée des parties contractantes dont les contributions estimées, au titre de l'article 11 paragraphe 2, représentent, ensemble, au moins trois quarts du total des contributions estimées.

2. Aux fins du présent article, on entend par «parties contractantes et votantes» les parties contractantes au présent protocole qui sont présentes et expriment un vote affirmatif ou négatif, étant entendu que la Conférence de la Charte peut adopter des règles de procédure permettant aux parties contractantes de prendre ces décisions par correspondance.

3. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1 en ce qui concerne les questions budgétaires, les décisions visées au présent article sont valables si elles recueillent la majorité simple des voix des parties contractantes.

4. Lors d'un vote, les organisations d'intégration économique régionale ont un nombre de voix égal à celui de leurs États membres parties contractantes au présent protocole, à condition qu'elles n'exercent pas leur droit de vote lorsque leurs États membres exercent le leur, et inversement.

5. En cas d'arriéré persistant d'une partie contractante dans le respect de ses obligations financières au titre du présent protocole, la Conférence de la Charte peut suspendre l'exercice du droit de vote de cette partie contractante en tout ou en partie.

*Article 13***Relation avec le traité sur la Charte de l'énergie**

1. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent protocole et les dispositions du traité sur la

Charte de l'énergie, les dispositions de celui-ci prévalent, dans la mesure où il y a incompatibilité.

2. L'article 10 paragraphe 1 et l'article 12 paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux votes intervenant dans le cadre de la Conférence de la Charte et portant sur des amendements du présent protocole qui assignent des tâches ou des fonctions à la Conférence de la Charte ou au Secrétariat dont la création est prévue par le traité sur la Charte de l'énergie.

SECTION V

DISPOSITIONS FINALES

*Article 14***Signature**

Le présent protocole est ouvert, à Lisbonne, du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995, à la signature des États et des organisations d'intégration économique régionale dont les représentants ont signé la Charte et le traité sur la Charte de l'énergie.

*Article 15***Ratification, acceptation ou approbation**

Le présent protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

*Article 16***Adhésion**

Le présent protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé la Charte et sont parties contractantes au traité sur la Charte de l'énergie à partir de la date à laquelle le délai pour la signature du présent protocole a expiré, à des conditions à approuver par la Conférence de la Charte. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

*Article 17***Amendements**

1. Toute partie contractante peut proposer des amendements du présent protocole.

2. Le texte de tout amendement proposé du présent protocole est communiqué aux parties contractantes par le Secrétariat au moins trois mois avant la date à laquelle il est soumis pour adoption à la Conférence de la Charte.

3. Les amendements du présent protocole dont le texte a été adopté par la Conférence de la Charte sont communiqués par le Secrétariat au dépositaire, qui les soumet à toutes les parties contractantes pour ratification, acceptation ou approbation.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'amendements du présent protocole sont déposés auprès du dépositaire. Les amendements entrent en vigueur, entre les parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés ou approuvés, le trentième jour après le dépôt auprès du dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par au moins les trois quarts des parties contractantes. Ensuite, les amendements entrent en vigueur, pour toute autre partie contractante, le trentième jour après que ladite partie contractante a déposé ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

Article 18

Entrée en vigueur

1. Le présent protocole entre en vigueur le treizième jour après la date de dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion d'un État ou d'une organisation d'intégration économique régionale qui est signataire de la Charte et partie contractante au traité sur la Charte de l'énergie ou à la date à laquelle le traité de la Charte de l'énergie entre en vigueur, la date la plus tardive étant retenue.

2. Pour tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale pour lequel ou laquelle le traité sur la Charte de l'énergie est entré en vigueur et qui ratifie, accepte ou approuve le présent protocole ou y adhère après l'entrée en vigueur de celui-ci conformément au paragraphe 1, le présent protocole entre en vigueur le trentième jour après la date de dépôt, par cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale, de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins du paragraphe 1, tout instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'additionne pas aux instruments déposés par les États membres de cette organisation.

Article 19

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à l'égard du présent protocole.

Article 20

Retrait

1. Après que le présent protocole est entré en vigueur pour une partie contractante, celle-ci peut notifier à tout moment au dépositaire, par écrit, son retrait du présent protocole.

2. Toute partie contractante qui se retire du traité sur la Charte de l'énergie est considérée comme se retirant également du présent protocole.

3. Tout retrait visé au paragraphe 1 prend effet quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la notification par le dépositaire. La date de prise d'effet de tout retrait visé au paragraphe 2 est la même que la date de prise d'effet du retrait du traité sur la Charte de l'énergie.

Article 21

Dépositaire

Le gouvernement de la République portugaise est le dépositaire du présent protocole.

Article 22

Authenticité des textes

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent protocole en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire original, qui est déposé auprès du gouvernement de la République portugaise.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovanta-quattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd viereennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

ANNEXE

Liste illustrative et non exhaustive des domaines de coopération possibles, en vertu de l'article 9

Élaboration de programmes d'efficacité énergétique, y compris l'identification des barrières et des potentiels relatifs à l'efficacité énergétique, et élaboration de normes en matière d'étiquetage et d'efficacité énergétique.

Évaluation de l'impact environnemental du cycle énergétique.

Élaboration de mesures économiques, législatives et réglementaires.

Transfert de technologies, assistance technique et co-entreprises industrielles régis par des régimes internationaux de droits de propriété et d'autres accords internationaux applicables.

Recherche et développement.

Enseignement, formation, information et statistiques.

Identification et évaluation de mesures telles que des instruments fiscaux ou d'autres instruments basés sur le marché, y compris les autorisations négociables, en vue de la prise en compte des coûts et avantages externes, notamment environnementaux.

Analyse énergétique et formulation de politiques:

- évaluation des potentiels en matière d'efficacité énergétique,
- analyse de la demande d'énergie et statistiques,
- élaboration de mesures législatives et réglementaires,
- planification intégrée des ressources et gestion de la demande,
- évaluation de l'impact environnemental, y compris celui des grands projets énergétiques.

Évaluation des instruments économiques destinés à améliorer l'efficacité énergétique et des objectifs environnementaux.

Analyse de l'efficacité énergétique dans le domaine du raffinage, de la conversion, du transport et de la distribution des hydrocarbures.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le domaine de la production et de la transmission d'électricité:

- cogénération,
- éléments de centrale (chaudières, turbines, générateurs, etc.),
- intégration de réseau.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur de la construction:

- normes d'isolation thermique, solaire passif et ventilation,
- chauffage d'espace et systèmes de climatisation,
- brûleurs à haut rendement et à faible émission de NO_x,
- technologies de mesurage et mesurage individuel,
- appareils ménagers et éclairage.

Services des municipalités et des communautés locales:

- systèmes locaux de chauffage,
- systèmes efficaces de distribution de gaz,

- technologies de planification énergétique,
- jumelage de villes ou d'autres entités territoriales pertinentes,
- gestion de l'énergie dans les villes et les bâtiments publics,
- gestion des déchets et récupération d'énergie à partir des déchets.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur industriel:

- co-entreprises,
- cascade énergétique, cogénération et récupération de chaleur à partir des déchets,
- audits énergétiques.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur des transports:

- normes de performances pour les véhicules à moteur,
- développement d'infrastructures de transport efficaces.

Information:

- efforts en vue de susciter une prise de conscience,
- bases de données : accès, spécifications techniques, systèmes d'information,
- diffusion, collecte et collation d'informations techniques,
- études du comportement.

Formation et enseignement:

- échange de gestionnaires, d'officiels, d'ingénieurs et d'étudiants actifs dans le domaine de l'énergie,
- organisation de cours internationaux de formation.

Financement:

- mise au point d'un cadre juridique,
 - financement par des tiers,
 - co-entreprises,
 - cofinancement.
-

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE SUR LA CHARTE EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE

I. La dernière séance plénière de la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie s'est tenue à Lisbonne les 16 et 17 décembre 1994. Les représentants de la république d'Albanie, de la république fédérale d'Allemagne, de la république d'Arménie, de l'Australie, de la république d'Autriche, de la République azerbaïdjanaise, du royaume de Belgique, de la république du Bélarus, de la république de Bulgarie, du Canada, de la république de Chypre, des Communautés européennes, de la république de Croatie, du royaume de Danemark, des États-Unis d'Amérique, du royaume d'Espagne, de la république d'Estonie, de la république de Finlande, de la République française, de la république de Géorgie, de la République hellénique, de la république de Hongrie, de l'Irlande, de la république de l'Islande, de la République italienne, du Japon, de la république du Kazakhstan, de la République kirghize, de la république de Lettonie, de la principauté de Liechtenstein, de la république de Lituanie, du grand-duché de Luxembourg, de la république de Malte, de la république de Moldova, du royaume de Norvège, de la république d'Ouzbékistan, du royaume des Pays-Bas, de la république de Pologne, de la république portugaise, de la Roumanie, de la Fédération de Russie, de la République slovaque, de la république de Slovénie, du royaume de Suède, de la Confédération suisse, de la République tchèque, de la république de Turquie, de la république du Tadjikistan, du Turkménistan, de l'Ukraine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés «représentants», ont participé à la Conférence, de même que des observateurs de certains pays et de certaines organisations internationales qui étaient invités à y prendre part.

CONTEXTE

II. Lors de la réunion du Conseil européen de Dublin de juin 1990, le premier ministre des Pays-Bas a suggéré que le redressement économique en Europe de l'Est et dans l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques pouvait être catalysé et accéléré par une coopération dans le secteur de l'énergie. Cette suggestion a été accueillie favorablement par le Conseil, qui a invité la Commission des Communautés européennes à étudier la meilleure manière de mettre en œuvre cette coopération. En février 1991, la Commission a proposé l'idée d'une Charte européenne de l'énergie.

À la suite de l'examen de la proposition de la Commission au Conseil des Communautés européennes, les Communautés européennes ont invité les autres pays de l'Europe occidentale et orientale, de l'Union des républiques socialistes soviétiques et

les membres non européens de l'Organisation de coopération et de développement économiques à participer à une conférence devant se tenir à Bruxelles en juillet 1991 et destinée au lancement des négociations sur la Charte européenne de l'énergie. Un certain nombre d'autres pays et d'organisations internationales ont été invités à participer en qualité d'observateurs à la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie.

Les négociations sur la Charte européenne de l'énergie ont été clôturées en 1991 et la Charte a été adoptée par la signature d'un document de clôture à une conférence tenue à La Haye les 16 et 17 décembre 1991. Les signataires de la Charte, qui ont signé à cette date ou subséquemment, comprennent tous ceux qui sont énumérés au point I qui précède, excepté les observateurs.

Les signataires de la Charte européenne de l'énergie se sont engagés:

- à poursuivre les objectifs et à respecter les principes de la Charte, ainsi qu'à mettre en œuvre et élargir leur coopération dès que possible dans le cadre de la négociation en bonne intelligence d'un accord de base et de protocoles.

La Conférence de la Charte européenne de l'énergie a parallèlement entamé des négociations sur un accord de base — appelé plus tard «traité sur la Charte de l'énergie» — destiné à promouvoir la coopération industrielle Est-Ouest en prévoyant des garanties juridiques dans des domaines tels que les investissements, le transit et le commerce. Elle a également commencé des négociations sur des protocoles dans les domaines de l'efficacité énergétique, de la sûreté nucléaire et des hydrocarbures, bien que dans ce dernier cas les négociations aient été suspendues jusqu'à la conclusion du traité sur la Charte de l'énergie.

Les négociations relatives au traité sur la Charte de l'énergie et le protocole de la Charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes se sont terminées en 1994.

LE TRAITÉ SUR LA CHARTE DE L'ÉNERGIE

III. À l'issue de ses délibérations, la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie a adopté le texte du traité sur la Charte de l'énergie, ci-après

dénommé «traité», qui figure à l'annexe 1, ainsi que les décisions y relatives, qui figurent à l'annexe 2, et elle est convenue que le traité serait ouvert à la signature à Lisbonne du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995.

CLAUSES INTERPRÉTATIVES

IV. En signant l'acte final, les représentants sont convenus d'adopter les clauses interprétatives suivantes concernant le traité.

1. En ce qui concerne l'ensemble du traité

- a) Les représentants soulignent que les dispositions du traité ont été convenues en considération de la nature spécifique du traité, qui vise à établir un cadre juridique destiné à promouvoir une coopération à long terme dans un secteur particulier, et qu'elles ne peuvent par conséquent être interprétées comme constituant un précédent dans le cadre d'autres négociations internationales.
- b) Les dispositions du traité:
 - i) n'obligent aucune partie contractante à instituer un accès obligatoire des tiers
ou
 - ii) n'empêchent pas l'utilisation de systèmes de fixation des prix qui appliqueraient, à l'intérieur d'une catégorie déterminée de consommateurs, des prix identiques à des clients situés en différents endroits.
- c) Les dérogations à la clause de la nation la plus favorisée ne sont pas destinées à couvrir les mesures spécifiques pour un investisseur ou un groupe d'investisseurs, au lieu de s'appliquer de manière générale.

2. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 5

- a) Il est entendu que le traité ne confère aucun droit de se livrer à des activités économiques autres que les activités économiques du secteur de l'énergie.
- b) Les activités suivantes constituent des exemples d'activités relevant des activités économiques du secteur de l'énergie:
 - i) la prospection, l'exploration et l'extraction de pétrole, de gaz, de charbon et d'uranium, par exemple;
 - ii) la construction et l'exploitation de centrales électriques, y compris les centrales tirant leur énergie du vent ou d'autres sources d'énergie renouvelables;
 - iii) le transport par voie terrestre, la distribution, le stockage et la fourniture de

matières et de produits énergétiques, par exemple au moyen de réseaux et de pipelines ou de lignes ferroviaires spéciales de transmission et de distribution, ainsi que la construction d'équipements à ces fins, y compris la pose d'oléoducs, de gazoducs et de conduites pour l'acheminement de boues de charbon;

- iv) l'enlèvement et l'élimination des déchets provenant d'installations liées à l'énergie, telles que les centrales électriques, y compris les déchets radioactifs provenant des centrales nucléaires;
- v) le déclassement des installations liées à l'énergie, y compris les plates-formes pétrolières, les raffineries de pétrole et les centrales électriques;
- vi) la commercialisation, la vente et les échanges de matières et de produits énergétiques, par exemple la vente d'essence au détail
et
- vii) les activités de recherche, de conseil, de planification, de gestion et de conception liées aux activités mentionnées ci-dessus, y compris celles visant à améliorer l'efficacité énergétique.

3. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 6

Pour permettre de déterminer avec plus de clarté si un investissement réalisé dans la zone d'une partie contractante est contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur d'une autre partie contractante, on entend par «contrôle d'un d'investissement» le contrôle de fait, effectué après un examen des éléments concrets de chaque situation. Lors de cet examen, tous les éléments pertinents devraient être pris en considération, et notamment:

- a) l'intérêt financier de l'investisseur, y compris l'intérêt de participation, dans l'investissement;
- b) la capacité de l'investisseur à exercer une influence substantielle sur la gestion et l'exploitation de l'investissement
et
- c) la capacité de l'investisseur à exercer une influence substantielle sur la sélection des membres du conseil d'administration ou de tout autre organe de direction.

En cas de doute sur le point de savoir si l'investisseur contrôle, directement ou indirectement, un investissement, l'investisseur revendiquant ce contrôle doit fournir la preuve de l'existence de ce contrôle.

4. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 8

En conformité avec la politique de l'Australie en matière d'investissements étrangers, le lancement d'un nouveau projet d'extraction ou de traitement de matières premières en Australie, avec un investissement total de dix millions de dollars australiens ou davantage par un intérêt étranger, est considéré comme un nouvel investissement, même lorsque cet intérêt étranger exploite déjà une entreprise similaire en Australie.

5. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 12

Les représentants reconnaissent la nécessité d'une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle, en conformité avec les normes les plus élevées internationalement acceptées.

6. En ce qui concerne l'article 5 paragraphe 1

L'accord des représentants sur l'article 5 ne signifie pas qu'il constitue implicitement une position quelconque sur la question de savoir si, et dans quelle mesure, les dispositions de l'accord relatif aux mesures d'investissement liées au commerce, annexé à l'acte final des négociations commerciales multilatérales de l'*Uruguay Round* sont implicites dans les articles III et XI du GATT.

7. En ce qui concerne l'article 6

- a) Le comportement anticoncurrentiel unilatéral et concerté visé l'article 6 paragraphe 2 doit être défini par chaque partie contractante conformément à sa législation et peut inclure les exploitations abusives.
- b) Les termes «application» et «applique» visent toute mesure prise conformément à la législation sur la concurrence d'une partie contractante, sous forme d'enquête, de procédure judiciaire ou de mesure administrative ou sous forme de décision ou de nouvelle loi accordant ou prorogeant une autorisation.

8. En ce qui concerne l'article 7 paragraphe 4

La législation applicable comprend en principe les dispositions en matière de protection de l'environnement, d'utilisation des terres, de sécurité ou de normes techniques.

9. En ce qui concerne les articles 9 et 10 et la partie V

Étant donné que les programmes d'une partie contractante qui accorde des prêts, subventions, garanties ou assurances publics en vue de faciliter les échanges ou les investissements

à l'étranger ne sont pas liés à des investissements ou à des activités connexes d'investisseurs d'autres parties contractantes opérant dans sa zone, ces programmes peuvent faire l'objet de restrictions en ce qui concerne la participation à ceux-ci.

10. En ce qui concerne l'article 10 paragraphe 4

Le traité complémentaire précisera les conditions d'application du traitement défini à l'article 10 paragraphe 3. Ces conditions comprendront, entre autres, des dispositions relatives à la vente ou à toute autre cession de biens publics (privatisation) et au démantèlement de monopoles (démonopolisation).

11. En ce qui concerne l'article 10 paragraphe 4 et l'article 29 paragraphe 6

Les parties contractantes peuvent envisager de faire un lien entre les dispositions de l'article 10 paragraphe 4 et celles de l'article 29 paragraphe 6.

12. En ce qui concerne l'article 14 paragraphe 5

Il est considéré qu'une partie contractante qui devient partie à un accord visé à l'article 14 paragraphe 5 devra veiller à ce que les conditions de cet accord ne soient pas en contradiction avec les obligations de cette partie contractante qui découlent du statut du Fonds monétaire international.

13. En ce qui concerne l'article 19 paragraphe 1 point i)

Il appartient à chaque partie contractante de décider dans quelle mesure l'évaluation et la surveillance de l'impact environnemental doivent faire l'objet de prescriptions juridiques, de déterminer les autorités compétentes appelées à prendre des décisions au sujet de ces prescriptions, ainsi que de fixer les procédures appropriées à suivre.

14. En ce qui concerne les articles 22 et 23

Pour ce qui est des échanges de matières et de produits énergétiques régis par l'article 29, celui-ci indique les dispositions relatives aux questions couvertes par les articles 22 et 23.

15. En ce qui concerne l'article 24

Les exceptions figurant dans le GATT et les instruments connexes s'appliquent entre les parties contractantes concernées qui sont

parties au GATT, comme le reconnaît l'article 4. Pour ce qui est des échanges de matières et des produits énergétiques régis par l'article 29, celui-ci indique les dispositions relatives aux questions couvertes par l'article 24.

16. En ce qui concerne l'article 26 paragraphe 2 point a)

L'article 26 paragraphe 2 point a) ne devrait pas être interprété comme exigeant d'une partie contractante qu'elle transpose la partie III du traité dans sa législation nationale.

17. En ce qui concerne les articles 26 et 27

La référence aux obligations conventionnelles faite dans l'avant-dernière phrase de l'article 10 paragraphe 1 n'inclut pas les décisions prises par des organisations internationales, même si elles sont juridiquement contraignantes, ni les traités entrés en vigueur avant le 1^{er} janvier 1970.

18. En ce qui concerne l'article 29 paragraphe 2 point a)

a) Lorsqu'une disposition du GATT 1947 ou d'un instrument connexe visée au point cité prévoit une action conjointe des parties au GATT, il est considéré que cette action devra être entreprise par la Conférence de la Charte.

b) L'expression «tels qu'appliqués le 1^{er} mars 1994 et pratiqués, en ce qui concerne les matières et les produits énergétiques, par les parties au GATT 1947 entre elles» ne vise pas les cas où une partie au GATT invoque l'article XXXV du GATT, décidant par là de ne pas appliquer le GATT vis-à-vis d'une autre partie au GATT, mais implique néanmoins l'application *de facto*, sur une base unilatérale, de certaines dispositions du GATT vis-à-vis de cette autre partie au GATT.

19. En ce qui concerne l'article 33

La Conférence provisoire de la Charte devrait, dès que possible, décider de la meilleure façon de donner effet au but du titre III de la Charte européenne de l'énergie, à savoir la négociation de protocoles dans des domaines de coopération tels que ceux énumérés au titre III de la Charte.

20. En ce qui concerne l'article 34

a) Le secrétaire général provisoire devrait prendre immédiatement contact avec les autres instances internationales afin de déterminer les conditions auxquelles elles

seraient disposées à se charger de tâches découlant du traité et de la Charte. Il pourrait faire rapport à la Conférence provisoire de la Charte lors de la réunion qui, aux termes de l'article 45 paragraphe 4, doit être convoquée au plus tard 180 jours après la date d'ouverture à la signature du traité.

b) La Conférence de la Charte devrait adopter le budget annuel avant le début de l'exercice financier.

21. En ce qui concerne l'article 34 paragraphe 3 point m)

Les modifications techniques des annexes pourraient inclure, par exemple, la radiation des pays non signataires ou signataires qui ont manifesté leur intention de ne pas ratifier, ou des additions aux annexes N et VC. Il est considéré que le Secrétaire devrait proposer ces modifications à la Conférence de la Charte au moment opportun.

22. En ce qui concerne l'annexe TFU paragraphe 1

a) Si certaines des parties à un accord visé au paragraphe 1 n'ont pas signé le traité ou n'y ont pas adhéré au moment requis pour la notification, les parties à l'accord qui ont signé le traité ou y ont adhéré peuvent faire une notification en leur nom.

b) Il n'est pas prévu qu'il sera nécessaire de notifier de façon générale les accords de nature purement commerciale étant donné que ces accords ne posent pas de problème de conformité avec l'article 29 paragraphe 2 point a), même lorsqu'ils sont conclus par des organismes publics. La Conférence de la Charte pourrait toutefois préciser, aux fins de l'annexe TFU, les types d'accords visés à l'article 29 paragraphe 2 point b) qui requièrent une notification en vertu de l'annexe et ceux qui n'en requièrent pas.

DECLARATIONS

V. Les représentants déclarent que l'article 18 paragraphe 2 ne doit pas être interprété comme permettant de circonvenir l'application des autres dispositions du traité.

VI. Les représentants prennent également acte des déclarations suivantes faites au sujet du traité.

1. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 6

La Fédération de Russie souhaite que soit reconsidéré, dans le cadre des négociations relatives au traité complémentaire visé à l'article 10 paragraphe 4, le rôle de la législation nationale en ce qui concerne la question du contrôle telle que formulée dans la clause interprétative relative à l'article 1^{er} paragraphe 6.

2. En ce qui concerne l'article 5 et l'article 10 paragraphe 11

L'Australie note que les dispositions de l'article 5 et de l'article 10 paragraphe 11 ne diminuent pas les droits et obligations découlant du GATT, y compris ceux prévus dans l'accord relatif aux mesures d'investissement liées au commerce, notamment en ce qui concerne la liste des exceptions figurant à l'article 5 paragraphe 3, liste qu'elle estime incomplète.

L'Australie note en outre qu'il ne serait pas approprié que les organes de règlement des différends institués par le traité donnent des interprétations des articles III et XI du GATT dans le cadre de différends opposant des parties au GATT ou un investisseur d'une partie au GATT et une autre partie au GATT. Elle considère que, pour ce qui est de l'application de l'article 10 paragraphe 11 entre un investisseur et une partie au GATT, la seule question susceptible d'être examinée dans le cadre de l'article 26 est celle des sentences arbitrales dans le cas où un jury du GATT ou un organe de règlement des différends de l'OMC établit dans un premier temps qu'une mesure d'investissement liée au commerce qui est maintenue par une partie contractante est incompatible avec ses obligations au titre du GATT ou de l'accord relatif aux mesures d'investissement liées au commerce.

3. En ce qui concerne l'article 7

Les Communautés européennes et leurs États membres, ainsi que l'Autriche, la Norvège, la Suède et la Finlande, déclarent que les dispositions de l'article 7 sont soumises aux règles d'usage du droit international en matière de juridiction sur les câbles et pipelines sous-marins ou, en l'absence de telles règles, au droit international général.

Ils déclarent également que l'article 7 n'est pas destiné à affecter l'interprétation du droit international existant en matière de juridiction sur les câbles et pipelines sous-marins et qu'il ne peut être considéré comme ayant un tel effet.

4. En ce qui concerne l'article 10

Le Canada et les États-Unis d'Amérique affirment tous deux qu'ils appliqueront les dispositions de l'article 10 en conformité avec les considérations suivantes.

Aux fins de l'appréciation du traitement qui doit être accordé aux investisseurs des autres parties contractantes et à leurs investissements, il sera nécessaire d'examiner les circonstances cas par cas. Une comparaison entre le traitement accordé aux investisseurs d'une partie contractante ou aux investissements des investisseurs d'une partie contractante et celui accordé aux investisseurs ou aux investissements d'une autre partie contractante n'est valable que si elle est faite entre investisseurs et investissements se trouvant dans des circonstances similaires. Pour déterminer si un traitement différentiel des investisseurs ou des investissements est compatible avec l'article 10, il y a lieu de prendre en considération deux facteurs fondamentaux.

Le premier facteur réside dans les objectifs de politique générale des parties contractantes dans différents domaines, dans la mesure où ils sont compatibles avec les principes de non-discrimination énoncés à l'article 10. Des objectifs légitimes peuvent justifier un traitement différentiel des investisseurs ou des investissements étrangers afin de refléter une différence de circonstances pertinentes entre ces investisseurs et ces investissements et leurs homologues nationaux. À titre d'exemple, l'objectif visant à assurer l'intégrité du système financier d'un pays peut justifier des mesures prudentielles raisonnables envers des investisseurs ou investissements étrangers, alors que de telles mesures ne sont pas nécessaires pour assurer la réalisation des mêmes objectifs lorsqu'il s'agit d'investisseurs ou d'investissements nationaux. Ces investisseurs étrangers ou leurs investissements ne se trouveraient ainsi pas dans des «circonstances similaires» à celles des investisseurs nationaux ou de leurs investissements. Par conséquent, même si une telle mesure revient à accorder un traitement différentiel, elle n'est pas contraire à l'article 10.

Le deuxième facteur réside dans l'ampleur avec laquelle la mesure est motivée par le fait que l'investisseur ou l'investissement concerné est l'objet d'une propriété étrangère ou d'un contrôle étranger. Une mesure visant spécifiquement des investisseurs parce qu'ils sont étrangers, sans raisons compensatoires suffisantes de politique générale, compatibles avec le point précédent, serait contraire aux principes de l'article 10. L'investisseur ou l'investissement étranger se trouverait dans des «circonstances similaires» à celles des investisseurs nationaux et de leurs investissements, et la mesure serait contraire à l'article 10.

5. En ce qui concerne l'article 25

Les Communautés européennes et leurs États membres rappellent que, conformément à l'article 58 du traité instituant la Communauté européenne:

- a) les sociétés ou entreprises constituées en conformité avec la législation d'un État membre et ayant leur siège social, leur administration centrale ou leur principal établissement à l'intérieur de la Communauté sont traitées, en ce qui concerne le droit d'établissement prévu par la troisième partie, titre III, chapitre 2, du traité instituant la Communauté européenne, de la même manière que les personnes physiques qui sont des ressortissants d'un État membre; les sociétés ou entreprises qui ont seulement leur siège social à l'intérieur de la Communauté doivent, à cette fin, présenter un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des États membres;
- b) par «sociétés ou entreprises» on entend les sociétés ou entreprises de droit civil ou commercial, y compris les coopératives, et les autres personnes morales régies par le droit public ou privé, à l'exception de celles qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Les Communautés européennes et leurs États membres rappellent en outre que:

la législation communautaire prévoit la possibilité d'élargir le traitement décrit ci-dessus aux filiales et aux agences des sociétés ou entreprises qui ne sont pas établies dans l'un des États membres; et l'application de l'article 25 du traité sur la Charte de l'énergie n'admet que les dérogations nécessaires pour préserver le traitement préférentiel résultant du processus plus large d'intégration économique qui découle des traités instituant les Communautés européennes.

6. En ce qui concerne l'article 40

Le Danemark rappelle que la Charte européenne de l'énergie ne s'applique pas au Groenland ni aux îles Féroé tant qu'une notification à cet effet n'a pas été reçue de la part des gouvernements locaux du Groenland et des îles Féroé.

À ce sujet, le Danemark affirme que l'article 40 du traité s'applique au Groenland et aux îles Féroé.

7. En ce qui concerne l'annexe G paragraphe 4

- a) Les Communautés européennes et la Fédération de Russie déclarent que les échanges de matières nucléaires entre elles sont régis, jusqu'au moment où elles parviendront à un autre accord, par les dispositions de l'article 22 de l'accord sur le partenariat et la coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé à Corfou le 24 juin 1994, les échanges de lettres y annexés et la déclaration commune y afférente, et que les différends relatifs à ces échanges seront soumis aux procédures dudit accord.
- b) Les Communautés européennes et l'Ukraine déclarent que, conformément à l'accord de partenariat et de coopération signé à Luxembourg le 14 juin 1994 et l'accord intérimaire y relatif paraphé au même lieu et à la même date, les échanges de matières nucléaires entre elles seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Ukraine.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989, continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre elles.

- c) Les Communautés européennes et le Kazakhstan déclarent que, conformément à l'accord de partenariat et de coopération paraphé à Bruxelles le 20 mai 1994, les échanges de matières nucléaires entre eux seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Kazakhstan.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique,

signé à Bruxelles le 18 décembre 1989, continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre eux.

- d) Les Communautés européennes et le Kirghistan déclarent que, conformément à l'accord de partenariat et de coopération paraphé à Bruxelles le 31 mai 1994, les échanges de matières nucléaires entre eux seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Kirghistan.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989, continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre eux.

- e) Les Communautés européennes et le Tadjikistan déclarent que les échanges de matières nucléaires entre eux seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Tadjikistan.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989, continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre eux.

- f) Les Communautés européennes et l'Ouzbékistan déclarent que les échanges de matières nucléaires entre eux seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Ouzbékistan.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989, continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre eux.

LE PROTOCOLE SUR L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET LES ASPECTS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES

- VII. La Conférence sur la Charte européenne de l'énergie a adopté le texte du protocole de la Charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes qui figure à l'annexe 3.

LA CHARTE EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE

- VIII. La Conférence provisoire de la Charte et la Conférence de la Charte prévues par le traité sont dorénavant responsables de la prise de décisions concernant les demandes de signature du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie et de la Charte européenne de l'énergie adoptée par celle-ci.

DOCUMENTATION

- IX. Les actes des négociations de la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie seront déposés auprès du Secrétariat.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovanta-quattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

BILAGA 1

Översättning

ENERGISTADGEFÖRDRAGET

Preambel

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA,

som beaktar Parisstadgan för ett nytt Europa, undertecknad den 21 november 1990,

som beaktar den europeiska energistadgan, som antogs i slutdokumentet från den europeiska energistadgekongressen i Haag, som undertecknades i Haag den 17 december 1991,

som erinrar om att alla signatärer av Haagkonferensens slutdokument åtog sig att uppfylla den europeiska energistadgans mål och principer och att förverkliga och bredda sitt samarbete så snart som möjligt genom att i positiv anda förhandla om ett energistadgefördrag och protokoll och som vill låta stadgans åtaganden vila på en säker och bindande internationell rättslig grund,

som även önskar fastställa de strukturella ramar som krävs för att de principer som uppställts i den europeiska energistadgan skall kunna förverkligas,

som vill förverkliga grundtanken bakom initiativet till den europeiska energistadgan, nämligen att påskynda ekonomisk tillväxt genom åtgärder för liberalisering av investeringar och handel med energi,

som bekräftar att de fördragsslutande parterna fäster yttersta vikt vid ett effektivt förverkligande av fullständig nationell behandling och behandling som mest gynnad nation och att dessa förpliktelser kommer att tillämpas på investeringar som görs enligt ett kompletterande fördrag,

som tar hänsyn till målet att successivt liberalisera internationell handel och till principen om icke-diskriminering i internationell handel enligt vad som lagts fast i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) och därtill knutna instrument och i övrigt i detta fördrag,

som är beslutna att successivt avskaffa tekniska, administrativa och andra hinder för handel med energimaterial och energiprodukter samt utrustning, teknik och tjänster i anslutning till dem,

som förväntar sig att de fördragsslutande parter som ännu inte är medlemmar i GATT skall bli det och är angelägna om att skapa interimistiska handelsmöjligheter för att hjälpa sådana parter och inte hindra deras förberedelser för medlemskap,

som är väl medvetna om de rättigheter och skyldigheter som tillkommer vissa fördragsslutande parter, som också är parter i GATT och därtill knutna instrument,

som tar hänsyn till konkurrensregler i fråga om fusioner, monopol, konkurrensbegränsande beteenden och missbruk av dominerande ställning,

som även tar hänsyn till fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen, riktlinjerna för tillhandahållande av kärnteknik och andra internationella åtaganden eller överenskommelser avseende icke-spridning av kärnteknik,

som erkänner behovet av effektivast möjliga prospektering, produktion, omvandling, lagring, transport, distribution och användning av energi,

som erinrar om Förenade nationernas ramkonvention om klimatförändringar, konventionen om långväga gränsöverskridande luftföroreningar och dess protokoll och andra internationella miljöavtal som inbegriper energiaspekter, och

som erkänner det allt mer brådskande behovet av åtgärder för att skydda miljön, inklusive avveckling av energianläggningar och omhändertagande av avfall, och av internationellt godkända mål och kriterier för dessa ändamål,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE.

DEL 1

DEFINITIONER OCH SYFTE

Artikel 1

Definitioner

I detta fördrag avses med

1. *stadga*: den europeiska energistadgan, som antogs i slutdokumentet från den europeiska energistadgskonferensen i Haag som undertecknades i Haag den 17 december 1991. Undertecknande av slutdokumentet betraktas som undertecknande av stadgan.
 2. *fördragsslutande part*: en stat eller regional organisation för ekonomisk integration, som gått med på att låta sig bindas av detta fördrag och som fördraget trätt i kraft för.
 3. *regional organisation för ekonomisk integration*: en organisation, som bildats av stater som till den överfört behörighet i vissa frågor, av vilka några regleras i detta fördrag, inklusive behörighet att fatta bindande beslut i sådana frågor.
 4. *energimaterial och energiprodukter*: de produkter och material som förtecknats i bilaga EM, baserad på Tull-samarbetsrådets harmoniserade system och Europeiska gemenskapens kombinerade nomenklatur.
 5. *ekonomisk verksamhet inom energisektorn*: en ekonomisk verksamhet som gäller prospektering, utvinning, raffinering, produktion, lagring, landtransport, överföring, distribution, handel, marknadsföring och försäljning av energimaterial och energiprodukter, med undantag för de som förtecknats i bilaga NI, eller som gäller distribution av fjärrvärme.
 6. *investering*: varje slag av tillgång, som ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en investerare och omfattar:
 - a) materiella och immateriella tillgångar, fast och lös egendom och övriga tillgångar, såsom arrenden, hypotek och andra pant- och säkerhetsrätter och hypotek,
 - b) ett bolag eller affärsdrivande företag eller aktier, aktiekapitalandelar eller andra former av andelar i eget kapital i ett bolag eller ett affärsdrivande företag, samt ett bolags eller affärsdrivande företags obligationer och andra skuldförbindelser,
 - c) rättsanspråk på pengar eller prestationer till följd av avtal, som har ett ekonomiskt värde och är förenade med en investering,
 - d) immateriell äganderätt,
 - e) avkastning,
 - f) varje rättighet grundad på lag eller avtal eller med stöd av koncessioner eller tillstånd, som lämnats enligt lag att bedriva ekonomisk verksamhet inom energisektorn.
- En förändring av den form i vilken tillgångar är investerade ändrar inte deras egenskap av investeringar. Begreppet *investering* omfattar alla investeringar oavsett om de förelåg eller görs efter den senare av de tidpunkter då detta fördrag träder i kraft för investerarens fördragsslutande part och för den fördragsslutande part inom vars område investeringen görs (i det följande kallad *ikraftträdandedag*), under förutsättning att fördraget skall tillämpas på frågor som rör sådana investeringar först efter ikraftträdandedagen.
- Investeringar* avser alla investeringar, som är förenade med en ekonomisk verksamhet inom energisektorn och investeringar eller kategorier av investeringar, som en fördragsslutande part inom sitt område betecknat som *effektiviseringsprojekt enligt stadgan* och anmält till sekretariatet som sådana.
7. *investerare*:
 - a) i förhållande till en fördragsslutande part:
 - i) en fysisk person, som har medborgarskap eller är fast bosatt i landet i enlighet med gällande lag,
 - ii) ett företag eller annan organisation som bildats i enlighet med den fördragsslutande partens gällande lag,
 - b) i förhållande till en *tredje stat*, en fysisk person, ett företag eller annan organisation, som på motsvarande sätt uppfyller kraven enligt a gällande för en fördragsslutande part.

8. *investera* eller *göra investeringar*: att genomföra nya investeringar, förvärva hela eller del av befintliga investeringar eller påbörja investeringsverksamhet inom nya områden.

9. *avkastning*: de belopp som följer av eller har samband med en investering, oavsett i vilken form de utbetalas, inklusive vinster, aktieutdelningar, räntor, realisationsvinster, royalties, avgifter för förvaltning, teknisk hjälp eller andra avgifter och utbetalningar i natura.

10. *område*, beträffande en stat som är fördragsslutande part:

a) det territorium, som staten har suveränitet över. Med territorium förstås landområden, inre vatten och territorialhavet, och

b) beroende på och i enlighet med internationell havsrätt, havet, havsbotten och dess underlag, där den fördragsslutande parten utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion.

För fördragsslutande part, som är en regional organisation för ekonomisk integration, betyder *område* de områden som tillhör organisationens medlemsstater enligt bestämmelserna i avtalet om organisationens bildande.

11. a) *GATT*: GATT 1947 eller GATT 1994 eller båda, när båda är tillämpliga.

b) *GATT 1947*: Allmänna tull- och handelsavtalet av den 30 oktober 1947, bilaga till slutprotokollet som antogs vid avslutningen av den andra sessionen i kommittén för förberedelser för Förenade nationernas konferens om handel och sysselsättning och de korrigeringar, tillägg eller ändringar som därefter gjorts.

c) *GATT 1994*: Allmänna tull- och handelsavtalet enligt bilaga 1 A i avtalet om bildandet av Världshandelsorganisationen och de korrigeringar, tillägg eller ändringar som därefter gjorts.

Part i avtalet om Världshandelsorganisationen betraktas som part i GATT 1994.

d) *därtill hörande dokument*, där så är tillämpligt:

i) avtal, arrangemang eller andra juridiska handlingar, inbegripet beslut, förklaringar och tolkningar, som träffats inom ramen för GATT 1947 och de korrigeringar, tillägg eller ändringar som därefter gjorts,

ii) avtalet om upprättande av Världshandelsorganisationen, inbegripet bilaga 1 (utom GATT 1994), bilaga 2-4 samt därtill hörande beslut, förklaringar och tolkningar med de korrigeringar, tillägg eller ändringar som därefter gjorts.

12. *immateriell egendom*: copyright och dithörande rättigheter, varumärken, geografiska namn, industriell design, patent, layout-design av integrerade kretsar och skydd för ej offentliggjord information.

13. a) *energistadgeprotokoll* eller *protokoll*: ett avtal som stadgekonferensen godkänt för förhandling och antagit texten till, som sluts mellan två eller flera parter i syfte att komplettera, ersätta, utvidga eller utveckla bestämmelserna i detta fördrag för en given sektor eller typ av verksamhet inom detta fördrags ram eller för samarbetsområden enligt avdelning III i stadgan.

b) *energistadgeföreläring* eller *föreläring*: ett icke bindande instrument som stadgekonferensen godkänt för förhandling och antagit texten till, som sluts mellan två eller fler parter i syfte att komplettera eller fullständiga bestämmelserna i detta fördrag.

14. *fritt konvertibel valuta*: en valuta, som är föremål för omfattande handel på internationella valutamarknader och i stor omfattning används för internationella transaktioner.

Artikel 2

Fördragets syften

Detta fördrag upprättar en juridisk ram i syfte att främja långsiktigt samarbete på energiområdet, på grundval av kompletterande egenskaper och ömsesidig nytta i enlighet med stadgans mål och principer.

DEL II

HANDEL

*Artikel 3***Internationella marknader**

De fördragsslutande parterna skall arbeta för att främja tillträde till internationella marknader på affärsmässiga villkor och i allmänhet för att utveckla en öppen och konkurrensutsatt marknad för energimaterial och energiprodukter.

*Artikel 4***Icke-inskränkningar från gatt och därtill hörande instrument**

Ingenting i detta fördrag skall tillåta fördragsslutande parter, som är parter i GATT, att göra inskränkningar från bestämmelserna i GATT och därtill hörande instrument så som de tillämpas mellan dessa parter.

*Artikel 5***Handelsrelaterade investeringsåtgärder**

1. De fördragsslutande parterna skall inte tillämpa några handelsrelaterade investeringsåtgärder som är oförenliga med bestämmelserna i artikel III eller XI i GATT, dock skall detta inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt GATT och därtill hörande instrument samt artikel 29.

2. Sådana åtgärder omfattar alla investeringsåtgärder, som är obligatoriska eller som kan påtvingas enligt nationell lag eller administrativa beslut, eller som måste uppfyllas för att erhålla en fördel och som innebär:

- a) krav på ett företags köp eller användning av nationella varor eller av varor från en inhemsk källa, oavsett om kraven uttrycks i form av särskilt angivna varor, varors volym eller värde eller lokal tillverkning av viss andel av volymen eller värdet, eller
 - b) att ett företags köp eller användning av importerade varor skall begränsas i förhållande till volymen eller värdet av lokala varor som företaget exporterar, eller som begränsar:
 - c) ett företags import av varor som används i eller i samband med dess lokala tillverkning, allmänt eller till en kvantitet som hänför sig till volymen eller värdet av den lokala tillverkning som företaget exporterar,
 - d) ett företags import av varor som används i eller i samband med dess lokala tillverkning genom att dess tillgång till utländsk valuta begränsas till en kvantitet som hänför sig till det inflöde av utländsk valuta som kan tillskrivas företaget, eller
 - e) ett företags export eller försäljning för export av varor, vare sig detta uttrycks i form av särskilt angivna varor, i volym eller värde av varorna eller som en andel av volymen eller värdet av dess lokala tillverkning.
3. Ingenting i punkt 1 skall tolkas så att de fördragsslutande parterna hindras från att tillämpa sådana handelsrelaterade investeringsåtgärder som beskrivs i punkt 2a och 2c som villkor för tillgång till program för exportfrämjande, utlandsbistånd, offentlig upphandling eller program för preferenstullar eller kvotering.
4. Oavsett punkt 1, får de fördragsslutande parterna tillfälligt vidmakthålla handelsrelaterade investeringsåtgärder, som varit i kraft mer än 180 dagar före den dag då parterna undertecknar detta fördrag, under förutsättning att det sker med iakttagande av bestämmelserna om anmälan och avveckling i bilaga TRM.

*Artikel 6***Konkurrens**

1. De fördragsslutande parterna skall arbeta för att minska snedvridning av marknaden och hinder för konkurrens inom ekonomisk verksamhet på energiområdet.

2. De fördragsslutande parterna skall säkerställa att de inom sina myndighetsområden har och upprätthåller de lagar som är nödvändiga och lämpliga för att motverka ensidigt och samordnat konkurrensbegränsande beteende inom ekonomisk verksamhet på energiområdet.

3. Fördragsslutande parter med erfarenhet av tillämpning av konkurrensbestämmelser skall i positiv anda överväga att, på begäran och inom ramen för tillgängliga resurser, ge andra parter teknisk hjälp för utveckling och införande av konkurrensbestämmelser.

4. De fördragsslutande parterna får samarbeta för upprätthållande av sina konkurrensbestämmelser genom samråd och informationsutbyte.

5. Om en fördragsslutande part anser att ett visst angivet konkurrensbegränsande beteende, som tillämpas inom annan fördragsslutande parts område, skadar viktiga intressen med avseende på de mål som angivits i denna artikel, får den förstnämnda parten anmäla detta till den andra och begära att dennes konkurrensreglerande myndigheter vidtar lämpliga motåtgärder. Den anmälande parten skall i anmälan lämna tillräcklig information för att tillåta den anmälda parten att identifiera det konkurrensbegränsande beteende

som anmälan gäller och skall även erbjuda sig att ge ytterligare information och samarbete efter förmåga. Den anmälda parten eller, i förekommande fall, berörda konkurrensreglerande myndigheter, får samråda med motsvarande myndigheter hos den anmälande parten och skall ta full hänsyn till dennes krav vid beslut om huruvida motåtgärder skall vidtas i fråga om det konkurrensbegränsande beteende som anmälan gäller. Den anmälda parten skall underrätta anmälande part om sitt beslut eller om sina behöriga myndigheters beslut och får, efter eget skön, underrätta anmälande part om motiven för beslutet. Om motåtgärder vidtas, skall anmäld part underrätta anmälande part om resultatet av dessa och, i möjligaste mån, även om varje händelse av betydelse under tiden.

6. Ingenting i denna artikel skall tvinga en fördragsslutande part att lämna uppgifter i strid mot de egna lagarna rörande röjande av information, sekretess eller affärshemlighet.

7. De förfaranden som föreskrivs i punkt 5 och artikel 27.1 är de enda som, inom ramen för detta avtal, skall användas för att lösa tvister som kan uppstå om tillämpning eller tolkning av denna artikel.

Artikel 7

Transitering

1. Alla fördragsslutande parter skall vidta nödvändiga åtgärder för att underlätta transitering av energimaterial och energiprodukter i överensstämmelse med principen om fri transitering och utan åtskillnad i fråga om sådana energimaterials eller energiprodukters ursprung, destination eller ägare och utan prisdiskriminering, som bygger på sådana skillnader och utan att framtvunga orimliga förseningar, begränsningar eller avgifter.

2. De fördragsslutande parterna skall stimulera berörda instanser till samarbete för:

- a) modernisering av infrastruktur som erfordras för transitering av energimaterial och energiprodukter,
- b) utveckling och drift av infrastruktur för energitransport som betjänar mer än en fördragsslutande parts område,
- c) åtgärder för lindring av följderna av avbrott i tillförseln av energimaterial och energiprodukter,
- d) främjande av sammankoppling av infrastruktur för energitransporter.

3. Alla fördragsslutande parter förbinder sig att tillse att deras bestämmelser i fråga om transport av energimaterial och energiprodukter och utnyttjande av infrastruktur för energitransport inte ger energimaterial och energiprodukter under transitering en mindre förmånlig behandling än den som ges motsvarande material och produkter, som kommer från eller är avsedda för deras egna områden, såvida inte gällande internationella avtal medger annat.

4. Om transitering av energimaterial och energiprodukter inte kan ombesörjas på kommersiella villkor genom befintlig infrastruktur för energitransport, skall de fördragsslutande parterna inte förhindra uppbyggnad av ny kapacitet, utom i fall där annat stadgas i tillämplig lagstiftning som är förenlig med punkt 1.

5. Fördragsslutande parter genom vars områden energimaterial och energiprodukter får transiteras har ingen skyldighet att:

- a) tillåta uppbyggnad eller förändring av infrastrukturen för energitransport, eller
- b) tillåta ny eller ytterligare transitering genom befintlig infrastruktur för energitransport,

om de inför övriga berörda fördragsslutande parter visar att detta skulle hota säkerheten och effektiviteten hos deras energisystem, inklusive försörjningstryggheten.

De fördragsslutande parterna skall enligt punkterna 6 och 7 säkerställa upprättade flöden av energimaterial och energiprodukter till, från eller mellan andra fördragsslutande parters områden.

6. De fördragsslutande parter genom vars områden energimaterial och energiprodukter transiteras skall inte, om en tvist skulle uppstå i en fråga som gäller sådan transitering, avbryta eller begränsa, tillåta någon dem underställd instans att avbryta eller begränsa, eller kräva att någon instans som står under deras myndighet avbryter eller begränsar det upprättade flödet av energimaterial och energiprodukter innan förfarandet för tvistlösning i punkt 7 fullföljts, såvida inte annat särskilt angivits i kontrakt eller andra avtal som reglerar sådan transitering, eller är tillåtet enligt skiljedomarens beslut.

7. Följande bestämmelser skall gälla för en tvist enligt punkt 6, men först sedan man uttömt alla tillämpliga avtalsenliga eller andra åtgärder för tvistlösning som i förväg beslutats mellan de fördragsslutande parterna i tvisten eller mellan instanser som avses i punkt 6 och en instans i annan fördragsslutande part, som är part i tvisten.

- a) En fördragsslutande part som är part i tvisten får hänskjuta denna till generalsekreteraren genom en anmälan som ger en sammanfattande beskrivning av dess orsaker. Generalsekreteraren skall underrätta alla fördragsslutande parter om sådana ärenden.
- b) Generalsekreteraren skall inom 30 dagar efter mottagandet av sådan anmälan och i samråd med parterna i tvisten och övriga berörda fördragsslutande parter utse en skiljedomare. Denne skall vara erfaren i de frågor som tvisten gäller och får inte vara medborgare eller fast bosatt i en av de tvistande parterna eller i en av de övriga berörda fördragsslutande parterna.
- c) Skiljedomaren skall söka ena parterna i tvisten kring en lösning eller ett förfarande för att nå en lösning. Om han inom 90 dagar från att han utsetts misslyckats med

att nå en överenskommelse skall han föreslå en lösning av tvisten eller ett förfarande för att nå en lösning och besluta om tillfälliga taxor och andra villkor, som skall gälla för transitering från dag som han anger tills dess tvisten lösts.

- d) De fördragsslutande parterna förbinder sig att iaktta och säkerställa att instanser under deras kontroll eller jurisdiktion följer interimbeslut enligt c avseende taxor och villkor under 12 månader efter skiljedomarens beslut eller till dess tvisten lösts, beroende på vad som inträffar först.
- e) Oavsett b, får generalsekretären besluta att inte utse en skiljedomare om han anser att tvisten gäller transitering som är eller har varit föremål för tvistlösning enligt den procedur som anges i a till d, utan att dessa åtgärder lett till att tvisten lösts.

- f) Stadskonferensen skall anta standardföreskrifter avseende genomförande av förlikning och ersättning till skiljedomarna.

8. Ingenting i denna artikel skall begränsa de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationell rätt, inbegripet internationell sedvanerätt, gällande bilaterala eller multilaterala överenskommelser, innefattande regler i fråga om undervattenskablar och undervattensrörledningar.

9. Denna artikel skall inte tolkas så att den tvingar en fördragsslutande part som inte har en viss, för transitering använd form av infrastruktur för energitransport, att vidta åtgärder enligt artikeln i fråga om den formen av infrastruktur. En sådan part måste emellertid rätta sig efter punkt 4.

10. För ändamålen i denna artikel avses med

a) *transitering*,

i) transport genom en fördragsslutande parts område eller till eller från hamnanläggning inom dess område, för lastning eller urlastning, av energimaterial eller energiprodukter som har sitt ursprung i annan stats område och som är avsedda för tredje stats område, så länge antingen den andra eller den tredje staten är en fördragsslutande part, eller

ii) transport genom en fördragsslutande parts område av energimaterial och energiprodukter, som har sitt ursprung i annan fördragsslutande parts område och är avsedda för denna andra parts område, såvida inte båda parterna beslutar annat och formaliserar sitt beslut med hjälp av en gemensam registrering i bilaga N. Båda parterna får upphäva sin registrering i bilaga N genom en gemensam skriftlig anmälan om sina avsikter till sekretariatet, som skall överända anmälan till alla fördragsslutande parter. Upphävandet träder i kraft fyra veckor efter parternas anmälan.

b) *infrastruktur för energitransport*: högtrycksrörledningar för gastransporter, högspänningsnät och högspänningsledning för elenergi, rörledning för transport av

råolja, rörledningar för kolslam, rörledningar för oljeprodukter och fast infrastruktur av annat slag, som är särskilt avsedd för hantering av energimaterial och energiprodukter.

Artikel 8

Tekniköverföring

1. De fördragsslutande parterna är överens om att främja tillgång till och överföring av energiteknik på kommersiell och icke-diskriminerande grund för att främja effektiv handel med energimaterial och energiprodukter och investeringar och för att uppfylla stadgans mål med hänsyn till sina lagar och förordningar och till skyddet för immateriell egendom.

2. I enlighet härmed och i den omfattning det är nödvändigt för att uppfylla punkt 1, skall de fördragsslutande parterna undanröja befintliga hinder och inte skapa några nya för tekniköverföring inom området energimaterial och energiprodukter och hithörande utrustning och tjänster, dock med förbehåll för skyldigheter i fråga om icke-spridning och andra internationella åtaganden.

Artikel 9

Tillgång till kapital

1. De fördragsslutande parterna erkänner den betydelse som öppna kapitalmarknader har för att främja tillgången på kapital för finansiering av handel med energimaterial och energiprodukter och för att göra och medverka i investeringar i ekonomisk verksamhet inom energisektorn i andra fördragsslutande parters områden, särskilt i övergångsekonomier. Alla fördragsslutande parter skall därför sträva efter att skapa förutsättningar för tillträde till kapitalmarknaden för andra fördragsslutande parters företag och medborgare, för finansiering av handel med energimaterial och energiprodukter och för investeringar i ekonomisk verksamhet inom energisektorn i sådana fördragsslutande parters områden, på villkor som inte är mindre förmånliga än de som under samma omständigheter ges till de egna företagen och medborgarna eller någon annan fördragsslutande parts eller tredje stats företag och medborgare, beroende på vilket som är förmånligast.

2. En fördragsslutande part får anta och upprätthålla program som ger tillgång till offentliga lån, bidrag, garantier eller försäkringar för underlåtande av handel eller investeringar utomlands. Sådana möjligheter skall, i överensstämmelse med målen, begränsningarna och kriterierna för sådana program (inklusive alla mål, begränsningar och kriterier som gäller verksamhetsort för den som söker sådana möjligheter eller leveransort för varor eller tjänster, som tillhandahålls med stöd av någon sådan möjlighet), ställas till förfogande för investeringar i ekonomisk verksamhet inom andra fördragsslutande parters energisektor eller för finansiering av handel med energimaterial och energiprodukter med andra fördragsslutande parter.

3. De fördragsslutande parterna skall, vid genomförande av program för ekonomisk verksamhet inom energisektorn som syftar till att förbättra de avtalsslutande parternas ekonomiska stabilitet och investeringsklimat, söka att på lämpligt sätt främja berörda internationella finansiella institutioners verksamhet och dra fördel av deras expertkunskap.
4. Ingenting i denna artikel skall hindra
 - a) finansiella institutioner från att tillämpa sin egen praxis för beviljande av lån och säkerheter, grundad på marknadsprinciper och försiktighetshänsyn, eller
 - b) en fördragsslutande part från att vidta åtgärder
 - i) av försiktighetsskäl, inbegripet skydd för investerare, konsumenter, sparare, försäkringstagare eller för personer, gentemot vilka tillhandahållare av finansiella tjänster har förpliktelser som förvaltare; eller
 - ii) för att säkerställa integritet och stabilitet hos sina finansiella system och kapitalmarknader.

DEL III

FRÄMJANDE OCH SKYDD AV INVESTERINGAR

Artikel 10

Främjande, skydd och behandling av investeringar

1. Alla fördragsslutande parter skall i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag främja och skapa stabila, rättvisa, förmånliga och klara villkor för andra avtalsslutande parters investeringar inom deras områden. Sådana villkor skall innefatta en förpliktelse att alltid ge investeringar som görs av investerare från andra fördragsslutande parter en skälig och rättvis behandling. Sådana investeringar skall också åtnjuta största möjliga skydd och säkerhet och ingen fördragsslutande part skall på något sätt genom oskäliga och diskriminerande åtgärder hindra deras drift, underhåll, användning, utnyttjande eller avyttrande. Sådana investeringar skall aldrig ges en behandling som är mindre förmånlig än den, som föreskrivs i internationell rätt, inbegripet fördragsenliga åtaganden. Alla fördragsslutande parter skall uppfylla alla de skyldigheter de åtagit sig gentemot en investerare eller en investering gjord av annan fördragsslutande parts investerare.
2. Alla fördragsslutande parter skall när det gäller att göra investeringar inom sina områden sträva efter att behandla investerare från andra fördragsslutande parter i enlighet med punkt 3.
3. För ändamålen i denna artikel, avses med *behandling* behandling som en fördragsslutande part ger och som inte är mindre förmånlig än den som samma part ger sina egna investerare eller investerare från annan fördragsslutande part eller någon tredje stat, beroende på vad som är mest förmånligt.
4. Ett kompletterande fördrag skall, i enlighet med villkor som skall läggas fast där, förpliktiga alla parter till fördraget att när det gäller investeringar inom deras områden ge andra parters investerare den behandling som beskrivits i punkt 3. Fördraget skall vara öppet för undertecknande av de stater och regionala organisationer för ekonomisk integration som undertecknat eller anslutit sig till detta fördrag. Förhandlingar om det kompletterande fördraget skall inledas senast den 1 januari 1995 så att det kan slutas senast den 1 januari 1998.
5. När det gäller att göra investeringar inom deras områden skall alla fördragsslutande parter sträva efter att
 - a) i största möjliga utsträckning begränsa undantagen från den behandling som beskrivits i punkt 3,
 - b) successivt avskaffa gällande begränsningar för investerare från andra fördragsslutande parter.
6. a) När det gäller att göra investeringar inom sitt område, får en fördragsslutande part när som helst frivilligt genom sekretariatet underrätta stadgekonferensen om sin avsikt att inte införa nya undantag från den behandling som beskrivits i punkt 3.
 - b) En fördragsslutande part får vidare när som helst göra ett frivilligt åtagande att, när det gäller att göra investeringar i några eller alla ekonomiska verksamheter inom energisektorn inom sitt område, ge andra fördragsslutande parters investerare den behandling som beskrivits i punkt 3. Sådana åtaganden skall meddelas till sekretariatet och förtecknas i bilaga VC och skall vara bindande enligt detta fördrag.
7. Alla fördragsslutande parter skall ge investeringar inom sina områden, som görs av andra fördragsslutande parters investerare, och verksamheter som drift, underhåll, användning, utnyttjande eller avyttrande i samband med dessa investeringar, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges till investeringar som görs av de fördragsslutande parternas egna investerare eller av investerare från annan fördragsslutande part eller tredje stat och därtill hörande verksamheter, inklusive drift, underhåll, användning, utnyttjande eller avyttrande, beroende på vad som är mest förmånligt.
8. Formerna för tillämpning av punkt 7 med avseende på program som en fördragsslutande part använder för att tillhandahålla bidrag eller annat finansiellt stöd eller för att sluta avtal om forskning och utveckling av energiteknik, skall behandlas i det kompletterande fördrag som beskrivits i punkt 4. Alla fördragsslutande parter skall genom sekretariatet hålla stadgekonferensen informerad om de former som används för program som beskrivits i denna punkt.

9. Alla stater eller regionala organisationer för ekonomisk integration, som undertecknar eller ansluter sig till detta fördrag skall, den dag då de undertecknar fördraget eller deponerar sina anslutningsinstrument, lämna sekretariatet en rapport med sammanfattning av sina lagar, förordningar eller andra åtgärder beträffande

- a) undantag från punkt 2, eller
- b) program som avses i punkt 8.

De fördragsslutande parterna skall hålla sina rapporter aktuella genom att utan dröjsmål anmäla ändringar till sekretariatet. Stadgekonferensen skall regelbundet granska dessa rapporter.

När det gäller moment a får rapporterna utpeka delar av energisektorn där en fördragsslutande part behandlar investerare från andra fördragsslutande parter enligt vad som anges i punkt 3.

När det gäller moment b får stadgekonferensens granskning gälla sådana programs inverkan på konkurrens och investeringar.

10. Oavsett andra bestämmelser i denna artikel, skall behandling som beskrivs i punkterna 3 och 7 inte tillämpas på skydd av immateriella rättigheter som i stället skall behandlas enligt motsvarande bestämmelser i tillämpliga internationella avtal till skydd för immateriella rättigheter som respektive fördragsslutande part är part i.

11. För de ändamål som avses i artikel 26 och med förbehåll för vad som sägs i artikel 5.3 och 5.4, skall en fördragsslutande parts tillämpning av en handelsrelaterad investeringsåtgärd enligt artikel 5.1 och 5.2, på en investering gjord av annan fördragsslutande parts investerare innan åtgärden införs, betraktas som ett brott mot skyldigheter, som den förstnämnda fördragsslutande parten åtagit sig enligt denna del.

12. Alla fördragsslutande parter skall säkerställa att deras nationella lagar tillhandahåller effektiva medel för hävdande av rättsanspråk och upprätthållande av rättigheter som gäller investeringar, investeringsöverenskommelser och investeringstillstånd.

Artikel 11

Personal i nyckelställning

1. En fördragsslutande part skall, i överensstämmelse med sina lagar och förordningar beträffande fysiska personers inresa, vistelse och arbete, i positiv anda pröva ansökningar från annan fördragsslutande parts investerare och personal i nyckelställning, som är anställd av sådana investerare eller av investeringar som dessa gör, om tillstånd för inresa och tillfällig vistelse inom dess område för att bedriva verksamheter förenade med investeringens görande eller utveckling, förvaltning, underhåll, användning och utnyttjande eller för avveckling av investeringar, inbegripet tillhandahållande av rådgivning eller särskilt viktiga tekniska tjänster.

2. En fördragsslutande part skall tillåta investerare från andra fördragsslutande parter, som har investeringar inom dess område, och investeringar från sådana investerare, att efter eget val anställa personer i nyckelställning, oberoende av nationalitet, under förutsättning att sådana nyckelpersoner har fått tillstånd för inresa, vistelse och arbete inom den förstnämnda fördragsslutande partens område och att anställningen i fråga står i överensstämmelse med villkor och tidsgränser som gäller det tillstånd, som givits sådan nyckelperson.

Artikel 12

Ersättning för förluster

1. Med undantag för fall där artikel 13 är tillämplig, skall alla fördragsslutande parter investerare, som lider förlust i fråga om en investering i annan fördragsslutande parts område på grund av krig eller annan väpnad konflikt, utlyst nationellt undantagstillstånd, civila oroligheter eller andra liknande händelser i området, när det gäller återställande, skadestånd, kompensation eller annan gottgörelse av den senare fördragsslutande parten ges den behandling som är mest förmånlig av de som den fördragsslutande parten i fråga beviljar andra investerare, oavsett om det rör sig om den fördragsslutande partens egna investerare eller investerare från annan fördragsslutande part eller investerare från tredje stat.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 skall en fördragsslutande parts investerare som, under någon av de situationer som avses där, lider en förlust inom annan fördragsslutande parts område, som uppstår på grund av att dess investering helt eller delvis

- a) rekvireras av sistnämnda fördragsslutande parts väpnade styrkor eller myndigheter, eller
- b) förstörs av sistnämnda fördragsslutande parts väpnade styrkor eller myndigheter, trots att detta inte varit av nöden påkallat,

beviljas återställande eller ersättning, som i båda fallen skall vara prompt, adekvat och effektiv.

Artikel 13

Expropriation

1. Investeringar tillhörande investerare från en fördragsslutande part i annan fördragsslutande parts område skall inte nationaliseras, exproprieras eller göras till föremål för åtgärd eller åtgärder som har motsvarande verkan (i det följande kallad *expropriation*) med undantag för när sådan expropriation

- a) motiveras av ett ändamål som ligger i det allmännas intresse,
- b) är icke-diskriminerande,
- c) utförs under iakttagande av gällande lag och

- d) åtföljs av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning.

Sådan ersättning skall motsvara det skäliga marknadsvärdet på den exproprierade investeringen vid tiden omedelbart innan expropriationen eller den nära förestående expropriationen blev känd på sådant sätt att den påverkade investeringens värde (i det följande kallat *värderingsdagen*).

Det skäliga marknadsvärdet skall på investerarens begäran uttryckas i en fritt konvertibel valuta och beräknas enligt den valda valutans marknadskurs på värderingsdagen. Ersättningen skall också omfatta ränta, enligt en kommersiell marknadsbaserad räntesats, från expropriationsdagen och till betalningsdagen.

2. Den berörda investeraren skall ha rätt, enligt lagstiftningen i den fördragsslutande part som företar expropriationen, till omgående prövning, inför rättslig eller annan behörig och självständig myndighet i denna fördragsslutande part, av sitt fall, av värderingen av investeringen och av betalningen av ersättning, i överensstämmelse med de principer som angivits i punkt 1.

3. För undanröjande av tvivel, skall expropriation omfatta situationer där en fördragsslutande part exproprierar tillgångar hos ett bolag eller företag inom dess område, som en investerare från någon annan part har en investering i, inklusive genom aktieäggande.

Artikel 14

Transfereringar i samband med investeringar

1. När det gäller investeringar inom sina områden som görs av andra fördragsslutande parter investerare skall alla fördragsslutande parter garantera frihet att göra transfereringar till och från sina områden, inklusive transfereringar av

- a) begynnelsekapital samt ytterligare kapital för underhåll och utveckling av en investering,
- b) avkastningar,
- c) betalningar enligt kontrakt, inklusive amortering på kapital och upplupen ränta i enlighet med ett låneavtal,
- d) oförbrukade löner och andra ersättningar till personal som anställts från utlandet i samband med investeringar,
- e) inkomster från försäljning eller likvidation av hela eller någon del av en investering,
- f) betalningar som orsakas av en tvists lösning,
- g) betalningar av ersättning enligt artiklarna 12 och 13.

2. Transfereringar enligt punkt 1 skall verkställas utan dröjsmål och (utom när det gäller avkastning in natura) i fritt konvertibel valuta.

3. Transfereringar skall ske till den marknadskurs som gäller för avistatransaktioner i den valuta som skall transfe-

reras dagen då transfereringen görs. I avsaknad av en marknad för utländsk valuta skall den kurs användas, som senast gällde för inkommande investeringar, eller för konvertering av valutor till särskilda dragningsrätter, beroende på vad som är mest förmånligt för investeraren.

4. Oavsett vad som anges i punkterna 1-3, får de fördragsslutande parterna skydda fordringsägares rättigheter eller trygga uppfyllandet av lagar om emission, fondhandel och omsättning av värdepapper samt verkställande av domar i civila, administrativa eller straffrättsliga processer, genom att rättvist, icke-diskriminerande och i positiv anda tillämpa sina lagar och förordningar.

5. Trots punkt 2, får fördragsslutande parter som är stat-ter som var konstituerande medlemmar av före detta Sovjetunionen, i överenskommelser sinsemellan besluta att transfereringar av betalningar skall göras i dessa parter valutor, under förutsättning att sådana överenskommelser inte ger investeringar inom deras områden som görs av andra fördragsslutande parter investerare en mindre förmånlig behandling än den som beviljas investeringar av investerare i endera parten i sådana överenskommelser eller investeringar från investerare i tredje stat.

6. Trots punkt 1 b, får en fördragsslutande part begränsa transferering av avkastning in natura under omständigheter där den fördragsslutande parten, enligt artikel 29.2 a eller GATT och därtill hörande instrument, har tillstånd att begränsa eller förbjuda export eller försäljning för export av den produkt som avkastningen in natura består av, dock skall de fördragsslutande parterna tillåta transfereringar av avkastning in natura enligt bemyndigande eller specifikation i ett investeringsavtal, investeringsstillstånd eller annan skriftlig överenskommelse som de ingått antingen med en investerare från annan fördragsslutande part eller dess investering.

Artikel 15

Subrogation

1. Om en fördragsslutande part eller ett av denne utsett organ (i det följande kallad *skadeersättande part*) gör en betalning enligt ett skadestånd eller en garanti som givits för en investering tillhörande en investerare (i det följande kallad *den ersatta parten*) i annan fördragsslutande parts (i det följande kallad *vårdparten*) område, skall vårdparten erkänna

- a) överlåtelse till skadeersättande part av alla rättigheter och fordringar som avser investeringen och
- b) skadeersättande parts rätt att utöva alla sådana rättigheter och driva sådana fordringar genom subrogation.

2. Den skadeersättande parten skall under alla omständigheter ha rätt till

- a) samma behandling i fråga om de rättigheter och fordringar denne förvärvat eller erhållit genom överlåtelse enligt punkt 1 och

b) samma betalningar som följer av dessa rättigheter och fordringar,

som den ersatta parten enligt detta avtal hade rätt till avseende den berörda investeringen.

3. I ett förfarande enligt artikel 26 skall de fördragsslutande parterna inte, som försvar, motkrav, kvittningsrätt eller av annat skäl, hävda att skadestånd eller annan ersättning för hela eller del av den påstådda skadan har erhållits eller kommer att erhållas enligt en försäkring eller ett garantiavtal.

Artikel 16

Förhållande till andra överenskommelser

Om två eller flera fördragsslutande parter träffat en tidigare internationell överenskommelse, eller sluter en senare internationell överenskommelse med villkor som berör frågor som behandlas i del III eller V i detta fördrag,

1. skall ingenting i del III eller V i fördraget tolkas så, att det medger undantag från någon bestämmelse i fråga om sådana villkor i den andra överenskommelsen eller från rätt att kräva tvistlösning av frågan enligt den andra överenskommelsen, och
2. ingenting i den andra överenskommelsens villkor skall tolkas så, att det medger undantag från bestämmelserna i del III eller V i detta fördrag eller från rätt till tvistlösning enligt detta fördrag när det gäller dithörande frågor,

om dessa bestämmelser är mer förmånliga för investeraren eller investeringen.

Artikel 17

Undantag från tillämpning av del III under vissa förhållanden

De fördragsslutande parterna förbehåller sig rätten att neka förmåner enligt denna del till:

1. en juridisk enhet, om medborgarna i en tredje stat äger eller kontrollerar enheten och om enheten i fråga inte bedriver någon betydande affärsverksamhet i den del av den fördragsslutande partens område där den är organiserad eller
2. en investering, om den nekande fördragsslutande parten finner att investeringen tillhör en investerare i en tredje stat i förhållande till vilken den nekande parten
 - a) inte upprätthåller diplomatiska förbindelser, eller
 - b) vidtar eller upprätthåller åtgärder, som
 - i) förbjuder transaktioner med investerare från den staten, eller
 - ii) skulle brytas eller kringgås om förmånerna enligt denna del gavs till den statens investerare eller investeringar.

DEL IV

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 18

Suveränitet över energiresurser

1. De fördragsslutande parterna erkänner statlig suveränitet och suveräna rättigheter över energiresurser. De bekräftar på nytt att dessa rättigheter måste utövas i enlighet med och under iakttagande av föreskrifter i internationell rätt.

2. Utan att påverka målen för främjande av tillgång till energiresurser och prospektering och utveckling av dem på kommersiell basis, skall fördraget inte på något sätt inkräkta på de fördragsslutande parternas rättsregler rörande äganderätt till energiresurser.

3. Alla stater bibehåller i synnerhet rätten att besluta om vilka delar av deras områden som skall öppnas för prospektering och utveckling av deras energiresurser, om optimering av utvinning och takten i uttömning eller annat ianspråktagande, samt att bestämma och uppbära skatter, royalties eller andra ekonomiska ersättningar som skall erläggas för sådan prospektering och utvinning, liksom rätten att reglera miljö- och säkerhetsaspekter på prospektering, utvinning och användning inom deras områden och att delta i sådan prospektering och utvinning, bl.a. genom direkt medverkan av staten eller genom statliga företag.

4. De fördragsslutande parterna förbinder sig att underlätta tillgång till energiresurser, bl.a. genom att på icke-diskriminerande sätt och på grundval av offentliggjorda kriterier fördela tillstånd, koncessioner och kontrakt för prospektering eller för exploatering eller utvinning av energiresurser.

Artikel 19

Miljöaspekter

1. För att nå en hållbar utveckling och med hänsyn till sina skyldigheter enligt de internationella överenskommelser om miljön som de fördragsslutande parterna har anslutit sig till, skall var och en av dem sträva efter att på ett ekonomiskt effektivt sätt minimera skadliga miljöeffekter som kan uppstå antingen inom eller utanför deras områden som följd av verksamheter inom energicykeln i deras områden och ta erforderliga säkerhetsåtgärder. I samband härmed skall de fördragsslutande parterna uppträda på ett kostnadseffektivt sätt. I sina politiska program och åtgärder skall de fördragsslutande parterna sträva efter att vidta förebyggande åtgärder för att förhindra eller minimera miljöförstöring. De fördragsslutande parterna är överens om att den som förorenar inom deras områden i princip skall bära kostnaderna för föroreningen, inklusive gränsöverskridande föroreningar, med vederbörlig hänsyn till det allmänna intresset och utan att snedvrída investeringar i energicykeln eller den internationella handeln. Varje fördragsslutande part skall i enlighet härmed

- a) ta hänsyn till miljöaspekterna vid utformning och genomförande av sin energipolitik,
- b) främja marknadsinriktad prisbildning och en bredare spegling av miljökostnader och miljövinster genom hela energicykeln,
- c) i enlighet med artikel 34.4 stimulera till samarbete för förverkligande av stadgans miljömål och kring internationella miljönormer för energicykeln, som tar hänsyn till de fördragsslutande parternas inbördes skillnader i fråga om negativa effekter och kostnader för motåtgärder,
- d) ta särskild hänsyn till förbättring av energieffektiviteten, till utveckling och användning av förnybara energikällor, till främjande av användning av renare drivmedel och till användning av teknik och tekniska metoder som minskar föroreningar,
- e) främja insamling och utbyte mellan parterna av information om miljöanpassade och ekonomiskt effektiva energipolitiska åtgärder och kostnadseffektiva förfaranden och tekniska metoder,
- f) främja allmänhetens medvetenhet om energisystemens miljöeffekter, om utrymmet för förebyggande eller minskning av deras negativa miljöeffekter och om de kostnader som är förenade med olika åtgärder för förebyggande eller minskning av sådana effekter,
- g) främja och samarbeta i forskning, utveckling och tillämpning av teknik, metoder och processer, som är energieffektiva och miljömässigt skonsamma och som leder till en minskning av skadliga miljöeffekter i alla delar av energicykeln på ett ekonomiskt effektivt sätt,

h) främja förmånliga villkor för överföring och spridning av teknik, som är förenlig med ett ändamålsenligt och effektivt skydd för immateriell egendom,

i) främja en öppen värdering av miljöeffekterna av miljömässigt betydande projekt för energinvesteringar i ett tidigt skede, innan beslut om projekten fattas, samt därpå följande övervakning av miljöeffekter,

j) främja medvetenhet och informationsutbyte på internationell nivå om parternas miljöprogram och miljönormer och om genomförande av dessa program och normer,

k) på begäran och inom ramen för tillgängliga resurser, delta i utveckling och genomförande av lämpliga miljöprogram hos de fördragsslutande parterna.

2. På begäran av en eller flera fördragsslutande parter, skall tvister rörande tillämpning eller tolkning av bestämmelserna i denna artikel, i den omfattning som förfaranden för bedömning av sådana tvister inte har etablerats i andra lämpliga internationella fora, prövas av stadgekonferensen i syfte att finna en lösning.

3. För ändamålen i denna artikel avses med

a) *energicykeln*: hela energikedjan inklusive verksamheter i samband med prospektering, efterforskning, utvinning, produktion, omvandling, lagring, transport, distribution och förbrukning av de olika energislagen samt behandling och omhändertagande av avfall samt nedmontering, nedläggning eller stängning av sådana verksamheter, för minimering av skadliga miljöeffekter,

b) *miljöeffekt*: alla effekter, som en given verksamhet har på miljön, inklusive mänsklig hälsa och säkerhet, flora, fauna, mark, luft, vatten, klimat, landskap och historiska monument eller andra byggnadsverk eller samspel mellan dessa faktorer, liksom även effekter på kulturarv eller socioekonomiska förhållanden som följer av förändringar av dessa faktorer,

c) *förbättring av energieffektiviteten*: åtgärder för att bibehålla samma utbyte (av en vara eller tjänst) utan försämring av dess kvalitet eller funktion, samtidigt som mängden energi som krävs för att åstadkomma samma resultat minskar,

d) *kostnadseffektiv*: att förverkliga ett givet mål till lägsta möjliga kostnad eller att nå största möjliga nytta till en given kostnad.

Artikel 20

Öppenhet

1. Lagar, förordningar, domstolsbeslut och administrativa beslut med allmän giltighet, som påverkar handeln med energimaterial och energiprodukter, ingår enligt artikel 29.2

a i de åtgärder, som omfattas av kraven på öppenhet i GATT och därtill hörande instrument.

2. Lagar, förordningar, domstolsbeslut och administrativa beslut med allmän giltighet, som införs av de fördragsslutande parterna, och gällande överenskommelser mellan parterna, som påverkar andra områden som täcks av detta fördrag, skall också offentliggöras utan dröjsmål på sådant sätt att de fördragsslutande parterna och investerarna får kunskap om dem. Bestämmelserna i denna punkt skall inte tvinga någon fördragsslutande part att röja konfidentiella uppgifter som skulle förhindra upprätthållande av lag och ordning eller på annat sätt strida mot samhällets intresse eller skada investerarnas legitima affärsintressen.

3. Alla fördragsslutande parter skall utse ett eller flera informationskontor som önskemål om information om ovan nämnda lagar, förordningar, domstolsbeslut och administrativa beslut skall ställas till och skall omgående meddela detta till sekretariatet. Uppgifter om informationskontoren skall tillhandahållas av sekretariatet på begäran.

Artikel 21

Beskattning

1. Om inte annat anges i denna artikel, skall ingenting i fördraget skapa rättigheter eller ålägga skyldigheter i fråga om de fördragsslutande parternas beskattningsåtgärder. Om det skulle finnas någon motsägelse mellan denna artikel och andra bestämmelser i fördraget, skall denna artikel ta över.

2. Artikel 7.3 skall gälla andra beskattningsåtgärder än de som avser skatt på inkomst eller på förmögenhet, dock skall den inte tillämpas på

- a) en förmån, som en fördragsslutande part beviljar i enlighet med skattebestämmelserna i konventioner, avtal eller överenskommelser som beskrivs i punkt 7 a ii eller
 - b) beskattningsåtgärder som syftar till att säkerställa en effektiv uppbörd av skatter, med undantag för när en fördragsslutande parts åtgärder godtyckligt diskriminerar energimaterial och energiprodukter, som kommer från eller är avsedda för annan fördragsslutande parts område eller godtyckligt begränsar förmåner som beviljats enligt artikel 7.3.
3. Artikel 10.2 och 10.7 skall gälla för de fördragsslutande parternas andra beskattningsåtgärder än de som avser skatt på inkomst eller på förmögenhet, dock skall sådana bestämmelser inte gälla för
- a) att införa mest gynnsam nations skyldigheter i fråga om förmåner som de fördragsslutande parterna beviljat

enligt skatteregler i konventioner, avtal eller arrangemang som beskrivits i punkt 7 a ii, eller som följer av medlemskap i en regional organisation för ekonomisk integration eller

- b) beskattningsåtgärder som syftar till att säkerställa en effektiv uppbörd av skatter, med undantag för när åtgärden godtyckligt diskriminerar annan fördragsslutande parts investerare eller godtyckligt begränsar förmåner, som beviljats enligt investeringsbestämmelserna i detta fördrag.

4. Artikel 29.2–29.6 skall gälla andra beskattningsåtgärder än de som avser skatt på inkomst eller på förmögenhet.

5. a) Artikel 13 skall gälla skatter.

- b) När en fråga uppstår enligt artikel 13, och i den utsträckning frågan gäller om en skatt är att betrakta som expropriation eller om en skatt som påstås vara expropriation är diskriminerande, skall följande bestämmelser gälla:

- i) Den investerare eller fördragsslutande part som hävdar expropriation skall hänskjuta frågan huruvida skatten är en expropriation eller om den är diskriminerande till berörd behörig myndighet avseende skatter. Om investeraren eller den fördragsslutande parten inte gör detta, skall de organ som skall lösa tvister enligt artikel 26.2 c eller 27.2 överlämna ärendet till berörda behöriga myndigheter avseende skatter.

- ii) Behöriga myndigheter avseende skatter skall inom sex månader efter det att de fått ärendet söka lösa tvisten. När det gäller frågor om icke-diskriminering skall behöriga myndigheter avseende skatter tillämpa bestämmelserna om icke-diskriminering i berört skatteavtal eller, om sådana bestämmelser inte finns i avtal som är tillämpliga på skatten, eller om inget sådant skatteavtal gäller mellan berörda parter, skall de behöriga myndigheterna avseende skatter tillämpa principerna om icke-diskriminering enligt modellen för skatteavtal beträffande inkomst och förmögenhet inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD).

- iii) Organ som anmodas lösa tvister enligt artikel 26.2 c eller 27.2 får ta hänsyn till de slutsatser som de behöriga myndigheterna avseende skatter nått vid prövning av om skatten är en expropriation. Sådana organ skall ta hänsyn till varje slutsats som de behöriga myndigheterna avseende skatter nått inom sexmånadersperioden som anges i moment b ii i fråga om huruvida skatten är diskriminerande. De får också ta hänsyn till slutsatser, som de behöriga myndigheterna avseende skatter dragit efter sexmånadersperiodens slut.

- iv) Inblandning av de behöriga myndigheterna avseende skatter efter den sexmånadersperiod som avses i moment b ii får under inga förhållanden innebära att förfarandena enligt artiklarna 26 och 27 försenas.
6. För undvikande av tvivel skall artikel 14 inte begränsa de fördragsslutande parternas rätt att ta ut eller uppbära en skatt genom avdrag eller på annat sätt.
7. Vid tillämpningen av denna artikel skall
- a) begreppet *beskattningsåtgärd* omfatta
- i) alla skattebestämmelser som ingår i den nationella lagstiftningen i en fördragsslutande part eller en politisk underavdelning eller en lokal myndighet inom denna part och
- ii) alla skattebestämmelser i konventioner för undvikande av dubbelbeskattning eller i andra internationella avtal eller arrangemang som den fördragsslutande parten är bunden av.
- b) Som skatter på inkomst eller förmögenhet skall alla skatter betraktas, som tas ut på hela eller delar av inkomsten eller förmögenheten, inklusive skatter på vinster från försäljning av egendom, skatter på dödsbon, arv och gåvor eller i huvudsak liknande skatter, skatter på företagets totala lönesummor samt skatter på värdestegring.
- c) *behörig myndighet avseende skatter* avser behörig myndighet enligt ett gällande dubbelbeskattningsavtal mellan de fördragsslutande parterna eller, när inget sådant avtal finns, ministern eller ministeriet, som ansvarar för skatter eller deras bemyndigade företrädare.
- d) För undvikande av tvivel förklaras att begreppen *skattebestämmelser* och *skatter* inte omfattar tullavgifter.

Artikel 22

Statliga företag och företag med särskilda förmåner

1. Alla fördragsslutande parter skall säkerställa att statliga företag som de har eller upprättar skall bedriva sin verksamhet avseende försäljning eller tillhandahållande av varor och tjänster inom deras områden på ett sätt som är förenligt med de fördragsslutande parternas åtaganden enligt del III i detta fördrag.
2. Ingen fördragsslutande part skall uppmana till eller kräva av ett sådant statligt företag att det skall bedriva sin verksamhet inom dess område på sätt som är oförenligt med partens åtaganden enligt andra bestämmelser i detta fördrag.
3. Alla fördragsslutande parter skall, om de inrättat eller behåller en instans och anförtrot denna reglerande eller

administrativa befogenheter eller andra myndighetsbefogenheter, säkerställa att denna instans utövar sina befogenheter på ett sätt som är förenligt med partens åtaganden enligt detta fördrag.

4. Ingen fördragsslutande part skall uppmana till eller kräva att en instans, som den ger exklusiva eller särskilda förmåner, bedriver sin verksamhet inom dess område på ett sätt som är oförenligt med partens åtaganden enligt detta fördrag.

5. För ändamålen i denna artikel används begreppet *instans* för alla slags företag, myndigheter eller andra organisationer eller individer.

Artikel 23

Regionala och lokala myndigheters iakttagande av bestämmelserna

1. De fördragsslutande parterna har enligt detta fördrag fullt ansvar för iakttagande av alla bestämmelser i fördraget och skall vidta alla rimliga åtgärder som står till förfogande för att säkerställa att även regionala och lokala regeringar och myndigheter inom deras respektive områden uppfyller bestämmelserna.

2. Bestämmelserna för tvistlösning i delarna II, IV och V i detta avtal får åberopas beträffande åtgärder som har vidtagits av regionala eller lokala regeringar eller myndigheter inom en fördragsslutande parts område och som påverkar vederbörande fördragsslutande parts uppfyllande av fördragets bestämmelser.

Artikel 24

Undantag

1. Denna artikel skall inte gälla artiklarna 12, 13 och 29.
2. Andra bestämmelser i detta avtal än
- a) de som avses i punkt 1 och
- b) avtalets del III när det gäller moment i nedan

skall inte hindra de fördragsslutande parterna från att besluta om eller genomföra åtgärder, som

- i) är nödvändiga för att skydda människors, djurs eller växters liv eller hälsa,
- ii) är avgörande för anskaffning eller distribution av energimaterial och energiprodukter i bristsituationer föranledda av orsaker utanför de fördragsslutande parternas kontroll, under förutsättning att åtgärderna är förenliga med de principer som säger att

— alla andra fördragsslutande parter har rätt till en rättvis andel av den internationella tillgången till sådana energimaterial och energiprodukter och

— sådana åtgärder som är förenliga med detta fördrag skall avbrytas så snart som de förhållanden som motiverat dem inte längre råder, eller

iii) är utformade för att gynna investerare som tillhör ursprungsbefolkning eller socialt eller ekonomiskt missgynnade individer eller grupper eller deras investeringar och som anmälts till sekretariatet som sådana, under förutsättning att åtgärderna

— inte har avgörande betydelse för den berörda partens ekonomi och

— inte diskriminerar mellan investerare från annan part och sådana investerare från den fördragsslutande part som vidtar åtgärderna, som inte tillhör den avsedda målgruppen,

under förutsättning att ingen sådan åtgärd utgör en dold begränsning av ekonomisk verksamhet inom energisektorn, eller en godtycklig eller ooberättigad diskriminering mellan de fördragsslutande parterna eller mellan de fördragsslutande parternas investerare eller andra intressenter. Sådana åtgärder skall vara vederbörligen motiverade och får inte, i större omfattning än vad som är absolut nödvändigt för att nå angivna mål, upphäva eller minska någon förmån som en eller flera andra fördragsslutande parter rimligen kan förvänta sig enligt detta fördrag.

3. Andra bestämmelser i detta fördrag än de som avses i punkt 1 skall inte tolkas så att de hindrar de fördragsslutande parterna från att vidta åtgärder, som de finner vara nödvändiga

a) till skydd för deras väsentliga säkerhetsintressen, inklusive åtgärder som

i) har samband med tillförsel av energimaterial och energiprodukter till militära anläggningar eller

ii) vidtas i krigstid, under väpnad konflikt eller annan kris i de internationella förbindelserna,

b) för genomförandet av nationell politik avseende icke-spridning av kärnvapen eller andra nukleära explosiva anordningar eller för att uppfylla åtaganden enligt fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen, riktlinjerna för tillhandahållande av kärnteknik och

andra internationella åtaganden eller överenskommelser avseende icke-spridning av kärnteknik, eller

c) för upprätthållande av den allmänna ordningen.

Sådana åtgärder får inte utgöra en dold begränsning av transitering.

4. Bestämmelserna i detta fördrag, som ger behandling som mest gynnad nation, skall inte tvinga någon fördragsslutande part att ge andra fördragsslutande parter investerare preferensbehandling, som

a) följer av den fördragsslutande partens medlemskap i ett frihandelsområde eller en tullunion eller

b) ingår i ett bilateralt eller multilateralt avtal om ekonomiskt samarbete mellan stater som varit konstituerande medlemmar av förutvarande Sovjetunionen i avvaktan på en definitiv utformning av dessa staters ömsesidiga ekonomiska förbindelser.

Artikel 25

Avtal om ekonomisk integration

1. Bestämmelserna i detta fördrag skall inte tolkas så, att en fördragsslutande part som även är part i ett avtal om öko-

nomisk integration (i det följande kallad *AET*), har skyldighet att genom behandling som mest gynnad nation låta en annan fördragsslutande part som inte är part i samma AEI åtnjuta preferensbehandling, som gäller mellan parterna i detta AEI därför att de är AEI-parter.

2. För ändamålen i punkt 1 avses med AEI ett avtal som i väsentlig omfattning liberaliserar bl.a. handel och investeringar genom att föreskriva frånvaro eller undanröjande av praktiskt taget all diskriminering mellan eller bland avtalets parter genom avskaffande av befintliga diskriminerande åtgärder eller förbud mot nya eller mer diskriminerande åtgärder, antingen i samband med att avtalet träder i kraft eller på grundval av en rimlig tidsplan.

3. Denna artikel skall inte påverka tillämpningen av GATT och därtill hörande instrument enligt artikel 29.

DEL V

TVISTLÖSNING

Artikel 26

Lösning av tvister mellan en investerare och en fördragsslutande part

1. Tvister mellan en fördragsslutande part och en investerare från annan fördragsslutande part om en investering som den senare gjort i den förstnämndes område och som gäller påstått brott mot ett av den fördragsslutande partens åtaganden enligt del III skall, om möjligt, lösas i godo.
 2. Om sådana tvister inte kan lösas enligt punkt 1 inom tre månader från den dag då en av de tvistande parterna begärde lösning i godo, får investeraren välja att hänskjuta den för lösning
 - a) till allmänna domstolar eller förvaltningsdomstolar hos den fördragsslutande part som är part i tvisten,
 - b) i överensstämmelse med något tidigare överenskommelse, tillämpligt förfarande för tvistlösning, eller
 - c) i enlighet med följande punkter i denna artikel.
 3. a) Med förbehåll endast för punkt b och c medger alla fördragsslutande parter härmed villkorslöst att en tvist överlämnas för internationell skiljedom eller förlikning i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.
 - b) i) De fördragsslutande parterna som förtecknats i bilaga ID ger inget sådant villkorslöst godkännande om investeraren tidigare hänskjutit tvisten enligt punkterna 2 a eller 2 b.
 - ii) För att möjliggöra insyn skall alla fördragsslutande parter, som är förtecknade i bilaga ID, lämna en skriftlig förklaring om sin politik, sina förfaranden och sina villkor i dessa ärenden till sekretariatet, senast den dag då deras ratifikations-, godtagande- eller godkännande-instrument deponeras i enlighet med artikel 39 eller vid deposition av deras anslutningsinstrument enligt artikel 41.
 - c) En fördragsslutande part som förtecknats i bilaga IA ger inget sådant villkorslöst godkännande rörande tvister som uppstår beträffande sista meningen i artikel 10.1.
 4. Om en investerare väljer att hänskjuta tvisten för lösning enligt punkt 2 c, skall investeraren dessutom lämna sitt skriftliga godkännande av att tvisten överlämnas till
 - a) i) det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister, som upprättats enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i andra stater, öppnad för undertecknande i Washington den 18 mars 1965 (i det följande kallad *ICSID-konventionen*) om den fördragsslutande part som investeraren tillhör och den fördragsslutande parten i tvisten båda är parter i ICSID-konventionen, eller
 - ii) det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister, som upprättats enligt den konvention som nämns i moment a i, enligt reglerna för den kompletterande faciliteten för centralorganets handläggning av rättsliga förfaranden (i det följande kallade *reglerna för den kompletterande faciliteten*) om den fördragsslutande parten som investeraren tillhör eller den fördragsslutande parten i tvisten, dock inte båda, är part i ICSID-konventionen.
 - b) en enda skiljedomare eller en ad hoc-skiljedomstol tillsatt enligt reglerna för skiljedom utfärdade av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (i det följande kallad *UNCITRAL*), eller
 - c) ett skiljedomsförfarande enligt skiljedomsinstitutet vid Stockholms handelskammare.
 5. a) Medgivande enligt punkt 3 skall tillsammans med skriftligt godkännande från investeraren enligt punkt 4 anses tillgodose kraven på
 - i) skriftligt medgivande från parterna i en tvist enligt kapitel II i ICSID-konventionen och reglerna för den kompletterande faciliteten,
 - ii) en "skriftlig överenskommelse" enligt artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (i det följande kallad *New York-konventionen*) och
 - iii) att "parterna i ett avtal skriftligt har kommit överens om detta" enligt artikel 1 i UNCTRAL:s skiljedomsregler.
 - b) Skiljedomsförfarande enligt denna artikel skall på begäran av endera parten i tvisten hållas i en stat som är part i New York-konventionen. Rättsanspråk som överlämnas för skiljedom enligt konventionen skall anses ha uppstått inom ramen för affärsmässiga förbindelser eller transaktioner enligt artikel I i denna konvention.

6. Skiljedomstol tillsatt enligt punkt 4 skall besluta i de frågor som tvisten gäller i överensstämmelse med detta avtal och tillämpliga regler och principer i internationell rätt.

7. En investerare, som inte är fysisk person, och som har samma nationalitet som en fördragsslutande part som är part i tvisten den dag då skriftligt medgivande enligt punkt 4 lämnades och som, innan en tvist mellan investeraren och den fördragsslutande parten uppstår, kontrolleras av investerare från annan fördragsslutande part, skall för de ändamål som avses i artikel 25.2 b i ICSID-konventionen behandlas som "medborgare i annan avtalsstat" och skall för ändamålen i artikel 1.6 i reglerna för den kompletterande faciliteten betraktas som "medborgare i annan stat".

8. Skiljedomar, som även kan innehålla beslut om tillerkännande av ränta, skall vara slutgiltiga och bindande för parterna i tvisten. Skiljedom rörande en åtgärd vidtagen av en regional regering eller myndighet i en tvistande fördragsslutande part skall innehålla beslut om att den parten får betala ekonomiskt skadestånd i stället för annan beslutad gottgörelse. Alla parter skall utan dröjsmål verkställa sådana skiljedomar och vidta åtgärder för en effektiv verkställighet av dem inom sina områden.

Artikel 27

Lösning av tvister mellan de fördragsslutande parterna

1. De fördragsslutande parterna skall sträva efter att lösa tvister om tillämpning eller tolkning av detta fördrag på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte inom rimlig tid lösts enligt punkt 1, får endera parten i tvisten, såvida inte annat lagts fast i detta fördrag eller avtalats skriftligt mellan parterna och med undantag för tvist om tillämpning och tolkning av artikel 6 eller artikel 19 eller, för fördragsslutande parter förtecknade i bilaga 1A, tvist om den sista meningen i artikel 10.1, efter skriftlig anmälan till den andra parten i tvisten hänskjuta frågan till en ad hoc-skiljedomstol enligt denna artikel.

3. En sådan ad hoc-skiljedomstol skall tillsättas enligt följande:

- a) Den fördragsslutande part som inleder förfarandet skall utse en medlem i domstolen och meddela den andra fördragsslutande parten i tvisten om detta inom 30 dagar efter det att denne mottagit anmälan enligt punkt 2.
- b) Inom 60 dagar från mottagandet av skriftlig anmälan enligt punkt 2 skall den andra fördragsslutande parten. Som är part i tvisten, utse en medlem. Om detta inte sker inom föreskriven tid får den fördragsslutande part som inlett förfarandet inom 90 dagar från mottagandet av skriftlig anmälan enligt punkt 2, begära att utnämning görs enligt d.
- c) En tredje medlem, som inte får vara medborgare i fördragsslutande part som är part i tvisten, skall utses av de båda tvistande parterna. Den medlemmen skall vara domstolens ordförande. Om parterna, inom 150 dagar

efter mottagande av anmälan enligt punkt 2, inte förmått komma överens om utnämning av en tredje medlem, skall utnämningen ske enligt d, på begäran av endera parten lämnad inom 180 dagar efter mottagandet av anmälan.

- d) Utnämningar som begärts enligt detta moment skall göras av generalsekreteraren för den permanenta skiljedomstolen inom 30 dagar från mottagandet av en begäran härom. Om generalsekreteraren är förhindrad att utföra denna uppgift, skall utnämningen göras av byråns förste sekreterare. Om denne i sin tur är förhindrad att utföra uppgiften skall utnämningen göras av den äldste ställföreträdaren.
- e) Utnämningar som görs enligt moment a till d skall ta hänsyn till kandidaternas kvalifikationer och erfarenhet, särskilt i frågor som omfattas av detta fördrag.
- f) Om de fördragsslutande parterna inte kommit överens om motsatsen, skall UNCITRAL:s skiljedomsregler tillämpas, i den mån de inte jämkats av de fördragsslutande parter, som är parter i tvisten, eller av skiljedomarna. Domstolen skall fälla sina avgöranden genom majoritetsbeslut bland medlemmarna.
- g) Domstolen skall besluta i tvisten i enlighet med detta fördrag och tillämpliga regler och principer i internationell rätt.
- h) Skiljedomen skall vara slutgiltig och bindande för de fördragsslutande parter som är parter i tvisten.
- i) Om en domstol, som fattar beslut i skiljedom, finner att en åtgärd vidtagen av en regional eller lokal regering eller myndighet inom område som tillhör en fördragsslutande part som förtecknats i bilaga P, del I, inte är förenlig med detta fördrag, får båda parterna i tvisten åberopa bestämmelserna i bilaga P, del II.
- j) Domstolens kostnader, inklusive ersättningen till dess medlemmar, skall till lika delar täckas av de fördragsslutande parter, som är parter i tvisten. Domstolen får emellertid efter eget skön besluta att en högre andel av kostnaderna skall betalas av den ene av de fördragsslutande parter som är part i tvisten.
- k) Såvida inte de fördragsslutande parter som är parter i tvisten kommer överens om annat, skall domstolen ha sitt säte i Haag och använda lokaler och resurser tillhörande den permanenta skiljedomstolen.
- l) En kopia av skiljedomen skall deponeras hos sekretariatet, som skall hålla den tillgänglig för alla intresserade.

Artikel 28

Icke-tillämpning av artikel 27 på vissa tvister

En tvist mellan de fördragsslutande parterna, som gäller tillämpning eller tolkning av artiklarna 5 eller 29, skall inte lösas enligt artikel 27 såvida inte de fördragsslutande parter, som är parter i tvisten, kommer överens om det.

DEL VI

ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

*Artikel 29***Interimsbestämmelser för handelsrelaterade frågor**

1. Bestämmelserna i denna artikel skall gälla handel med energimaterial och energiprodukter så länge som en fördragsslutande part inte är fördragsslutande part i GATT och därtill hörande instrument.
2. a) Handel med energimaterial och energiprodukter mellan fördragsslutande parter där åtminstone den ena inte är fördragsslutande part i GATT eller ett berört därtill hörande instrument, skall, med förbehåll för moment b och c och undantagen och reglerna i Bilaga G, regleras av bestämmelserna i GATT 1947 och därtill hörande instrument som gällde den 1 mars 1994 och tillämpades av GATT-parterna inbördes med avseende på energimaterial och energiprodukter, som om alla parter vore parter i GATT 1947 och därtill hörande instrument.
 - b) Sådan handel, som bedrivs av en fördragsslutande part, som är en stat som varit konstituerande medlem av förutvarande Sovjetunionen, får i stället, med förbehåll för bestämmelserna i bilaga TFU, regleras i en överenskommelse mellan två eller flera sådana stater till den 1 december 1999 eller till dess den berörda parten får tillträde till GATT, beroende på vilket som inträffar först.
 - c) När det gäller handel mellan två parter i GATT, skall moment a inte gälla om en av dem inte är part i GATT 1947.
3. Alla signatärer av detta fördrag och alla stater eller regionala organisationer för ekonomisk integration, som ansluter sig till detta fördrag, skall den dag då denna undertecknar eller deponerar sitt anslutningsinstrument ge sekretariatet en lista över alla tullar och andra avgifter, som tas ut på energimaterial och energiprodukter vid import- eller exporttillfället, med uppgift om nivån på sådana tullar eller avgifter som tillämpas dagen för undertecknande eller deposition. Alla ändringar av sådana tullar eller avgifter skall anmälas till sekretariatet, som skall underrätta de fördragsslutande parterna om dem.
4. Alla fördragsslutande parter skall sträva efter att inte höja tullar eller andra avgifter, som tas ut i samband med import eller export
 - a) när det gäller import av energimaterial och energiprodukter som beskrivs i del I i listan för vederbörande fördragsslutande part i GATT som avses i artikel II i GATT, över den nivå som lagts fast i den listan, om den fördragsslutande parten är part i GATT,
 - b) när det gäller export och, när det rör sig om en fördragsslutande part som inte är part i GATT, import av energimaterial och energiprodukter utöver den nivå som senast anmälts till sekretariatet, såvida inte annat medges enligt bestämmelserna i punkt 2 a.
 5. En fördragsslutande part får höja sådana tullar eller andra avgifter över den nivå som anges i punkt 4 endast om
 - a) det gäller en tull eller annan avgift, som tas ut vid import, när en sådan åtgärd inte strider mot andra tillämpliga bestämmelser i GATT än bestämmelserna i GATT 1947 och därtill hörande instrument förtecknade i bilaga G, och motsvarande bestämmelser i GATT 1994 och därtill hörande instrument, eller
 - b) vederbörande part, så långt den egna lagstiftningen tillåter, anmält sitt förslag till sådan ökning till sekretariatet och givit andra berörda fördragsslutande parter rimliga möjligheter till samråd om förslaget och tagit hänsyn till anmärkningar från dessa parter.
 6. Signatärerna åtar sig att senast den 1 januari 1995, och i syfte att nå en överenskommelse före den 1 januari 1998, beroende på vad som är lämpligt i ljuset av utvecklingen inom världshandelssystemet, inleda förhandlingar om ändring av detta avtal som, beroende på de villkor som där läggs fast, skall förpliktiga de fördragsslutande parterna att inte höja sådana tullar eller avgifter utöver den nivå som anges i ändringen.
 7. Bilaga D skall gälla för tvister om uppfyllandet av bestämmelserna för handeln enligt denna artikel och, såvida inte båda fördragsslutande parter avtalar annat, för tvister som gäller uppfyllandet av artikel 5 mellan fördragsslutande parter där minst en inte är part i GATT, dock att bilaga D inte skall gälla någon tvist mellan fördragsslutande parter, som uppstår beträffande ett avtal som
 - a) har anmälts i enlighet med och som uppfyller alla andra krav i moment 2 b och bilaga TFU, eller
 - b) upprättat ett frihandelsområde eller en tullunion enligt artikel XXIV i GATT.

*Artikel 30***Utveckling av internationella handelsöverenskommelser**

De fördragsslutande parterna åtar sig att, i ljuset av resultatet av Uruguay-rundan för förhandlingar om multilateral handel som i första hand kommit till uttryck i slutprotokollet upprättat i Marrakesh den 15 april 1994, senast den 1

juli 1995 eller när detta fördrag träder i kraft, beroende på vilket som inträffar senast, börja överväga lämpliga förändringar av detta fördrag i syfte att de skall antas av stadgekonferensen.

Artikel 31

Energianknuten utrustning

Den provisoriska stadgekonferensen skall vid sitt första möte påbörja undersökning av möjligheterna att inlemma energianknuten utrustning i handelsbestämmelserna i detta fördrag.

Artikel 32

Övergångsbestämmelser

Med hänsyn till behovet av tid för anpassning till marknadsökningens krav, får en fördragsslutande part som förtecknats i bilaga T tillfälligt skjuta upp det fullständiga uppfyllandet av sina skyldigheter enligt en eller flera av de följande bestämmelserna i detta avtal, med förbehåll för villkoren i punkterna 3–6:

Artikel 6.2 och 6.5

Artikel 7.4

Artikel 9.1

Artikel 10.7, särskilda åtgärder

Artikel 14.1 d, enbart rörande transferering av oförbrukade löner

Artikel 20.3

Artikel 22.1 och 22.3

2. Andra fördragsslutande parter skall bistå en fördragsslutande part som, i överensstämmelse med punkt 1, uppskjutit ett fullständigt uppfyllande av sina åtaganden, att skapa de förutsättningar som är nödvändiga för att ett sådant uppskjutande skall kunna avslutas. Detta bistånd får ges i den form parterna anser bäst svara mot de behov som anmälts enligt punkt 4 c, inklusive, där så är lämpligt, genom bilaterala eller multilaterala avtal.

3. Tillämpliga bestämmelser, olika steg mot full tillämpning av var och en av dem, åtgärder som skall vidtas och datum för dessa eller undantagsvis, eventuella händelser som erfordras för att varje steg skall kunna uppfyllas och

åtgärder vidtas, är förtecknade i bilaga T för alla fördragsslutande parter som åberopar övergångsbestämmelser. Alla sådana parter skall vidta den åtgärd som förtecknats före den dag som i bilaga T angivits för berörd bestämmelse och berört steg. Fördragsslutande parter som tillfälligt skjutit upp fullständigt uppfyllande enligt punkt 1 förbinder sig att helt uppfylla sådana skyldigheter senast den 1 juli 2001. Om en fördragsslutande part, på grund av särskilda omständigheter, skulle anse det nödvändigt att begära att sådant tillfälligt uppskjutande förlängs eller att ytterligare tillfälligt uppskjutande införs, som inte tidigare förtecknats i bilaga T, skall beslutet om ändring av bilaga T fattas av stadgekonferensen.

4. En fördragsslutande part som åberopat övergångsbestämmelser skall minst var tolfte månad till sekretariatet anmäla

a) genomförande av de åtgärder som angivits i dess bilaga T och alla allmänna framsteg mot fullt uppfyllande,

b) framsteg mot fullt uppfyllande som den fördragsslutande parten räknar med att göra under de kommande 12 månaderna, problem som väntas och förslag till åtgärder som planeras för att lösa dessa,

c) behovet av tekniskt bistånd för att underlätta fullföljandet av de steg som i bilaga T angivits som nödvändiga för fullständigt uppfyllande av detta fördrag, eller för att lösa problem som anmälts enligt moment b samt för att främja andra nödvändiga marknadsinriktade reformer och modernisering av energisektorn,

d) alla tänkbara behov av att göra en begäran av det slag som avses i punkt 3.

5. Sekretariatet skall

a) delge anmälningar enligt punkt 4 till alla fördragsslutande parter,

b) informera om och aktivt främja sammankopplingen av behov av och erbjudanden om tekniskt bistånd enligt punkt 2 och punkt 4 c, varvid befintliga system inom andra internationella organisationer bör utnyttjas där det är lämpligt,

c) vid slutet av varje sexmånadersperiod tillställa alla fördragsslutande parter en sammanfattning av anmälningar enligt punkt 4 a och 4 d.

6. Stadgekonferensen skall årligen granska de fördragsslutande parternas framsteg mot tillämpning av bestämmelserna i denna artikel och samordningen av behov av och erbjudanden om tekniskt bistånd enligt punkterna 2 och 4 c. I samband med granskningen får konferensen besluta att vidta lämpliga åtgärder.

DEL VII

STRUKTURELLA OCH INSTITUTIONELLA FÖRHÅLLANDEN

Artikel 33

Protokoll och förklaringar till energistadgan

1. Stadgekonferensen får lämna bemyndigande till förhandlingar om ett antal protokoll och förklaringar till energistadgan i syfte att uppfylla stadgans mål och principer.
 2. Alla stadgans signatärer får delta i sådana förhandlingar.
 3. En stat eller regional organisation för ekonomisk integration får inte vara part i ett protokoll eller en förklaring såvida den inte samtidigt är, eller blir signatärer av stadgan och fördragsslutande part i detta fördrag.
 4. Med förbehåll för punkterna 3 och 6 a, skall slutbestämmelser som gäller ett protokoll läggas fast i det protokollet.
 5. Ett protokoll skall endast gälla för fördragsslutande parter som samtycker till att vara bundna av det och skall inte inkräkta på de rättigheter och skyldigheter, som tillkommer fördragsslutande parter som inte är parter i protokollet.
 6. a) Ett protokoll får anvisa uppgifter för stadgekonferensen och sekretariatet, på villkor att detta inte sker genom ändring av ett protokoll med mindre än att ändringen godkänns av stadgekonferensen. Konferensens godkännande får inte vara underkastat bestämmelser i protokoll som grundas på bemyndigande enligt moment b.
 - b) Ett protokoll som behandlar frågor som skall beslutas av stadgekonferensen får, med förbehåll för punkt 6 a, i samband därmed ange
 - i) andra regler för omröstning än de som anges i artikel 36,
 - ii) att bara parter i protokollet skall anses som fördragsslutande parter för de ändamål som avses i artikel 36 eller vara röstberättigade enligt reglerna i det protokollet.
2. Stadgekonferensen får hålla extraordinära möten vid tidpunkter som beslutas av konferensen eller på skriftlig begäran från en fördragsslutande part under förutsättning att begäran får stöd av minst en tredjedel av parterna senast sex veckor efter det att sekretariatet underrättat parterna om den.
 3. Stadgekonferensens uppgifter skall vara att
 - a) utföra de åligganden som den givits enligt detta fördrag och dess protokoll,
 - b) bevaka och underlätta tillämpningen av stadgans principer och bestämmelserna i detta fördrag och dess protokoll,
 - c) i enlighet med detta fördrag och protokollen, underlätta samordning av ändamålsenliga allmänna åtgärder för att uppfylla stadgans principer,
 - d) pröva och fastställa sekretariatets arbetsprogram,
 - e) pröva och godkänna sekretariatets årliga räkenskaper och budget,
 - f) pröva och godkänna eller anta villkor i högkvartersavtal eller andra avtal, inbegripet privilegier och immuniteter som anses nödvändiga för stadgekonferensen och sekretariatet,
 - g) stimulera till samarbetsansträngningar, som syftar till att underlätta och främja marknadsinriktade reformer och modernisering av energisektorn i de länder i centrala och östra Europa och förutvarande Sovjetunionen som befinner sig i en ekonomisk övergångsperiod,
 - h) bemyndiga till och godkänna mandat för förhandlingar om protokoll och pröva och anta texter till sådana protokoll samt ändringar av dem,
 - i) bemyndiga till förhandling om förklaringar och godkänna deras utfärdande,
 - j) besluta om anslutning till detta fördrag,
 - k) bemyndiga till förhandlingar om samt pröva och godkänna eller anta associationsöverenskommelser,
 - l) pröva och anta texter till ändringar i detta fördrag,
 - m) pröva och godkänna jämkningar av och tekniska ändringar i bilagorna till detta fördrag,
 - n) utse generalsekreterare och fatta alla nödvändiga beslut för sekretariatets inrättande och funktion, inbegripet uppbyggnad, personalsammansättning och standardvillkor för anställning av tjänstemän och anställda.

Artikel 34

Energistadgekonferensen

1. De fördragsslutande parterna skall regelbundet mötas i energistadgekonferensen (i det följande kallad *stadgekonferensen*) där alla fördragsslutande parter skall ha rätt att ha en företrädare. Ordinarie möten skall hållas med mellanrum som beslutas av stadgekonferensen.

4. När den fullgör sina uppgifter skall stadgekonferensen, i överensstämmelse med kraven på ekonomi och effektivitet, genom sekretariatet samarbeta med och i största möjliga omfattning utnyttja tjänster och program hos andra institutioner och organisationer med beprövad kompetens i frågor som hör samman med målen för detta fördrag.

5. Stadgekonferensen får inrätta de underorgan, som den anser erforderliga för fullgörandet av sina uppgifter.

6. Stadgekonferensen skall granska och anta arbetsordning och ekonomiska regler.

7. År 1999 och därefter skall stadgekonferensen med regelbundna mellanrum (längst fem år), som beslutas av konferensen, grundligt pröva de uppgifter som lagts fast i detta fördrag, i ljuset av den omfattning i vilken bestämmelserna i fördraget och protokollen har genomförts. Vid slutet av varje prövningstillfälle får stadgekonferensen ändra eller avskaffa de uppgifter som anges i punkt 3 och entlediga sekretariatet.

Artikel 35

Sekretariat

1. För uppfyllande av sina uppgifter skall stadgekonferensen ha ett sekretariat som skall bestå av en generalsekretär och det minsta möjliga antal övriga anställda som krävs för effektiv verksamhet.

2. Generalsekretären utses av stadgekonferensen. Den första mandatperioden skall vara på högst fem år.

3. Sekretariatet skall när det utför sitt arbete vara ansvarigt inför och rapportera till stadgekonferensen.

4. Sekretariatet skall ge stadgekonferensen all erforderlig hjälp för att den skall kunna uppfylla sina uppgifter samt utföra de uppgifter det har fått sig ålagda i detta fördrag eller i protokoll samt alla övriga uppgifter som stadgekonferensen anvisar.

5. Sekretariatet får sluta sådana administrativa avtal och kontrakt, som kan komma att krävas för att det skall kunna utföra sin uppgifter effektivt.

Artikel 36

Omröstning

1. När stadgekonferensen skall fatta beslut krävs att de fördragsslutande parter, som är närvarande och röstar på konferensens möten, är enhälliga när det gäller att

a) anta ändringar i detta fördrag med undantag för ändringar i artiklarna 34 och 35 samt bilaga T,

b) godkänna anslutning till detta fördrag enligt artikel 41 för stater eller regionala organisationer för ekonomisk integration, som inte var undertecknare av stadgan den 16 juni 1995,

c) bemyndiga till förhandlingar om och godkänna eller anta texter till associationsavtal,

d) godkänna ändringar i bilagorna EM, NI, G och B,

e) godkänna tekniska ändringar i bilagorna till detta fördrag och

f) godkänna generalsekretärens utnämningar av paneldeltagare enligt bilaga D, punkt 7.

De fördragsslutande parterna skall göra sitt yttersta för att nå överenskommelse genom samförstånd i alla frågor som kräver deras beslut enligt detta fördrag. Om en överenskommelse inte kan nås i samförstånd gäller punkterna 2-5.

2. Beslut i budgetfrågor som avses i artikel 34.3 e skall fattas av en kvalificerad majoritet av fördragsslutande parter vars fastställda bidrag enligt bilaga B tillsammans motsvarar minst tre fjärdedelar av de totala bidragen som anges i bilagan.

3. Beslut i frågor som avses i artikel 34.7 skall fattas med tre fjärdedels majoritet av de fördragsslutande parterna.

4. Med undantag för fall som anges i punkterna 1 a-1 f, 2 och 3 samt enligt punkt 6, skall beslut, som regleras i detta fördrag, fattas med tre fjärdedels majoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar på stadgekonferensens möten där sådana frågor skall beslutas.

5. För ändamålen i denna artikel skall *fördragsslutande parter som är närvarande och röstar* avse fördragsslutande parter som är närvarande och avger ja- eller nej-röster, dock får stadgekonferensen besluta om procedurregler, som gör det möjligt för de fördragsslutande parterna att fatta sådana beslut per capsulam.

6. Med undantag för vad som anges i punkt 2, saknar beslut som avses i denna artikel giltighet om de inte har stöd av en enkel majoritet av de fördragsslutande parterna.

7. En regional organisation för ekonomisk integration skall när den röstar förfoga över lika många röster, som den har medlemsstater som är fördragsslutande parter i detta fördrag. En sådan organisation får emellertid inte utnyttja sin rösträtt om dess medlemsstater använder sin och omvänt.

8. Om en *fördragsslutande* part framhårdar i att inte fullgöra sina ekonomiska förpliktelser enligt detta fördrag får stadgekonferensen helt eller delvis upphäva dennes rösträtt.

*Artikel 37***Principer för finansiering**

1. De fördragsslutande parterna skall bära sina egna kostnader för deltagande i möten i stadgekonferensen och eventuella underorgan.
2. Kostnaderna för möten i stadgekonferensen och eventuella underorgan skall betraktas som sekretariatskostnader.

3. Sekretariatets kostnader skall täckas av de fördragsslutande parterna i proportion till deras betalningsförmåga enligt vad som lagts fast i bilaga B. Denna bilagas bestämmelser får ändras i överensstämmelse med artikel 36.1 d.

4. Ett protokoll skall innehålla bestämmelser som säkerställer att alla sekretariatskostnader som uppstår på grund av protokollet skall täckas av berörda parter.

5. Stadgekonferensen får även ta emot frivilliga bidrag från en eller flera fördragsslutande parter eller från andra källor. Kostnader som täcks av sådana bidrag skall inte betraktas som sekretariatskostnader enligt punkt 3.

DEL VIII

SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 38***Undertecknande**

Detta fördrag står öppet för undertecknande i Lissabon från den 17 december 1994 till den 16 juni 1995 av stater och regionala organisationer för ekonomisk integration som undertecknat stadgan.

det skall, med förbehåll för artikel 47.3, träda i kraft ett år efter den dag då depositarien mottog ett sådant meddelande.

4. Definitionen av *område* i artikel 1.10 skall tolkas så att den är tillämplig på varje förklaring som deponeras enligt denna artikel.

*Artikel 39***Ratifikation, godtagande eller godkännande**

Fördraget skall ratificeras, godtas eller godkännas av signatärerna. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos depositarien.

*Artikel 41***Anslutning**

Detta fördrag skall, från den dag då det stängs för undertecknande, stå öppet för anslutning av stater och regionala organisationer för ekonomisk integration som undertecknat stadgan, på villkor som skall godkännas av stadgekonferensen. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.

*Artikel 40***Tillämpning på områden**

1. Varje stat eller regional organisation för ekonomisk integration får vid undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning, i en förklaring, som deponeras hos depositarien, förklara att fördraget skall vara bindande för den i fråga om alla eller ett eller flera av de områden vars internationella förbindelser den ansvarar för. En sådan förklaring träder i kraft när fördraget träder i kraft för vederbörande fördragsslutande part.

*Artikel 42***Ändringar**

2. Varje fördragsslutande part får vid en senare tidpunkt, genom en förklaring som deponeras hos depositarien, förpliktiga sig enligt detta fördrag i fråga om andra områden som anges i förklaringen. När det gäller sådant område skall fördraget träda i kraft den nittionde dagen efter det att depositarien mottagit förklaringen.

1. Varje fördragsslutande part får föreslå ändringar i detta fördrag.

2. Sekretariatet skall överlämna texten till en föreslagen ändring till de fördragsslutande parterna minst tre månader innan den läggs fram för antagande av stadgekonferensen.

3. Sekretariatet skall underrätta depositarien om ändringar i detta fördrag, som antagits av stadgekonferensen. Depositarien skall överlämna ändringarna till alla fördragsslutande parter för ratifikation, godtagande eller godkännande.

3. En förklaring som avgivits enligt de två föregående punkterna kan, när det gäller områden som anges i den, återkallas genom meddelande till depositarien. Återkallan-

4. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument avseende ändringar i detta fördrag skall deponeras hos depositarien. Ändringarna träder i kraft mellan fördragsslutande parter som ratificerat, godtagit eller godkänt dem den nittionde dagen efter det att depositarien erhållit ratifikations-, godtagande eller godkännandeinstrument

från minst tre fjärdedelar av parterna. Därefter skall ändringarna träda i kraft för alla övriga fördragsslutande parter den nittonde dagen efter det att de deponerat sina ratifikations-, godtagande eller godkännandeinstrument avseende ändringarna.

Artikel 43

Associationsavtal

1. Stadgekonferensen får bemyndiga till förhandlingar om associationsavtal med stater eller regionala organisationer för ekonomisk integration eller med internationella organisationer, i syfte att fullfölja målen och principerna i stadgan och bestämmelserna i detta fördrag och ett eller flera protokoll.

2. De förbindelser, som upprättas med en associerad stat, regional organisation för ekonomisk integration eller internationell organisation samt de rättigheter och skyldigheter, som tillkommer en sådan, skall vara anpassade till de särskilda omständigheterna för associationen och skall i varje enskilt fall anges i associationsavtalet.

Artikel 44

Ikraftträdande

1. Detta fördrag träder i kraft den nittonde dagen efter deponering av det trettonde ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet från en stat eller regional organisation för ekonomisk integration, som är undertecknare av stadgan den 16 juni 1995.

2. För varje stat eller regional organisation för ekonomisk integration som ratificerar, antar eller godkänner detta fördrag eller ansluter sig till det efter deponeringen av det trettonde ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumentet, träder det i kraft den nittonde dagen efter det att respektive stat eller regionala organisation för ekonomisk integration deponerat sitt ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

3. För de ändamål som avses i punkt 1, skall ett instrument som deponeras av en regional organisation för ekonomisk integration inte betraktas som tillägg till de instrument som deponerats av organisationens medlemsstater.

Artikel 45

Provisorisk tillämpning

1. Varje signatär samtycker till att provisoriskt tillämpa detta fördrag i avvaktan på att det skall träda i kraft för denna enligt artikel 44, i den omfattning som en provisorisk tillämpning inte strider mot dess författning, lagar eller förordningar.

2. a) Oavsett punkt 1, får en signatär, i samband med undertecknandet, till depositarien överlämna en förklaring om att den inte har möjlighet att godkänna

provisorisk tillämpning. Skyldigheten enligt punkt 1 skall inte gälla en signatär som avger en sådan förklaring. Signatären får när som helst återkalla förklaringen genom skriftligt meddelande till depositarien.

b) Varken en signatär som avger en förklaring enligt punkt 2 a eller en sådan signatärs investerare kan göra anspråk på förmåner som följer av provisorisk tillämpning enligt punkt 1.

c) Oaktat vad som sagts i punkt 2 a, skall en signatär som lämnar en förklaring enligt punkt 2 a provisoriskt tillämpa del VII i avvaktan på att fördraget skall träda i kraft för denna enligt artikel 44, i den omfattning som en sådan provisorisk tillämpning inte strider mot dess lagar och andra författningar.

3. a) En signatär får avsluta sin provisoriska tillämpning av detta fördrag genom skriftligt meddelande till depositarien om sin avsikt att inte bli part i fördraget. En signatärs uppsägning av provisorisk tillämpning träder i kraft 60 dagar efter den dag då depositarien tar emot skriftligt meddelande från signatären.

b) Om en signatär avslutar provisorisk tillämpning enligt punkt 3 a, skall signatärens skyldighet enligt punkt 1 att tillämpa del III och V på investeringar som under sådan provisorisk tillämpning görs inom dennes område av investerare från andra signatärer, ändå förbli gällande för dessa investeringar under tjugo år efter den faktiska upphörandedagen, såvida inte annat föreskrivs i punkt 2 c.

c) Punkt 2 b skall inte gälla signatärer förtecknade i bilaga PA. En signatär skall avföras från förteckningen i bilaga PA sedan ansökan om detta överlämnats till depositarien.

4. I avvaktan på att detta fördrag skall träda i kraft skall signatärerna regelbundet mötas i den provisoriska stadgekonferensen vars första möte skall sammankallas av det provisoriska sekretariat som avses i punkt 5, senast 180 dagar efter det att fördraget öppnats för undertecknande enligt artikel 38.

5. Sekretariatets funktioner skall utföras på interimsbasis av ett provisoriskt sekretariat tills dess att fördraget träder i kraft enligt artikel 44 och ett sekretariat upprättats.

6. Signatärerna skall, i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 eller punkt 2 c, beroende på vad som är tillämpligt, bidra till kostnaderna för det provisoriska sekretariatet, som om signatärerna vore fördragsslutande parter enligt artikel 37.3. Alla ändringar i bilaga B som gjorts av signatärerna skall upphöra att gälla när fördraget träder i kraft.

7. En stat eller regional organisation för ekonomisk integration som, innan detta fördrag träder i kraft, ansluter sig till det i enlighet med artikel 41 skall, i avvaktan på fördragets ikraftträdande, ha samma rättigheter och skyldigheter som en signatär har enligt denna artikel.

*Artikel 46***Reservationer**

Inga reservationer får göras mot fördraget.

*Artikel 47***Frånträde**

1. En fördragsslutande part kan när som helst, fem år efter den dag då detta fördrag trätt i kraft för den parten, frånträda fördraget genom skriftlig notifikation till depositarien.
2. Varje sådant frånträde träder i kraft ett år efter den dag då depositarien erhållit notifikationen om frånträde, eller vid en senare tidpunkt som kan vara angiven i denna.
3. Bestämmelserna i detta fördrag skall fortsätta att gälla, under en period av 20 år från det att en fördragsslutande parts frånträde trätt i kraft, för investeringar som gjorts i en sådan fördragsslutande parts område av andra fördragsslutande parter investerare liksom för investeringar i andra fördragsslutande parter områden gjorda av en sådan fördragsslutande parts investerare.
4. Alla protokoll, som en fördragsslutande part är part i, upphör att gälla i och med att frånträdet träder i kraft för denna part.

*Artikel 48***Bilagornas och beslutens status**

Bilagorna till detta fördrag och de beslut som anges i bilaga 2 till slutdokumentet från Europeiska energistadgekongressen undertecknat i Lissabon den 17 december 1994, är integrerade delar av detta fördrag.

*Artikel 49***Depositarie**

Republiken Portugals regering skall vara depositarie för detta fördrag.

*Artikel 50***Autentiska texter**

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta fördrag på engelska, franska, tyska, italienska, ryska och spanska, där varje text har lika giltighet, i ett original som skall deponeras hos republiken Portugals regering.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovanta-quattro.

Современо в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd viereennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

BILAGOR TILL ENERGISTADGEFÖRDRAGET

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

	Sid
1. <i>Bilaga EM</i>	
Energimaterial och energiprodukter (enligt artikel 1.4)	65
2. <i>Bilaga NI</i>	
Energimaterial och energiprodukter som inte omfattas av definitionen av "ekonomisk verksamhet inom energisektorn" (enligt artikel 1.5)	66
3. <i>Bilaga TRM</i>	
Anmälan och avveckling (TRIM:s) (enligt artikel 5.4)	66
4. <i>Bilaga N</i>	
Förteckning över fördragsslutande parter som kräver att en transitering skall omfatta minst tre olika områden (enligt artikel 7.10 a)	67
5. <i>Bilaga VC</i>	
Förteckning över fördragsslutande parter som gjort frivilliga, bindande åtaganden enligt artikel 10.3 (enligt artikel 10.6)	67
6. <i>Bilaga ID</i>	
Förteckning över fördragsslutande parter som inte tillåter att en investerare på nytt hänskjuter samma tvist till internationell skiljedom i ett senare skede enligt artikel 26 (enligt artikel 26.3 b i)	68
7. <i>Bilaga IA</i>	
Förteckning över fördragsslutande parter som inte tillåter att en investerare eller en fördragsslutande part hänskjuter en tvist som gäller sista meningen i artikel 10.1 till internationell skiljedom (enligt artiklarna 26.3 c och 27.2)	68
8. <i>Bilaga P</i>	
Särskild procedur för subnationell tvistlösning (enligt artikel 27.3 i)	68
9. <i>Bilaga G</i>	
Undantag och regler för tillämpning av bestämmelserna i gatt och därtill hörande instrument (enligt artikel 29.2 a)	70
10. <i>Bilaga TFU</i>	
Bestämmelser rörande handelsöverenskommelser mellan stater som varit konstituerande delar av förutvarande sovjetunionen (enligt artikel 29.2 b)	73

11. <i>Bilaga D</i>	
Interimsbestämmelser rörande lösning av handelstvister (enligt artikel 29.7)	74
12. <i>Bilaga B</i>	
System för fördelning av kostnader föranledda av stadgan (enligt artikel 37.3).	78
13. <i>Bilaga PA</i>	
Förteckning över signatärer som inte godkänner skyldighet att provisoriskt tillämpa artikel 45.3 b (enligt artikel 45.3 c)	78
14. <i>Bilaga T</i>	
De fördragsslutande parternas övergångsåtgärder (enligt artikel 32.1)	79

1. BILAGA EM

ENERGIMATERIAL OCH ENERGIPRODUKTER

(enligt artikel 1.4)

Kärnenergi

2612	Uran- och toriummalmer och koncentrat
2612 10	Uranmalm och koncentrat
2612 20	Toriummalmer och koncentrat
2844	Radioaktiva kemiska grundämnen och radioaktiva isotoper (inbegripet klyvbara och fertila kemiska grundämnen och isotoper) och föreningar av dessa, blandningar och återstoder som innehåller dessa produkter
2844 10	Naturligt uran och föreningar som innehåller detta
2844 20	Uran som berikats med U235 och dess föreningar, plutonium och dess föreningar
2844 30	Uran med sänkt innehåll av U235 och dess föreningar, torium och dess föreningar
2844 40	Radioaktiva grundämnen och isotoper och radioaktiva föreningar med undantag för 2844 10, 2844 20 eller 2844 30
2844 50	Använda (bestrålade) bränsleelement (stavar) från kärnreaktorer
2845 10	Tungt vatten (deuteriumoxid)

Kol, naturgas, olja och oljeprodukter, elenergi

2701	Stenkol, briketter och liknande fasta bränslen framställda av stenkol
2702	Brunkol, även agglomererad, dock inte gagat (jet)
2703	Torv (inbegripet torvströ), även agglomererad
2704	Koks (inbegripet lågtemperaturkoks) av stenkol, brunkol eller torv, även agglomererad; retortkol
2705	Kolgas, vattengas, generatorgas och liknande gaser, andra än petroleumgaser och andra gasformiga kolväten
2706	Stenkols-, brunkols- och torvtjära samt andra mineraltjäror, även separerade eller delvis destillerade (toppade), inbegripet s. k. preparerad tjära
2707	Oljor och andra produkter erhållna genom destillation av högtemperaturtjära från stenkol; liknande produkter i vilka vikten av de aromatiska beståndsdelarna överstiger vikten av de ickearomatiska beståndsdelarna (t.ex. bensol, toluen, xylon, naftalen, andra aromatiska kolväteblandningar, fenoler, kreosotoljor och andra)
2708	Stenkolstjärbeck och annat mineraltjärbeck samt koks av sådant beck
2709	Råolja erhållen ur petroleum eller ur bituminösa mineral
2710	Oljor erhållna ur petroleum eller ur bituminösa mineral, andra än råolja
2711	Petroleumgaser och andra gasformiga kolväten: Flytande: — naturgas — propan — butan — etylen, propylen, botulen och butadien (2711 14) — övriga

- Gasformiga:
 — naturgas
 — övriga
- 2713 Petroleumkoks, petroleumbitumen (asfalt) och andra återstoder från oljor erhållna ur petroleum eller ur bituminösa mineral
- 2714 Naturlig bitumen och naturasfalt; bituminösa skiffrar och oljeskiffrar samt naturlig bitumenhaltig sand; asfaltit och asfaltsten
- 2715 Bituminösa blandningar baserade på naturasfalt, naturlig bitumen, petroleumbitumen, mineraltjära eller mineraltjärbeck (t.ex. asfaltmastix, "cut backs")
- 2716 Elenergi

Annan energi

- 4401 10 Brännved i form av stockar, kubbar, vedträn, kvistar, risknippen eller liknande
- 4402 Träkol (inbegripet kol från skal eller nötskal), även agglomerat.

2. BILAGA NI**ENERGIMATERIAL OCH ENERGIPRODUKTER SOM INTE OMFATTAS AV DEFINITIONEN AV "EKONOMISK VERKSAMHET INOM ENERGISEKTORN"**

(enligt artikel 1.5)

- 2707 Oljor och andra produkter erhållna genom destillation av högtemperaturtjära från stenkol; liknande produkter i vilka vikten av de aromatiska beståndsdelarna överstiger vikten av de ickearomatiska beståndsdelarna (t.ex. bensol, toluen, xylon, naftalen, andra aromatiska kolväteblandningar, fenoler, kreosotolja och andra)
- 4401 10 Brännved i form av stockar, kubbar, vedträn, kvistar, risknippen eller liknande
- 4402 Träkol (inbegripet kol från skal eller nötskal), även agglomerat

3. BILAGA TRM**ANMÄLAN OCH AVVECKLING (TRIM:s)**

(enligt artikel 5.4)

1. Alla fördragsslutande parter skall till sekretariatet anmäla alla handelsrelaterade investeringsåtgärder som de tillämpar som inte står i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 5 inom
 - a) 90 dagar efter det att detta fördrag trätt i kraft, om parten är part i GATT, eller
 - b) 12 månader efter det att detta fördrag trätt i kraft, om parten inte är part i GATT.

Handelsrelaterade investeringsåtgärder som har allmän eller särskild tillämpning skall anmälas med uppgifter om deras huvuddrag.

2. Om det rör sig om handelsrelaterade investeringsåtgärder som tillämpas med stöd av diskretionärt bemyndigande, skall varje enskild tillämpning anmälas. Information som skulle kunna skada enskilda företags legitima affärsintressen behöver inte lämnas.
3. Alla fördragsslutande parter skall avskaffa alla handelsrelaterade investeringsåtgärder som anmälts enligt punkt 1 inom
 - a) två år från den dag då detta fördrag träder i kraft för en part som är part i GATT, eller
 - b) tre år från den dag då detta fördrag träder i kraft, om parten inte är part i GATT.
4. Under den tid som gäller enligt punkt 3 skall parterna inte ändra villkoren för någon handelsrelaterad investeringsåtgärd som de anmält enligt punkt 1 i förhållande till de villkor som gällde den dag då detta fördrag trädde i kraft, på sådant sätt att graden av oförenlighet med bestämmelserna i artikel 5 i fördraget ökar.
5. Trots vad som sagts i punkt 4 får en fördragsslutande part, för att inte missgynna etablerade företag som är föremål för handelsrelaterade investeringsåtgärder som anmälts enligt punkt 1, under avvecklingsperioden tillämpa samma handelsrelaterade investeringsåtgärder på en ny investering när
 - a) produkterna av en sådan investering är av samma slag som de etablerade företagens produkter och
 - b) denna tillämpning är nödvändig för att undvika att snedvrída konkurrensförhållandena mellan den nya investeringen och de etablerade företagen.
Varje handelsrelaterad investeringsåtgärd som på detta sätt tillämpas på en ny investering skall anmälas till sekretariatet. Villkoren i sådana handelsrelaterade investeringsåtgärder skall ha samma konkurrenspåverkande effekt som de som gäller för de etablerade företagen och de skall upphöra vid samma tidpunkt.
6. När en stat eller regional organisation för ekonomisk integration tillträder detta fördrag sedan det trätt i kraft skall
 - a) anmälan enligt punkterna 1 och 2 göras den senaste dag som gäller enligt punkt 1, eller den dag då anslutningsinstrumentet deponeras och
 - b) slutet av avvecklingsperioden inte inträffa efter sista tillämpliga datum enligt punkt 3, eller efter den dag då fördraget träder i kraft för staten eller den regionala organisationen i fråga.

4. BILAGA N

FÖRTECKNING ÖVER FÖRDRAGSSLUTANDE PARTER SOM KRÄVER ATT EN TRANSITERING SKALL OMFATTA MINST TRE OLIKA OMRÅDEN

(enligt artikel 7.10 a)

1. Canada och Amerikas Förenta Stater
-

5. BILAGA VC

FÖRTECKNING ÖVER FÖRDRAGSSLUTANDE PARTER SOM GJORT FRIVILLIGA BINDANDE ÅTAGANDEN ENLIGT ARTIKEL 10.3

(enligt artikel 10.6)

6. BILAGA ID

FÖRTECKNING ÖVER FÖRDRAGSSLUTANDE PARTER SOM INTE TILLÅTER ATT EN
INVESTERARE PÅ NYTT HÄNSKJUTER SAMMA TVIST TILL INTERNATIONELL SKILJEDOM
I ETT SENARE SKEDE ENLIGT ARTIKEL 26

(enligt artikel 26.3 b i)

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Australien | 13. Italien |
| 2. Azerbajdzjan | 14. Japan |
| 3. Bulgarien | 15. Kazakstan |
| 4. Canada | 16. Norge |
| 5. Kroatien | 17. Polen |
| 6. Cypern | 18. Portugal |
| 7. Tjeckien | 19. Rumänien |
| 8. Europeiska gemenskaperna | 20. Ryssland |
| 9. Finland | 21. Slovenien |
| 10. Grekland | 22. Spanien |
| 11. Ungern | 23. Sverige |
| 12. Irland | 24. Amerikas Förenta Stater |

7. BILAGA IA

FÖRTECKNING ÖVER FÖRDRAGSSLUTANDE PARTER SOM INTE TILLÅTER ATT EN
INVESTERARE ELLER EN FÖRDRAGSSLUTANDE PART HÄNSKJUTER EN TVIST RÖRANDE
DEN SISTA MENINGEN I ARTIKEL 10.1 TILL INTERNATIONELL SKILJEDOM

(enligt artiklarna 26.3 c och 27.2)

1. Australien
2. Canada
3. Ungern
4. Norge

8. BILAGA P

SÅRSKILD PROCEDUR FÖR SUBNATIONELL TVISTLÖSNING

(enligt artikel 27.3 i)

DEL I

1. Canada
2. Australien

DEL II

1. Om domstolen i sin skiljedom finner att en åtgärd vidtagen av en regional eller lokal regering eller myndighet i en fördragslutande part (i det följande kallad *ansvarig part*) inte står i överensstämmelse med en bestämmelse i detta fördrag, skall ansvarig part vidta sådana rimliga åtgärder som står till dess förfogande för att säkerställa att fördraget uppfylls med hänsyn till åtgärden i fråga.
2. Ansvarig part skall inom 30 dagar från den dag då beslutet fattas, tillställa sekretariatet skriftlig underrättelse om sina avsikter att säkerställa att fördraget uppfylls med hänsyn till åtgärden. Sekretariatet skall lägga fram anmälan till stadgekonferensen vid tidigast möjliga tillfälle och senast vid konferensens första möte efter mottagandet av underrättelsen. Om det inte är praktiskt möjligt att omedelbart uppfylla fördraget, skall ansvarig part ges rimlig tid för att åstadkomma detta. Den rimliga tidsperioden skall avtalas mellan båda parter i tvisten. Om en sådan överenskommelse inte skulle nås, skall ansvarig part föreslå en rimlig period för stadgekonferensens godkännande.
3. Om ansvarig part misslyckas med att inom den rimliga tiden säkerställa att åtgärden uppfyller fördraget, skall denne på begäran av den andra fördragslutande parten som är part i tvisten (i det följande kallad *drabbad part*) sträva efter att komma överens med drabbad part om lämplig ersättning som en ömsesidigt tillfredsställande lösning på tvisten.
4. Om överenskommelse om en tillfredsställande ersättning inte kunnat nås inom 20 dagar från drabbad parts begäran, får denne, med stadgekonferensens medgivande, upphäva delar av sina skyldigheter gentemot ansvarig part enligt fördraget, i en omfattning som drabbad part anser motsvara de rättigheter denne själv förvägrats genom åtgärden i fråga, intill dess att parterna nått en överenskommelse om en lösning av tvisten, eller tills dess att den felaktiga åtgärden bringats i överensstämmelse med fördraget.
5. Vid överväganden om vilka åtaganden som skall upphävas, skall drabbad part tillämpa följande principer och tillvägagångssätt:
 - a) Drabbad part skall först söka upphäva skyldigheter som gäller den del av fördraget som domstolen förklarat att åtgärden brutit mot.
 - b) Om drabbad part anser att det inte är genomförbart eller effektivt att upphäva skyldigheter som gäller samma del av fördraget, får denne ansöka om att upphäva skyldigheter enligt andra delar av fördraget. Om drabbad part beslutar söka stadgekonferensens tillstånd att upphäva skyldigheter enligt denna punkt, skall skälen till detta anges i ansökan.
6. Efter skriftlig begäran från ansvarig part, överlämnad till drabbad part och till ordföranden i den skiljedomstol som fattade beslutet, skall domstolen avgöra om de skyldigheter som upphävts av drabbad part ligger på en oskälig nivå och, om så är fallet, i vilken utsträckning. Om domstolen inte kan rekonstrueras, skall sådant beslut fattas av en eller flera skiljedomare utsedda av generalsekreteraren. Beslut enligt denna punkt skall fattas inom 60 dagar från begäran hos domstolen eller från generalsekreterarens utnämning av skiljedomare. Skyldigheterna får inte upphävas så länge beslut inte fattats. Besluten skall vara slutliga och bindande.
7. Vid upphävande av skyldigheter gentemot en ansvarig part skall en drabbad part på alla sätt söka undvika att skada andra fördragslutande parter rättigheter enligt fördraget.

9. BILAGA G

UNDANTAG OCH REGLER FÖR TILLÄMPNING AV BESTÄMMELSERNA I GATT OCH
DÄRTILL HÖRANDE INSTRUMENT

(enligt artikel 29.2 a)

1. Följande bestämmelser i GATT 1947 och därtill hörande instrument skall inte tillämpas i samband med artikel 29.2 a:

a) Allmänna tull- och handelsavtalet

II	Listor över medgivanden (och listorna till GATT-avtalet)
IV	Särskilda bestämmelser angående kinematografiska filmer
XV	Anordningar på valutaområdet
XXVIII	Statlig hjälp till ekonomisk utveckling
XXII	Samråd
XXIII	Upphävande eller minskning av förmåner
XXV	Gemensamma åtgärder av de avtalsslutande parterna
XXVI	Godtagande, ikraftträdande och registrering
XXVII	Innehållande eller frånträdande av medgivanden
XXVIII	Ändringar i listor
XXVIIIbis	Tullförhandlingar
XXIX	Förhållandet mellan detta avtal och Havannastadgan
XXX	Ändringar
XXXI	Frånträdande
XXXII	Avtalsslutande parter
XXXIII	Anslutning
XXXV	Undantag från tillämpningen av avtalet mellan vissa avtalsslutande parter
XXXVI	Principer och syften
XXXVII	Åtaganden
XXXVIII	Gemensamma åtgärder
Bilaga H	Avseende artikel XXVI
Bilaga I	Anteckningar och tillägsbestämmelser (rörande ovanstående artiklar i GATT)
	Skyddsåtgärder för utvecklingsändamål
	Överenskommelse om anmälan, samråd, tvistlösning och övervakning

b) Till GATT hörande instrument

i) *Överenskommelse rörande tekniska handelshinder (kod för standarder)*

Ingress (punkterna 1, 8 och 9)

- 1.3 Allmänna bestämmelser
- 2.6.4 Centrala regeringsorgans förberedelser för, samt antagande och tillämpning av tekniska regler och standarder
- 10.6 Information om tekniska förordningar, standarder och certifieringssystem
- 11 Tekniskt bistånd till andra parter
- 12 Särskild och differentierad behandling av utvecklingsländer
- 13 Kommittén för tekniska handelshinder
- 14 Konsultationer och biläggande av tvister
- 15 Slutbestämmelser (förutom 15.5 och 15.13)
- Bilaga 2 Tekniska expertgrupper
- Bilaga 3 Paneler

ii) *Överenskommelse om statlig upphandling*iii) *Överenskommelse om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII (subventioner och utjämningsåtgärder)*

- 10 Exportsubventioner för vissa råvaror
- 12 Konsultationer
- 13 Förlikning, biläggande av tvister och bemyndigade motåtgärder
- 14 Utvecklingsländer
- 16 Kommittén för subventioner och utjämningsåtgärder
- 17 Förlikning
- 18 Biläggande av tvister
- 19.2 Godkännande och anslutning
- 19.4 Ikraftträdande
- 19.5 a Nationell lagstiftning
- 19.6 Översyn
- 19.7 Ändringar
- 19.8 Frånträdande
- 19.9 Undantag från tillämpningen av denna överenskommelse mellan vissa signatärer
- 19.11 Sekretariat
- 19.12 Deposition
- 19.13 Registrering

iv) *Överenskommelse om tillämpning av artikel VII (tullvärdeberäkning)*

- 1.2 b iv Transaktionsvärde
- 11.1 Beslut om tullvärde
- 14 Tillämpning av bilagor (andra meningen)
- 18 Institutioner (kommittén för tullvärdering)

19	Konsultationer
20	Biläggande av tvister
21	Särskild och differentierad behandling av utvecklingsländer
22	Godkännande och anslutning
24	Ikraftträdande
25.1	Nationell lagstiftning
26	Översyn
27	Ändringar
28	Frånträdande
29	Sekretariat
30	Deposition
31	Registrering
Bilaga II	Teknisk kommitté för tullvärdering
Bilaga III	Ad hoc-paneler

Protokoll till överenskommelse om tillämpning av artikel VII (utom 1.7 och 1.8, med nödvändig anpassning av terminologi)

- v) *Överenskommelse om importlicensprocedurer*
 - 1.4 Allmänna bestämmelser (sista meningen)
 - 2.2 Automatisk importlicensiering (fotnot 2)
 - 4 Institutioner, konsultationer och biläggande av tvister
 - 5 Slutbestämmelser (utom punkt 2)
- vi) *Överenskommelse om tillämpning av artikel VI (antidumpningskod)*
 - 13 Utvecklingsländer
 - 14 Kommittén för antidumpningsåtgärder
 - 15 Konsultationer, förlikning och biläggande av tvister
 - 16 Slutbestämmelser (utom punkterna 1 och 3).
- vii) *Internationella nötköttsavtalet*
- viii) *Internationella mejerivarusavtalet*
- ix) *Överenskommelse om handel med civila flygplan*
- x) *Förklaring om handelsåtgärder för betalningsbalansändamål*
- c) **Alla andra bestämmelser i GATT eller därtill hörande instrument som gäller:**
 - i) **regeringsbistånd för ekonomisk utveckling och behandling av utvecklingsländer, med undantag för punkterna 1 och 4 i beslut den 28 november 1979 (L/4903) om differentierad och fömånligare behandling, ömsesidighet och ökad medverkan för utvecklingsländerna.**
 - ii) **upprättande av expertkommittéer och andra underordnade organ samt deras drift**
 - iii) **undertecknande, anslutning, ikraftträdande, frånträdande, deposition och registrering.**

- d) Alla överenskommelser, avtal, beslut, tolkningar eller andra gemensamma åtgärder enligt bestämmelserna i momenten a till c.
2. De fördragsslutande parterna skall, så långt det är praktiskt möjligt inom ramen för andra bestämmelser i detta fördrag, tillämpa bestämmelserna i förklaringen om handelsåtgärder för betalningsbalansändamål på åtgärder som vidtas av fördragsslutande parter som inte är parter i GATT.
3. När det gäller anmälningar som krävs i de bestämmelser som skall tillämpas enligt artikel 29.2 a:
- a) De fördragsslutande parter som inte är parter i GATT eller därtill hörande instrument skall rikta sina anmälningar till sekretariatet. Sekretariatet skall sända kopior av anmälningarna till alla fördragsslutande parter. Anmälningar till sekretariatet skall utformas på ett av de för detta avtal giltiga språken. Bilagor får dock vara på endast en fördragsslutande parts eget språk.
- b) Dessa krav skall inte gälla fördragsslutande parter i detta avtal som också är parter i GATT och därtill hörande instrument, som innehåller sina egna anmälningskrav.
4. Handel med nukleärt material får regleras genom avtal till vilka hänvisning gjorts i de förklaringar rörande denna punkt som ingår i Europeiska energistadgekonferensens slutakt.

10. BILAGA TFU

**BESTÄMMELSER OM HANDELSAVTAL MELLAN STATER SOM VARIT KONSTITUERANDE
DELAR AV FÖRUTVARANDE SOVJETUNIONEN**

(enligt artikel 29.2 b)

1. Överenskommelser som avses i artikel 29.2 b skall skriftligt anmälas till sekretariatet av parterna i sådana överenskommelser, eller på deras vägnar, som undertecknar eller tillträder detta fördrag:
- a) när det gäller en överenskommelse som är i kraft tre månader efter den dag då den första av dess parter undertecknar eller deponerar sitt anslutningsinstrument till fördraget, senast sex månader efter dagen för undertecknande eller deposition, och
- b) när det gäller en överenskommelse som träder i kraft efter den dag som avses i moment a, så lång tid före ikraftträdandet att andra stater eller regionala organisationer för ekonomisk integration som har undertecknat eller anslutit sig till fördraget (i det följande kallade *berörda parter*) har rimliga möjligheter att granska överenskommelsen och göra framställningar om den till dess parter och till stadgekonferensen, innan överenskommelsen träder i kraft.
2. Anmälan skall innehålla:
- a) kopior av överenskommelsens originaltext på alla de språk på vilka den har undertecknats,
- b) en beskrivning av de energimaterial och energiprodukter överenskommelsen gäller, med hänvisning till punkterna i bilaga EM,
- c) en separat förklaring för varje berörd bestämmelse i GATT och därtill hörande instrument, som skall tillämpas enligt artikel 29.2 a, av de omständigheter som gör det omöjligt eller ogörligt för parterna i överenskommelsen att helt uppfylla respektive bestämmelse,
- d) de konkreta åtgärder som varje part i överenskommelsen skall vidta för att förbättra de förhållanden som avses i moment c och
- e) en beskrivning av parternas program för att nå en successiv begränsning och slutlig avveckling av de avvikande bestämmelserna i överenskommelsen.
3. Parterna i en överenskommelse som anmälts enligt punkt 1 skall ge berörda parter rimligt tillfälle till samråd i fråga om överenskommelsen och ta hänsyn till deras framställningar. På begäran av en berörd part skall överenskommelsen prövas av stadgekonferensen som kan besluta att anta rekommendationer med avseende på den.

4. Stadgekonferensen skall regelbundet granska tillämpningen av överenskommelser som anmälts enligt punkt 1 och de framsteg som gjorts mot avveckling av deras bestämmelser som avviker från bestämmelserna i GATT och därtill hörande instrument som skall tillämpas enligt artikel 29.2 a. På begäran av en berörd part får stadgekonferensen besluta om att anta rekommendationer beträffande en sådan överenskommelse.
5. Överenskommelser som beskrivits i artikel 29.2 b. kan i särskilda nödfall tillåtas träda i kraft utan ansökan och samråd enligt punkterna 1 b, 2 och 3, under förutsättning att ansökan sker och tillfälle ges för samråd så snart som möjligt. I sådana fall skall parterna i överenskommelsen ändå anmäla texten till den enligt punkt 2 a så snart det träder i kraft.
6. Fördragsslutande parter som är eller blir parter i en överenskommelse enligt artikel 29.2 b, förbinder sig att begränsa dess avvikelser från bestämmelserna i GATT och därtill hörande instrument som skall tillämpas enligt artikel 29.2 a, till vad som är nödvändigt av hänsyn till omständigheterna och att tillämpa överenskommelsen på sätt som medför minsta möjliga avvikelse från dessa bestämmelser. Parterna skall göra allt för att avhjälpa brister med beaktande av framställningar av berörda parter och rekommendationer från stadgekonferensen.

11. BILAGA D

INTERIMSBESTÄMMELSER FÖR LÖSNING AV HANDELSTVISTER

(enligt artikel 29.7)

1. a) De fördragsslutande parterna skall i sina inbördes relationer göra allt för att genom samarbete och samråd nå ömsesidigt tillfredsställande lösningar på tvister om befintliga åtgärder som i väsentlig grad kan få inflytande på uppfyllandet av handelsbestämmelserna enligt artiklarna 5 eller 29.
- b) En fördragsslutande part får skriftligen hos annan fördragsslutande part begära samråd om en åtgärd som den senare vidtagit och som den förstnämnde anser kan ha betydande effekter på uppfyllandet av bestämmelser för handeln enligt artiklarna 5 eller 29. En fördragsslutande part som begär samråd skall i största möjliga utsträckning ange den åtgärd som klagomålet gäller samt vilka bestämmelser i artikel 5 eller 29 och i GATT och därtill hörande instrument som denne finner relevant. Begäran om samråd enligt denna punkt skall anmälas till sekretariatet, som regelbundet skall informera de fördragsslutande parterna om sådana anmälningar.
- c) En fördragsslutande part skall behandla all information som är hemlig, eller gäller egendomsrätt och definerats som hemlig och som ingår i eller mottagits som svar på skriftlig begäran, eller som mottagits under loppet av ett samråd, på samma sätt som informationen behandlas av den fördragsslutande part som lämnar den.
- d) När fördragsslutande parter som deltar i samråd eller annan form för tvistlösning, söker lösa frågor som en fördragsslutande part anser påverkar uppfyllandet av handelsbestämmelser enligt artikel 5 eller 29 mellan denne och annan fördragsslutande part, skall de göra allt för att undvika en lösning som drabbar andra fördragsslutande parters handel.
2. a) Om de fördragsslutande parterna, inom 60 dagar från mottagandet av begäran om samråd enligt punkt 1 b, inte löst sin tvist eller kommit överens om att lösa den genom förlikning, medling, skiljedom eller på annat sätt, får båda fördragsslutande parterna tillstålla sekretariatet en skriftlig begäran om att en panel skall tillsättas enligt moment b till f. I denna begäran skall den fördragsslutande parten ange tvistens innebörd och de bestämmelser i artikel 5 eller 29 och i GATT och därtill hörande instrument som åberopas. Sekretariatet skall omgående översända kopior på begäran till alla fördragsslutande parter.
- b) Andra fördragsslutande parters intressen skall beaktas under arbetet på att lösa en tvist. En fördragsslutande part som har ett betydande intresse i frågan skall ha rätt att bli hörd av panelen och att lämna skriftliga framställningar till den, under förutsättning att båda de fördragsslutande parterna i tvisten och sekretariatet fått skriftlig ansökan om sådan parts intresse senast den dag då panelen tillsätts, enligt vad som läggs fast i moment c.
- c) En panel skall anses inrättad 45 dagar efter det att sekretariatet erhållit skriftlig begäran från en fördragsslutande part enligt moment a.
- d) En panel skall bestå av tre medlemmar som väljs av generalsekreteraren från den i punkt 7 beskrivna förteckningen. Om inte de tvistande fördragsslutande parterna kommer överens om annat, skall medlemmarna i panelen inte vara medborgare i fördragsslutande part som antingen är part i tvisten eller har anmält sitt intresse enligt moment b, eller medborgare i stater som tillhör en regional organisation för ekonomisk integration som antingen är part i tvisten eller har anmält sitt intresse enligt moment b.

- e) De tvistande fördragsslutande parterna skall inom 10 vardagar reagera på utnämningen av medlemmar i panelen och skall inte utan tungt vägande skäl motsätta sig någon utnämning.
 - f) Panelmedlemmar skall väljas på grundval av individuell kompetens och skall inte vare sig begära eller ta emot instruktioner från någon regering eller annat organ. De fördragsslutande parterna förbinder sig att respektera dessa principer och att inte söka påverka panelmedlemmar i utförandet av deras arbete. Panelmedlemmar skall väljas på sätt som säkerställer deras oberoende och ger panelen tillräcklig bredd i fråga om bakgrund och kunskaper.
 - g) Sekretariatet skall omgående informera alla fördragsslutande parter om att en panel har tillsatts.
3. a) Stadgekongressen skall anta procedurregler för panelförhandlingar i överensstämmelse med denna bilaga. Procedurreglerna skall så nära som möjligt följa bestämmelserna i GATT och därtill hörande instrument. En panel skall också ha rätt att anta ytterligare procedurregler som inte strider mot de procedurregler som antagits av stadgekongressen eller i denna bilaga. I en förhandling inför en panel skall varje tvistande fördragsslutande part och alla andra fördragsslutande parter som anmält sitt intresse enligt punkt 2 b ha rätt till minst en överläggning med panelen och att lämna en skriftlig framställning. Fördragsslutande parter i tvisten skall också ha rätt att lämna skriftligt genmäle. Panelen får bevilja en begäran från annan fördragsslutande part som har anmält sitt intresse enligt punkt 2 b, om tillgång till skriftliga framställningar som gjorts till panelen, med samtycke från den part som gjort framställningen i fråga.

Förhandlingarna i en panel skall vara förtroliga. Panelen skall göra en objektiv bedömning av de frågor den har att ta ställning till, inklusive fakta i tvisten och åtgärdernas överensstämmelse med bestämmelser som är tillämpliga på handeln enligt artikel 5 eller 29. När panelen fullgör sina uppgifter skall den samråda med de fördragsslutande parterna i tvisten och ge dem adekvata möjligheter att nå en ömsesidigt tillfredsställande lösning. Såvida inte de fördragsslutande parterna i tvisten kommer överens om annat, skall panelen grunda sitt beslut på de argument och framställningar som dessa gjort. Panelen skall vägledas av de tolkningar som gjorts av GATT och därtill hörande instrument inom ramen för GATT och skall inte ta ställning till överensstämmelsen mellan artiklarna 5 eller 29 och praxis som tillämpas av fördragsslutande parter som är parter i GATT i förhållande till andra parter i GATT som den tillämpar GATT för, och som av sådana parter inte hänskjutits till tvistlösning enligt GATT.

Såvida inte annat avtalats mellan de fördragsslutande parterna i tvisten, skall alla förfaranden som berör en panel, inklusive utsändande av dess slutrapport, fullföljas inom 180 dagar från den dag då panelen tillsätts. Misslyckande att fullfölja alla procedurer inom denna tid skall emellertid inte påverka slutrapportens giltighet.

- b) En panel avgör själv sin jurisdiktion. Sådant beslut skall vara definitivt och bindande. Protester från en tvistande fördragsslutande part med innebörd att tvisten inte skulle ligga inom panelens jurisdiktion skall prövas av panelen, som skall besluta om protesten skall behandlas som en inledande fråga eller som en del av tvisten.
 - c) Om två eller fler krav ställs på upprättande av en panel i samband med tvister som är i grunden likartade, får generalsekretären med medgivande från alla fördragsslutande parter i tvisterna tillsätta en enda panel.
4. a) Sedan motargumenten prövats skall panelen lämna de fördragsslutande parterna i tvisten den beskrivande delen av sitt utkast till skriftlig rapport, inklusive redovisning av fakta och en sammanfattning av argumenten som förts fram av de fördragsslutande parterna i tvisten. De tvistande fördragsslutande parterna skall ges tillfälle till att skriftligen kommentera de beskrivande delarna inom en tidsrymd som beslutas av panelen.

Efter den dag som angivits för mottagande av kommentarer från de fördragsslutande parterna, skall panelen till de tvistande fördragsslutande parterna lämna en skriftlig preliminär rapport, innefattande såväl de beskrivande delarna som panelens preliminära resultat och slutsatser. Inom en tidsfrist som panelen anger, får en tvistande part inkomma med skriftlig begäran om att panelen skall granska vissa delar av den preliminära rapporten innan slutrapport lämnas. Innan slutrapporten lämnas får panelen, efter eget skön, sammanråda med de tvistande fördragsslutande parterna för att behandla de frågor som ställts i en sådan begäran.

Slutrapporten skall innehålla beskrivande delar (inklusive en redovisning av fakta och en sammanfattning av argument som förts fram av de fördragsslutande parterna i tvisten), panelens resultat och slutsatser och en diskussion av argument som förts fram rörande vissa aspekter av den preliminära rapporten under granskningen av den. Slutrapporten skall behandla alla viktiga frågor som tagits upp inför panelen och som har betydelse för lösning av tvisten och redovisa motiven till panelens slutsatser.

En panel skall avge sin slutrapport genom att omgående överlämna den till sekretariatet och till de tvistande fördragsslutande parterna. Sekretariatet skall så snart som möjligt översända slutrapporten, tillsammans med andra skriftliga synpunkter som de tvistande fördragsslutande parterna önskar få bifogade, till alla fördragsslutande parter.

- b) Om en panel finner att en åtgärd som införts eller upprätthålls av en fördragsslutande part inte är förenlig med bestämmelserna i artikel 5 eller 29, eller med en bestämmelse i GATT eller dithörande instrument som gäller enligt artikel 29, kan panelen i sin slutrapport rekommendera att vederbörande fördragsslutande part ändrar eller avvecklar åtgärden eller förfarandet så att bestämmelsen uppfylls.

- c) Panelrapporter skall antas av stadgekonferensen. För att ge konferensen tillräcklig tid för att ta ställning till panelrapporter, skall ingen rapport antas av stadgekonferensen förrän tidigast 30 dagar efter det att sekretariatet sänt ut den till alla fördragsslutande parter. Parter som har invändningar mot en panelrapport skall motivera sina invändningar skriftligt till sekretariatet minst 10 dagar före den dag då rapporten skall behandlas för antagande av stadgekonferensen och sekretariatet skall omgående skicka skrivelserna till alla fördragsslutande parter. Tvistande fördragsslutande parter och fördragsslutande parter som anmält sitt intresse enligt punkt 2 b har rätt att delta i hela stadgekonferensens behandling av panelrapporten rörande den tvisten och deras synpunkter skall protokollföras i sin helhet.
- d) För att säkerställa en effektiv lösning av tvister till fördel för alla fördragsslutande parter, är det angeläget att alla beslut och rekommendationer i en slutgiltig panelrapport som antagits av stadgekonferensen uppfylls utan dröjsmål. En fördragsslutande part som är föremål för ett beslut eller en rekommendation i en slutgiltig rapport som antagits av stadgekonferensen, skall meddela konferensen hur han avser uppfylla dessa beslut eller rekommendationer. Om det är praktiskt omöjligt att omedelbart uppfylla dem, skall berörd fördragsslutande part förklara sina skäl för det för stadgekonferensen och, i ljuset av denna förklaring, beviljas en rimlig tidsperiod för att verkställa uppfyllandet. Målet för tvistlösning är få till stånd ändringar och avveckling av oförenliga åtgärder.
5. a) Om en fördragsslutande part misslyckats med att inom rimlig tid foga sig efter beslut eller en rekommendation i en panelrapport som antagits av stadgekonferensen, får en fördragsslutande part i tvisten som drabbas av detta lämna en skriftlig begäran om att den part som inte uppfyller besluten eller rekommendationerna inleder förhandlingar i syfte att komma överens om ömsesidigt godtagbar kompensation. Om så begärs, skall den felande fördragsslutande parten omgående gå in i sådana förhandlingar.
- b) Om den felande fördragsslutande parten vägrar förhandla eller om parterna inte nått en överenskommelse inom 30 dagar från mottagandet av begäran om förhandlingar, får den drabbade fördragsslutande parten skriftligt begära stadgekonferensens tillstånd för att upphäva sina skyldigheter gentemot den felande parten enligt artikel 5 eller 29.
- c) Stadgekonferensen får bemyndiga drabbad fördragsslutande part att upphäva sådana skyldigheter till den felande parten enligt bestämmelserna i artikel 5 eller 29, eller enligt bestämmelserna i GATT och därtill hörande instrument som är tillämpliga enligt artikel 29, som drabbad part, med hänsyn till omständigheterna, anser likvärdiga.
- d) Upphävande av skyldigheter skall vara tidsbegränsat och tillämpas endast så länge som den åtgärd som konstaterats strida mot artikel 5 eller 29 upprätthålls, eller till dess att en ömsesidigt tillfredsställande lösning nås.
6. a) Innan sådana skyldigheter upphävs skall den drabbade fördragsslutande parten underrätta den felande fördragsslutande parten om arten av och nivån på de förpliktelser den förstnämnde föreslår skall hävas. Om den felande parten till generalsekretären överlämnar skriftlig protest mot den av den drabbade parten föreslagna nivån på upphävandet, skall protesten hänskjutas till skiljedom enligt nedan. Det föreslagna upphävandet av skyldigheter skall uppskjutas tills dess att skiljedomsförandet slutförts och beslut från skiljedomstolen blivit definitivt och bindande enligt moment e.
- b) Generalsekretären skall tillsätta en skiljedomspanel enligt punkt 2 d till 2 f, som, om det är praktiskt möjligt, skall vara samma panel som fattade beslut eller gjorde rekommendation enligt punkt 4 d, för att pröva nivån på de skyldigheter som drabbad part föreslår upphäva. Om inte stadgekonferensen beslutar annat, skall procedurreglerna för panelförhandlingar antas i enlighet med punkt 3 a.
- c) Skiljedomspanelen skall avgöra om nivån på de skyldigheter som drabbad fördragsslutande part föreslår skall upphävas är för hög i förhållande till den skada som uppstått och, om så är fallet, i vilken omfattning. Panelen skall inte pröva arten av upphäva skyldigheter, annat än om detta absolut nödvändigt för att avgöra omfattningen av upphäva skyldigheter.
- d) Skiljedomspanelen skall avge sitt skriftliga beslut till den drabbade och den felande fördragsslutande parten och till sekretariatet inom 60 dagar från den dag då panelen tillsattes, eller inom en period som avtalas mellan den drabbade och den felande parten. Sekretariatet skall redovisa beslutet för stadgekonferensen vid första möjliga tillfälle och inte senare än vid det möte med konferensen som följer närmast efter mottagandet av beslutet.

- e) Skiljedomspanelens beslut blir definitivt och bindande 30 dagar efter den dag då det läggs fram för stadgekonferensen och den nivå på upphävda förmåner som därmed tillåts får sedan tillämpas av drabbad part på sätt som denne anser likvärdigt under omständigheterna, såvida inte stadgekonferensen beslutar annat innan 30-dagarsperioden löper ut.
- f) När en drabbad fördragsslutande part upphäver skyldigheter gentemot en felande fördragsslutande part, skall alla ansträngningar göras för att inte skada andra fördragsslutande parter handel.
7. Alla fördragsslutande parter får utse två personer som, när det gäller fördragsslutande parter som också är parter i GATT, om de vill och har förutsättningar för att vara panelmedlemmar enligt denna bilaga, skall vara personer som är nominerade för tvistlösningspaneler i GATT. Generalsekreteraren får också, med stadgekonferensens godkännande, utse högst tio personer som vill och kan vara panelmedlemmar för tvistlösningspaneler enligt punkterna 2 och 4. Stadgekonferensen får dessutom besluta att för samma ändamål utse högst 20 personer som finns upptagna på andra internationella organisationers listor för tvistlösningspaneler och som vill och kan vara panelmedlemmar. Namnen på alla personer som utses på detta sätt skall utgöra förteckningen över skiljedomare. Personerna skall utses enbart på basis av sin objektivitet, tillförlitlighet och goda omdömesförmåga och skall, i största möjliga utsträckning, vara experter på frågor rörande internationell handel och energi, särskilt när det gäller bestämmelser som är tillämpliga enligt artikel 29. När dessa personer fullgör uppgifter enligt denna bilaga, får de inte ha anknytning till eller ta instruktioner från någon fördragsslutande part. Medlemmarnas mandatperiod skall vara fem år med möjlighet till förlängning intill dess att deras efterträdare utsetts. En medlem vars mandat löper ut skall fortsätta fullgöra de uppgifter han utsetts till enligt denna bilaga. I händelse av en medlems död, uppsägning eller oförmåga skall den fördragsslutande parten eller generalsekreteraren, beroende på vem som utsett medlemmen, ha rätt att utse annan person att träda i vederbörandes ställe för återstoden av mandatperioden. När generalsekreteraren gör utnämningen skall den godkännas av stadgekonferensen.
8. Oavsett bestämmelserna i denna bilaga, uppmanas de fördragsslutande parterna att samråda under hela den tid som arbete pågår för att lösa tvisten, i syfte att nå en lösning på denna.
9. Stadgekonferensen får utnämma eller utse andra organ eller fora för att fullgöra de uppgifter som i denna bilaga delegeras till sekretariatet eller till generalsekreteraren.

12. BILAGA B

SYSTEM FÖR FÖRDELNING AV KOSTNADER FÖRANLEDDA AV STADGAN

(enligt artikel 37.3)

1. De fördragsslutande parternas bidrag skall årligen beslutas av sekretariatet på grundval av deras procentuella bidrag enligt Förenade nationernas senast tillgängliga bidragsskala för den reguljära budgeten (kompletterad med information om teoretiska bidrag för fördragsslutande parter som inte tillhör FN).
2. Bidragen skall justeras efter behov för att säkerställa att parternas sammanlagda bidrag uppgår till 100 %.

13. BILAGA PA

FÖRTECKNING ÖVER UNDERTECKNARE SOM INTE GODKÄNNER SKYLDIGHET ATT PROVISORISKT TILLÄMPA SKYLDIGHETER ENLIGT ARTIKEL 45.3 b

(enligt artikel 45.3 c)

1. Tjeckien
 2. Tyskland
 3. Ungern
 4. Litauen
 5. Polen
 6. Slovakien
-

14. BILAGA T

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNAS ÖVERGÅNGSÅTGÄRDER

(enligt artikel 32.1)

Förteckning över fördragsslutande parter som har rätt till övergångsåtgärder

Albanien	Letland
Armenien	Litauen
Azerbajdzjan	Moldavien
Vitryssland	Polen
Bulgarien	Rumänien
Kroatien	Ryssland
Tjeckien	Slovakien
Estland	Slovenien
Georgien	Tadzjikistan
Ungern	Turkmenistan
Kazakstan	Ukraina
Kirgistan	Uzbekistan

Förteckning över bestämmelser som är föremål för övergångsåtgärder

<i>Bestämmelse</i>	<i>Sidan</i>
Artikel 6.2	80
Artikel 6.5	82
Artikel 7.4	84
Artikel 9.1	85
Artikel 10. 7	86
Artikel 14.1 d	86
Artikel 20.3	87
Artikel 22.3	88

Artikel 6.2

”De fördragsslutande parterna skall säkerställa att de inom sina myndighetsområden har och upprätthåller de lagar som är nödvändiga och lämpliga för att motverka ensidigt och samordnat konkurrensbegränsande beteende inom ekonomisk verksamhet på energiområdet.”

LAND: ALBANIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det finns ingen lag om konkurrensskydd i Albanien. Lag nr 7746 av den 28 juli 1993 om kolväten och lag nr 7796 från den 17 februari 1994 om mineraler innehåller inga sådana bestämmelser. En lag om elektricitet håller på att utarbetas och beräknas bli behandlad i parlamentet före slutet av 1996. Albanien avser att i dessa lagar ta in bestämmelser om konkurrensbegränsande beteende.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

LAND: ARMENIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

I Armenien råder för närvarande statligt monopol inom de flesta energiområden. Det finns ingen lag om konkurrensskydd, bestämmelserna om konkurrens tillämpas därför inte ännu. Det finns inga energilag. Lagförslag om energin väntas kunna läggas fram för parlamentet under 1994. Lagarna är tänkta att innehålla bestämmelser om konkurrensbegränsande uppförande som skulle harmoniseras med EG-lagstiftning om konkurrens.

Avveckling

Den 31 december 1997.

LAND: AZERBAJDZJAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

En lagstiftning om monopolbegränsning håller på att utarbetas.

Avveckling

Den 1 januari 2000.

LAND: VITRYSSLAND

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

En lagstiftning om monopolbegränsning håller på att utarbetas.

Avveckling

Den 1 januari 2000.

LAND: GEORGIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagar som skall avskaffa statens monopol håller för närvarande på att utarbetas i Georgien och därför har staten tills vidare monopol på praktiskt taget alla energikällor och energiresurser. Detta begränsar möjligheterna till konkurrens inom energi- och bränslesektorn.

Avveckling

Den 1 januari 1999.

LAND: KAZAKSTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagen om utveckling av konkurrens och begränsning av monopolverksamhet (nr 656 av den 11 juni 1991) har antagits men är av allmän karaktär. Det är nödvändigt att utveckla lagstiftningen ytterligare, särskilt genom ändringar i lagen eller genom att en ny lag antas.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

LAND: KIRGISTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

En lag om begränsning av monopol har redan antagits. Övergångsperioden behövs för att anpassa bestämmelserna i lagen till energisektorn som nu är strikt reglerad av staten.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

LAND: MOLDAVIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagen om begränsning av monopolverksamhet och konkurrensutveckling av den 29 januari 1992 ger en organisatorisk och juridisk grund för utveckling av konkurrens och för åtgärder som förhindrar och begränsar monopolistisk verksamhet. Lagen är inriktad på införande av marknadsekonomiska förhållanden. Den innehåller emellertid inga konkreta åtgärder mot konkurrensbegränsande beteende inom energisektorn och tillgodoser inte heller helt kraven i artikel 6.

Under 1995 kommer ett förslag till konkurrenslag och ett statligt program för avskaffande av monopol i näringslivet att läggas fram för parlamentet. Lagförslaget om energi, som också skall läggas fram för parlamentet under 1995, kommer att täcka frågor rörande upphävande av monopol och utveckling av konkurrens inom energisektorn.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

LAND: RUMÄNIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Konkurrensbestämmelserna har ännu inte införts i Rumänien. Ett lagförslag om konkurrensskydd har lagts fram för parlamentet och beräknas bli antaget under 1994.

Förslaget innehåller bestämmelser ifråga om konkurrensbegränsande uppförande som harmoniserats med Europeiska gemenskapernas konkurrenslagstiftning.

Avveckling

Den 31 december 1996.

LAND: RYSSLAND

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Federal.

Beskrivning

En omfattande ram av monopolbegränsande lagstiftning har skapats i Ryssland, men andra juridiska och organisatoriska åtgärder för att förhindra, begränsa eller motverka monopolverksamhet och orättvis konkurrens måste antas, särskilt för energisektorn.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

LAND: SLOVENIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagen om skydd för konkurrens, som antogs 1993 och offentliggjordes i den officiella tidningen nr 18/93, behandlar konkurrensbegränsning i allmänhet. Lagen innehåller också villkor för upprättande av konkurrensmyndigheter. För närvarande är den högsta myndigheten kontoret för konkurrensskydd under ministeriet för ekonomiska förbindelser och utveckling. Av hänsyn till energisektorns betydelse planeras en särskild lag för den och därför krävs mer tid för att nå full överensstämmelse med fördraget.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

LAND: TADZJIKISTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

En lag om avmonopolisering och konkurrens antogs 1993. På grund av den svåra ekonomiska situationen i landet har lagen emellertid tills vidare upphävts.

Avveckling

Den 31 december 1997.

LAND: TURKMENISTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Enligt presidentdecret nr 1532 av den 21 oktober 1993 har Kommittén för begränsning av monopolistisk verksamhet inrättats och nu trätt i funktion. Kommitténs uppgift är att skydda företag och andra organ från monopolistiskt uppträdande och att främja utveckling av marknadsprinciper på grundval av utveckling av konkurrens och företagande.

Vidare utveckling av lagstiftning och förordningar behövs för reglering av antimonopolistiskt agerande i företag som bedriver ekonomisk verksamhet i energisektorn.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

LAND: UZBEKISTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

En lag om monopolbegränsning har antagits i Uzbekistan och varit i kraft sedan juli 1992. Lagen (som anges i artikel 1.3) omfattar emellertid inte verksamhet i företag inom energisektorn.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

Artikel 6.5

“Om en fördragsslutande part anser att ett visst angivet konkurrensbegränsande beteende, som tillämpas inom annan fördragsslutande parts område, skadar viktiga intressen med avseende på de mål som angivits i denna artikel, får den förstnämnda parten anmäla detta till den andra och begära att dennes konkurrensreglerande myndigheter vidtar lämpliga motåtgärder. Den anmälade parten skall i anmälan lämna tillräcklig information för att tillåta den anmälda parten att identifiera de konkurrensbegränsande beteende som anmälan gäller och skall även erbjuda sig att ge ytterligare information och samarbete efter förmåga. Den anmälda parten eller, i förekommande fall, berörda konkurrensreglerande myndigheter, får samråda med motsvarande myndigheter hos den anmälade parten och skall ta full hänsyn till dennes krav vid beslut om huruvida motåtgärder skall vidtas i fråga om det konkurrensbegränsande beteende som anmälan gäller. Den anmälda parten skall underrätta anmälade part om sitt beslut eller om sina behöriga myndigheters beslut och får, efter eget skön, underrätta anmälade part om motiven för beslutet. Om motåtgärder vidtas, skall anmäld part underrätta anmälade part om resultatet av dessa och, i möjligaste mån, även om varje händelse av betydelse under tiden.”

LAND: ALBANIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

I Albanien finns inga institutioner med ansvar för att upprätthålla konkurrensreglerna. Lagen om konkurrensskydd, som väntas bli färdig under år 1996, kommer att medföra att sådana organ inrättas.

Avveckling

Den 1 januari 1999.

LAND: ARMENIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det finns inga institutioner med uppgift att övervaka bestämmelserna i denna punkt i Armenien.

Lagarna om energi och konkurrensskydd avses komma att omfatta bestämmelser om inrättande av sådana institutioner.

Avveckling

Den 31 december 1997.

LAND: AZERBAJDZJAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Myndigheter för bekämpning av monopol skall inrättas när anti-monopolagstiftning antagits.

Avveckling

Den 1 januari 2000.

LAND: VITRYSSLAND

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Myndigheter för bekämpning av monopol skall inrättas när anti-monopolagstiftning antagits.

Avveckling

Den 1 januari 2000.

LAND: GEORGIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagar om avskaffande av monopol befinner sig för närvarande under utarbetande i Georgien och därför har inga konkurrensmyndigheter inrättats ännu.

Avveckling

Den 1 januari 1999.

LAND: KAZAKSTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

En kommitté för bekämpning av monopol har inrättats, men dess verksamhet måste förbättras ur både lagstiftnings- och organisatorisk synpunkt för att effektiva mekanismer skall utarbetas för hantering av klagomål avseende konkurrensbegränsande beteende.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

LAND: KIRGISTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det finns inga mekanismer för kontroll av konkurrensbegränsande praxis och berörd lagstiftning. Det är nödvändigt att konkurrensmyndigheter inrättas.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

LAND: MOLDAVIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Ekonomiministeriet ansvarar för övervakningen av konkurrensen i Moldavien. Nödvändiga ändringar har gjorts av lagen om brott mot administrativa bestämmelser, som innehåller vissa sanktioner för monopolföretags brott mot konkurrensreglerna.

Förslaget till konkurrenslag som nu utarbetas, kommer att innehålla bestämmelser för upprätthållande av konkurrensregler.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

LAND: RUMÄNIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Inga institutioner för övervakning av bestämmelserna i denna paragraf har inrättats i Rumänien.

Lagförslaget om konkurrenskydd som planeras bli antaget under 1994 innehåller bestämmelser om institutioner för övervakning av konkurrensbestämmelser.

Förslaget innehåller också en period om nio månader för införande, räknat från den dag då lagen offentliggörs.

Enligt Europaavtalet om en association mellan Rumänien och Europeiska gemenskaperna gavs Rumänien en frist på fem år för införande av konkurrensbestämmelser.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

LAND: TADZJIKISTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Tadzjikistan har antagit lagar om avmonopolisering och konkurrens men uppbyggnaden av institutioner för övervakning av bestämmelserna har ännu inte slutförts.

Avveckling

Den 31 december 1997.

LAND: UZBEKISTAN

Sektor

Alla energiområden.

<i>Regeringsnivå</i>	artikel 1.3) omfattar emellertid inte verksamhet inom företag i energisektorn.
Nationell.	
<i>Beskrivning</i>	<i>Avveckling</i>
Lagen om begränsning av monopolistisk verksamhet i Uzbekistan har antagits och varit i kraft sedan juli 1992. Lagen (som anges i	Den 1 juli 2001.

Artikel 7.4

“Om transitering av energimaterial och energiprodukter inte kan ombesörjas på kommersiella villkor genom befintlig infrastruktur för energitransport, skall de fördragsslutande parterna inte förhindra uppbyggnad av ny kapacitet, utom i fall där annat stadgas i tillämplig lagstiftning, som är förenlig med punkt 1.”

LAND: AZERBAJDZJAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det är nödvändigt att anta en rad lagar om energi, inklusive former för tillståndsgivning för reglering av transitering. Under en övergångsperiod planeras uppbyggnad och modernisering av kraftledningar och anläggningar för elproduktion i syfte att höja deras tekniska nivå så att de uppfyller internationella krav och att åstadkomma en anpassning till marknadsekonomiska villkor.

Avveckling

Den 31 December 1999.

LAND: VITRYSSLAND

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagar om energi, mark och andra resurser är för närvarande under utarbetande och så länge de inte antagits kvarstår osäkerhet om villkoren för upprättande av nya strukturer för energitransport på vitryskt område.

Avveckling

Den 31 december 1998.

LAND: BULGARIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Bulgarien har inga lagar som reglerar transitering av energimaterial och energiprodukter. En övergripande omstrukturering pågår inom

energisektorn, inklusive utveckling av institutionella ramar, lagstiftning och regelverk.

Avveckling

Övergångsperioden på sju år är nödvändig för att bringa lagstiftningen rörande transitering av energimaterial och energiprodukter i full överensstämmelse med denna bestämmelse.

Den 1 juli 2001.

LAND: GEORGIE

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det är nödvändigt att utarbeta en rad lagar på området. För närvarande råder mycket olika villkor för transport och transitering av olika energikällor i Georgien (elkraft, naturgas, oljeprodukter, kol).

Avveckling

Den 1 januari 1999.

LAND: UNGERN

Sektor

Elindustri.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Enligt nuvarande lagstiftning är uppbyggnad och drift av högspänningsledningar ett statligt monopol.

Utveckling av nya juridiska och reglerande ramar för uppförande, drift och ägande av högspänningsledningar pågår.

Ministeriet för industri och handel har redan tagit initiativ till att lägga fram en ny lag om elkraft som också kommer att påverka civilagstiftningen och koncessionslagen. Uppfyllande kan nås när den nya lagen om elektricitet och dess tillämpningsbestämmelser trätt i kraft.

Avveckling

Den 31 december 1996.

LAND: POLEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Den polska energilagen, som befinner sig i samordningens slutskede, föreskriver införandet av nya juridiska förordningar liknande dem som tillämpas i länder med fri marknad (tillstånd för generering, överföring, distribution och handel med energibärare). Intill dess att lagen antas av parlamentet är det nödvändigt att tillfälligt upphäva skyldigheterna enligt denna paragraf.

Avveckling

Den 31 december 1995.

Artikel 9.1.

"De fördragsslutande parterna erkänner den betydelse som öppna kapitalmarknader har för att främja tillgången på kapital för finansiering av handel med energimateriel och energiprodukter och för att göra och medverka i investeringar i ekonomisk verksamhet inom energisektorn i andra fördragsslutande parters områden, särskilt i övergångsekonomier. Alla fördragsslutande parter skall därför sträva efter att skapa förutsättningar för tillträde till kapitalmarknaden för andra fördragsslutande parters företag och medborgare, för finansiering av handel med energimateriel och energiprodukter och för investeringar i ekonomisk verksamhet inom energisektorn i sådana fördragsslutande parters områden, på villkor som inte är mindre förmånliga än de som under samma omständigheter ges till de egna företagen och medborgarna eller någon annan fördragsslutande parts eller tredje stats företag och medborgare, beroende på vilket som är förmånligast."

LAND: AZERBAJDZJAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagstiftning på området håller på att utarbetas.

Avveckling

Den 1 januari 2000.

Avveckling

Den 1 januari 1997.

LAND: KAZAKSTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagförslaget om utländska investeringar är under behandling med sikte på godkännande av parlamentet under hösten 1994.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

LAND: VITRYSSLAND

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagstiftning på området håller på att utarbetas.

Avveckling

Den 1 januari 2000.

LAND: KIRGISTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagstiftning på området håller för närvarande på att utarbetas.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

LAND: GEORGIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Lagstiftning på området håller på att utarbetas.

Artikel 10.7 – Särskilda åtgärder

”Alla fördragsslutande parter skall ge investeringar inom sina områden, som görs av andra fördragsslutande parter investerare, och aktiviteter som drift, underhåll, användning, utnyttjande eller avyttrande i samband med dessa investeringar, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges till investeringar som görs av de fördragsslutande parternas egna investerare eller av investerare från annan fördragsslutande part eller tredje stat och därtill hörande aktiviteter inklusive drift, underhåll, användning, utnyttjande eller avyttrande, beroende på vad som är mest förmånligt.”

LAND: BULGARIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Utländska medborgare får inte förvärva äganderätt till mark. Ett företag som till mer än 50 % kontrolleras av utländsk medborgare får inte förvärva jordbruksmark.

Utländska fysiska och juridiska personer får inte förvärva äganderätt till mark, utom genom arv enligt lag. I detta fall måste de avhända sig arvet.

En utländsk medborgare får förvärva äganderätt till byggnader men inte till den mark de står på.

Utländska medborgare eller företag som kontrolleras av utländska ägare måste söka tillstånd innan de kan genomföra följande aktiviteter:

- prospektering, utveckling och utvinning av naturresurser från territorialvatten, kontinentalsockeln eller den exklusiva ekonomiska zonen,
- förvärv av fast egendom i geografiska områden som bestäms av ministerrådet.

Tillstånden utfärdas av ministerrådet eller av ett organ som rådet bemyndigat.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

Artikel 14.1 d

”När det gäller investeringar inom sina områden som görs av andra fördragsslutande parter investerare skall alla fördragsslutande parter garantera frihet att göra transfereringar till och från sina områden, inklusive transfereringar av:

oförbrukade löner och andra ersättningar till personal som anställts från utlandet i samband med investeringen.”

LAND: BULGARIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Utländska medborgare som är anställda av företaget som till mer än 50 % ägs av utländskt kapital eller av utländsk person registrerad som enmansföretagare eller av ett utländskt företags filial eller representantkontor i Bulgarien och som får sin lön i bulgarisk valuta, får köpa utländsk valuta för högst 70 % av sin lön, inräknat socialförsäkringsavgifter.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

LAND: UNGERN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Enligt lagen om utländska medborgares investeringar i Ungern (artikel 33) får utländska chefer på toppnivå, verkställande direktörer, medlemmar av styrelsen och utländska anställda transferera sina inkomster från företaget de är anställda av, motsvarande högst 50 % av inkomsten efter skatt, genom företagens bank.

Avveckling

Avvecklingen av denna särskilda begränsning är beroende av de framsteg Ungern kan göra i genomförandet av programmet för liberalisering av handeln med utländsk valuta, som syftar till att nå full konvertibilitet för forintan. Begränsningen skapar inga hinder för utländska investerare. Avvecklingen baseras på bestämmelserna i artikel 32.

Den 1 juli 2001.

Artikel 20.3

"Alla fördragsslutande parter skall ange ett eller flera informationskontor som önskemål om information om ovan nämnda lagar, förordningar, domar och administrativa beslut skall ställas till och skall omgående meddela detta till sekretariatet. Uppgifter om informationskontoren skall tillhandahållas av sekretariatet på begäran."

LAND: ARMENIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

I Armenien finns det ännu inga officiella informationskontor som man kan vända sig till för att få information om relevanta lagar och andra förordningar. Det finns inte heller några informationscentra. Det finns planer på att etablera ett sådant centrum under 1994–1995. Tekniskt bistånd erfordras.

Avveckling

Den 31 december 1996.

LAND: AZERBAJDZJAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det finns ännu inga officiella informationskontor i Azerbajdzjan som man kan vända sig till för att få information om relevanta lagar och förordningar. För närvarande samlas sådan information in av flera olika organisationer.

Avveckling

Den 31 december 1997.

LAND: VITRYSSLAND

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det finns ännu inga officiella informationskontor som kan informera om lagar, förordningar, domstolsbeslut och administrativa beslut. När det gäller domstolsbeslut och administrativa beslut är det inte brukligt att offentliggöra dem.

Avveckling

Den 31 december 1998.

LAND: KAZAKSTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Arbetet med att upprätta informationskontor har inletts. När det gäller domstolsbeslut och administrativa beslut publiceras de inte i Kazakstan (med undantag för vissa beslut som fattas av högsta domstolen), eftersom de inte betraktas som rättsliga källor. Det kommer att krävas en lång övergångsperiod för att ändra nuvarande praxis.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

LAND: MOLDAVIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det är nödvändigt att upprätta informationskontor.

Avveckling

Den 31 december 1995.

LAND: RYSSLAND

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Federal samt nationell i de republiker som ingår i federationen.

Beskrivning

Det finns för närvarande inga officiella informationskontor i Ryssland, som man kan vända sig till för information om relevanta lagar och andra förordningar. När det gäller domstolsbeslut och administrativa beslut anses de inte som rättskällor.

Avveckling

Den 31 december 2000.

LAND: SLOVENIEN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

I Slovenien finns det ännu inga informationskontor som man kan vända sig till för information om relevanta lagar och andra förordningar. För närvarande finns sådan information tillgänglig hos olika ministerier. Lagen om utländska investeringar som är under utarbetande förutser regler för upprättande av ett sådant kontor.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

LAND: TADZJIKISTAN

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det finns ännu inga informationskontor i Tadzjikistan som man kan vända sig till för information om relevanta lagar och förordningar. Det är enbart en fråga om tillgång till finansiering.

Avveckling

Den 31 december 1997.

LAND: UKRAINA

Sektor

Alla energiområden.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

Det är nödvändigt att öppenheten i lagstiftningen ökas så att den kommer i nivå med internationell praxis. Ukraina måste upprätta informationskontor som ger upplysningar om lagar, förordningar, domar och administrativa beslut och standarder med allmän tillämpning.

Avveckling

Den 1 januari 1998.

Artikel 22.3

“Alla fördragsslutande parter skall, om de inrättar eller behåller en instans och anförtrot denna reglerande, administrativa eller andra myndighetsbefogenheter, säkerställa att denna instans utövar sina befogenheter på ett sätt som är förenligt med partens åtaganden enligt detta avtal.”

LAND: TJECKIEN

Sektor

Uran och nukleära industrier.

Regeringsnivå

Nationell.

Beskrivning

För att tömma de lager av uranmalm som hålls av Förvaltningen av statliga materialreserver, kommer inga tillstånd att ges för import av uranmalm och urankoncentrat, inklusive knippen av uranbränsleelement som innehåller uran som inte är av tjeckiskt ursprung.

Avveckling

Den 1 juli 2001.

BILAGA 2

BESLUT BETRÄFFANDE ENERGISTADGEFÖRDRAGET

Den europeiska energistadgekonferensen har fattat följande beslut:

1. **Beträffande fördraget som helhet**

I händelse av en konflikt mellan fördraget rörande Spetsbergen av den 9 februari 1920 (Svalbardfördraget) och energistadgefördraget, skall fördraget rörande Spetsbergen ta över i det som konflikten gäller, med förbehåll för de fördragsslutande parternas ståndpunkter i fråga om Svalbardfördraget. I händelse av en sådan konflikt eller tvist om huruvida det finns en sådan konflikt eller om dess omfattning, skall artikel 16 och del V i energistadgefördraget inte tillämpas.

2. **Beträffande artikel 10.7**

Ryska federationen får kräva att företag som har utländska delägare skall erhålla lagenligt godkännande för hyra av federalt ägd egendom, under förutsättning att Ryska federationen utan undantag säkerställer att detta förfarande tillämpas på ett sätt som utesluter diskriminering mellan investeringar från investerare i andra fördragsslutande parter.

3. **Beträffande artikel 14(*)**

1. Termen *frihet att göra transfereringar* i artikel 14.1 hindrar inte en fördragsslutande part (i det följande kallad *begränsande part*) från att tillämpa begränsningar av dennes egna investerares kapitalrörelser, under förutsättning att
 - a. sådana begränsningar inte försvagar de rättigheter som enligt artikel 14.1 tillkommer investerare från andra fördragsslutande parter i fråga om deras investeringar,
 - b. sådana begränsningar inte påverkar löpande transaktioner,
 - c. begränsande part säkerställer att investeringar inom dennes område av investerare från alla

(*) Detta beslut har utarbetats enligt överenskommelsen att de avtalslutande parter, som har för avsikt att tillämpa beslutet och som också har ingått ett sådant partnerskaps- och samarbetsavtal med Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater som innehåller en artikel om att fördraget skall tillämpas framför dessa avtal, kommer att sluta avtal i form av en skriftväxling som har till effekt att göra artikel 16 i fördraget tillämplig dem emellan med avseende på detta beslut. Skriftväxlingen skall avslutas i god tid för undertecknande..

andra fördragsslutande parter, när det gäller överföringar, ges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som parten ger investeringar gjorda av någon annan fördragsslutande parts investerare eller investerare från tredje stat, beroende på vilket som är mest förmånligt.

2. Detta beslut skall granskas av stadgekonferensen fem år efter det att fördraget trätt i kraft, dock senast den dag som anges i artikel 32.3.
3. Ingen fördragsslutande part skall ha möjlighet att tillämpa sådana begränsningar, såvida det inte rör sig om en fördragsslutande part som är en stat som var konstituerande stat i förutvarande Sovjetunionen och som senast den 1 juli 1995 skriftligt anmält till det provisoriska sekretariatet att den väljer möjligheten att tillämpa begränsningar enligt detta beslut.
4. För undvikande av tvivel, skall ingenting i detta beslut i fråga om artikel 16 ta över de fördragsslutande parternas, deras investerares eller investeringsars rättigheter enligt den artikeln, eller de fördragsslutande parternas skyldigheter.
5. För de ändamål som avses i detta beslut avser *löpande transaktioner* löpande betalningar i samband med varors, tjänsters eller personers rörelser som sker enligt normal internationell praxis, och omfattar inte anordningar som i avsevärd omfattning utgör en kombination av en löpande betalning och en kapitaltransaktion, som uppskjutande av betalningar och förskott som vidtas syfte att kringgå den begränsande partens lagstiftning på området.

4. **Beträffande artikel 14.2**

Med förbehåll för kraven i artikel 14 och Rumäniens övriga internationella åtaganden, skall Rumänien, under övergången till fullt konvertibel nationell valuta, sträva efter att vidta lämpliga åtgärder för att förbättra förfarandena i samband med överföring av avkastningen på investeringar och skall under alla förhållanden garantera sådana överföringar i en fritt konvertibel valuta, utan begränsningar eller försening som överstiger sex månader. Rumänien skall säkerställa att investeringar inom dess område, gjorda av investerare från alla andra fördragsslutande parter, i fråga om överföringar beviljas en behandling som inte är mindre förmånlig än den som Rumänien ger investeringar av investerare från någon annan fördragsslutande part eller från tredje stat, beroende på vilket som är mest förmånligt.

5. Beträffande artiklarna 24.4 a och 25

En investering av en investerare som avses i artikel 1.7 a ii, från en part som inte är en part i AEI eller medlem av ett frihandelsområde eller en tullunion, skall vara berättigad till behandling enligt sådant AEI, frihandelsområde eller tullunion, under förutsättning att investeringen

- a. har registrerat säte, central administration eller huvudsaklig verksamhetsplats i område tillhörande en part i berörd AEI, eller en medlem av ett frihandelsområde eller en tullunion, eller
- b. om investeringen bara har sitt registrerade säte inom området, men har en faktisk och långvarig förbindelse med ekonomin i en av parterna i ifrågavarande AEI eller frihandelsområde eller tullunion.

BILAGA 3

ENERGISTADGEPROTOKOLL
om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter

PREAMBEL

Parterna i detta protokoll,

som beaktar den europeiska energistadga, som antogs i slutdokumentet från Haagkonferensen om Europeiska energistadgan, undertecknat i Haag den 17 december 1991, och i synnerhet förklaringarna i denna, om att samarbete är nödvändigt inom områdena energieffektivitet och därtill hörande miljöskydd,

som även beaktar energistadgefördraget, som är öppet för undertecknande från den 17 december 1994 till den 16 juni 1995,

som är medvetna om det arbete, som internationella organisationer och fora bedriver beträffande energieffektivitet och energicykelns miljöaspekter,

som är medvetna om de förbättringar i fråga om försörjningssäkerhet och de avsevärda ekonomiska och miljömässiga vinster, som följer av genomförandet av kostnadseffektiva åtgärder för energieffektivisering, och som likaså är medvetna om den betydelse sådana åtgärder har för omstrukturering av ekonomier och förbättring av levnadsstandarden,

som inser att förbättringar i energieffektivitet minskar energicykelns skadliga miljöeffekter, inbegripet global uppvärmning och försurning,

som är övertygade om att energipriserna så långt möjligt bör återspegla en konkurrensstyrd marknad, vilket säkerställer en marknadsinriktad prisbildning inklusive en bättre spegling av miljökostnader och miljövinster, samt inser att sådan prisbildning är avgörande för framsteg i fråga om energieffektivitet och därmed sammanhängande miljöskydd,

som uppskattar den vitala roll som den privata sektorn, inklusive små och medelstora företag, spelar för arbetet med att främja och genomföra åtgärder för energieffektivisering och är inriktade på att säkerställa en gynnsam institutionell ram för ekonomiskt livskraftiga investeringar i energieffektivisering,

som erkänner att kommersiella former för samarbete kan behöva kompletteras med mellanstatligt samarbete, särskilt i fråga om utformning av energipolitik och energianalyser liksom på andra områden, som är avgörande för ökning av energieffektivitet men som inte är lämpade för privat finansiering, och

som önskar genomföra gemensamma, samordnade åtgärder på området energieffektivitet och därtill hörande miljöskydd och anta ett protokoll, som anger ramen för ett energitnyttjande som är så ekonomiskt och effektivt som möjligt,

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE.

DEL I

INLEDNING

Artikel 1.

Protokollets omfattning och mål

1. Detta protokoll definierar allmänna riktlinjer för att främja energieffektivitet som en betydande energikälla och för att, som en följd av detta, begränsa energisystemens skadliga miljöeffekter. Det ger även vägledning i fråga om utvecklingen av program för energieffektivisering, anger samarbetsområden och skapar en ram för utveckling av gemensamma och samordnade åtgärder. Sådana åtgärder kan inbegripa prospektering, efterforskning, produktion, omvandling, lagring, transport, distribution och förbrukning av energi och får omfatta alla ekonomiska områden.
2. Protokollets mål är att
 - a. främja riktlinjer för energieffektivisering som är förenliga med en hållbar utveckling,
 - b. upprätta ramvillkor, som stimulerar tillverkare och konsumenter till att använda energi så ekonomiskt, effektivt och miljömässigt tryggt som möjligt, särskilt genom anordnande av effektiva energimarknader och en bättre återspeglning av miljökostnader och miljövinster, och
 - c. utveckla samarbete inom området energieffektivisering.

Artikel 2

Definitioner

I detta protokoll avses med

1. *stadga*: Europeiska energistadgan, som antogs i slutdokumentet från Haagkonferensen om den europeiska energistadgan, undertecknad i Haag den 17 december 1991; undertecknande av slutdokumentet betraktas som undertecknande av stadgan.
2. *part*: en stat eller regional organisation för ekonomisk integration, som har samtyckt till att låta sig bindas av detta protokoll och som protokollet trätt i kraft för.
3. *regional organisation för ekonomisk integration*: en organisation som bildats av stater, som till den överfört behörighet i vissa frågor, av vilka några regleras i detta protokoll, inklusive behörighet att fatta bindande beslut i sådana frågor.
4. *energicykeln*: hela energikedjan, inbegripet verksamheter i samband med prospektering, efterforskning,

omvandling, lagring, transport, distribution och förbrukning av de olika energislagen och behandling och omhändertagande av avfall, samt nedmontering, nedläggning eller stängning av dessa verksamheter, varvid skadliga miljöeffekter minimeras.

5. *kostnadseffektivitet*: att uppnå ett givet mål till lägsta möjliga kostnad eller uppnå största möjliga nytta till en given kostnad.
6. *förbättring av energieffektivitet*: åtgärder för att behålla samma utbyte (av en vara eller tjänst) utan att sänka dess kvalitet eller funktion, samtidigt som mängden energi som krävs för att åstadkomma samma resultat minskar.
7. *miljöeffekt*: alla effekter, som en given verksamhet orsakar på miljön, inklusive människors hälsa och säkerhet, flora, fauna, mark, luft, vatten, klimat, landskap och historiska monument eller andra byggnadsverk eller samspelet mellan dessa faktorer, liksom även effekter på kulturarv och socioekonomiska förhållanden som följer av förändringar av dessa faktorer.

DEL II

ALLMÄNNA RIKTLINJER

Artikel 3

Grundprinciper

Parterna skall vägledas av följande principer:

1. Parterna skall samarbeta och på lämpligt sätt bistå varandra i utveckling och genomförande av riktlinjer, lagar och förordningar för energieffektivitet.
2. Parterna skall utarbeta riktlinjer för energieffektivisering och erforderliga lagar och förordningar som främjar bl.a.
 - a. effektivt fungerande marknadsmekanismer, inklusive marknadsanpassad prisbildning och en bättre spegling av miljökostnader och miljövinster,
 - b. minskning av hinder för energieffektivitet och därigenom stimulerar investeringar,
 - c. mekanismer för finansiering av initiativ som gäller energieffektivisering,
 - d. utbildning och medvetenhet,
 - e. spridning och överföring av teknik,
 - f. begriplighet i de rättsliga och administrativa regelverken.
3. De fördragsslutande parterna skall sträva efter att fördelar av energieffektivisering i full utsträckning skall kunna nås i alla delar av energicykeln. I detta syfte skall

de efter bästa förmåga formulera och genomföra riktlinjer för energieffektivisering och gemensamma eller samordnade åtgärder baserade på kostnadseffektivitet och ekonomisk effektivitet, med vederbörlig hänsyn tagen till miljöaspekterna.

4. Riktlinjer för energieffektivisering skall omfatta både åtgärder på kort sikt för anpassning av tidigare praxis och långsiktiga åtgärder för förbättring av energieffektiviteten genom hela energicykeln.
5. När parterna samarbetar för att nå protokollets mål, skall de ta hänsyn till de olikheter som finns mellan parterna vad gäller miljöeffekter och kostnader för åtgärder.
6. Parterna erkänner den privata sektorns vitala roll. De skall stimulera energiföretags, ansvariga myndigheters och expertorgans åtgärder, samt till nära samarbete mellan industri och förvaltning.
7. Gemensamma eller samordnade åtgärder skall ta hänsyn till berörda principer, syftande till att skydda och förbättra miljön, som antagits i internationella överenskommelser som parterna är parter i.
8. Parterna skall dra största möjliga nytta av det arbete och den sakkunskap som finns hos behöriga internationella eller andra organ och skall sträva efter att undvika dubbelarbete.

Artikel 4

Ansvarsfördelning och samordning

Alla parter skall sträva efter att säkerställa att riktlinjer för energieffektivisering samordnas mellan alla deras ansvariga myndigheter.

Artikel 5

Strategier och mål

Parterna skall formulera strategier och mål för energieffektivisering för att därigenom begränsa energicykelns miljöeffekter på sätt som är anpassade till deras egna specifika förutsättningar inom energiområdet. Dessa strategier och mål skall vara öppna för insyn för alla berörda parter.

Artikel 6

Finansiering och stimulansåtgärder

1. Parterna skall främja införande av nya tillvägagångssätt och metoder för finansiering av energieffektivisering

och energirelaterade miljöskyddsinvesteringar, som exempelvis samriskföretag mellan energianvändare och externa investerare (nedan kallat *trejepartsfinansiering*).

2. Parterna skall sträva efter att dra nytta av och främja tillgång till privata kapitalmarknader och befintliga internationella finansinstitut, för att underlätta investeringar i förbättrad energieffektivitet och i miljöskydd med anknytning till energieffektivitet.

3. Parterna får, om det är förenligt med bestämmelserna i energistadgefördraget och deras övriga folkrättsliga åtaganden, införa skattemässiga eller finansiella stimulansåtgärder för energianvändarna i syfte att underlätta för energieffektiv teknik och energieffektiva produkter och tjänster att vinna inesteg på marknaden. De skall söka göra det på sätt som både säkerställer insyn och minimerar snedvridning av internationella marknader.

Artikel 7

Främjande av energieffektiv teknik

1. I enlighet med bestämmelserna i energistadgefördraget skall parterna främja kommersiell handel och samarbete avseende teknik, energirelaterade tjänster och driftsrutiner, som är energieffektiva och skonsamma för miljön.
2. Parterna skall främja utnyttjande av sådan teknik och sådana tjänster och driftsrutiner i alla delar av energicykeln.

Artikel 8

Nationella program

1. För att nå de mål som formulerats enligt artikel 5 skall alla parter utveckla, genomföra och regelbundet aktualisera de program för energieffektivisering som är bäst anpassade till vars och ens förhållanden.
2. Dessa program får omfatta verksamheter som t.ex.
 - a. utveckling av scenarier avseende efterfrågan och tillförsel av energi på lång sikt, till ledning för beslutsfattandet,
 - b. utvärdering av de energi- och miljömässiga samt ekonomiska effekterna av vidtagna åtgärder,
 - c. definition av normer som tagits fram för att förbättra energieffektiviteten hos energiförbrukande utrustning och ansträngningar för att harmonisera dessa internationellt för att undvika snedvridning av handeln,
 - d. utveckling och uppmuntran av privata initiativ och industriellt samarbete, inbegripet samriskföretag,

- e. främjande av användning av den energieffektivaste teknik som är ekonomiskt livskraftig och skonsam för miljön,
 - f. främjande av nyskapande metoder för investeringar i energieffektiviseringar, som exempelvis tredjepartsfinansiering och samfinansiering.
 - g. utveckling av ändamålsenliga energibalanser och databaser, t.ex. med uppgifter om energifterfrågan på en tillräckligt detaljerad nivå och om teknik för förbättring av energieffektiviteten.
 - h. främjande av skapande av rådgivnings- och konsultverksamhet som kan drivas av offentliga eller privata industri- eller energiföretag, som tillhandahåller information om program och teknik för energieffektivisering och som bistår konsumenter och företag,
 - i. stöd till och främjande av kombinerad el- och värmeproduktion och av åtgärder för att öka effektiviteten i fjärrvärmesystem,
 - j. inrättande på lämpliga nivåer av specialiserade organ för energieffektivisering, som har tillräcklig finansiering och bemanning för att utveckla och genomföra program.
3. Vid genomförande av sina program för energieffektivisering skall parterna säkerställa att det finns erforderliga institutionella och juridiska ramar.

DEL III

INTERNATIONELLT SAMARBETE

Artikel 9

Samarbetsområden

Samarbetet mellan parterna får ta alla lämpliga former. Områden som är tänkbara för samarbete har förtecknats i bilagan.

DEL IV

ADMINISTRATIVA OCH JURIDISKA ÅTGÄRDER

Artikel 10

Stadgekonferensens roll

1. Beslut av stadgekonferensen i enlighet med detta protokoll skall fattas endast av de parter i energistadgefördraget som är parter i protokollet.

2. Stadgekonferensen skall sträva efter att, inom 180 dagar efter det att detta protokoll trätt i kraft, anta förfaranden för att bevakna och underlätta genomförandet av alla bestämmelser i protokollet, inklusive kraven på rapportering, samt för att peka ut samarbetsområden i överensstämmelse med artikel 9.

Artikel 11

Sekretariat och finansiering

1. Det sekretariat som inrättats enligt artikel 35 i energistadgefördraget skall ge stadgekonferensen all erforderlig hjälp för fullgörande av dess uppgifter enligt detta protokoll och utföra de ytterligare tjänster till stöd för protokollet, som kan komma att krävas från tid till annan, efter stadgekonferensens godkännande.
2. De kostnader, som sekretariatet och stadgekonferensen åsamkas på grund av detta protokoll, skall täckas av parterna i protokollet enligt deras betalningsförmåga, fastställt enligt den formel som anges i bilaga B till energistadgefördraget.

Artikel 12

Omröstning

1. Enhällighet bland de parter som är närvarande och röstar vid stadgekonferensens möten där sådana frågor skall beslutas, skall krävas för beslut om att

- a. anta ändringar i detta protokoll, och
- b. godkänna anslutningar till protokollet enligt artikel 16.

Parterna skall göra sitt yttersta för att nå enhällighet i alla frågor som kräver deras beslut enligt detta protokoll. Om en överenskommelse inte kan nås i enhällighet, skall beslut, som inte avser budgetfrågor, fattas av tre fjärdedels majoritet av de parter som är närvarande och röstar vid det möte i stadgekonferensen då sådana frågor skall beslutas.

Beslut i budgetfrågor skall fattas av en kvalificerad majoritet av de parter vars beslutade bidrag enligt artikel 11.2 tillsammans utgör minst tre fjärdedelar av de totala beslutade bidragen.

2. I denna artikel avses med *parter som är närvarande och röstar* parter i detta protokoll som är närvarande och lämnar ja- eller nej-röster, dock kan stadgekonferensen besluta om en arbetsordning som gör det möjligt för parterna att fatta sådana beslut per capsulam.

3. Med undantag för vad som sagts i punkt 1 beträffande budgetfrågor är inget beslut som avses i denna artikel giltigt om det inte har stöd av en enkel majoritet av parterna.

4. En regional organisation för ekonomisk integration skall, när den röstar, ha så många röster som den har medlemsstater som är parter i detta protokoll, dock får en sådan organisation inte utöva sin rösträtt om dess medlemsstater gör det, och omvänt.

5. Om en part framhårdar i att inte fullgöra sina ekonomiska förpliktelser enligt detta protokoll får stadgekonferensen helt eller delvis upphäva dennes rösträtt.

Artikel 13

Förhållande till energistadgefödraget

1. Om bestämmelser i detta protokoll skulle vara oförenliga med bestämmelser i energistadgefödraget, skall bestämmelserna i energistadgefödraget ta över i den delen.

2. Artiklarna 10.1 och 12.1–12.3 skall inte tillämpas på omröstning i stadgekonferensen rörande ändringar i detta protokoll, som anvisar uppgifter eller funktioner till stadgekonferensen eller sekretariatet, vilka skall upprättas enligt energistadgefödraget.

DEL V

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 14

Undertecknande

Detta protokoll skall stå öppet för undertecknande från den 17 december 1994 till den 16 juni 1995 av stater och regionala organisationer för ekonomisk integration vars företrädare undertecknat stadgan och energistadgefödraget.

Artikel 15

Ratifikation, antagande eller godkännande

Protokollet skall vara föremål för ratifikation, godtagande eller godkännande av signatärer. Ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos depositarien.

Artikel 16

Anslutning

Protokollet skall stå öppet för anslutning från den dag då det stängs för undertecknande av stater och regionala organisationer för ekonomisk integration, som undertecknat stadgan och är parter i energistadgefödraget, på villkor som skall godkännas av stadgekonferensen. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.

Artikel 17

Ändringar

1. Alla parter får föreslå ändringar i detta protokoll.
2. Sekretariatet skall meddela parterna texter till föreslagna ändringar i protokollet minst tre månader före den dag då det läggs fram för antagande av stadgekonferensen.
3. Texter till ändringar i protokollet som godkänts av stadgekonferensen skall av sekretariatet anmälas till depositarien, som skall översända dem till alla parter för ratifikation, antagande eller godkännande.
4. Ratifikations-, godtagande-, eller godkännandeinstrument avseende ändringar i detta protokoll skall deponeras hos depositarien. Ändringarna träder i kraft mellan de parter som ratificerat, godtagit eller godkänt dem den trettionde dagen efter deposition hos depositarien av ratifikations-, antagande-, eller godkännandeinstrument från minst tre fjärdedelar av parterna. Därefter träder ändringar i kraft för alla övriga parter den trettionde dagen efter den då de deponerar sina ratifikations-, antagande-, eller godkännandeinstrument.

Artikel 18

Ikraftträdande

1. Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det femtonde ratifikations-, antagande-, eller godkännandeinstrumentet eller anslutningsinstrumentet deponerats av en stat eller regional organisation för ekonomisk integration, som är undertecknare av stadgan och part i energistadgefödraget, eller samma dag som energistadgefödraget träder i kraft, beroende på vilket som inträffar sist.

2. För alla stater eller regionala organisationer för ekonomisk integration för vilka energistadgefödraget trätt i kraft och som ratificerar, godtar eller godkänner detta protokoll, eller som ansluter sig till det sedan protokollet trätt i kraft enligt punkt 1, skall protokollet träda i kraft den

trettonde dagen efter den dag då sådan stat eller regional organisation för ekonomisk integration deponerar sitt ratifikations-, antagande-, godkännande-, eller anslutningsinstrument.

3. I punkt 1 skall instrument som deponeras av en regional organisation för ekonomisk integration inte räknas som tillägg till instrument som deponerats av sådan organisations medlemsstater.

Artikel 19

Reservationer

Inga reservationer får göras mot detta protokoll.

Artikel 20

Frånträde

1. Alla parter får när som helst efter det att protokollet trätt i kraft för dem frånträda protokollet genom skriftlig anmälan till depositarien.

2. Alla parter som frånträder energistadgefördraget skall anses ha frånträtt protokollet.

3. Den faktiska frånträdatedagen enligt punkt 1 skall inträffa nittio dagar efter den då depositarien erhåller anmälan. Den faktiska frånträdatedagen enligt punkt 2 skall sammanfalla med dagen för frånträdande av energistadgefördraget.

Artikel 21

Depositarie

Regeringen i Portugal skall vara depositarie av detta protokoll.

Artikel 22

Autentiska texter

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befulldäktade, undertecknat detta protokoll på engelska, franska, tyska, italienska, ryska och spanska, där alla texter har lika giltighet, i ett original, som skall deponeras hos regeringen i Portugal.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovantaquattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

BILAGA

Illustrativ och icke uttömmande förteckning över tänkbara samarbetsområden enligt artikel 9

Utveckling av program för energieffektivisering, inklusive identifikation av hinder och potential för energieffektivisering, samt utveckling av energimärkning och normer för energieffektivitet.

Bedömning av energicykelns miljöeffekter.

Utveckling av ekonomiska, rättsliga och administrativa styrmedel.

Tekniköverföring, tekniskt bistånd och industriella samriskföretag i överensstämmelse med internationella regler för äganderätt och andra tillämpliga internationella överenskommelser.

Forskning och utveckling.

Utbildning, övning, information och statistik.

Identifikation och utvärdering av åtgärder, såsom beskattning eller andra marknadsbaserade styrmedel, inklusive överlåtbara utsläppsrätter, som tar hänsyn till externa kostnader och vinster särskilt i samband med miljön.

Energianalyser och utformning av handlingsprogram:

- bedömning av potentialer för energieffektivisering,
- analyser och statistik rörande energiefterfrågan,
- utveckling av rättsliga och administrativa styrmedel,
- integrerad resursplanering och styrning av efterfrågesidan,
- miljökonsekvensbeskrivningar, omfattande större energiprojekt.

Utvärdering av ekonomiska styrmedel för förbättring av energieffektivitet och miljömål.

Analyser av energieffektivitet i samband med raffinering, omvandling, transport och distribution av kolväten.

Förbättring av energieffektivitet i generering och överföring av elkraft:

- kombinerad produktion av el och värme,
- anläggningskomponenter (ångpannor, turbiner, generatorer etc.),
- integrering av kraftnät.

Förbättring av energieffektiviteten inom byggnadssektorn:

- normer för värmeisolering, passiv solenergi och ventilation,
- system för lokaluppvärmning och luftkonditionering,
- högeffektiva låg-NO_x brännare,
- teknik för mätning inklusive individuell mätning,
- hushållsapparater och belysning.

Kommuner och lokal samhällsservice:

- fjärrvärmesystem,
- effektiva system för gasdistribution,
- teknik för energiplanering,

- vänortssamarbete mellan städer eller andra lämpliga geografiska enheter,
- energihantering i städer och offentliga byggnader,
- sophantering och återvinning av energi ur avfall.

Förbättring av energieffektivitet inom industrisektorn:

- samriskföretag,
- kaskadkoppling, kombinerad produktion av kraft och värme och återvinning av spillvärme,
- energirevisioner.

Förbättring av energieffektiviteten inom transportsektorn:

- normer för motorfordons prestanda,
- utveckling av effektiv infrastruktur för transport.

Information:

- utveckling av medvetenhet,
- databaser: anslutning, tekniska specifikationer, informationssystem,
- spridning, insamling och kollationering av teknisk information,
- beteendestudier.

Utbildning:

- utbyte av energiansvariga chefer, tjänstemän, ingenjörer och studenter,
- anordnande av internationella kurser.

Finansiering:

- utveckling av juridiska ramar,
 - tredjepartsfinansiering,
 - samriskföretag,
 - samfinansiering.
-

SLUTAKT FRÅN DEN EUROPEISKA ENERGISTADGEKONFERENSEN

I. Europeiska energistadgekongressens avslutande plenarmöte hölls i Lissabon den 16–17 december 1994. I mötet deltog företrädare för Albanien, Amerikas Förenade Stater, Armenien, Australien, Azerbajdzjan, Belgien, Bulgarien, Canada, Cypern, Danmark, Estland, Europeiska gemenskaperna, Finland, Frankrike, Förenade kungariket (Storbritannien och Nordirland), Georgien, Grekland, Irland, Island, Italien, Japan, Kazakstan, Kirgistan, Kroatien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Moldavien, Nederländerna, Norge, Polen, Portugal, Rumänien, Ryssland, Schweiz, Slovakien, Slovenien, Spanien, Sverige, Tadzjikistan, Tjeckien, Turkiet, Turkmenistan, Ukraina, Uzbekistan, Vitryssland och Österrike (nedan kallade *företrädarna*) liksom inbjudna observatörer från vissa länder och internationella organisationer.

BAKGRUND

II. Under Europeiska rådets möte i Dublin i juni 1990 väckte Nederländernas premiärminister tanken att ekonomisk återhämtning i östra Europa och dåvarande Sovjetunionen skulle kunna främjas och påskyndas genom samarbete inom energisektorn. Tanken välkomnades av rådet, som anmodade Europeiska gemenskapernas kommission att undersöka hur sådant samarbete bäst skulle kunna förverkligas. I februari 1991 förde kommissionen fram ett förslag till en europeisk energistadga.

Sedan kommissionens förslag diskuterats i Europeiska gemenskapernas ministerråd, inbjöd gemenskaperna övriga länder i Väst- och Östeuropa, Sovjetunionen och de utomeuropeiska medlemmarna av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling till en konferens i Bryssel i juli 1991, i syfte att inleda förhandlingar om Europeiska energistadgan. Ett antal andra länder och internationella organisationer inbjöds att delta i Europeiska energistadgekongressen som observatörer.

Förhandlingarna om Europeiska energistadgan slutfördes år 1991 och stadgan antogs genom undertecknande av ett slutdokument vid en konferens som hölls i Haag den 16–17 december 1991. Bland de som vid det tillfället, eller senare, undertecknat stadgan återfinns alla länder som räknats upp under punkt I ovan, med undantag för observatörerna.

Undertecknarna av Europeiska energistadgan åtog sig att

— fullfölja stadgans mål och principer och genomföra och bredda sitt samarbete så snart som möjligt, genom att i positiv anda förhandla fram en grundläggande överenskommelse med anslutande protokoll.

Europeiska energistadgekongressen inledde därför förhandlingar om en grundläggande överenskommelse – senare kallad energistadgefördrag – som skulle utformas för att främja industriellt samarbete mellan öst och väst genom att skapa rättsliga skyddsgarantier inom sådana områden som investeringar, transitering och handel. Konferensen inledde också förhandlingar om protokoll rörande energieffektivitet, kärnsäkerhet och kolväten. I fråga om kolväten uppskötts emellertid förhandlingarna i avvaktan på att energistadgefördraget skulle färdigställas.

Förhandlingarna om energistadgefördraget och protokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöanspekter slutfördes framgångsrikt under år 1994.

ENERGISTADGEFÖRDRAGET

III. Sedan överläggningarna slutförts antog energistadgekongressen texten till energistadgefördraget (nedan kallat *fördraget*), som redovisas i bilaga 1 och beslut avseende detta som redovisas i bilaga 2. Konferensen kom vidare överens om att fördraget skulle stå öppet för undertecknande i Lissabon från den 17 december 1994 till den 16 juni 1995.

ÖVERENSKOMMELSER

IV. Genom undertecknande av slutakten enades företrädarna om att anta följande överenskommelser i fråga om fördraget:

1. När det gäller fördraget som helhet

a) Företrädarna understryker att de kommit överens om bestämmelserna i fördraget med hänsyn till fördragets särskilda beskaffenhet av att söka skapa en juridisk ram för främjande av långsiktigt samarbete inom en given sektor och att bestämmelserna därför inte får betraktas som prejudicerande i samband med andra internationella förhandlingar.

b) Bestämmelserna i detta fördrag

i) tvingar ingen fördragsslutande part att införa obligatoriskt tillträde för tredje part,

- ii) förhindrar inte användning av prissättnings-system, som när det gäller en viss konsumentkategori, tillämpar samma priser för konsumenter på skilda orter.
- c) Undantag från behandling som mest gynnad nation är inte avsedda att omfatta åtgärder, som enbart gäller en investerare eller grupp av investerare och som inte tillämpas generellt.

2. Beträffande artikel 1.5

- a) Det är överenskommet att fördraget inte ger rätt att bedriva annan ekonomisk verksamhet än inom energisektorn.
- b) Följande verksamheter är exempel på ekonomisk verksamhet inom energisektorn:
 - i) prospektering och efterforskning samt utvinning av t.ex. olja, gas, kol och uran,
 - ii) uppförande och drift av elkraftanläggningar, inklusive sådana som drivs av vinden och andra förnybara energikällor,
 - iii) landtransport, distribution, lagring och leverans av energimaterial och energiprodukter, bl.a. genom linjenät för transmission och distribution och rörledning eller för ändamålet särskilt avsedda järnvägslinjer samt uppförande av sådana anläggningar inklusive dragnings- och rörledningar för olja, gas och kolslam,
 - iv) undanförelse och omhändertagande av avfall från energianläggningar som t.ex. kraftstationer, inklusive radioaktivt avfall från kärnkraftverk,
 - v) nedmontering av energianläggningar, inklusive oljeborningsplattformar, oljeraffinerier och kraftverk,
 - vi) marknadsföring och försäljning av samt handel med energimaterial och energiprodukter, t.ex. detaljhandel med bensin,
 - vii) forskning, konsultverksamhet, planering, förvaltning och konstruktionsverksamhet med anknytning till de verksamheter som nämnts ovan, inklusive sådana som syftar till att förbättra energieffektiviteten.

3. Beträffande artikel 1.6

För att skapa klarhet i om en investering som görs inom en fördragsslutande parts område direkt eller indirekt kontrolleras av en annan fördragsslutande parts investerare, skall kontroll av en investering anses innebära faktisk kontroll, som fastställs efter

granskning av de rådande omständigheterna i varje enskilt fall. Vid sådana granskningar skall alla faktorer av betydelse beaktas, inklusive investerarens:

- a) ekonomiskt intresse i investeringen, inklusive eget kapital,
- b) förmåga att utöva avsevärt inflytande över ledningen och driften av investeringen,
- c) förmåga att utöva avsevärt inflytande över valet av medlemmar i styrelsen eller andra ledningsorgan.

Om det råder tvivel om huruvida en investerare direkt eller indirekt kontrollerar en investering, ankommer det på den investerare som gör anspråk på sådan kontroll att bevisa att kontrollen finns.

4. Beträffande artikel 1.8

I överensstämmelse med Australiens politik för utländska investeringar, betraktas utländska intressenters etablering av nya gruvanläggningar eller anläggningar för bearbetning av råvaror i landet, med en total investering på minst 10 miljoner AUD, som nya investeringar även om den berörda intressenten redan tidigare bedriver liknande verksamhet i Australien.

5. Beträffande artikel 1.12

Företrädarna erkänner behovet av ändamålsenligt och effektivt skydd för immateriell egendom i överensstämmelse med de högsta, internationellt vedertagna kraven.

6. Beträffande artikel 5.1

Företrädarnas samtycke till artikel 5 är inte avsett som ett ställningstagande till om, och i så fall i vilken utsträckning, bestämmelserna i avtalet om handelsrelaterade investeringsåtgärder, som är bifogat slutdokumentet från Uruguayrundan för multilaterala handelsförhandlingar, omfattas av artiklarna III och XI i GATT.

7. Beträffande artikel 6

- a) Sådant ensidigt och samordnat konkurrensbegränsande beteende som avses i artikel 6.2 skall definieras av varje enskild fördragsslutande part i överensstämmelse med dennes lagstiftning och får omfatta rovdrift.
- b) *upprätthållande* och *upprätthåller* inbegriper åtgärder enligt en fördragsslutande parts konkurrenslagstiftning, genom undersökning, rättsligt förfarande eller administrativa åtgärder likväl som genom beslut eller ny lagstiftning som lämnar eller förlänger ett tillstånd.

8. Beträffande artikel 7.4

Tillämplig lagstiftning omfattar bestämmelser om miljöskydd, markanvändning, säkerhet eller tekniska standarder.

9. Beträffande artiklarna 9, 10 och del V

Eftersom en fördragsslutande parts program för statliga lån, bidrag, garantier eller försäkringar, som syftar till att underlätta handel eller investeringar utomlands, inte har samband med investeringar eller därtill hörande verksamhet, som investerare från andra fördragsslutande parter bedriver i den förstnämnda partens område, får sådana program vara förenade med begränsningar när det gäller deltagande i dem.

10. Beträffande artikel 10.4

Tilläggsfördraget skall ange villkor för tillämpning av den behandling som beskrivs i artikel 10.3. Villkoren skall omfatta bl.a. bestämmelser i fråga om försäljning eller annat avhållande av statligt ägda tillgångar (privatisering) och för avveckling av monopol (avmonopolisering).

11. Beträffande artiklarna 10.4 och 29.6

De fördragsslutande parterna får beakta alla samband mellan bestämmelserna i artiklarna 10.4 och 29.6.

12. Beträffande artikel 14.5

Det förutsätts att en fördragsslutande part som sluter en överenskommelse, som avses i artikel 14.5, skall försäkra sig om att villkoren i överenskommelsen inte strider mot partens skyldigheter enligt Internationella valutafondens stadga.

13. Beträffande artikel 19.1 i

Alla fördragsslutande parter har frihet att avgöra i vilken omfattning värdering och övervakning av miljöeffekter skall regleras genom lagfästa villkor, vilka myndigheter som skall vara behöriga att besluta om sådana villkor och vilka förfaranden som skall användas.

14. Beträffande artiklarna 22 och 23

När det gäller handel med energimaterial och energiprodukter som avses i artikel 29, innehåller den artikeln bestämmelser av betydelse för frågor, som omfattas av artiklarna 22 och 23.

15. Beträffande artikel 24

Undantag som lagts fast i GATT och därtill hörande instrument gäller mellan enskilda fördragsslutande parter som också är parter i GATT, enligt vad som framgår av artikel 4. I fråga om handel med energimaterial och energiprodukter enligt artikel 29, innehåller den artikeln bestämmelser som berör de frågor som omfattas av artikel 24.

16. Beträffande artikel 26.2 a

Artikel 26.2 skall inte tolkas så att en fördragsslutande part tvingas införliva del III i avtalet med sin nationella lagstiftning.

17. Beträffande artiklarna 26 och 27

Hänvisningen till fördragsenliga skyldigheter i artikel 10.1, näst sista meningen, innefattar inte beslut som fattats av internationella organisationer, även om de är juridiskt bindande, eller avtal som trätt i kraft före den 1 januari 1970.

18. Beträffande artikel 29.2 a

a) När en bestämmelse i GATT 1947 eller ett därtill hörande instrument, som avses i artikel 29.2 a, föreskriver gemensamma åtgärder av parter i GATT, förutsätts det att stadgekonferensen skall genomföra sådana åtgärder.

b) Lydelsen "gäldade den 1 mars 1994 och tillämpades av parterna i GATT 1947 inbördes beträffande energimaterial och energiprodukter", är inte avsedd att gälla fall där en part i GATT åberopar artikel XXXV i GATT och därmed inte tillämpar GATT gentemot annan part i GATT, men där parten ändå ensidigt, i praktiken, tillämpar vissa bestämmelser i GATT i förhållande till den andra parten i GATT.

19. Beträffande artikel 33

Den provisoriska stadgekonferensen bör snarast möjligt besluta hur man bäst skall kunna nå det i del III av Europeiska energistadgan angivna målet att protokoll skall förhandlas fram på sådana samarbetsområden som förtecknats i del III i stadgan.

20. Beträffande artikel 34

a) Den provisoriska generalsekretären bör omedelbart ta kontakt med andra internationella organ för att utvärdera på vilka villkor de kan vara villiga att åta sig uppgifter som följer av fördraget och stadgan. Den provisoriska generalsekretären får redovisa resultaten av dessa kontakter till den provisoriska stadgekonferensen vid det möte som enligt artikel 45.4 skall inkallas senast 180 dagar efter det att fördraget öppnats för undertecknande.

b) Stadgekonferensen bör anta årsbudgeten före slutet av budgetåret.

21. Beträffande artikel 34.3 m

De tekniska ändringarna i bilagorna kan innehålla t.ex. strykning av icke-signatärer, eller av signatärer som har uttryckt sin avsikt att inte ratificera, eller

tillägg till bilagorna N och VC. Sekretariatet förut-sätts föreslå stadgekonferensen sådana ändringar när behov uppstår.

22. Beträffande bilaga TFU punkt 1

- a) Om någon av parterna i en överenskommelse enligt punkt 1 inte har undertecknat eller anslutit sig till fördraget inom den tid som krävs för anmälan, får de parter i överenskommelsen vilka undertecknat eller anslutit sig till fördraget göra anmälan på dennes vägnar.
- b) Något allmänt behov av anmälan av överens-kommelser av rent affärsmässig natur förutses inte föreligga, eftersom sådana överenskommel-ser inte torde föranleda frågor om överensstäm-melse med artikel 29.2 a, även om de träffas av statliga organ. Stadgekonferensen skulle emeller-tid, för de ändamål som avses i bilaga TFU, kunna klargöra vilka slag av överenskommelser enligt artikel 29.2 b som kräver anmälan enligt bilagan och vilka som inte gör det.

FÖRKLARINGAR

V. Företrädarna förklarade att artikel 18.2 inte skall tolkas så att det är tillåtet att kringgå tillämpningen av andra bestämmelser i fördraget.

VI. Företrädarna noterade också följande förklaringar som lämnades rörande fördraget:

1. Beträffande artikel 1.6

Ryssland önskar att frågan om den nationella lag-stiftningens betydelse när det gäller kontroll enligt överenskommelsen beträffande artikel 1.6, skall omprövas i anslutning till förhandlingarna om ett kompletterande fördrag enligt artikel 10.4.

2. Beträffande artiklarna 5 och 10.11

Australien framhåller att bestämmelserna i artik-larna 5 och 10.11 inte minskar dess rättigheter eller förpliktelser enligt GATT, inklusive utvecklingen av dessa i Uruguayrundans avtal om handelsrelaterade investeringsåtgärder, särskilt i fråga om förteck-ningen över undantag i artikel 5.3, som Australien anser vara ofullständig.

Australien framhåller vidare att det inte skulle vara lämpligt för organ för tvistlösning, som inrättats enligt fördraget, att tolka artiklarna III och XI i GATT i samband med tvister mellan parter i GATT, eller mellan en investerare i en fördragsslutande part, som är part i GATT, och en annan part i GATT. När det gäller tillämpningen av artikel 10.11 på förhållandet mellan en investerare och en part i GATT, anser Australien att den enda fråga som kan prövas enligt artikel 26 är frågan om beslut i skilje-dom, för den händelse en GATT-panel eller Världs-handelsorganisationens organ för tvistlösning först

finner att en handelsrelaterad investeringsåtgärd, som upprätthålls av den fördragsslutande parten, strider mot dennes åtaganden enligt GATT eller Avtalet om handelsrelaterade investeringsåtgärder.

3. Beträffande artikel 7

Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater samt Österrike, Norge, Sverige och Finland förklarar att bestämmelserna i artikel 7 är underställda folkrättsligt vedertagna regler rörande jurisdiktion över undervattenskablar och undervattensrörledningar eller, om inga sådana bestämmelser finns, all-männa folkrättsliga regler.

De förklarar vidare att artikel 7 inte är avsedd att påverka tolkningen av befintlig folkrätt om jurisdik-tion över undervattenskablar och undervattensrör-ledningar samt att den inte heller kan anses göra det.

4. Beträffande artikel 10

Både Canada och Amerikas Förenade Stater bekräftar att de kommer att tillämpa bestämmelserna i artikel 10 i enlighet med följande överväganden:

För att värdera den behandling som måste ges investerare från andra fördragsslutande parter och deras investeringar, kommer omständigheterna att behöva prövas från fall till fall. En jämförelse mellan den behandling som ges investerare från en fördragsslutande part, eller investeringar av investerare i en sådan part, och investeringar eller investerare från en annan fördragsslutande part, är giltig bara om jämförelsen gäller investerare och investeringar som befinner sig i likartade förhållanden. När det skall avgöras om särskiljande behandling av investere eller investeringar är förenlig med artikel 10, måste hänsyn tas till två grundläggande faktorer.

Den första faktorn är de fördragsslutande parternas politiska mål på olika områden, i den mån de är förenliga med principerna för icke-diskriminering i artikel 10. Legitima politiska mål kan rättfärdiga särskiljande behandling av utländska investerare eller deras investeringar för att spegla skillnaderna i relevanta förhållanden mellan sådana investerare och investeringar och deras inhemska motsvarighe-ter. En önskan att säkerställa integriteten hos ett lands finanssystem kan, till exempel, rättfärdiga rimliga skyddsåtgärder i fråga om utländska investere eller investeringar, även där motsvarande åtgärder inte skulle behövas för att säkerställa att samma mål skulle nås i fråga om inhemska investerare eller investeringar. Sådana utländska investerare eller deras investeringar skulle således inte befinna sig i "likartade förhållanden" som inhemska investerare eller deras investeringar. Även om en sådan åtgärd medförde särskiljande behandling skulle den således inte strida mot artikel 10.

Den andra faktorn gäller i vilken omfattning åtgärden motiveras av att den berörda investeraren eller investeringen står under utländskt ägande eller

under utländsk kontroll. En åtgärd som särskilt riktar sig mot investerare därför att de är utländska, utan tillräckliga politiska skäl som motvikt enligt föregående stycke, skulle strida mot principerna i artikel 10. Den utländska investeraren eller investeringen skulle befinna sig i "likartade förhållanden" jämfört med de inhemska investerarna och deras investeringar och åtgärden skulle alltså strida mot artikel 10.

5. Beträffande artikel 25

Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater erinrar om att enligt artikel 58 i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen

- a) skall bolag, som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapen, när det gäller etableringsrätten enligt del tre, avdelning III kapitel 2 i Fördraget om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen likställas med fysiska personer som är medborgare i medlemsstaterna; bolag som bara har sitt säte inom gemenskaperna måste för detta ändamål ha en faktisk och stadigvarande förbindelse med en av medlemsstaternas ekonomi,
- b) med *bolag* förstås företag som bildats enligt civil- eller handelslagstiftning, inklusive kooperativa sammanslutningar samt andra offentlig-rättsliga eller privaträttsliga juridiska personer med undantag av sådana som inte drivs i vinstsyfte.

De Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater erinrar vidare om att

gemenskapens lagstiftning öppnar möjligheter för att utvidga en sådan behandling som beskrivits ovan till filialer eller agenturer tillhörande bolag, som inte är etablerade i någon medlemsstat, och att tillämpningen av artikel 25 i energistadgefördraget endast medger undantag som krävs för att skydda preferensbehandling som följer av en bredare process för ekonomisk integration, som är följden av fördragen om upprättandet av de europeiska gemenskaperna.

6. Beträffande artikel 40

Danmark erinrar om att Europeiska energistadgan inte gäller Grönland eller Färöarna förän anmälan med annan innebörd mottagits från de lokala regeringarna i Grönland och Färöarna.

I samband med detta bekräftar Danmark att artikel 40 i fördraget gäller för Grönland och Färöarna.

7. Beträffande Bilaga G 4

- a) Europeiska gemenskaperna och Ryssland förklarar, att handel med nukleärt material mellan dem, så länge inte annat avtalas, skall regleras av bestämmelserna i artikel 22 i Avtalet om partnerskap och samarbete, som upprättat ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan, och Ryssland å den andra, vilket avtal undertecknats i Korfu den 24 juni 1994, av skriftväxlingen i samband därmed och dithörande gemensamma förklaring, samt att tvister rörande sådan handel skall behandlas enligt de förfaranden som anges i nämnda avtal.
- b) Europeiska gemenskaperna och Ukraina förklarar, att i enlighet med Avtalet om partnerskap och samarbete undertecknat i Luxemburg den 14 juni 1994 och interimsoverenskommelsen i anslutning till det, parafierat samtidigt, skall handel med nukleärt material mellan dem uteslutande regleras av bestämmelserna i en särskild överenskommelse, som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Ukraina.

Intill dess att denna särskilda överenskommelse träder i kraft, skall bestämmelserna i Avtalet om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen, undertecknad i Bryssel den 18 december 1989, fortsätta att gälla uteslutande för handel med nukleärt material mellan dem.

- c) Europeiska gemenskaperna och Kazakstan förklarar, att i överensstämmelse med Avtalet om partnerskap och samarbete, som parafierades i Bryssel den 20 maj 1994, skall handel med nukleärt material mellan dem uteslutande regleras av bestämmelserna i en särskild överenskommelse, som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Kazakstan.

Intill dess att denna särskilda överenskommelse träder i kraft, skall bestämmelserna i Avtalet om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen, undertecknad i Bryssel den 18 december 1989, fortsätta att gälla uteslutande för handel med nukleärt material mellan dem.

- d) Europeiska gemenskaperna och Kirgistan förklarar, att i överensstämmelse med Avtalet om partnerskap och samarbete som parafierades i Bryssel den 31 maj 1994, skall handel med nukleärt material mellan dem uteslutande regleras av bestämmelserna i en särskild överenskommelse, som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Kirgistan.

Intill dess att denna särskilda överenskommelse träder i kraft, skall bestämmelserna i Avtalet om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen, undertecknad i Bryssel den 18 december 1989, fortsätta att gälla uteslutande för handel med nukleärt material mellan dem.

- e) Europeiska gemenskaperna och Tadzjikistan förklarar, att handel med nukleärt material mellan dem uteslutande skall regleras av bestämmelserna i en särskild överenskommelse, som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Tadzjikistan.

Intill dess att denna särskilda överenskommelse träder i kraft, skall bestämmelserna i Avtalet om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen, undertecknad i Bryssel den 18 december 1989, fortsätta att gälla uteslutande för handel med nukleärt material mellan dem.

- f) Europeiska gemenskaperna och Uzbekistan förklarar, att handel med nukleärt material mellan dem uteslutande skall regleras av bestämmelserna i en särskild överenskommelse, som skall slutas mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Uzbekistan.

Intill dess att denna särskilda överenskommelse träder i kraft, skall bestämmelserna i Avtalet om

handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, den Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen, undertecknad i Bryssel den 18 december 1989 fortsätta att gälla uteslutande för handel med nukleärt material mellan dem.

ENERGISTADGEPROTOKOLL OM ENERGIEFFEKTIVITET OCH DÄRTILL HÖRANDE MILJÖASPEKTER

- VII. Europeiska energistadgekonferensen har antagit texten till energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter som återges i bilaga 3.

DEN EUROPEISKA ENERGISTADGAN

- VIII. Den provisoriska stadgekonferensen och den i fördraget beslutade stadgekonferensen, skall hädanefter svara för beslut rörande ansökningar om att få underteckna slutdokumentet från Haagkonferensen om Europeiska energistadgan och den europeiska energistadga som antogs därigenom.

DOKUMENTATION

- IX. Europeiska energistadgekonferensens förhandlingsprotokoll skall deponeras hos sekretariatet.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovanta-quattro.

Совершено в Лиссабоне в семнадцатый день декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους χίλια ενιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.